

MITTEILUNGEN
DES
DEUTSCHEN
ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS
ABTEILUNG KAIRO

BAND 19

1963

OTTO HARRASSOWITZ • WIESBADEN



www.egyptologyarchive.com

MIT 63 TEXT- UND 43 TAFELABBILDUNGEN

Alle Rechte vorbehalten
 © Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1963
 Photomechanische und photographische Wiedergaben
 nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages
 Gesamtherstellung: Hubert & Co., Göttingen
 Printed in Germany

INHALTSVERZEICHNIS

Hans Goedicke, A Cylinder Seal of a Ruler of Byblos of the Third Millenium (Tafel I)	1
Jürgen Settgast, Materialien zur Ersten Zwischenzeit I (Tafeln II—III)	7
Labib Habachi, King Nebhepetre Mentuhotp: His Monuments, Place in History, Deification and Unusual Representations in the Form of Gods (Tafeln IV—XIV)	16
Hellmut Brunner, Ein weiteres Djedefhor-Zitat	53
Gerhard Fecht, Die Wiedergewinnung der altägyptischen Verskunst	54
Theodor Kraus, Alexandrinische Triaden der römischen Kaiserzeit (Tafeln XV—XVIII)	97
Martin Krause, Zum koptischen Handschriftenfund bei Nag Hammadi	106
Helmut Schläger, Abu Mena. Vorläufiger Bericht (Tafeln XIX—XXVIII)	114
Wolfgang Müller-Wiener, Christliche Monumente im Gebiet von Hibis (el-Kharga) (Tafeln XXIX—XXX)	121
Klaus Brisch, Das omayyadische Schloß in Usais. Vorläufiger Bericht über die mit Mitteln der Deutschen Forschungsgemeinschaft unternommene Grabung. (Erste Kampagne Frühjahr 1962) (Tafeln XXXI—XLIII)	141

TAFELVERZEICHNIS

- I. A Cylinder Seal of a Ruler of Byblos of the Third Millenium
- II. Stele des *Ddj* (Sammlung Dr. Schläger)
- III. Stele des *Rwd-m-kbh* (Kairo, Ägypt. Museum)
- IV. Inscriptions on the entrance of Denderah Chapel
- V. Rear wall of Denderah Chapel
- VI. Right wall of Denderah Chapel
- VII. King in a baldachin (Right wall of Denderah Chapel)
- VIII. Left wall of Denderah Chapel
- IX. Offering table from Karnak
- X. a) Lintel from Karnak
b) Block from Gebelein (Cairo $\frac{1}{17} | \frac{11}{9}$)
- XI. a) Block from Gebelein (Cairo $\frac{1}{17} | \frac{11}{10}$)
b) Block from Gebelein (Cairo $\frac{24}{28} | \frac{5}{5}$)
- XII. Two door-jambs from a temple in Elephantine (Cairo, J. E. 41557)
- XIII. Temple wall from Elephantine
- XIV. Graffito on Konosso Island
- XV. Kairo, Ägyptisches Museum, Inv. Nr. 40715
- XVI. a) Alexandria, Inv. Nr. 4780
b) Alexandria, Inv. Nr. 3167
- XVII. Rom, Mus. Capitolino, Relief aus der Via della Conciliazione
- XVIII. a) Paris, Louvre E. 14268, Goldanhänger aus Mesopotamien
b) Alexandria, Inv. Nr. 3170
- XIX. Abu Mena: a) Schnitt durch einen Kôm 250m südöstlich der großen Basilika
b) Große Basilika vor der Aufräumung (1961)
- XX. Abu Mena: a) Große Basilika nach der Aufräumung
b) Amphorenbestattungen am Westende des südlichen Seitenschiffes
- XXI. Abu Mena: a) Erdbestattung vor der Westwand der großen Basilika
b) Kammergrab vor der Westwand des südlichen Seitenschiffes
- XXII. Abu Mena: a) Amphorenbestattung unter dem nordwestlichen Vierungspfeiler
b) Bettungsabdruck des nordwestlichen Vierungspfeilers
- XXIII. Abu Mena: a) Statuenbasis mit Schranken im südlichen Querhaus
b) Aufgegebenes Fundament im nördlichen Querhaus

- XXIV. Abu Mena: a) Aufgegebenes Fundament im südlichen Querhaus
b) Fundament der älteren Apsis mit Bema
- XXV. Abu Mena: a) Basen der segmentbogenförmigen Säulenstellung in der Apsis
b) Fundament der Gruftkirchenapsis
- XXVI. Abu Mena: a) Fundament der Westwand im Mittelschiff
b) Südraumgruppe
- XXVII. Abu Mena: a) Dreischiffiger Bau in der Südraumgruppe
b) Abgeschränktes Podium im dreischiffigen Bau der Südraumgruppe
- XXVIII. Abu Mena: a) Einschiffiger Bau in der Südraumgruppe
b) Fundament der Säulenstellung im einschiffigen Bau der Südraumgruppe
- XXIX. el-Kharga: a) Gesamtansicht des Klosters von Süden
b) Gesamtansicht der Baugruppe von Norden
- XXX. el-Kharga: a) Blick von Westen auf Kapellenraum I und die spätere Apsis
b) Blick von Westen auf den kleinen Innenhof im Westbau
- XXXI. Usais: a) Tür des sö-Eckturms von N gesehen
b) Ansicht der Fassadenmauer von außen bei Raum X
- XXXII. Usais: a) Böschung der Basaltsockelmauer im Innern zwischen Raum VII und VIII
b) Mauer zwischen IV und VI, bzw. VII
- XXXIII. Usais: a) Torturm des Schlosses vor der Grabung
b) Torturm nach der Grabung
- XXXIV. Usais: a) W-Seite des Torturms mit Fassadenmauer
b) O-Seite des Torturms
- XXXV. Usais: a) Torturm von Süden
b) SW-Abschnitt des Torturms mit sekundärer Trockenmauer
- XXXVI. Usais: a) Tonne der Torkammer
b) Böschung der Basaltsockelmauer ö im Torweg
- XXXVII. Usais: a) Bögen der Moschee von Seis
b) Bögen der Stuckbalustrade
- XXXVIII. Usais: a) Plinthe der 2. Ordnung der Hoffassade mit Einarbeitung für die Stuckbalustrade
b) Basis der 2. Ordnung mit Einarbeitung
- XXXIX. Usais: Spätantike Kapitelle der 2. Ordnung der Hoffassade
- XL. Usais: Omayyadische Kapitelle der 2. Ordnung der Hoffassade
- XLI. Usais: a) Fragment der Wandmalerei
b) Fragment eines Qur'an-Verses in Wandmalerei
- XLII. Usais: a) Glasgefäß mit Henkel nach der Restauration
b) Glasgefäß ohne Henkel nach der Restauration
- XLIII. Usais: a) Bogenstein vom Fenster des Obergeschosses des Torturms
b) Inschrift vom Krater in Seis

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

AA	= <i>Archäologischer Anzeiger</i>
AASOR	= <i>Annual of the American Schools of Oriental Research</i> . New Haven
AAW	= <i>Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften</i>
AE	= <i>Ancient Egypt (and the East)</i> . London, New York
AF	= <i>Ägyptologische Forschungen</i> . München
AJSL	= <i>The American Journal of Semitic Languages and Literatures</i> . Chicago
AR	= <i>Altes Reich</i>
Ar Or	= <i>Archiv Orientalni</i> . Prag
ASAE	= <i>Annales du Service des Antiquités de l'Égypte</i> . Le Caire
BAe	= <i>Bibliotheca Aegyptiaca</i> . Bruxelles
BAR	= <i>BREASTED, Ancient Records of Egypt</i> , 5 vol. Chicago
Beiträge Bf	= <i>Beiträge zur Ägyptischen Bauforschung und Altertumskunde</i> . Kairo
BIFAO	= <i>Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale</i> . Le Caire
BM	= <i>British Museum</i>
BMMA	= <i>Bulletin of the Metropolitan Museum of Art</i> . New York
BRUGSCH, DG	= <i>HENRI BRUGSCH, Dictionnaire géographique de l'Ancienne Égypte</i> . Leipzig
Cairo CG	= <i>Catalogue Général du Musée du Caire</i>
CASAE	= <i>Cahier N° .. Supplément aux Annales du Service des Antiquités de l'Égypte</i> . Le Caire
CdE	= <i>Chronique d'Égypte</i> . Bruxelles
CRAIBL	= <i>Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres</i> . Paris
CT	= <i>DE BUCK, The Egyptian Coffin Texts</i> , 6 vol. Chicago
DG	= <i>HENRI GAUTHIER, Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques</i> , 7 t. Le Caire
DLZ	= <i>Deutsche Literaturzeitung</i> . Leipzig
EEMM	= <i>The Metropolitan Museum of Art, The Egyptian Expedition. Supplement to the Bulletin of the Metropolitan Museum of Art</i> . New York
EES	= <i>Egypt Exploration Society</i> . London
ER	= <i>Egyptian Religion</i> . New York
FIFAO	= <i>Fouilles de l'Institut français d'Archéologie orientale</i> . Le Caire
GARDINER, AEO	= <i>GARDINER, Ancient Egyptian Onomastica</i> , 3 vol. Oxford
GGA	= <i>Göttingische Gelehrte Anzeigen</i> . Göttingen
IFAO	= <i>Institut français d'Archéologie orientale</i> . Le Caire
JAOS	= <i>Journal of the American Oriental Society</i> . Baltimore
JEA	= <i>The Journal of Egyptian Archaeology</i> . London
JNES	= <i>Journal of Near Eastern Studies</i> . Chicago
JPOS	= <i>Journal of the Palestine Oriental Society</i> . Jerusalem
LÄS	= <i>Leipziger Ägyptologische Studien</i> . Leipzig
LD	= <i>LEPSIUS, Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien</i>

- MDIK = *Mitteilungen des Deutschen Instituts für ägyptische Altertumskunde in Kairo*
 MDOG = *Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft*. Berlin
 MFA = Museum of Fine Arts. Boston
 MIFAO = *Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire*
 MIO = *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung*. Berlin
 MMAF = *Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire*
 MR = Mittleres Reich
 MVAG = *Mitteilungen der Vorderasiatisch(-Ägyptisch)en Gesellschaft*. Leipzig (Berlin)
 NR = Neues Reich
 OIC = *Oriental Institute Communications*. Chicago
 OLZ = *Orientalistische Literaturzeitung*. Leipzig
 OMRO = *Oudheidkundige Mededeelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden*
 PETRIE, RT = PETRIE, *The Royal Tombs of the First Dynasty*, 2 vol. London
 PM = PORTER and MOSS, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*, 7 vol. Oxford
 PSBA = *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*. London
 PW = PAULY-WISSOWA, *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Stuttgart
 Pyr. (PT) = SETHE, *Die altägyptischen Pyramidentexte*, 4 Bde. Leipzig
 RANKE, PN = RANKE, *Die altägyptischen Personennamen*, 2 Bde. Glückstadt
 RdE = *Revue d'Égyptologie*. Le Caire
 Rev. Egyptol. = *Revue Égyptologique*. Paris
 RGG = *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen
 RM = *Römische Mitteilungen*
 RT = *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*. Paris
 SAW = *Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften*
 TB = Totenbuch
 ThLZ = *Theologische Literaturzeitung*. Leipzig
 UGAÄ = *Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens*. Leipzig
 Urk. = *Urkunden des ägyptischen Altertums*. Leipzig
 VIO = *Veröffentlichungen des Instituts für Orientforschung*. Berlin
 Wb. = ERMAN und GRAPOW, *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*
 WZKM = *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*. Wien
 ZA = *Zeitschrift für Assyriologie*. Berlin (Leipzig)
 ZÄS = *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. Leipzig
 ZAW = *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft*. Berlin
 ZDMG = *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Leipzig bzw. Wiesbaden
 ZDPV = *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins*. Wiesbaden (Leipzig, Stuttgart)
 ZfSem. = *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*. Leipzig

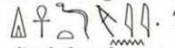
A Cylinder Seal of a Ruler of Byblos of the Third Millennium

VON HANS GOEDICKE

(Tafel I)

During the excavations at the site of ancient Byblos a stone cylinder seal with an inscription in Egyptian hieroglyphs was found¹⁾. The shape of the signs and their arrangement does not follow the usual standards; they seem rather haphazardly distributed over the surface of the cylinder, in addition to inadequate carving in one area. Consequently there is considerable uncertainty about the reading of the inscription and the two attempts made differ widely. MONTET²⁾ interprets the signs as: "Le loué de Baal, fils du Lion, fils de Rea des pays montagneux, dieu des pays montagneux et de la Baalat aux deux lions dans Byblos, 'Am (c'est son nom) aime de Khâtaou gratifié de la vie éternelle," while BORCHARDT³⁾ reads the same inscription "Chaw-m-ta, möge er ewig leben, geliebt von Baalat-Hathor, von der Sonne der Fremdländer, dem Gotte von Byblos, und von Baal (?) (sämtlich) in Byblos".

The limits of the inscription, sometimes difficult to establish on cylinder seals, are assured by a long vertical line marking beginning and end of the area covered with the text. Despite this help the sequence of the signs is not obvious at a first look. The designer of the seal was apparently aware of this difficulty and thus used divisional lines to separate the different elements of the inscription when this was needed for the sake of clarity.

As a starting point in an attempt to disentangle the seemingly confused signs we have in the lower left corner the expressions . They unquestionably have to be recognized as the two common epithets *di 'nh dt* and *mry n (X)*. From their occurrence two conclusions can be drawn:

a) A preceding mention of a person in sovereign position: The group *di 'nh dt* is a common epithet following references to the king. While frequent in connection with the king, it is not found as an epithet of a deity, in which case the *wsh* for eternal life would not suit either. The particular form of the *wsh*, *di 'nh dt*, is an extension of the older *'nh dt* and is, as far as I am aware, not attested before Dynasty V. The epithet *'nh dt* and its derivatives usually follow immediately after the mention of the sovereign person for whom the wish is meant. This fact prompts us to assume the existence of such a mention preceding the epithet.

¹⁾ MONTET, *Byblos et l'Égypte* p. 62ff., fig. 20, pl. XXXIX (42).

²⁾ MONTET, *Le Drame d'Avaris* 25. Previously, idem, *Les Égyptiens à Byblos (Monuments et Mémoires, Fondation Piot 25 [1921—22])* 254, has given a different translation: "L'aime de (la déesse) [sign of a seated deity] fils du Lion, fils du Rê du pays montagneux, dieu du pays montagneux, — du (dieu) [sign of a seated deity] le... des deux lions, — dans Byblos — du (dieu) [hieroglyph for b] qui est celui qui se manifeste brûlant (Hajj-tay) a qui est donnée la vie éternelle." Cf. also HELCK, *Die Beziehungen Ägyptens zu Vorderasien* 21 f.: „Der Gelobte des Baal(?), Sohnes der Bergsonne, der Gelobte des Löwen, Sohnes des Gottes des Gebirges; Gelobter der Baalat über (?) den beiden Löwen in Byblos; 'm(?), geliebt von H'w-Bw, dem Leben in alle Ewigkeit gegeben werde.“

³⁾ OLZ 34 (1931) 27.

Kb(n) the next step in our analysis is to establish it within the inscription. Different from MONTET, who linked it with the hieroglyph  in the right lower corner, it seems necessary to connect the name of Byblos with the hieroglyphic group above it which should correctly be read  (*hks-hst*).¹⁾ It has become an undisputable fact that the basic meaning of *hks-hst* is "ruler of a foreign country" and as such can be applied to any foreign leader. Early occurrences of the designation are *Urk.* I 109, 1; 134, 6; 125, 8, 11; 126, 11, 15; 110, 15; 111, 10 (with specific countries instead of the general *hst*); *Urk.* VII 2, 1; 37, 5. The designation occurs further on excretion figurines found at Giza which date to the beginning of Dynasty VI; it is spelled there, as here, . The occurrence of such a designation, which can only refer to the chieftain of Byblos is not only not surprising, but actually required by the epithets discussed.

Having established the group *hks-hst Kb(n)* "chief of Byblos," the remaining signs can now be grouped more easily. The sign preceding *hks-hst* is undoubtedly  *z* "son". Consequently a filiation must be expected here, which presumes the mention of two names, one of the father and one of the son. The first is  and to be read *R-z-m* or *L-z-m*. The reading of the second offers a problem as it is uncertain if the first sign is a hieroglyph or not a mere dividing line. In one case the name would be                              

It is certain that the man who designed the inscription was in full command of the Egyptian script and knew the phraseology of royal sealings. The apparent crudeness of the signs occurs also on seals of the IV and V Dynasty. They all have in common that the hieroglyphs are represented not in full pictographic detail but in simplified forms. Simplification of the hieroglyphs is also the objective of hieratic, and thus the simplified hieroglyphs on the sealing cylinders are virtually identical with hieratic sign-forms.¹⁾

It is from this point of view that the sign-forms on the Byblos seal have to be considered. The hieratic nature is clear in the case of  (MÖLLER, *Paläographie* I 282), but also for  (307),  (569),  (319),  (124),  (250), furthermore for the signs depicting birds, especially the "horns" of  (196) which exist in hieratic but not in hieroglyphic. Five of the arguments brought forth by MONTET in favor of an attribution of the seal to the archaic period can be answered by recognizing the signs as being basically hieratic. His last point, the reversion of the sign depicting the goddess, is hardly sufficient for such an early date, particularly since this peculiarity is easily explained by lack of space.

From all the features we can gather the attribution of the seal to the reign of Unas (2350 B. C.) seems well justified. The cylinder seal is a reflection of relations between Egypt and Byblos and to some degree indicates a cultural dependence of the latter. However, it is also clear proof that Byblos was ruled by its own native ruler and did in no way belong to the realm of Egyptian power. That the seal is inscribed in Egyptian hieroglyphs might be an attempt to imitate the customs and culture of Egypt, but has certainly no political implications. On the contrary, the ruler of Byblos uses all the characteristic epithets used by the Egyptian king and by doing so appears as his equal. The piece might very well have been prepared in Egypt as a gift to the ruler of Byblos to influence him in trade-negotiations, but it might equally well have been designed by an Egyptian negotiator in Byblos upon the wish and the fancy of the ruler of Byblos. For the relation between the two countries the piece does not indicate more than the existence of trade-relations during the Old Kingdom, while for the Canaanite studies the piece is of further interest as the earliest record of a ruler from this region.

¹⁾ This could be due either to an intentional imitation of hieratic, i. e. hand writing, or to an inability in the cutting of stone. The quality of some sealing impressions of early date make the latter view rather doubtful although we have to take a wide range of quality into consideration.

Materialien zur Ersten Zwischenzeit I

VON JÜRGEN SETTGAST

(Tafeln II—III)

In letzter Zeit sind einige Stelen der Ersten Zwischenzeit veröffentlicht worden, die unsere bisherige Kenntnis dieser Periode zwischen dem AR und MR für Oberägypten in mancher Hinsicht bereichern¹⁾. Es handelt sich bei derartigen Stelen um wahre „Kabinettsstücke“ was ihre Auswertungsmöglichkeit anbelangt. Dagegen ist die große Masse gleichaltriger und gleichartiger Stelen weniger reizvoll und ihre Publikation kaum lohnend, weil sie eben nichts anderes als eine mehr oder minder stereotype Darstellung des oder der Verstorbenen und selten mehr als eine der einfachsten Versionen des Totenopfergebetes enthalten. Solche Denkmäler bieten also dem Historiker offensichtlich gar nichts, dem Philologen lediglich sattem bekanntem Opferformeln oder oft belegte Phrasen idealtypischer Inhalte — bestenfalls einen neuen Personennamen oder einen seltenen Titel.

Daß aber derartige Dokumente dennoch aufschlußreiches Material darstellen, hat jüngst H. FISCHER in seiner Studie über eine Gruppe von Stelen aus dem Bereich von Gebelén bewiesen²⁾: Hier wurde die Frucht intensiven Sammelns und der damit verbundenen umfassenden Materialkenntnis der scheinbar belanglosen Denkmäler vorgelegt, deren Auswertung nun plötzlich für den Historiker wertvolle Details ergab. Und mit einiger Sicherheit wird man mit weiteren Ergebnissen, die unser Bild von der Ersten Zwischenzeit abzurufen vermögen, rechnen dürfen, wenn wir auf dem in erster Linie von J. CLÈRE vor bereits mehr als 20 Jahren gewiesenen Weg fortfahren³⁾: mit ineinandergreifenden Untersuchungen von Stelenform, Bildprogramm, Werkstil, Paläographie, Phraseologie und Bemalung.

Erste Voraussetzung für derartige Untersuchungen ist aber, daß das Material, das in Museen und Sammlungen, im Privatbesitz und Kunsthandel über die ganze Welt verstreut ist, der Forschung zugänglich gemacht wird. Diesem Zwecke wollen die folgenden Beiträge dienen.

1. Die Stele des *Ddj*

Seit dem Sommer 1961 befindet sich in der Sammlung von Herrn Dr.-Ing. H. SCHLÄGER, München, eine Stele, die der jetzige Besitzer im lizenzierten Antikenhandel in Ähīm/Oberägypten erworben hat (s. Abb. 1 und Tf. II)⁴⁾. Es handelt sich um einen festen weißen Kalkstein mit den Maßen 45 × 59 cm, dessen Oberfläche zur Aufnahme der Darstellung und der Inschrift geglättet ist, während seine Rückseite und die Kanten unbearbeitet blieben. Seine Dekoration ist höchst einfach: fünf Kolumnen roh eingeritzter und grün ausgemalter Hieroglyphen nehmen — durch farbige Begrenzungslinien⁵⁾ gegliedert — die rechte Hälfte des

¹⁾ Hervorzuheben sind die Stelen des *Dmj* (H. GOEDICKE, *JNES* 19, S. 288 ff.) des *Kdš* [Berlin 24032] (H. G. FISCHER, *KUSH* 9, S. 44 ff.) und des *Mrr* [Krakau MNK-XI-999] (J. ČERNÝ, *JEA* 47, S. 5 ff.).

²⁾ *KUSH* 9, S. 56 ff.

³⁾ *Miscellanea Gregoriana* (1941), S. 455 ff. und *RdE* 7 (1950), S. 19 ff.

⁴⁾ Herrn Dr. Schläger danke ich für die Erlaubnis, die Stele kopieren und publizieren zu dürfen, sowie für die Anfertigung der Photographie.

⁵⁾ Die Farben der Begrenzungslinie sind (von rechts nach links): ocker, rot, ocker, rot, grün, ocker und (hinter der Figur) ocker.



Abb. 1. Stele des Djed (Sammlung Dr. SCHLÄGER)

Steins ein. Im linken Teil der Stele befindet sich, von der Fortsetzung der Inschrift gleichsam umrahmt, die Figur eines nach rechts gewendeten, stehenden Mannes, in üblicher Weise mit Halskragen, trapezförmigem Schurz, Stab und Zepter versehen. Die Figur ist, mit Ausnahme einiger Details (Halskragenränder, Gürtel, Zepter, Arm- und Fußbänder) in versenktem Relief dargestellt. Von der roten Bemalung der freien Körperteile und des Stabes (!) sind noch beträchtliche Reste vorhanden, die Farben des Halskragens sind in der Reihenfolge grün, ocker, rot, ocker, grün festzustellen. An drei Seiten umläuft eine farbige Umrandung die Stele¹⁾.

Die Inschrift umfaßt vier Textgattungen: a) die Totenopferformel (Kol. 1—3), b) die Opfergabenformel (Kol. 4), c) aus idealbiographischen Phrasen entlehnte Epitheta (Kol. 5 + Zeile 6), d) die Widmungsinschrift (Kol. 7):

(1) „Der König sei gnädig und gebe, und Anubis, der auf seinem Berge ist, der in *Wt* befindliche, (2) der Herr des ‚erhabenen Landes‘, ein Totenopfer für den Grafen, Schatzmeister und Einzigen Freund, (3) den Geehrten beim Großen Gotte, dem Herrn des Himmels, *Ddj*, den vortrefflichen. (4) Tausend an Brot und Bier, Rindern und Geflügel und jeglicher schönen Opfergabe für den Ehrwürdigen *Ddj*. (5) Der Geliebte seines Vaters und seiner Mutter, den (6) alle seine Brüder lieben, *Ddj*. (7) Gemacht hat es für ihn sein geliebter Bruder *Nbb*.“

2. Die Stele des *Rwd-m-kbbh*

Als eine sehr nahe Parallele zu der Stele des *Ddj* läßt sich die im folgenden bekanntzumachende Stele eines Generals *Rwd-m-kbbh* aus dem Museum in Kairo anführen²⁾ (Abb. 2 und Tf. III³⁾). Wieder handelt es sich um — nach der Photographie zu urteilen — einen Kalkstein mit unbearbeiteten Rändern, aber mit geglätteter Oberfläche, in die Inschriften wie Darstellungen eingetieft sind. Gleichfalls läßt die Photographie Reste der die Stele an drei Seiten umlaufenden farbigen Umrandung erkennen. Auf dieser Stele, hier nun in Form eines Hochrechtecks, ist die Figur des Verstorbenen in einem deutlich abgegrenzten Bildfeld von einer Inschrift umgeben, die mit drei Zeilen den oberen Teil der Stele füllt und sich in der Kolumne hinter der Figur fortsetzt:

„(1) Der König sei gnädig und gebe, und Anubis und Osiris, der Herr von Busiris, (2) der Erste der Westlichen, der Herr von Abydos, an (3) allen seinen schönen Plätzen, ein Totenopfer für den Fürsten, Grafen, (4) und General *Rwd-m-kbbh*, den vortrefflichen. Der Geliebte seiner Stadt in ihrer Gesamtheit.“

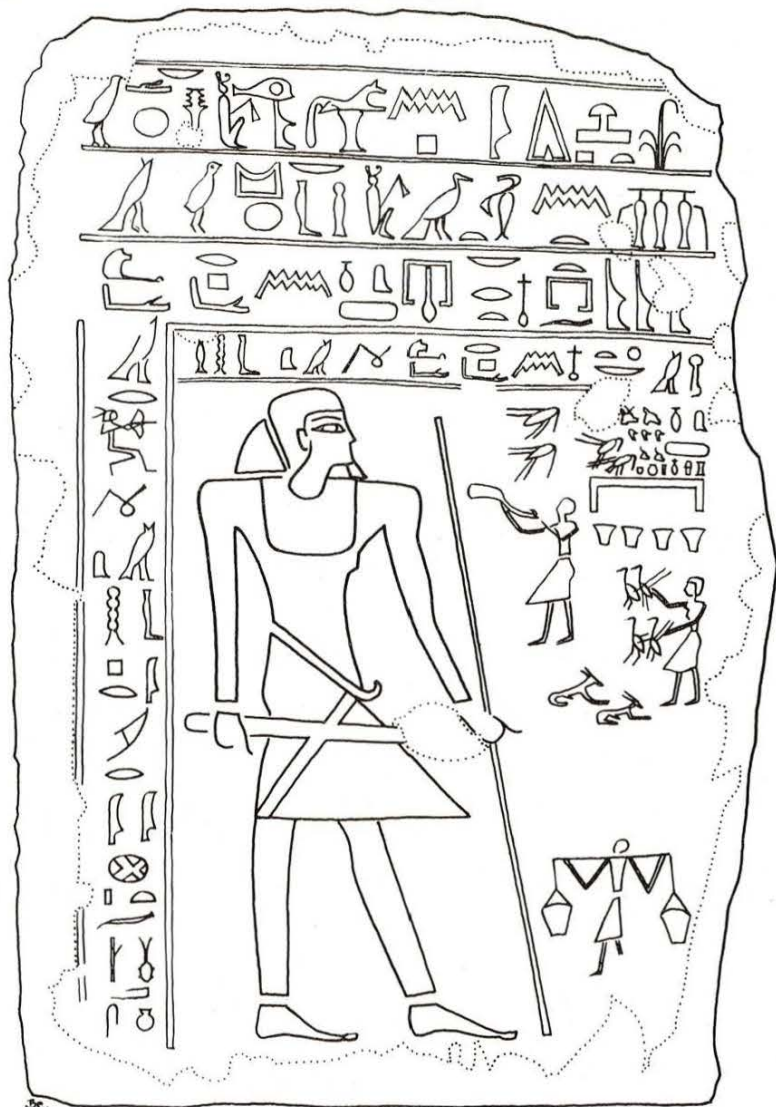
Im Bildfeld ist über dem Kopf des Verstorbenen die Opfergabenformel so angebracht, daß deren vorderer Teil mit der Nennung der Opfergaben gleichsam einen kleinen Opfertisch gegenüber dem Kopfe der Figur füllt:

„Tausend an Brot und Bier, Rindern und Geflügel und jeglicher schönen Opfergabe für den Fürsten und Grafen *Rwd-m-kbbh*.“

¹⁾ Die Anordnung der Farben ist folgende: (rechts von unten) grün, ////, ocker, grün, ////, ocker, grün, rot, ocker, grün, ////; (oben von rechts, beginnend über der 1. Kolumne) rot, ocker, rot, grün, ////, rot, grün, ////, ////, grün, rot, ////; (links von unten) ocker, rot, grün, ocker, ////, grün, rot, ////, ocker, grün.

²⁾ Die Stele wird sich mit Sicherheit im Ägyptischen Museum in Kairo befinden, jedoch war die Suche im *Journal d'Entrée* bis jetzt erfolglos. Leider können somit Maß- und Farbangaben nicht mitgeteilt werden. Die Stele wird in *JNES* 21 (1962), S. 51, Anm. 6 unter (f) von H. FISCHER in einer vergleichenden Untersuchung der Bogenschützen-Hieroglyphen *mi* zitiert. Sonst scheint die Stele unbekannt zu sein. Herrn Dr. VICTOR GIGAS danke ich für die Erlaubnis, das Photo hier veröffentlichen zu dürfen.

³⁾ Für die Anfertigung der Abb. 2 und der folgenden Textabbildungen bin ich Herrn K. BECK zu großem Dank verpflichtet.

Abb. 2. Stele des *Rwd-m-kbb* (Kairo, Ägypt. Museum)

Unterhalb des Opfertisches sind drei kleine Dienerfiguren mit Opfergaben sowie zwei liegende Huftiere dargestellt, die ohne Standflächen wie zufällig in den freien Raum rechts des Verstorbenen eingeschoben zu sein scheinen.

* * *

Der Erwerbungsart der Stele des *Ddj*, Ahmim, läßt nun sogleich an die kaum 40 km südlicher liegende Zwischenzeit-Nekropole um Naga-ed-Dêr als den Fundplatz der beiden Stelen denken. Tatsächlich finden sich bei der Durchsicht der bisher bekannten Naga-ed-Dêr-Stelen zwei weitere Parallelen

1. die Stele eines $\text{𓂏} \text{𓂏}$ und seiner Frau $\text{𓂏} \text{𓂏}$ und
2. die Stele eines $\text{𓂏} \text{𓂏}$.

die bei den REISNER'schen Ausgrabungen in Naga-ed-Dêr aufgefunden wurden, so daß die Herkunft dieser Steine eindeutig auf diesen Ort festzulegen ist.

Der Vergleich der nunmehr vier Stelen ermöglicht die Aufstellung eines Katalogs der Gemeinsamkeiten:

- a) Der „zergliederte“ Aufbau der Figuren: Die in die Oberfläche des Steines versenkten Körper sind durch stehengebliebene Oberflächenstege, die nicht einmal durch Ritzung die verdeckten Konturen angeben, vielgeteilt. So trennt der Gürtelsteg Ober- und Unterkörper, die Stege der Arm- und Fußbänder Hände und Füße vom Körper. Ein Steg folgt der Kontur des Hinterkopfes und teilt damit die Perücke, wodurch der Eindruck entsteht, als trüge der Verstorbene zum kurzgeschorenen natürlichen Haar lediglich eine am Hinterkopf befestigte „Nackenperücke“¹⁾.
- b) Der Wechsel zwischen versenktem und erhabenem Relief: Oberkörper, Arme und Beine sind nach den Rändern hin tiefer eingeschnitten, so daß ein versenktes Relief entsteht. Dagegen ist das Zepter als erhabenes Relief gearbeitet, und zwar nicht nur, indem es als erhaltener Oberflächensteg über den vertieften Schurz hinwegführt, sondern auch an Zepterkopf und -griff außerhalb der Körperkontur durch Abarbeiten des Hintergrundes. Dieselbe Beobachtung läßt sich auch — mit Ausnahme bei *Ddj* — für die Gürtelschleife machen.
- c) Die ungewöhnlich breiten, muskelgepolsterten Schultern.
- d) Der fast eckige, nur unten leicht gerundete latzartige Halskragen.
- e) Die starke Neigung des Gürtels.
- f) Die überlangen, unnatürlich schlanken Füße.
- g) Die sonst nirgends belegte rote Bemalung des Stabes bei *Ddj* und *'Intf*²⁾.

Zu diesen stilistischen Übereinstimmungen, die allein von den Darstellungen der jeweiligen Steleninhaber abgelesen werden können, kommen noch die paläographischen Gemeinsamkeiten, von denen hervorzuheben sind:

- ¹⁾ D. DUNHAM, *Naga-ed-Dêr Stelae of the First Intermediate Period*, Nr. 16 S. 29ff. Pl. IX, 2.
- ²⁾ H. F. LUTZ, *Egyptian Tomb Stelae and Offering Stones of the Museum . . . of the University of California*, Nr. 25, S. 16, Pl. 13 (= DUNHAM, Nr. 28). Diese Stele wurde schon von H. FISCHER (*JNES* 21, S. 51, Anm. 6 (f)) aus stilistischen Gründen mit der des *Rwd-m-kbb* in Zusammenhang gebracht.
- ³⁾ Auf der Stele des *'Intf* nur bei der Figur der Frau.
- ⁴⁾ Ob der Stab bei *Ppj-im* wirklich gelb ist, wie LUTZ, S. 16, angibt?

King Nebhepetre Menthuhotep: His Monuments, Place in History, Deification and Unusual Representations in the Form of Gods

By LABIB HABACHI

(Tafeln IV—XIV)

So much has already been written about king Nebhepetre Menthuhotep that it seems somewhat superfluous to write more about him. But in spite of the fact that he was one of the most important kings of Egypt, and that he was rightly considered as the founder of the Middle Kingdom, most of his monuments have not been properly published so as to show their real importance in general and their artistic value in particular. Some of his monuments have never been published before, for they have only recently been discovered or noticed. We are publishing these here and discussing them in greater detail than those already known and published. By so doing, we hope to be able to learn more of the glorious reign of this king and the standard of art during his reign than hitherto been discerned.

It must be remembered that one of the great problems of the reign of this king, one which has been the subject of considerable controversy, is whether 1. he changed his titulary twice and thus used the three titularies shown below, or 2. was different from the king whose Horus-name was Seonkhibtau but identical with the one who had Neterhedjet as his Horus-name and who had a similar prenomen, though written differently, or 3. was a still different king from the latter. Here are three titularies which 1. might have been used by one king who adopted them successively, or 2. held by two kings, the second bearing the second and third titularies, or 3. born by three successive kings (fig. 1):



Fig. 1. Three titularies of the first king or kings called Menthuhotep

Scholars first believed that these titularies were born by three different kings. At present all agree that the king who bore the second titulary (referred to here as Nebhepetre A), decided at some time in his reign to adopt the third titulary (referred to here as Nebhepetre B), but they differ as to the identity of this king with the one who bore the first titulary (referred to here as Seonkhibtau). The prevailing opinion at present, however, is that the three titularies were held successively by one and the same king, but by examining the monuments with the three

titularies, we hope to show that the king who adopted the second and third titularies was different from the king bearing the first.

It is known that king Nebhepetre B was so highly regarded that he was deified after his death and that his cult continued then to be popular for a long time. In enumerating his monuments, we shall see that he was shown in several scenes in the form of certain deities. This feature may lead us to believe that he was assimilated to or identified with these gods and that he was highly venerated when still alive. Here we give an account of the important monuments inscribed with these titularies: first the monuments found to the north of Thebes, then those in the area of Thebes itself and lastly those found to the south of the capital.

Monuments Found to the North of Thebes

No monument or object inscribed with these titularies has ever been discovered to the north of Abydos. In the Kings' list of the Sethos I-Temple, the prenomen of Nebhepetre B is met with immediately after the names of the VIIIth Dynasty kings, but it is known that this list enumerates only those kings considered to be important for one reason or another. In the Osiris Enclosure at Abydos five sandstone blocks were found in 1902—1903 by PETRIE reused in the foundation of XVIIIth Dynasty buildings. As PETRIE himself says: "The construction of Menthuhotep must have been important . . . this was the first stone temple at Abydos."¹ In 1914 LEFEBVRE sent to the Cairo Museum two more blocks found in the same place, this time of limestone. One of these (J.E. 25044) shows the king, of whom only the upper part survives, under a falcon with the outstretched wings. He is shown holding the *nbb*-sign in his left hand and a roll of papyrus in the other. Behind him are the festival signs, perhaps in front of him was shown the goddess Mert. His action is described as: *dl sht* . . . "Giving fields . . ." On the other block (J. E. 25045), the king is shown kneeling and offering two vases to a god enveloped in a mantle which covers his whole body but from which protrude his hands holding the *hks*- and *nbb*-signs. The prenomen of the king is above him, while he is spoken of as *dl trtt*, "Giving milk". To the god opposite him are attributed the following words: *dd mdw dl n i n k Sm'w Mhw . . . ml R' dt*, "Utterance: I give to thee Upper and Lower Egypt . . . like Re, forever." On the Cairo Museum label accompanying this block, it is said that this god here represents the king himself, but nothing on the block indicates that this figure stands for the king.

The blocks discovered by PETRIE are more important. One of these²) names various deities with their wishes for the welfare of the king. Thus we have: . . . [*dd mdw ln*] *W'pw'wt dd mdw ln Hr dd mdw ln Hnmw dd mdw ln Dhwt dd mdw ln Inhrt* (2) . . . *nb twt-lb nbt 'nh'ti m nsw hr ist wr nsw biti 'nb-hpt-r' 'nh' dt*, " . . . (Utterance of) Wepwewet, utterance of Horus, utterance of Khnum, utterance of Thoth, utterance of Anhur (2) . . . all joy, that you may live as king on the Great Place, O king of Upper and Lower Egypt Nebhepetre, living forever." This inscription shows us the pantheon of Abydos during the XIth Dynasty, and undoubtedly the god Khentiamtieu was at the head of the pantheon. We do not know whether Osiris was mentioned among these deities, but his first known appearance on monuments of Abydos is on the chapel made by the son and successor of this king.

¹) *Abydos*, Part II, 14—15, see pls. XXIII (1) XXIV and XXV upper.

²) *Ibid*, pl. XXIV, middle.

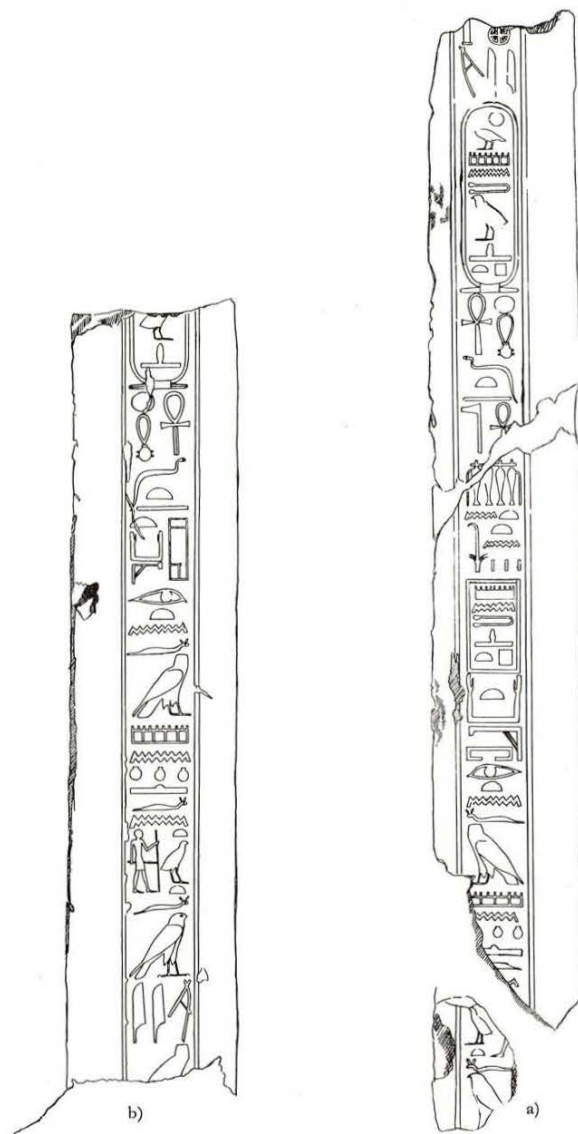


Fig. 5. Inscriptions on the entrance of Denderah Chapel

The left jamb has a somewhat different inscription (b in fig. 4); this reads: "... (Mentu)-hotp, living like Re forever. (It is) a ka-chapel which he made as his monument for¹⁾ his statue 'Beloved-of-Horus' in (Dender)eh"²⁾ (Pl. IV b and fig. 5 b).

It is clear from these inscriptions that the king made this building as a ka-chapel of which the name was perhaps "Ka-chapel-of-the-son-of-Re-Mentuhotp", as can be seen from the inscription on the right jamb. Ka-chapels were erected in various places by kings of the Old and Middle Kingdoms so that offerings would be placed there for the benefit of their souls. It is interesting to see why Mentuhotp erected this chapel. On the left jamb we read that he erected it "as his monument for his statue (called) 'Beloved-of-Horus'." Thus the chapel was for a statue of himself, which was most probably a subject of a cult. Just as in the case of the statue at Abydos, the statue in Denderah was intended to enjoy the offerings made there.

On the sides of the chapel entrance there were blank walls which were later decorated by Merenptah with two almost identical scenes. That to the (spectator's) right (c in fig. 4) on one side the king, wearing the crown of Upper Egypt with the vulture above him is entering the chapel. His cartouches face "Horsemataui, master of Khadu, the great god residing in Denderah." In front of the king are the words: "Everyone who enters the chapel of Hathor, mistress of Denderah, must be pure four times!" Underneath is the name of the door: "The door of 'Baenre Merenptah', given life forever (called) 'Hathor-Mistress-of-Denderah-Great-of-Love'."³⁾

The other side (d in fig. 4) may have had the uraeus with outstretched wings above and a similar inscription naming the door. These are no longer present on the surviving parts of the chapel. The king is shown wearing the crown of Lower Egypt with the same inscriptions in front and above him, except for the fact that the vertical line opposite the cartouches reads: "(Hathor), lady of Denderah, mistress of heaven and consort of the Two Lands." The scenes are carved *en creux* and the contrast is great between the poor work of later king and the beautiful reliefs of Mentuhotp nearby (pls. VI and VIII and figs. 7 and 8).

The main scene in the chapel is carved on the rear wall (e in fig. 4). It shows the king on a large scale striding forward and seizing the stems of two plants in one hand and raising a mace with the other, with which he is about to strike the two plants (pl. V, fig. 6). This scene depicts a victory of the king over his enemies, and it is quite probable that this was the occasion for which the king erected the chapel. The king is shown wearing a short kilt, the double crown, bracelets, a necklace of six strands and pendants. The tail tied to his belt falls between his legs, owing to his vigorous activity. The king is shown seizing the two plants with his right hand, one stem curls round the other, the roots having two bent-over buds. The two plants have been said to represent lotus and papyrus and to symbolise Upper and Lower Egypt.⁴⁾ But only papyrus can be seen in the clump of plants; the buds and one of the plants are clearly papyrus.⁵⁾ This is natural, since the king who came from Upper Egypt, is likely to have subdued Lower Egypt and to have united the Two Lands under his control.

¹⁾ In the re-erection of the different parts of this chapel in the Cairo Museum, the lower part of the other doorjamb was not placed in its proper position (compare pl. IV a and fig. 5 a); undoubtedly there was a *n* before *twi*, as in the inscription on the other jamb.

²⁾ *Iwn* may have followed *m*, and the inscription would give the name of the statue placed in the chapel as 'Beloved-of-Horus in Denderah'.

³⁾ *mrwt*, Wb. II: 102, 4.

⁴⁾ DARESSY, *op. cit.*

⁵⁾ It would be strange to have a clump with two different kinds of plants.

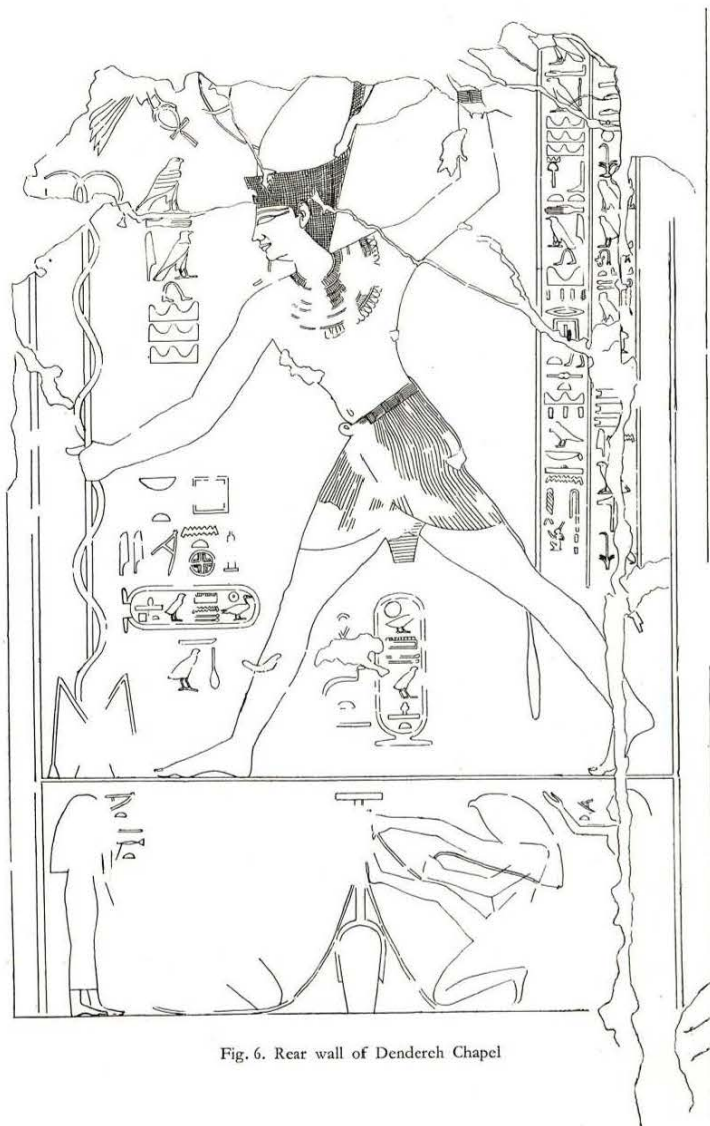


Fig. 6. Rear wall of Denderch Chapel

In front of the king under a hovering falcon which holds in its claws the sign of life there is an inscription reading: "Horus 'Who-Subdues-the-Foreign-Countries'."¹) Under the arm of the king is the inscription: "Beloved of Hathor, mistress of Denderch, the son of Re 'Mentuhotp', the blessed." Between the legs of the king is the inscription reading: "The son of Re 'Mentuhotp', living forever." But behind him is a quite important inscription which is quoted in almost every account of the history of Mentuhotp: "Clubbing the eastern lands, striking down the hill countries, trampling the deserts, enslaving the Nubians . . . the hands (?), uniting Upper and Lower Egypt²) (?), the Medjay, the Lybians and the marshes lands³) by the Horus 'Neteryhedjet', king of Upper and Lower Egypt 'Nebhepetre'."

In the lower register of this wall is the *sm3-bwy*-sign in the middle with two figures on each side. Usually on the sides of this sign stand two figures of the god Hapi, but sometimes we have various deities and in particular Horus and Seth. But in our case we have on the right a hawk-headed god kneeling on his right knee, extending the other leg towards the *sm3-bwy*-sign to brace the sign with his foot, and pulling with both hands on the stem of the flower which symbolised Upper or Lower Egypt. Unluckily the rest of the scene is so nearly completely effaced, and it is difficult to say with certainty anything about the figure on the other side of the *sm3-bwy*-sign.

It is quite possible that it also was a hawk-headed figure, since it represents Lower Egypt, as does the figure behind it. This figure shows a woman in a long tight-fitting dress, extending her left hand in front of her. The inscription reads: "Mert of Lower Egypt." On the other side there is a similar figure, which must have had the inscription: "Mert (of Upper Egypt)." Since the god Seth in similar scenes always stands for Upper Egypt, the erased figure on the other side could not be Seth, but most probably a hawk-headed deity also. The choice of hawk-headed figures to represent both Upper and Lower Egypt is most likely due to the fact that Horus was one of the main deities of Egypt, who was responsible for uniting the Two Lands under his control. It may be said that these two figures stand for the king himself, who was also responsible for uniting both parts of Egypt under his control.⁴)

On each of the side walls there is a large relief beneath the sky-sign and between two *w3s*-sceptres. Each of these reliefs consists of two registers, each containing two independent scenes, usually one small and the other larger. It is difficult to make out the arrangement of these scenes, but it may be more convenient to begin in the lower register with the scene nearest the entrance and to continue to the corner, then go to the upper register beginning with the scene on the corner and proceeding toward the entrance. There is no clear relation between the scenes and thus there is no true sequence.

Following this order, we find to the right in the lower register of the right wall (f in fig. 4) the king standing opposite Hathor who grasps his right hand in her left and with her right holding the sign of life to his nose (pl. VI, fig. 7). The goddess is dressed in a long tight-fitting robe. She wears a huge necklace and her usual crown formed of a sun-disk between two horns with the uraeus in front. This is the dress in which she is shown in all the representations in this chapel. Here the king is shown in a long garment and a huge necklace. He is represented

¹) This was taken as another Horus-name of the king, CLERE, in *JNES*, IX, 39.

²) We may have at the beginning *ts*, "unite" and then *mb*, "Lower Egypt", after *sm*, standing for "Upper Egypt".

³) The three signs showing a canal may be the determinative of *ldw*, as is found on the third block of Gebelcin, see below, p. 39f., or *phw*, the marshes lands, *Wb*, I: 538,8.

⁴) The king is referred to as Horus in one of the inscriptions in the upper register of the right wall.

thus in other scenes also, but his headdress differs. In this first scene, he wears the peculiar crown resembling the white crown of Upper Egypt, to which are attached at the back two short thin feathers. An inscription between the crowns of the king and the goddess is continued

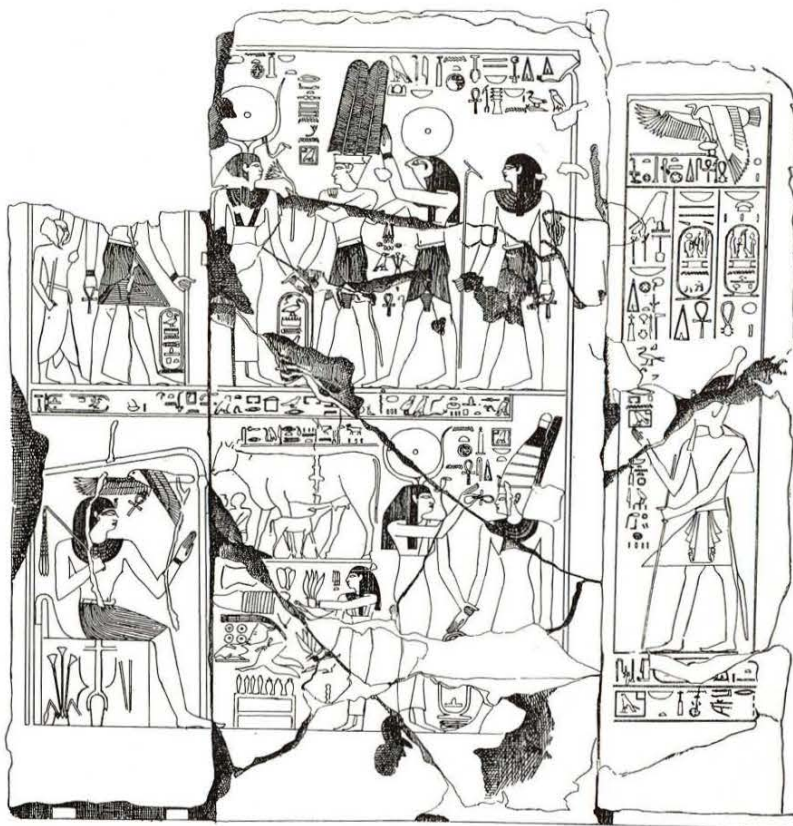


Fig. 7. Right wall of Denderah Chapel

below at the level of their legs. It reads: "Hathor, mistress of Denderah, she gives life to the (son of Re 'Menthuhot', the blessed."

The next scene shows the king sitting in a baldachin with a hawk hovering above him approaching the sign of life to his nose. Luckily the figure of the king suffered least when the tree fell on the dismantled chapel, and we have here at least one figure almost intact to show

us the beauty of the carving of the reliefs and the exquisite details of the figure of the king and that of the falcon hovering above him (pl. VII). The king is sitting on the throne decorated with *sm3-Bny*-sign uniting the plants of Upper and Lower Egypt. He wears a short kilt, a wig and a necklace with numerous strands of beads and one of pendants, and holds the *nbb*-sign in the right hand, while extending the other towards the scene opposite. This scene is divided into two registers. The upper one shows a cow suckling a calf, with a man kneeling under the head of the cow and looking towards the king, perhaps offering to him a jar of milk. The inscription above reads: "Offering the milk of the cows." The lower register, on the other hand, shows a woman who is referred to as "The Fields." She wears a long tight-fitting garment and holds two birds in each hand. In front of her are various parts of an ox, some birds and a table with seven vases containing oil, as an inscription nearby perhaps indicates. The whole scene has a long horizontal line of text above it which reads: "Bringing offerings, provisions and food of the Perwer, which comes forth in front of Hathor for the king, the Horus 'Neterhedjet', the son of Re 'Mentuhotp', the blessed." Here a wish is expressed that all the offerings and provisions . . . of the Perwer may go forth before the king. Such chapel or part of a temple must have been standing then at Denderah.

In the upper register on the left, we have the lower part of a scene, the upper part of which is now missing. The king, referred to by his name, is here shown followed by an attendant holding a sunshade¹⁾. The next relief is complete and better preserved than many of the other surviving scenes in the chapel. It shows the king opposite Hathor with Horakhti and Semataui behind him. The king wears a strange headdress, formed of the two tall feathers peculiar to the god Amun, while the goddess is shown in her usual dress. Between them is the inscription which describes the gesture made by the king to the goddess. It reads: "Giving a lotus to Hathor, mistress of Denderah." The king grasps the goddess's left hand with his right. Below is the name of the king and behind the king is a hawk-headed god wearing a crown formed of the disk. He has his right hand on the shoulder of the king and the left on his crown as if blessing him. Above the god are the words: "Horakhti, master of Denderah." Between him and the king is the following speech: "I place protection behind him and life." Following is another god; this time shown in human form and holding a *w3s*-sceptre, the head of which faces backwards, perhaps owing to lack of space. Above the god is the following words: "Semataui, lord of Khadu; he gives life, dominion and stability to his son Horus," Horus here means the king himself. Here we have the triad of the Denderah and it may be the first time in which the three members appear together. These are all carved with very beautiful details.

On the west wall (g in fig. 4), in the lower register, we find to our left a badly destroyed scene. From what still survives (pl. VIII, fig. 8), we can say that the king was shown opposite Hathor with another goddess behind him. Of the king and Hathor, only the headdresses still survive, the goddess has the usual sun-disk between the two horns, while the king has the crown of Upper Egypt with the two thin feathers fixed at the back. The inscription above says: "(Utterance of Hathor), mistress of Denderah 'I nurse thee with life everyday'." DARESSY doubted that the goddess was suckling the king, in spite of the inscription above, since too slight was the difference in the stature of the king and the goddess. From the height of the crowns it may be said that their faces were on the same level and that the goddess was not suckling the king. But

¹⁾ In this inscription, we have made some improvements in the readings of DARESSY, such as *w3bt*, "food", *Hthr* "Hathor".

²⁾ H. FISCHER, in *Yale University Art Gallery Bulletin*, XXIV (2), Oct. 1958, pp. 29—31.

rm is usually determined by a child on the knees of his mother and in the Temple of Sethos I at Abydos we find the same verb used of a scene in which a goddess has Sethos on her lap.¹⁾

The goddess behind the king has the double crown, her left hand touches the king's crown. Unluckily the inscription pertaining to her is terribly destroyed, but it may be safely assumed

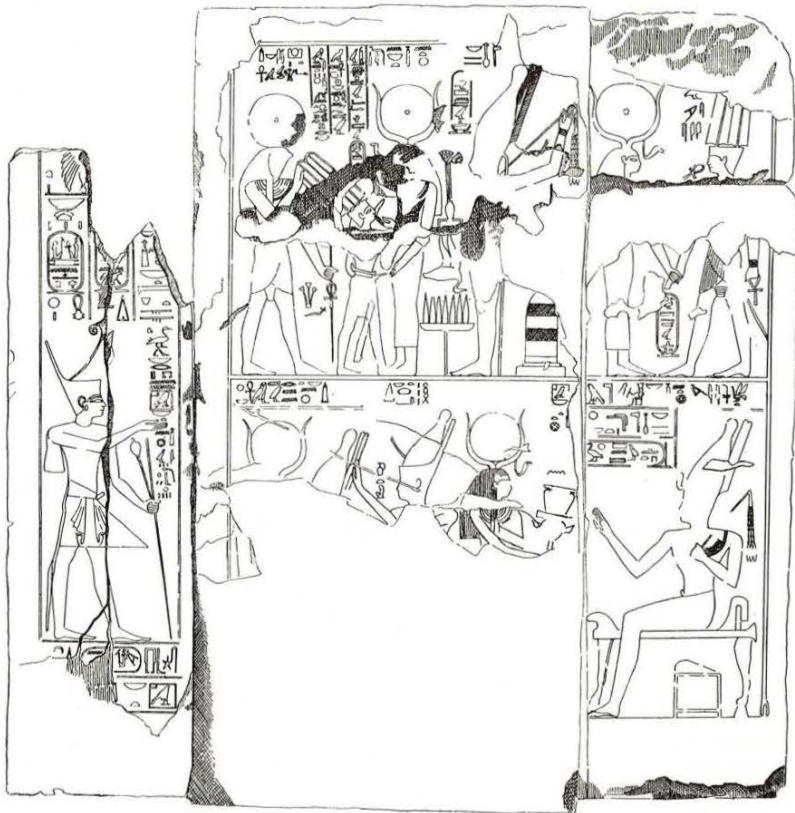


Fig. 8. Left wall of Denderah Chapel

that it contained a speech of the goddess, which ran in the opposite direction to that of Hathor mentioned above. According to DARESSY, the goddess was quite likely Mut, which might be true.²⁾

¹⁾ See LECLANT in *Mélanges Mariette*, p. 275.

²⁾ *Op. cit.*, p. 230.

Next comes a scene in which the king is shown sitting holding the *nbb*-sign in one hand and raising the other, exactly as in the case in the opposite scene. That was a beautiful figure of the king, but unluckily it was somewhat damaged. Here, he is wearing a different headdress, the crown resembling that of Upper Egypt with the two thin short feathers fixed at the back. He is sitting on a bed with a top in the shape of a lion's head, and with a box underneath it. Opposite him is the goddess Hathor; she seems to hold the sistrum in one hand and a *menat*-necklace in the other, which she holds out toward the king.¹⁾ In front of the goddess is an inscription which is terribly mutilated, but which must have described the gesture of the goddess toward the king. It says: "Hathor, mistress of Denderah, ..." ²⁾

In the upper register, the scene to the left shows the king on a smaller scale than the three figures represented with him. He is shown, as in the case in most of the scenes, before Hathor, but this time she is suckling him. She embraces him with her right arm and holds her breast to him with her left, while he embraces her with his left arm and grasps her left hand in his right. In this scene the king is shown as a boy, dressed in a short kilt and wearing the crown formed of two tall feathers. Behind him is the hawk-headed Horakhti holding the sceptre in his left hand and touching the crown of the king with the other. Behind the goddess is an ithyphallic figure dressed in the peculiar crown of Upper Egypt with the two short thin feathers at the back. As in the case of Min and Kamutef, he raises one hand with the *nbb*-sign, while he hides the other inside his dress. In front of him is an offering table with birds on it, then a table with a vase containing flowers above; behind him is the booth usually found behind such deities.

Above the king is his name within a cartouche preceded by the epithet 'son of Re' and behind him the words: "... life behind him." Above the head of the goddess is an inscription which runs from left to right, though the goddess to whom refers this inscription is facing right. It reads: "Utterance of Hathor, mistress of Denderah: 'I protect thee', my arms unite thee with life, I rejuvenate³⁾ thee with milk that thy enemies may fall under thee.'" The god behind the king is referred to as: "Horakhti, lord of Denderah, my arms are behind thee for life (?)," while the figure behind the goddess has the following inscription above it: "The good god, lord of the Two Lands, the son of Re 'Mentuhotp'."

The last scene to be described in the chapel is one showing the goddess holding the sign of life to the nose of the king, while he holds the goddess' left hand in his right. He is here dressed in the short kilt and in the crown formed of the two tall feathers. Above and between the king and goddess is the inscription: "(Hathor), mistress of Denderah, she gives life, stability and dominion to her beloved son, the son of Re 'Mentuhotp'."

It may be asked why Mentuhotp erected this chapel in Denderah. As we have seen above, the main scene on the rear wall of the chapel shows the king beating a clump of papyrus and accompanied by an inscription referring to the victory over his enemies. In the scene the king is described as: "Beloved of Hathor, mistress of Denderah." This goddess or the animal sacred to her appears in all the scenes on the two side walls, with one exception, that appearing on the right wall on the left side of the upper register. It shows the king followed by an attendant, perhaps going to the chapel. In one of the remaining scenes he is presenting a lotus-flower to

¹⁾ This necklace is peculiar to the goddess, see JÉQUIER, *Considérations sur les religions égyptiennes*, p. 205, where he reproduces a similar scene, fig. 85 and states that the earliest scene with Hathor holding the sistrum dates to the reign of Amenemhet III, but our scene dates about two centuries earlier still.

²⁾ This inscription may have had such sentence as: *štp-n-k mnjt sšst*, *Wb. II*: 75, 18 and Belegstellen.

³⁾ The meaning here is unclear. We have *šms-n(i) šš tw*. Is this an error for *štp š tw*, it is difficult to say.

⁴⁾ This word is determined with the child, see *Wb*, IV: 169, 12.

Hathor, but in the others he is either receiving offerings, the sign of life or the *menat*-collar, sitting on the lap of the goddess or being suckled by her. In the last scene, the goddess says that she rejuvenates the king so that his enemies may fall under him. As LECLANT has shown, this ceremony formed a part of those taking place at the birth, the coronation and the victory of the king.¹⁾ The same king built another chapel for the same goddess in Gebelein where he inserted in his cartouche the epithet 'The son of Hathor,' as Pepi I did before him, thus showing that he was a fervent worshipper of the goddess. A statue of the king called 'Beloved-of-Horus' stood in the Denderch chapel. This again was a statue which might have been the center of a cult as might have been the case with the statue of king Nebhepetre B in Abydos.

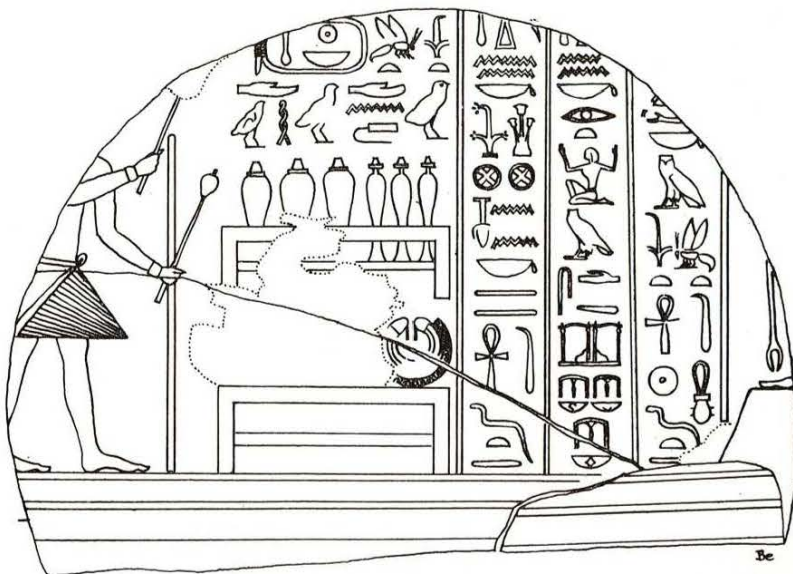


Fig. 9. Block from Ballas

In Ballas, some 15 kms. to the south, blocks from a chapel built by Nebhepetre B were found in the excavations of REISNER, LYTHGOE and GREEN in 1900 and are now in the Museum of Anthropology and Ethnology of the University of California. Two of these are worth mentioning. Both seem to have been reused as millstones, for they have been rounded off. One of them has the representation of the king offering to a god with an inscription and offerings between them.²⁾ The king is standing holding a mace in one hand and a second mace and a sceptre in the

¹⁾ *Op. cit.*, p. 267 and "The Suckling of the Pharaoh as a part of the Coronation Rites in Ancient Egypt" (*Proceeding of the IXth International Congress for the History of Religion* — Tokyo and Kyoto — 1958), p. 135 ff.

²⁾ H. F. LUTZ, *Egyptian Tomb Steles and Offering Stones of the Museum of Anthropology and Ethnology of the University of California*, pl. 32, upper (62).

other (fig. 9). In front of him is his prenomen preceded by the words "King of Upper and Lower Egypt." Below is the sentence which describes his act: "Offering the tables." These are shown below and consist of an offering table with six vases on it, and underneath is another with a necklace on it and there were perhaps two more necklaces which are no more visible. The god sat on a throne, a *was*-sceptre in his hand; the sceptre seems to have been bent to follow the bend of the legs. The inscription between the king and god reads: "Utterance: 'I have given to thee Upper and Lower Egypt, I have united for thee the Two Lands, that thou mayest live forever. I have given thee to celebrate hundreds of thousands of jubilees'. (Utterance of . . .) 'Mayest thou appear as king of Upper and Lower Egypt, that thou mayest live like Re forever.'"

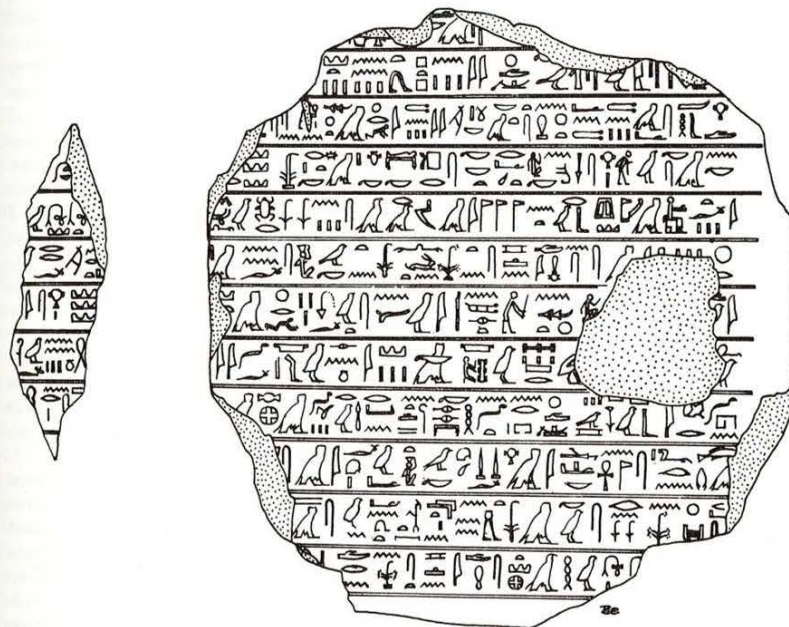


Fig. 10. Another block from Ballas

The second block, (fig. 10) does not have any king's name, but the style of the inscription points to the XIth Dynasty. On the other hand, this inscription speaks of invasions which are liable to have been made by king Nebhepetre B of whom blocks were found in the same site; thus making it sure that it was he who erected also this block.¹⁾

A small block of which the present location is unknown was pointed out to me as forming a part of the same text by my friend HENRY FISCHER. He was kind enough to afford me with

¹⁾ *Ibid*, pl. 34, upper (66).

a view of this block and with a translation of the whole text which enabled me to understand some of its very obscure phrases.¹⁾ Here we are giving a fac-simile and translation of the text which contains a conversation between the king and the army, and ends with a statement by the king that he added Wawat and the Oasis, perhaps Farafra, to Upper Egypt.

From the first surviving line, in which the army addresses the king, we have only (x 1): "... it by thy hand ... thousand ..." (The king then addresses his army) (x 2) "... it, I come and destroy(?). We shall go downstream when we have crushed the Foreign Lands ... (x 3) asking it from you, I will give you full title to it, everything which you desire." When they land ..." (x 4) (The army says:) "... to thee bowing, kissing every limb of thine. Thy heart in thy body reposest. Upper Egypt and the Foreign Lands ..." (x 5) (Then the king says:) "... my(?) ancestors in the necropolis at the place where the gods are, they see what happened to him ... Wawat and the Oa(sis). (x 6) the enemies in them. I added them to Upper Egypt. There is no king whom they served in ... inasmuch as he loves me ... (x 7) ... the strong (troops) of my recruiting. His flames fell among the Foreign Lands ... the Foreign Lands were ... (x 8) the hinterland(?) ... were blocked, the Qadem lands were closed, the foot ... (x 9) bowing head to the banks of the sea. I fared downstream to the 'Khss of the Rule of the Two Lands'(?). I placed reinforcements(?) in Elephantine and in ... (x 10) with arm bent. They made the oath of the god everyone therein on his head, and the subjugated man therein was put to work ... (x 11) ... who caused Upper Egypt to be broad for me. I did this while I was king. I brought the *hpt* for Thebes. I caused the Two Lands to come to ... (x 12) ... Wawat and the Oasis, I annexed them to Upper Egypt. I drove out ...".

Monuments Discovered in the Area of Thebes

It is known that the kings of the XIth Dynasty came originally from the district of Thebes and that they selected that district as their burial-place. Before their time, Thebes was just a capital of one of the nomes of Upper Egypt, but with the start of their reigns, it began to gain in importance, and thereafter it was one of the greatest towns of Egypt and for some time the most important in the country, and even in the known world.

It would not be strange, therefore, that some kings of the XIth Dynasty contributed vast and beautiful buildings to Thebes. From the kings who preceded Nebhepetre, we have but few objects and buildings. To the north of Dra' Abū El-Naga, they cut their tombs and from this part came a few stelae erected by themselves or by officials, who lived during their reigns.²⁾ But Nebhepetre erected there the most extensive building prior to New Kingdom. This was his Mortuary Temple which is still one of the landmarks of the great capital. Built at the foot of the cliffs near the place known later as Deir El-Bahari, it was approached from a valley temple via a causeway. The temple proper has a temenos wall, which was preceded by an avenue of statues flanked by sycamore trees and tamarisk shrubs. A central ramp rises to the top of a colonnade inscribed with the various names of Nebhepetre B. On a raised terrace is a pyramid surrounded by a colonnade and behind it a court and a hypostyle hall. At the far end there is an altar and a niche which might have contained a statue as WINLOCK suggested.³⁾

¹⁾ HENRY FISCHER will publish this with a commentary in his forthcoming study on the "Inscriptions from the Coptite Nome" which will appear in number 40 of the *Analecta Orientalia* under inscription no. 45.

²⁾ According to HENRY FISCHER this place is quite unknown.

³⁾ *Bibliography*, I, 33 ff.; WINLOCK, *The Theban Necropolis in the Middle Kingdom*, *AJSL* XX XII, pp. 1-37.

⁴⁾ WINLOCK, *The Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes*, p. 41.

If this was the case, the statue might have had a cult as was probably the case in the above-mentioned chapels in Abydos and Denderah. From the court a long sloping passage leads down to the granite burial chamber of the king containing a shrine-shaped sarcophagus of alabaster. On another slope preceding the ramp leading to the terrace with the pyramid was found the famous painted statue of the king, while on the hill above the temple was discovered the burial-place of the soldiers who fell in attacking some fortress. In and near the temple were found the tombs of the queen Nofru and other concubines. It is known that Nofru was the sister and wife of Nebhepetre B, while the others were related to king Nebhepetre A as the inscriptions on their sarcophagi show.¹⁾

It is out of the scope of this study to discuss the importance of this temple and its finds. It has been published in detail and the finds have been discussed in several studies, but worthy of notice is a huge offering table found by NAVILLE during his work in the temple at the beginning of the present century (Cairo, J. E. 6292). According to the fac-simile given by the Swiss scholar,²⁾ the offering table resembles very much the one in the Cairo Museum which is published by AHMED KAMAL as probably bearing the Catalogue General No. 23248 (J. E. 40609), though it differs from it in two points. It may be asked if there were two offering tables which had many points of resemblance or rather one which was recorded twice and described erroneously in two ways as to give the impression that there were two.

The one in the Cairo Museum, which was published by AHMED KAMAL³⁾ is made as if formed of two, each engraved with a loaf, two *hs*-vases and two round cakes (fig. 11). On each of the loaf cakes and vases is the prenomen of king Nebhepetre B. Beneath each panel are the *nsu-bit* and *s* *R* cartouches of the king. Between these two panels is a middle one consisting of the *smi-tjwy* symbol, with two kneeling Nile gods on each side of it. The inscriptions accompanying these figures are rather interesting. The one to the right reads: "I have given (to thee) all offerings, (namely I) Djefa, who gives all life," while the next one can be rendered as: "Hapi, he gives all life." The left one reads: "I have given to thee all offerings, (namely I) Hu, who gives all life." The last one cannot be known for certain, but it might be "Mr, who gives all life", undoubtedly also to the king (see below p. 33).

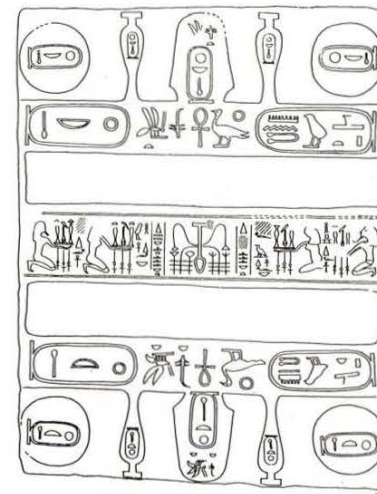


Fig. 11. Offering table from Deir El-Bahari (Cairo CG 23248)

¹⁾ *Bibliography*, I, 1st Part (2nd edition) Tomb No. 319 and II, p. 133.

²⁾ *The XIth Dynasty Temple at Deir El-Bahari*, Part II, pl. XA and p. 21.

³⁾ This is published in his *Tables d'offrandes* (Cairo CG) under No. 23248, see also the present writer in *ASAE* LV, p. 175 and pl. I B. In his publication of this table, AHMED KAMAL did not give an exact copy of the inscriptions accompanying the Hapi-figures.

This offering table differs from the one published by NAVILLE in the fact that it is less in dimensions and that it has the names of the king after *š R*, while in the one of NAVILLE this epithet is reported to have been followed by the prenomen. This is quite improbable and most likely the name was copied as the prenomen. As to the dimensions, very probably these were taken from the bottom of the offering table and thus differ from those of the one actually standing now in the Cairo Museum. It is quite likely, therefore, that only one offering table was found in Deir El-Bahari, which had the Entry Number 6292. This number was lost and it was given later the Entry Number 40609 and the Catalogue General Number 23248.

WINLOCK, speaking of the works of king Nebhepetre B, says: "In the town of Thebes were the Montu temple and a temple of Osiris, possibly on the site of the little shrine built southeast of that

of Montu. It is doubtful whether anything of either is now extant. An extraordinarily crude offering-table was dedicated in Thebes by Neb-hepet-Rē to the Lord of Abydos; and another altar had inscribed upon it two figures of the Nile gods making offerings and the name of 'the Horus Sam-towi, Neb-hepet-Rē, the Son of Rē Montu-hotep.' This paucity of monuments in the city itself can only be due to the repeated rebuilding of the temples of Montu and Osiris, the earliest traces now visible being centuries later. The temple of Amun, of course, could have existed as a well-built stone structure only after Amun-em-hēt."¹) VANDIER, on the other hand, speaking of Karnak, says: "La XI^e Dynastie est très mal représentée: on ne peut guère citer qu'un fragment d'inscription, trouvé dans la fondations de III^e pylône, un bloc de granit, marqué au nom de Mentouhotep I/III, un bloc de calcaire portant le nom d'un roi Mentouhotep et les jambes d'une statuette de Scânkhkarē Mentouhotep."²)

From these accounts, it can be seen that of Nebhepetre were already known the offering table of Karnak; the other monuments mentioned by WINLOCK and VANDIER were attributed to Seonkhkare Menthuhotep, the successor of Nebhepetre, or to one of the kings called Menthuhotep.

We shall give here a description of the offering table of Karnak, and another unknown before, describing at the same time the block of granite referred to by VANDIER, since it came undoubtedly from a temple of Nebhepetre B which used to stand at Karnak.³)

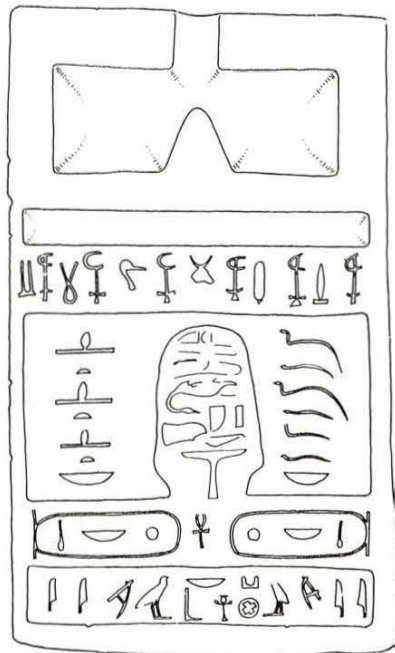


Fig. 12. Offering table from Karnak (Cairo 23007)

¹) *Op. cit.*, p. 36f. ²) *Manuel d'archéologie*, II, p. 862 and footnotes.

³) P. BARGUET speaks of a block of the king reused in the chapel of Osiris (*Bibliography*, II, 69): *Le temple d'Amon-ré à Karnak*, p. 15, note 7.

We reproduce here a fac-simile of the offering table of Nebhepetre B mentioned by WINLOCK (fig. 12). It was found at Karnak, although the exact place is unknown.¹) On it are represented various kinds of offerings,²) followed by two horizontal lines, the first having the sign of life in the middle with the prenomen of Nebhepetre B on both sides, while the second has the words 'Lord of Abydos' in the middle with the word 'beloved' on both sides. The king is thus here described as being "beloved of the Lord of Abydos," who may be Khentiamenti rather than Osiris, since the former is the one mentioned on the chapel erected by Nebhepetre B in Abydos and is also the god mentioned in the tomb of Queen Nofru.³) It is difficult to deduce the presence of a temple of Khentiamenti from the discovery of an offering table of the king on which he is described as beloved of the god of the Dead, who is mentioned on monuments dedicated to other divinities. If Menthuhotep built a temple in Karnak, it would have been dedicated to Monthu or even to Amun. However, I was able to gather some other elements which give a better idea of the building Nebhepetre B built in Karnak.

In the store south of the First Court of Karnak, I found together many pieces of a huge offering table in red granite of this king (pl. IX and fig. 13). It is about 4.50 m. broad, 1.50 m. wide and 75 cm. high. The bottom was reused in the time of Ramesses II as a stela. It has never been mentioned in print before, but most likely it was found somewhere in Karnak. We photographed all the pieces on the same scale and put them together to make the complete photograph and the fac-simile shown here. From these it is clear that it had four basins with the inscriptions between each pair of basins, on their sides and along the sides of the object itself. Since it has quite an unusual shape, it is difficult to say whether it had, as was usually the case with offering tables, the loaf and the spout on one of the shorter sides of which we have only a small part. On the other shorter side is the following inscription carved within a cartouche: "May live the king of Upper Egypt and Lower Egypt 'Nebhepetre', son of Re 'Menthuhotep', given life like Re forever." On the longer sides run two inscriptions also in cartouches. These seem to be similar, to judge by what still remains of them. They read: "May live the Horus 'Semataui', the Two Mistresses 'Semataui', the (Golden Ho)rus 'Kashuti', (king of Upper and Lower Egypt, Neb)hepet(re), son of Re 'Menthuhotep', beloved of gods, lords of Thebes (or Theban nome), given every life, stability, dominion and joy, who appears on the throne of Horus, like Re every day, (these last two words are unrepresented in one of the inscriptions) living forever."

Between each pair of the basins there were inscriptions most probably also similar to each other. Of these we have a few signs in two cases and almost nothing in the third one. But these may have read as: "Utterance: '(I have given to thee) every good (thing) and I have brought to thee every good thing.'" The inscription on the other short side is missing except for the last sign. It seems that we had on the vertical sides of the table figures which stood for such gods as Inundation, Provisions, and Canals and for certain nomes of Egypt. Of these we have on one of the short sides four Nile gods, each holding a tray with two *hs*-vases having the *nb*-sign in the middle and under which four *nb*-signs hang down. Above each is an inscription; that accompanying the first one reads: "He gives life, (namely) Hu," of the second we have: "He gives life, (namely) Djefa," the third: "(He) gives life, (namely) Hapi," while the last has: "He gives life, (namely) Mer." These are the same gods who are seen on the sides of the *smš-bw*

¹) *Cairo CG No. 23007*, J. E. No. 36337, see AHMED KAMAL, *op. cit.* pl. III.

²) In the description given by AHMED KAMAL, he copies the word *dfw*, as three *d* followed by three *f*, but as we have shown in the fac-simile, we have on the table the signs *df* repeated thrice.

³) HAYES, *The Scepter of Egypt*, I, 159, and fig. 95.

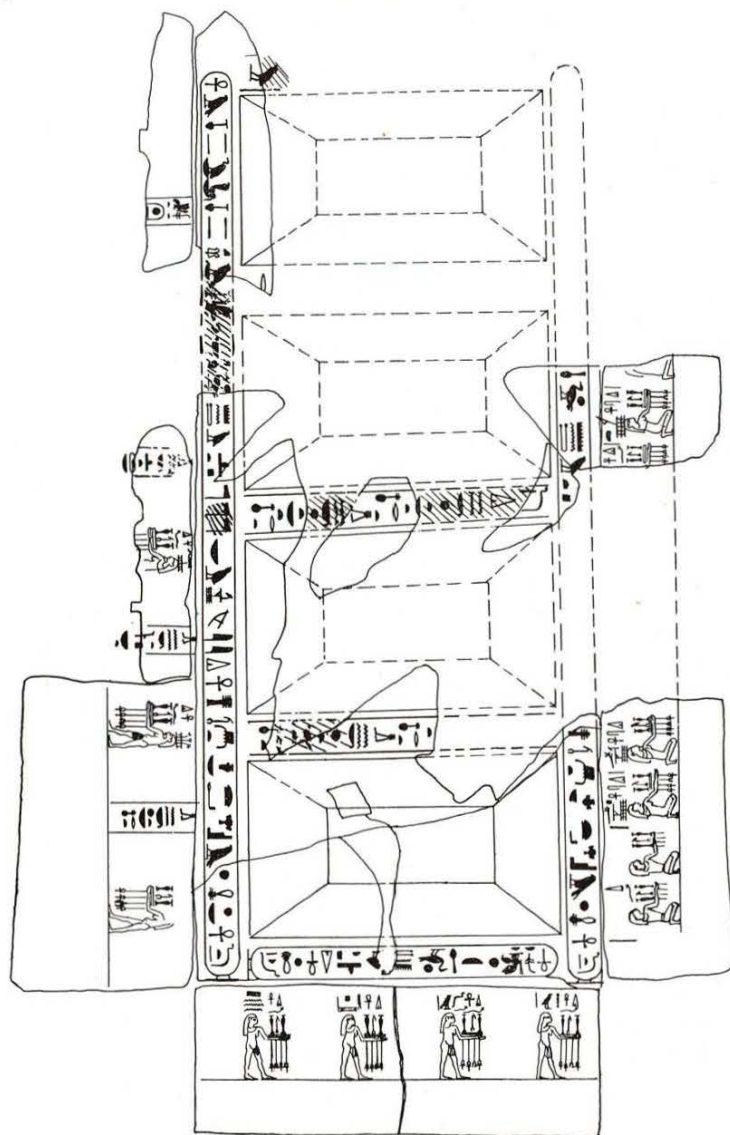


Fig. 13. Another offering table from Karnak

symbol of the offering table from Deir El-Bahari.¹⁾ On one of the longer sides, there seems to have been standing figures of Nile gods also, but facing in a different direction towards a column with the prenomen of the king preceded by the usual epithet *nsu-biti*. There were also four of these figures, the first is missing, the second has the sign of the second nome of Lower Egypt on the head, with a vertical line in front, perhaps reading: "(I have brought to thee all) offerings (*hpt*)". Next comes a Nile god holding on the head a clump of papyrus, the symbolic plant of Lower Egypt, the column of inscription in front reads: "I have brought to thee (all) vegetables", while the last sign above the head of the figure is unclear, though the vertical line in front is complete; this reads: "I have brought to thee all beautiful things". On the other longer side are Hapi and female figures, all shown kneeling, holding also the tray and turning to the same direction, perhaps towards a vertical line, now missing, but which used to have had the name of the king. Of these figures, we may have had twelve representing this time the nomes, having above them the words: "He (or she) gives life." Visible among these nomes are the ones standing for the 22nd, 4th and 3rd of Upper Egypt.²⁾

Just between the East Gate in the Temenos Wall of the Great Temple of Amun at Karnak and the small temple of Ramesses II³⁾, there is a wall built of reused blocks among which is one in red granite inscribed with the name of Nebhepetre B. It was used as a lintel of a door.



Fig. 14. Lintel from Karnak

It has the figure of the king sitting under the sun-disk with two uraei and outstretched wings, two deities stand on each side of him (pl. Xa, fig. 14). The king faces right seated on a throne decorated with the *sm3-bwy*-symbol. He wears a short kilt and tail, has the *nemes*-headdress and

¹⁾ They are also mentioned with a choice of representatives of nomes on the famous offering table of Sesostris I from Lisht and now in the Cairo Museum (Cairo CG No. 23001).

²⁾ From these nomes, the one which is written in the usual way is the 22nd one, but the 3rd and 4th are shown with the figure of a crocodile facing the sign of the nome.

³⁾ The former is referred to in *Bibliography*, II, by letter J and the latter by letter K in the general plan of Karnak, p. 2, see also p. 69.

holds the so-called handkerchief in his right hand and the sceptre in his left one. In front of him is an inscription of two lines: "The good god, lord of the Two Lands, king of Upper and Lower Egypt 'Nebhepetre', living forever." Behind him are the usual words: "Every protection and life behind him." Opposite the king is a hawk-headed god and a goddess in human form, both holding the *was*-scepter. The god has the words: "The One of Behdet, he gives life," while the goddess has: "Udjo, mistress of heaven, she gives all life." Two similar deities are shown behind the king, the first has the head of Seth animal and is referred to in the words: "The One of Nubt" while the goddess has: "The One of Nekhbet, she gives all life."

This lintel was only referred to by VANDIER in his *Manuel d'Archéologie*. In the short note he devoted to this rather important monument, he stated that it was probably erected later in memory of the king.¹⁾ But the style of the carving points to his period and the lintel must have formed a part of a doorway opening in the building which he erected in Karnak, and in which the two offering tables just described were quite probably lying. On the lintel the king is shown in the midst of two gods and two goddesses representing Upper and Lower Egypt, thus stressing the idea that he is the king of both parts of the country; this idea being again emphasized by the *was*-scepter on the throne on which he is sitting. If the king erected a stone building in Abydos, as we have seen above, and another in Elephantine, as we shall see below, it is almost certain that he erected one in Karnak, the great temple of the capital. In it he had granite doors with walls either of sandstone or limestone. Parts of these may one day be found reused in the foundations of some later buildings of Karnak. The chapel which the king erected there would have been the first stone building in Karnak²⁾ before Sesostri I built his many chapels there. It was dedicated to all the deities, the masters of Thebes or Theban nome, thus showing that even then there was a special pantheon in Thebes. At the head of this pantheon must have been the god Monthu, the main god of the place then and the chief deity of the kingdom at that time. But Amun had begun even at that time to gain prominence as we shall see below, and he might have been among the members of this pantheon.

But in the environs of Thebes, Monthu was the chief divinity and he continued to occupy the chief place of worship, even after he was overshadowed by the introduction of the god Amun in Thebes itself. It is natural, therefore, that we should find some monuments of the XIth Dynasty there.

In Medamud nothing of Nebhepetre's has been found, nor for that matter of any other king of the XIth Dynasty, but in Armant and Tôd there were discovered some objects and monuments of Nebhepetre as well as of his son, which show their devotion to the god of the State. Most of these have been already published, but we need speak of some of particular importance. In Armant a door lintel and some few blocks inscribed with the names of Nebhepetre B has been found.³⁾ But in Tôd he seems to have added much to the buildings of the place which was particularly favoured by the kings of the Old Kingdom. He must have erected a chapel of somewhat considerable size. From these were recovered many parts of doors and walls.⁴⁾ Most important are three blocks: one shows the king wearing the crown of Upper Egypt and standing between the god Monthu and a goddess who might be Satis. Both deities touch

¹⁾ *Op. cit.*, and footnote 4.

²⁾ WINLOCK believes that the first building of this kind dated to the reign of Amenemhet I, *op. cit.*, p. 37 but Nebhepetre must have erected some important building before him.

³⁾ *PSBA*, XXV, pl. I (2) opposite p. 358ff., cf. p. 362.

⁴⁾ VANDIER, *Manuel d'archéologie*, II, p. 635 and notes 4, 5.

the king's crown. In an inscription on the sides each divinity says: "I establish for thee thy crowns . . ." ¹⁾ The second block shows the king again with the same crown.²⁾ He offers a loaf of bread to Monthu, while the goddess Neit stands behind him. Monthu says: "I give to thee all life, dominion and foreign lands under thy sandals that thou mayest live forever," while Neit tells him: "I give to thee all health, pleasure and all good things in Upper and Lower Egypt. . ." The third block has the king with the double crown offering two vases to Monthu and Hathor or some other goddess shown in her usual form, his father and forefathers are behind him. The two first blocks are important because they show deities favoured by the king in Tôd and also in Aswan. But the third block is much more important, for it mentions a king otherwise unknown and helps to clarify the relation of the king to his predecessors, a subject which we shall discuss below.

Monuments Found to the South of Thebes

A little to the south of Armant lies Gebelein where Hathor was the main deity. The place was important during most of the Pharaonic period but unluckily few of its monuments have been recovered. Among these three blocks are to be attributed to Nebhepetre A.³⁾ One of these shows the king wearing the crown of Upper Egypt with the cartouche containing the name preceded by the

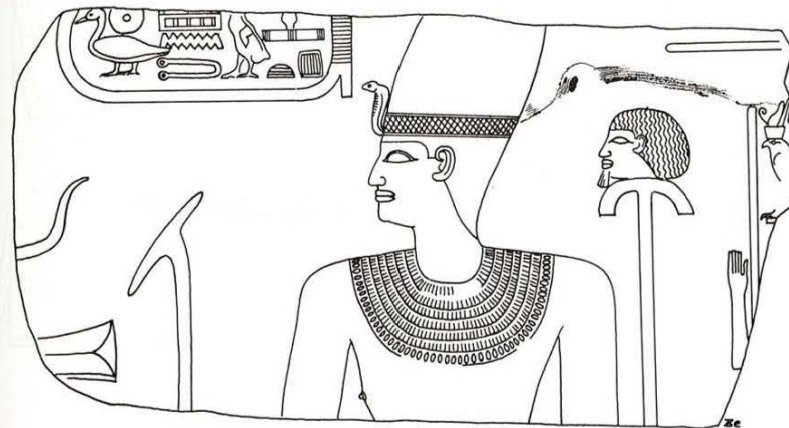


Fig. 15. Block from Gebelein (Cairo $\frac{1}{17} \frac{11}{9}$)

epithet 'Son of Re' in front of him (pl. Xb and fig. 15). Behind him should have been a figure on a smaller scale holding a sceptre and with the *ka* surmounted by the Horus-name of the king on its head, but only a small part is still present on the remaining part of the block. In front

¹⁾ Tôd 1934-1936, pl. XVIII, fig. 26 pp. 72ff.

²⁾ *Ibid*, pl. XX, fig. 25, p. 71f.

³⁾ *Bibliography*, V, p. 163.

of the king is the beginning of a vertical line of inscription reading: "wpš (*bsn*) Strewing (natron . . .)." ¹⁾ This signifies one of the ceremonies at the founding of a temple. The second block has two registers, but of the upper one only the lower parts of a female figure followed by a male remain (pl. XIa and fig. 16). In the lower register the king is shown followed by one of his

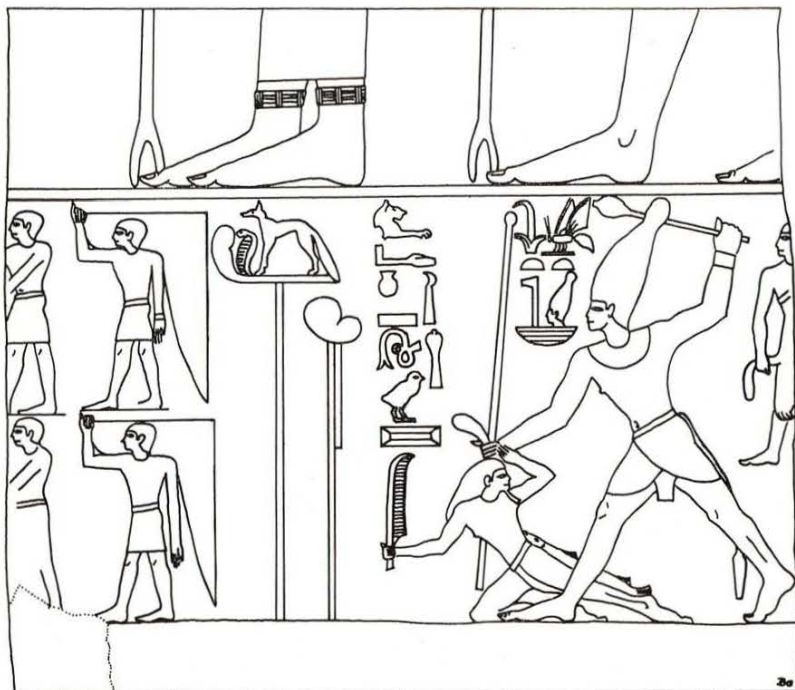


Fig. 16. Block from Gebelcin (Cairo $\frac{1}{11}$ $\frac{17}{10}$)

officials and preceded by four others, two of whom carry sunshades. Two standards are seen in front, one with the jackal and the second with the symbol of the second nome of Lower Egypt. The king is clad in a short kilt, wears the crown of Upper Egypt and is striding forward. He holds in his right hand the sceptre and the hair of a prisoner who is kneeling in front of him. In his left he raises the mace with which he is about to give the fatal blow to the prisoner. The captive holds a feather in one hand and is referred to as: "The ruler of the Lybians Hedjwash." The king is referred to as: "King of Upper and Lower Egypt, Neteryhedjet." The

¹⁾ Wb, I: 305, 18.

name is inscribed here in a rather strange way, since the crown of Upper Egypt which enters into the name is depicted as the head of a king wearing that crown.

The third block may be the more important. It has two registers, the upper one preserving only the lower part of two male figures (pl. XIb, fig. 17). The one in front, perhaps representing

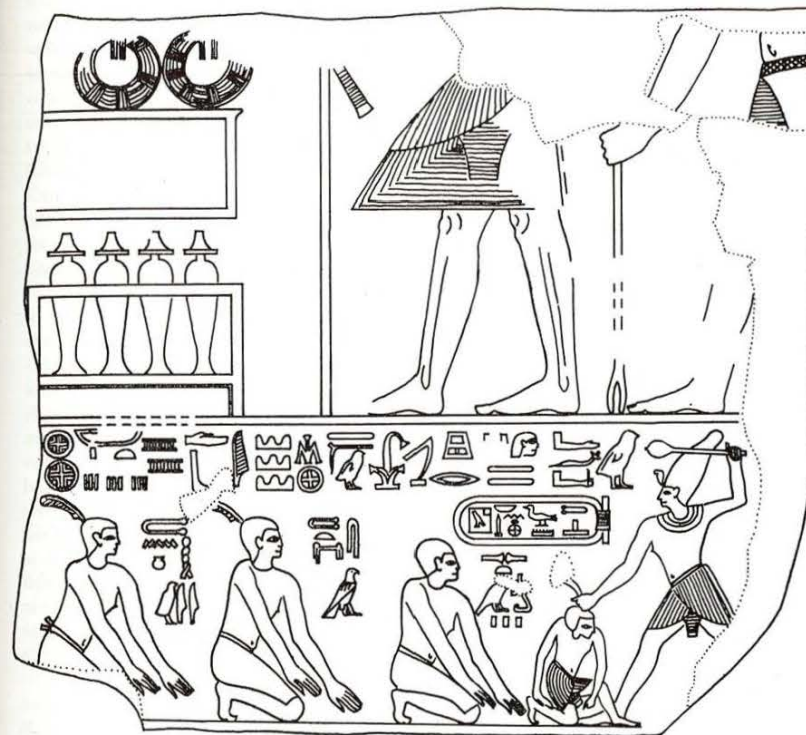


Fig. 17. Block from Gebelcin (Cairo $\frac{24}{5}$ $\frac{28}{5}$)

the king, for it carries a sceptre and the mace. In front of them are two offering tables, the upper one bearing necklaces and the lower four vases. In the lower register there is the king's cartouche: "Son of Hathor, mistress of Denderah, Mentuhotp." He wears the short kilt, the crown of Upper Egypt and the uraeus. He is striding forward and holding the hair of a prisoner whom he is about to club with the mace. This prisoner is not a foreigner but an Egyptian as the skirt he is wearing indicates. Behind him are three other kneeling persons with arms hanging down awaiting their turn to be clubbed. These, as the inscriptions in front of them

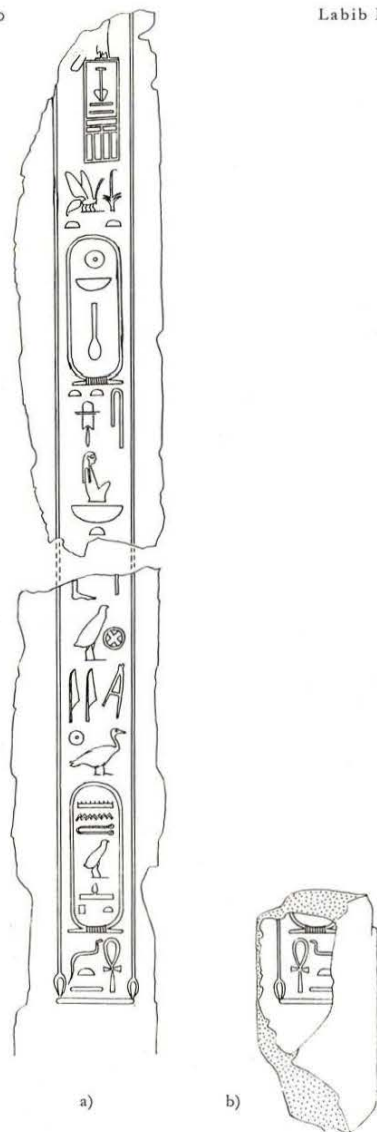


Fig. 18. Door-jambs from a temple in Elephantine

show, stand for Nubians, Asiatics and Lybians. The inscription above explains the deed of the king as: "Subduing the chiefs¹⁾ of the Two Lands, establishing Upper and Lower Egypt, the Foreign Lands, the Two Banks, the Nine Bows..."

These blocks must have come from an important chapel which the king Nebhepetre A erected in Gebelein in honour of the goddess Hathor, whom he favoured to the extent that he placed in his cartouche the epithet, 'Son of Hathor, mistress of Dendereh.' This chapel was built in the period when he was struggling to control the whole country, as was the case with the chapel of Dendereh; in both buildings he is shown and referred to as vanquishing his enemies.

It is in El-Kab and in the district of Aswan that we find the other monuments and inscriptions with the names of Nebhepetre A and B. In El-Kab the *Fondations égyptologique Reine Elizabeth* of Brussels found in the late temple of Nekhabit within the temenos wall of the town of Eleithyiaspolis one almost complete door-jamb and the lower part of another²⁾. In 1956, the expedition found the remaining part of the latter jamb. This part will be published in due time and it is sufficient to say here that a chapel of some kind was erected there in the honour of the goddess of Upper Egypt by king Nebhepetre B, most probably in stone.

But it seems that the area of Aswan was so much favoured by Nebhepetre A, B and the other sovereigns of the XIth Dynasty that they left more monuments there than anywhere else in Egypt. In a previous study we said that in Hekaib's temple king

¹⁾ This word seems to stand for *tp(y)w tny*, meaning "the chiefs of the Two Lands"; the three strokes after the sign of head are partly visible. For the whole text, see HAYES, *op. cit.*, I, p. 219, No. 2.

²⁾ *Fouilles d'El-kab* (Fondation Ég. Reine Elisabeth), pl. 30a, b.

Wahonkh Antef left the only statues of himself and his father, the founder of the Dynasty.¹⁾ In another study we stated that it was Wahonkh Antef who perhaps started rebuilding the Hakaib's temple which was later renewed by Nakhtnebtnefer Antef, as can be deduced from a lintel from the entrance of this temple.²⁾ Parts of doors were found inscribed with the names of this latter king in the Satis Temple, erected by the kings of the XXXth Dynasty and by the Ptolemies. It has to be added that during the work of the French Expedition under CLERMONT-GANNEAU and CLÉDAT by the beginning of the present century, a beautiful relief on a limestone block of Seonkhkare Mentuhotp coming undoubtedly from a chapel of this king was found on Elephantine Island.³⁾

But there is no doubt that what king Nebhepetre B built in this island far surpasses anything erected by the other kings of this dynasty. During the dig of the French Expedition referred to above, two huge temple door-jambs about 5 ms. high were found (pl. XIIa, b). They bear similar inscriptions reading: "Horus 'Semataui', king of Upper and Lower Egypt, the Two Mistresses 'Semataui', the Golden Horus 'Kashuti', 'Nebhepetre', beloved of Satis, mistress of Elephantine, the Son of Re 'Mentuhotp', given all life forever."⁴⁾ In the same dig there were also discovered parts of eight-sided sandstone columns, now in Cairo Museum. The inscriptions on them read: "... (Nebhe)petre, he made as his monument for his mother Satis, making..."⁵⁾

Working in the same temple in 1946, we found an almost complete limestone door-jamb and the lower part of another one. The inscription on the complete one reads: "Horus 'Semataui', king of Upper and Lower Egypt 'Nebhepetre', beloved of Satis, mistress of Elephantine, the Son of Re 'Mentuhotp', living forever" (fig. 18a).

From the other jamb only the last words *nb-dt* survives. But more important is the discovery of six sandstone blocks, which proved to adjoin each other. These have a beautiful relief showing the king in the middle with Satis in front and Monthu behind (pl. XIII, fig. 19). The king is dressed in a short skirt, curved beard and a crown formed of two tall feathers. The goddess wears a long tight-fitting garment and the crown of Lower Egypt, while the god of whom only part of the head remains has as headdress the sun-disk to which are attached the two thin short feathers. The king has his arms at his sides, Satis holds the sign of life to his nose and Monthu perhaps touches the crown of the king. Above these figures and in the middle are the words: "Son of Re 'Mentuhotp'," followed by: "Beloved of Monthu" to the right and "Beloved by Satis"⁶⁾ to the left. Above the name of the king in the middle is his Horus-name: "Horus 'Semataui'." On the sides there seem to have been similar clumps of papyrus formed of three plants and two bent buds. Most probably each had a cobra coiled on top of it. An inscription on each side speaks of the king as: "Beloved of (Udjo, mistress of Pe-Dept), she gives all life, stability, dominion, health and joy." Behind the goddess is a speech which may have continued underneath, but of which much is missing: "Utterance of Satis... all health and all joy under the feet..." There is no place for an utterance of Monthu, perhaps the utterance of Satis was meant to include that of Monthu also.

¹⁾ *ASAE*, LV, p. 176ff. and pl. II and figs. 2, 3.

²⁾ *Archaeology*, 9, p. 13.

³⁾ *RT*, 31, p. 65.

⁴⁾ GAUTHIER, in *BIFAO*, IX (1911), p. 123.

⁵⁾ Temporary Number 4—12—14—12; these are found at present in the western arcades in the facade of the Museum.

⁶⁾ Note the unusual way of writing the name of the goddess.

Undoubtedly the king built a temple on the Island of Elephantine, perhaps surrounded by a temenos wall through which the two door-jambs of the Cairo Museum, about 5 ms. high, gave entrance. Inside there were most probably more than one chamber in which the king was shown in presence of local deities and those of the State such as Monthu. It is worthy of notice that the Horus-name of the king on the recovered blocks is flanked by two clumps of papyrus and not of the two plants representing the two parts of Egypt. This reminds one of the scene

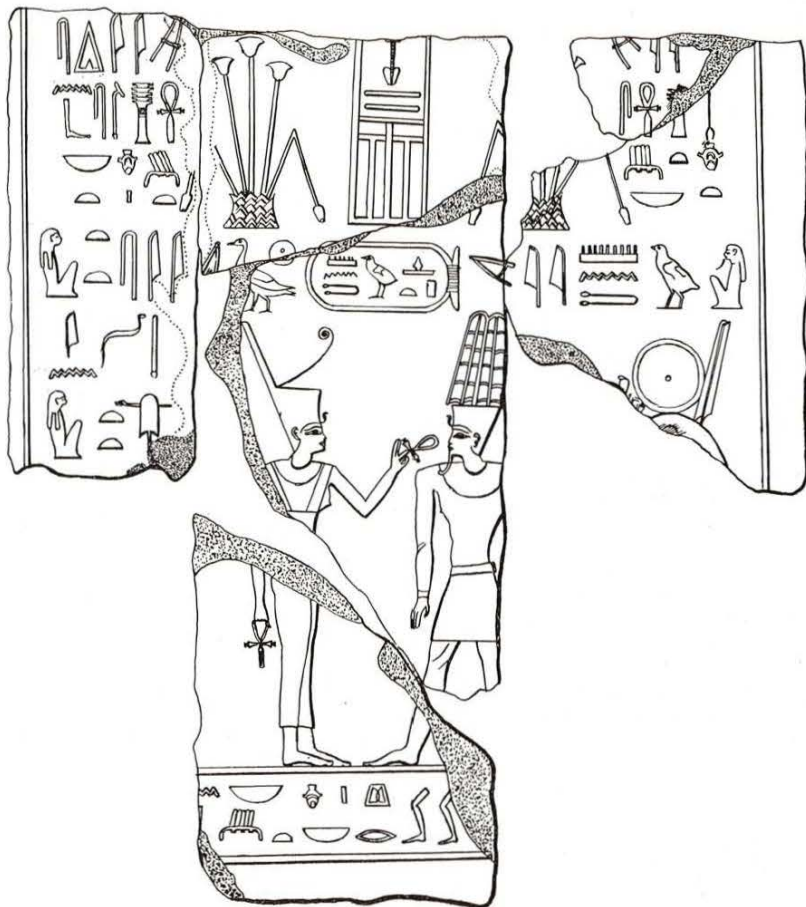


Fig. 19. Temple wall from Elephantine

in the Denderah chapel where king Nebhepetre A is seen clubbing the plant of Lower Egypt and not the plants of both parts.

On Konosso Island, close to Philae, exist two big graffiti with quite unusual representations. In each there is an ithyphallic figure almost lifesize opposite a god with a goddess behind it. In both these the figures and the accompanying inscriptions were faintly incised and were perhaps even defaced later, hence the difficulty in reproducing them. Still it can be said with certainty that one of them¹⁾ (pl. XIV, fig. 20) shows ithyphallic figure in the middle,



Fig. 20. Graffito on Konosso Island

Khnum with the *hnm*-vase on his head in front of it and with Satis behind it. Both deities raise a hand toward the king as a sign of blessing. Above and below are lines of inscription, while behind each deity there is an inscription of two vertical lines. The one above reads: "Horus 'Neteryhedjet', the Two Mistresses 'Neteryhedjet' king of Upper and Lower Egypt 'Nebhepetre', the Son of Re 'Mentuhotp' living like Re forever," while the one underneath reads: "All Foreign Countries are under his sandals."

The inscription behind the deities are rather interesting in spite of the fact that they are hardly readable. What can be read of the inscription behind Khnum is: "Speech of Khnum to Satis, mistress of Elephantine: 'Let us order for him strength and victory' ...," while of that behind Satis we have: "Speech of Satis, mistress of Elephantine to Khnum, lord of the Cataract Region: 'Let us order for him' ..."

¹⁾ *Bibliography*, V, p. 254.

The other graffito¹⁾ shows the ithyphallic figure between Monthu and Neit, both raising their hands towards him as a sign of blessing (fig. 21). Monthu is hawk-headed wearing the sun-disk which has the two thin short feathers behind, while Neit is wearing her usual headdress

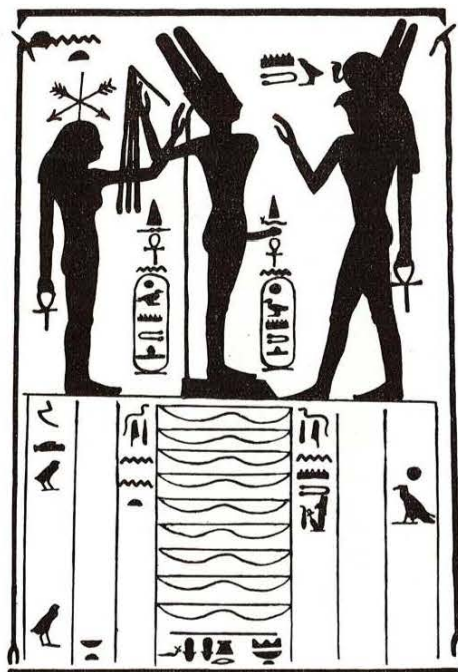


Fig. 21. Another graffito on Konosso Island

in the other graffito on this Island. Perhaps the king liked to show the ithyphallic figure once between Khnum and Satis, the local deities and once between Monthu and Neit, the deities of the Empire. We have seen how in Tôd, King 'Nebhepetre' B was shown between Monthu and Neit once and between Monthu and a goddess who might have been Satis once more.

The Place of Nebhepetre B in History

In the previous three paragraphs we have given a brief account of the monuments found in various places in Egypt inscribed with the second and third titularies shown at the beginning of the study. Concerning monuments and objects on which the first titulary is carved WINLOCK

¹⁾ *Ibid.*

²⁾ The emblem of the goddess is formed usually of the two bows tied in a package, see *Sign-list* R 24 and 25.

says: "A typical little glazed steatite seal, shaped like a calf lying down, apparently gives Se'nh-ib-towi's name, and—if my guess is not very wrong—one of his followers, buried at Denderah, has left us a chip of bas-relief with the name of this king upon it.") The second object, if the guess of WINLOCK is right, was one made by one of his followers, thus reducing the objects inscribed with that titulary to one single one, which is just a small seal. No monument has ever been found inscribed by Seonkhibtaui anywhere in Egypt.

But, as we have seen above, quite important monuments have been found with the second and third titularies on them. The second titulary was found on chapels in Denderah and Gebelein and graffiti in Konosso, whereas chapels in Abydos, Ballas, Karnak, Tôd, Armant, El-Kab and Elephantine were found inscribed with the third titulary. The famous Temple of Deir El-Bahari has both titularies at different places, while burials all around it were found inscribed with one or the other. At present all scholars agree that the king with the second titulary decided after uniting the Two Lands under his power in the 39th year of his reign³⁾ or sometime before to change his titulary to the third one, thus changing his first two names from 'Neteryhedjet,' meaning "the divine One of the crown of Upper Egypt"⁴⁾ to 'Semataui', meaning "Uniter of the Two Lands," and adding a Golden Horus name 'Kashuti', meaning "High-of-the-Two-Feathers." This is justified by the fact that he succeeded in subduing Middle and Lower Egypt. It is noticeable that on the monuments he erected, while still using the second titulary, he is shown vanquishing his enemies; he was then trying to gain full control of all of Egypt and of the neighbouring countries. Once he succeeded in doing so he changed his titulary, although he left his prenomen unchanged but wrote it differently.

But was this king the same that chose the Horus-name 'Seonkhibtaui' or was he a different one? That he was the first was first suggested by DRIOTON VANDIER,⁵⁾ then elaborated upon by STÖCK⁶⁾ and recently advocated by GARDINER.⁷⁾ That it was different king has been adopted by many and particularly supported by POSENER.⁸⁾ Scholars interested in the history of the Middle Kingdom have long hesitated between the two theories, although most of them now adopt STÖCK's theory. HAYES, who was against it in the 'Scepter of Egypt'⁹⁾ has totally changed his mind in writing for the 'Cambridge Ancient History' the history of 'The Middle Kingdom of Egypt';¹⁰⁾ while DRIOTON-VANDIER, who were hesitating about their identification are now more prepared to admit it.¹¹⁾

GARDINER, who was the last scholar to write about that theory had had the opportunity to study the Turin Canon and from the part dealing with the XIth Dynasty he concluded that the king who reigned before Nebhepetre was undoubtedly the Horus Nakhtnebtpeofer. He came to the same conclusion by studying the blocks from Tôd and the famous graffito in Shatb El-Rigal, both of which show the king together with his father the Horus Nakhtnebtpeofer Antef. But on a stela in the British Museum and on another in the Cairo Museum owners are said to have served the second and third Antefs and Seonkhibtaui. In the British Museum stela, that of a certain Antef, son of Kay, the owner says: "I made this for my lord the Horus 'Wahonkh',

¹⁾ *Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes*, p. 21.

²⁾ This is the earliest date of any inscription of the third titulary. It is found in Shatb Er-Rigal.

³⁾ In *MDIK*, 14, p. 45 and *Egypt of the Pharaohs*, p. 120 GARDINER reads the name as Neb-hedje and translates it in the latter book as "Lord of the White Crown", but it is clearly written in all the inscriptions as Neteryhedjet and the nb-sign is sometimes placed under the crown as is usual. See CLÈRE, "Histoire des XIe et XIIe Dynasties égyptiennes", (*Cahiers d'histoire mondiale*, no. 3 Jan. 1954) p. 643f.

⁴⁾ *L'Égypte* (1re édition), p. 272.

⁵⁾ *Die Erste Zwischenzeit Ägyptens*, 78 n. 1.

⁶⁾ *MDIK*, 14, p. 42ff.

⁷⁾ *Bi.Or.* 8, 171.

⁸⁾ Pp. 152ff.

⁹⁾ P. 18.

¹⁰⁾ *L'Égypte* (3e édition) p. 278f.

the Son of Re 'Antef', for my lord the Horus 'Nakhtnebtpeofer', the Son of Re 'Antef', and for my lord the Horus 'Seonkhibtaui', the Son of Re 'Menthuhotp'." ¹⁾ According to GÄRDINER the last king must therefore be the same as Nebhepetre A and B, if we are to reconcile the succession of kings of these stelae with those in the Turin Canon, the Shatb El-Rigal graffito and the Tôd blocks. ²⁾

But it is known that names of some kings were dropped from lists and other documents of Egyptian history for one reason or other. In the Turin Canon, which lists more kings than any other, Nebtaui Menthuhotp, the last king of the XIth Dynasty, and many others were omitted because they were considered usurpers. Scores of others were overlooked because they were thought not important enough to be mentioned in such a document. There is a great possibility that the Horus 'Seonkhibtaui,' the son of Re 'Menthuhotp' was different from king 'Nebhepetre Menthuhotp' and that the former was considered to be a usurper, at least by the latter. To discuss that possibility we must re-examine the Tôd blocks and the graffito of Shatb El-Rigal, both of which have previously been taken to show the identity of the two kings.

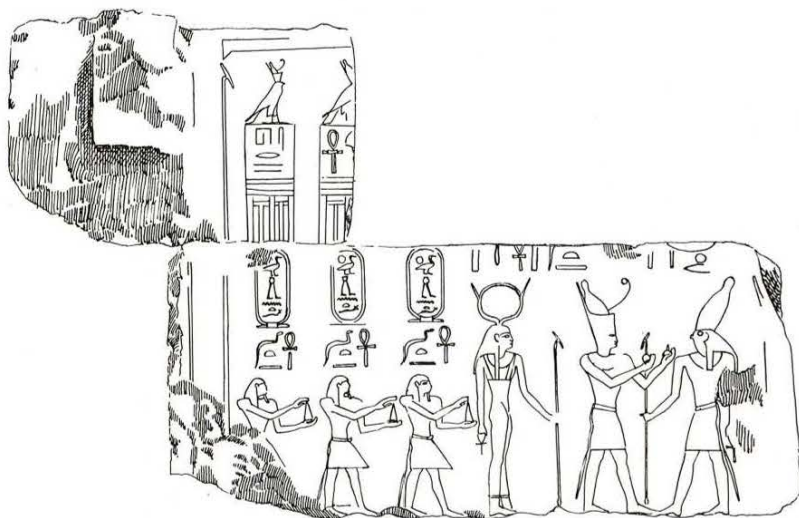


Fig. 22. Blocks from Tôd (Cairo, J. E. 66331-2)

On the Tôd blocks, the relief shows a king before Monthu and followed by Iwnyt or Hathor (fig. 22), all three considered to be among the deities of the place. What is unusual is that the king and the goddess are followed by three Antefs represented on a smaller scale. The last of these is called the Horus 'Schertau,' the middle one is referred to as the Horus 'Wahonkh,'

¹⁾ MDIK 14, 47f. and CLÈRE-VANDIER, *Textes de la Première Période Intermédiaire et de la XIe Dynastie*, in *Bibliotheca Aegyptiaca*, X, p. 19 (23).

²⁾ *Op. cit.*, p. 47ff.

while the third must have been the Horus 'Nakhtnebtpeofer.' The king responsible for decorating this block must be Nebhepetre B, who left so many monuments in that place. VANDIER, who was the first to study these blocks says: ¹⁾ "La difficulté qu'il faut résoudre, c'est la présence des trois Antef. Le très petit nombre de scènes analogues ne facilite pas la tâche; je ne connais, en effet, que deux représentations qui puissent être rapprochées du tableau de Tôd: ce sont deux graffiti du Sinaï. Voici les schémas de ces deux scènes mises en parallèle avec celle de Tôd:

Tôd	→ Montjou	← Mentjouhotep III	← Hathor	← Antef III	← Antef II	← Antef Ier
Sinaï 124 (a)	→ Hathor	← Ptaḥ	← Amenemḥat III	← Snéfrou		
Sinaï 125 (c)	→ Ptaḥ	← Amenemḥat IV	← Amon ²⁾	← Snéfrou ³⁾		

But neither of the Sinaï scenes can be compared with that of Tôd, since in both the only predecessor who is represented is Snofru. VANDIER himself has shown that Snofru was deified especially in the XIIth Dynasty and in particular in Sinaï as the first king to do great things in this place. ⁴⁾ For Amenemhet III he might have been still reigning with Amenemhet IV, responsible for the two graffiti, or was already deified during the reign of his son. But on the Tôd blocks we have Nebhepetre B followed by his father and forefathers. Thus there is no point of resemblance between the scenes of Sinaï and that of Tôd and that latter must still be considered unique. To our mind, this scene was carved to show that Nebhepetre B was the successor of a series of kings, and that they were insignificant compared with him. Undoubtedly it was intended to show his importance and to serve as propaganda for him.

Another scene shows the same intentions even more clearly. This is the graffito of the chancellor Akhtoy in Shatb El-Rigal (fig. 23). There the king is shown with his mother behind him and "the god's father, his beloved, Son of Re 'Antef' living forever" in front of him. In his study of the life of "*The First King Menthuhotpe of the XIth Dynasty*," GÄRDINER has shown that this Antef must be taken for the father of the great Pharaoh. ⁴⁾ As far as we recall, in no other scene is the king shown with his father before him and his mother behind him. It must be remembered that when the graffito was carved in the 39th year of his reign, the father of the king had already been dead and that his mother was most probably also dead. The graffito was carved to show that the king, shown on a bigger scale than all the other figures, was more important than his ancestors and that he was the son of a king and a queen.

We may ask ourselves why the king was so shown in the two scenes and why he was in need of such propaganda? It is known that several other kings whose claim to the throne was not beyond all questions did the same thing. Thus we find that some time in the reign of Amenemhet I or later the prophecy of Neferti was promulgated to show that previous generations looked forward to the coming of a saviour to bring to the country its earlier unity and power. ⁵⁾ Again it must be remembered that some sovereigns who represented themselves to have been the physical offspring of Amun were not entitled for one reason or another to rule. Among these was Amenophis III who was the son of the daughter of a Mittanian king and who married

¹⁾ "*Un Nouvel Antef de la XIe Dynastie*", BIFAO 36, p. 108f. and figs. 2, 3. See also Tôd 1934—1936, pl. XIX, fig. 27 and p. 75ff.

²⁾ This must be taken as the god Sopd, as noted by ČERNÝ in the second edition of *The Inscriptions of Sinaï*, Part II, 130; for the inscriptions, see pl. XLVII A, 124 and 125 c.

³⁾ *Op. cit.*, p. 110f.

⁴⁾ *Op. cit.*, p. 45ff.

⁵⁾ POSENER, *Littérature et politique dans l'Égypte de la XIIe dynastie*, p. 45ff.

Tye, also of non-royal blood. Hatshepsut, on the other hand, was not entitled to rule after her husband's death, but she represented herself in Deir El-Bahari as the daughter of Amun himself, and thus was entitled to rule.



Fig. 23. Graffito in Shatt Er-Rigal

Nebhepetre Mentuhotep most probably aimed at representing himself on a larger scale in the scene of Töd and in the graffito of Shatt El-Rigal as the man who had contributed much to the prosperity of his country and who had made of the ruler of Thebes and the neighbouring areas the sovereign of all Egypt and some of the neighbouring countries.¹⁾ But he was also showing himself as the descendant of a series of rulers, as is clear from the Töd relief and of a king and queen, as is shown in the graffito of Shatt El-Rigal.

On the stela of Antef, son of Kay, spoken of above and that of the One-under-the-king, Henoun, we read that the Horus 'Nakhtnebtpeofer' was followed by his son the Horus 'Seonkhibtau'. Thus he would have been the successor of the same rulers as are represented on the Töd blocks. But he might not have been legitimate ruler, being born to a queen of non-royal blood and this may have been the reason that led the chancellor Akhtoy, undoubtedly to satisfy his sovereign, to show him opposite his father and followed by his mother, a scene unparalleled elsewhere.

¹⁾ For the foreign policy in the reign of this king, see DRIOTON-VANDIER, *L'Égypte* (3e édition) p. 242ff., and HAYES, *The Middle Kingdom of Egypt* (Cambridge Ancient History), p. 18ff.

Another indication that Seonkhibtau was different from Nebhepetre is the fact that from the reign of at least 14 years of the former king nothing whatever except the tiny seal has even been discovered with his names on it. It may be objected that other kings of this dynasty also left few monuments or objects, but these reigned for just a short time. If our conclusions are right, Seonkhibtau was considered by Nebhepetre as a usurper, although he might himself have been the usurper. But since he was a great king who contributed much to the prosperity of Egypt, he was considered even by later generations to have been a legitimate king. He destroyed the monuments of his predecessor, did not mention his name on the Töd blocks and most likely counted the years of his predecessor's reign as his own. On the stela of Antef, son of Kay, made during the reign of Seonkhibtau and of which we have already spoken, we read: "Year 14, the making of the stela, the year of the rebellion of Thinis." Most probably Seonkhibtau lost Thinis in this rebellion and perhaps his own life, when he had only the six or seven southern nomes under his control. After that came Nebhepetre who used the second titulary. Later he succeeded in uniting the two parts of Egypt under his control and then adopted the third titulary. This would mean that the king changed his titulary only once, and that was a result of the great change he brought about in subduing Middle and Lower Egypt. That also would explain the unique representation of Nebhepetre on a large scale once with his predecessors and once with his parents. The question has been raised as to why a king who had the name of 'Seonkhibtau', which suggests that he was concerned especially with the Two Lands, would change it to 'Neterhedjet' which implies power over Upper Egypt only, and our hypothesis avoids such difficulty.

GARDINER wonders why three Antefs in this Dynasty and then three Mentuhoteps or four according to our construction followed each other. This is not strange since it happened sometimes in the history, such as the succession of the first three Tuthmoside kings in the XVIIIth Dynasty and the succession of seven or nine Ramesside kings in the XXth Dynasty. For the kings of the XIth Dynasty it is even simpler to explain. As we shall see below, the first sovereign of this dynasty, who was the first to put his name in a cartouche, was "The gods' father, Mentuhotep," who was followed by his two sons called Sehertau Antef and Wahonkh Antef.¹⁾ Wahonkh reigned for such a long time that perhaps his eldest son, probably called Mentuhotep after his grandfather, had died before him and one of his younger sons, the Horus Nakhtnebtpeofer Antef ascended the throne instead. Nakhtnebtpeofer was followed by two of his sons, both called Mentuhotep. The first was the Horus 'Seonkhibtau' and second Nebhepetre A and B. Nebhepetre also reigned for a long period as had his ancestor Wahonkh, and he was most likely followed by one of his younger sons, who was Seonkhkare Mentuhotep. The last king of the Dynasty with the name Nebtau Mentuhotep was a usurper. The following dynasty began with the rule of another god's father, this time called Sesostri, who secured the succession of his son Amenemhet.²⁾ Here is a list of the kings of the XIth Dynasty showing their relation to each other and the length of their reign:³⁾

(Prince and governor Antef)

- | | | |
|--|---|-----------------|
| 1. The gods' father: Horus 'Tepyo, Mentuhotep' | } | 2133—2118 B. C. |
| 2. Son of No. 1: Horus Sehertau, Antef | | |
| 3. Son of No. 1: Horus 'Wahonkh', Antef | | |
- 2117—2069 B. C.

¹⁾ *ASAE* LV, p. 176ff.

²⁾ *Ibid.* p. 189.

³⁾ HAYES, *op. cit.*, on cover at end.

4. Son of No. 3:	Horus 'Nakhtnebtetnofer', Antef	2068—2061 B. C.
5. Son of No. 4:	Horus 'Seonkhibtau', Mentuhotp	2060—2010 B. C.
6. Son of No. 4:	King of U. & L. Egypt 'Nebhepetre', Mentuhotp	
7. Son of No. 6:	King of U. & L. Egypt 'Seonkhkare', Mentuhotp	2009—1998 B. C.
8. Usurper:	King of U. & L. Egypt 'Nebsau', Mentuhotp	1997—1991 B. C.
	God's father Sesostri, father of Amenemhet I	

The Deification and the Unusual Representation of Nebhepetre B in the Form of Other Deities

In the procession of statues in the Min Festival in the Ramesseum, the statue of Nebhepetre B is found between those of Menes and Ahmosis.¹⁾ These three represent the founders of the Old, Middle and New Kingdoms. Each inaugurated one of the great periods of Egyptian history, but it was only Nebhepetre B who was held in veneration for many centuries after his death. His successors of the same Dynasty were undoubtedly proud of him, and perhaps had a great veneration for him, but it is not known whether at that time he was the center of a cult or not, except of course for the regular funerary cult to which all the Pharaohs were entitled. During the next dynasty there was a big movement towards showing how much the country owed to its kings for prosperity and progress. A few of the kings of the dynasty gave some attention to the cult of Nebhepetre, for he was not only the founder of the Middle Kingdom but he was also the first king to undertake any important building in Thebes which is considered to have been their original seat. In Karnak there was discovered a statue depicting him with the cartouches of both Sesostri II and III on it.²⁾ In his Funerary Temple at Deir El-Bahari, which was the main center of his cult, Sesostri III erected a granite stela on which he inscribed a decree establishing the offerings to be given to the temple every day and others to be brought from the Temple of Amun at Karnak.³⁾ Each year also during the celebration of the Feast of the Valley the statue of Amun went to the west side to visit the Funerary Temple of Nebhepetre.

There are few indications as to the attention given by the kings of the XIIIth Dynasty as to the cult of the king. Sobkhotp III states that he restored the statue of Nebhepetre, made by Sesostri II and renewed by Sesostri III from Karnak, which we have just spoken of. A statue of a certain Sebkhdudu found in Thebes is said to have been "given as a favour from the king to the temple of the king of Upper and Lower Egypt 'Nebhepetre' the blessed."⁴⁾ The statue is not dated to a king, but according to its style and the name of the owner, it may be dated to the XIIIth Dynasty. From the XVIIIth Dynasty may belong many objects found in the Temple of the king at Deir El-Bahari where indications of the cult of the king can be noticed. These are:

1) A stela with the representation of four standing statues, two of which represent Amenophis I, a third is referred to as 'Nebhepetre', and the fourth may represent him also.⁵⁾ As we know, Amenophis I built a temple there and it is quite probable that the four statues were at the entrance to the temples.

¹⁾ *Bibliography* II, p. 152, nos. 15—16 upper register. ²⁾ *ASAE* VII, p. 34; BARGUET, *op. cit.*, p. 269, n. 3.

³⁾ NAVILLE, *The XIth Dynasty Temple at Deir El-Bahari* I, pl. XXIV and III, pl. XV.

⁴⁾ LEGRAIN, *Statues et Statuettes*, CG. No. 887.

⁵⁾ NAVILLE, *op. cit.*, I, pl. XXVB and p. 60.

2) A stela with the king offering to the triad of Thebes with two goddesses behind him, the second of which is Hathor.⁶⁾

3) A stela of an *Web*-priest of Amun and the king, called Thanufer.⁷⁾

4) A stela with a priest offering to Monthu and the king.⁸⁾

5) A statue of a chamberlain called Sebti who had many military functions.

The name of the king or that of his temple occurs in one of the inscriptions on this statue, perhaps in a prayer.⁹⁾

6) A pyramidion of certain Tehuti where the king is invoked along with other deities.¹⁰⁾

7) A small part of a stela, which has at the top the words: "Menthuser", given life." Underneath is the prenomen of the king, perhaps originally in an invocation.¹¹⁾

During the Ramesside period the cult of Nebhepetre became even more popular for the name is invoked or worshipped in some tombs in the Theban Necropolis. In the tomb of Kha'bekhenet (No. 2, tem. Ramesses II) his name is found together with those of Amenhotep I, Ahmose Nefertari, Merytamen, and Buto on the lintel of the entrance to the inner chamber. In the tomb of Khons (No. 31 of the same reign) the owner is seen in a niche offering to the goddess of the west on the right wall and to Mentuhotp on the left. In the tomb of Amenemhet (No. 277, Ramesside period) the owner is seen libating before the king, Hathor as a cow and a queen called Neferys, who may have been the king's wife.¹²⁾

It may be asked when the cult of the king ceased to exist and when his temple became neglected and ruined. In answer we can only point out that no immense additions or inscriptions have been found in his Funerary Temple, and this would indicate that his cult probably ceased to exist after the Ramesside period. It may be asked also whether any indication of his veneration during his lifetime exists. To this it may be said that some representations and inscriptions show that he was identified with or assimilated to certain deities and this may point to the fact that he was highly regarded before his death.

In discussing the small and beautiful chapel erected by king Nebhepetre at Denderah, we have seen that in two scenes the king wears the crown of two tall feathers which is the peculiar headdress of the god Amun. In one scene the king is represented with this headdress opposite Hathor and with Horakhti and Semataui behind him. In the other he is suckled by Hathor and with Horakhti behind him and an ithyphallic figure behind the goddess. In Elephantine, where king Nebhepetre erected a bigger chapel, he wears the same crown and appears between Satis and Monthu. Was the king assimilated to or identified with Amun when represented wearing the crown peculiar to him? Scenes in Denderah chapel and on Konosso Island may help us to find a reply to this question.

In the scene we have just referred to in the Denderah chapel, where the king is suckled by Hathor, an ithyphallic figure is shown behind her. This figure wears the crown peculiar to Nebhepetre and his son, the crown of Upper Egypt to which are attached two short thin feathers. The figure is also envelopped in a garment from which one arm is raised beneath the *nbb*-flail, and there is a booth behind the figure. All these are exactly the peculiarities of the ithyphallic deities, such as Min and Kamutef, except for the crown which is usually that of

¹⁾ *Ibid.*, I, pl. XXVIA and p. 61.

²⁾ *Ibid.*, I, pl. XXVIB and p. 61.

³⁾ *Ibid.*, I, p. 61 and fig. on p. 57.

⁴⁾ *Ibid.*, I, pl. XXVID, E and pp. 5, 61.

⁵⁾ *Ibid.*, III, pls. VII (1), XIB and p. 5.

⁶⁾ *Ibid.*, II, p. 12.

⁷⁾ For these tombs, see *Bibliography*, I, 1st Part (2nd edition).

Amun. Therefore it is not strange that the chapel has been taken to be dedicated to deities among whom was the god Min, chief deity of the adjacent Vth nome.¹⁾ But the inscription just in front of the figure refers to the king: "The good god, lord of the Two Lands, 'son of Re Mentuhotep'."

The representation of the king in this form is not unique. On the small Island of Konosso are the two graffiti of the king which we have just described. The ithyphallic figure in the middle is shown with the two tall feathers of Amun and Min, while the pole in the back peculiar to the deities is shown behind. It was not strange, therefore, that this figure in both graffiti was taken to stand for Min or Kamutef.²⁾ But here again is no trace of the name of these gods, on the contrary it is the name of the king which is found in both cases.

There is no doubt that the king is identified with or assimilated to Amun and Min or Kamutef in scenes on Konosso Island, in Elephantine and the chapel of the king at Denderah. It is known that the king is identified with these deities in some ceremonies in the Min or Fertility Festival.³⁾ Perhaps these ceremonies are concerned with the succession to the throne. It may be asked whether the king is assimilated to or identified with Monthu, the god of the Empire, when he is shown with the crown formed of that of Upper Egypt to which are attached the two short thin feathers. The god is shown sometimes, as in the case of the blocks of Nebhepetre on Elephantine, with the sun-disk to which are fixed the two short thin feathers.⁴⁾ Another point which is worth noting is that the king when showing himself with the crown of Amun was undoubtedly venerating the god, who later came to prominence and overshadowed all the deities including the protector-god of the XIth Dynasty.

We have shown above that the king placed a statue of himself in his Funerary Temple at Thebes and in his chapels of Denderah and Abydos and that these statues were quite likely a subject of cult. We may add here that on one of the jambs of the doorway to the chapel of Denderah there is an inscription in which he is referred to as: "The living god, foremost of the kings." This epithet seems not to have been ever used by any king. The first part was used only in referring to Isi, who lived in the VIth Dynasty in Edfu, when he was deified after his death.⁵⁾ Here it was used of the king while he was still alive, since the chapel is inscribed with the names of Nebhepetre A, which he used before the 39th year of his reign. This would indicate that he was undoubtedly deified while still alive.

Our discussion of the monuments of this king, his position in history, his deification and the unusual representations of him in the form of certain deities has taken us long. We hope that what we have brought forward justifies the length.

¹⁾ HAYES, *The Scepter of Egypt* I, p. 155, *The Middle Kingdom of Egypt* (Cambridge Ancient History), p. 20, and WINLOCK, *The Rise and Fall of the Middle Kingdom in Thebes*, p. 28 and footnote 17.

²⁾ *Bibliography* V, p. 254 and WINLOCK, *op. cit.*, p. 24 and footnote 8; BARGUET, *op. cit.*, p. 221. Close to these graffiti are two others made by Neferhotep I in imitation of his predecessor, compare pl. XIV.

³⁾ FRANKFORT, *Kingship and the Gods*, pp. 189, 266f. and 296.

⁴⁾ ABU BAKR in his *Untersuchungen über die äg. Kronen*, p. 14 and figs. 14, 15 speaks of that special kind of crowns as being worn by kings of the XIth Dynasty. He considers it as a sort of *Atef*-crown and believes that the feathers fixed to it belong to Horus rather than Anedjti. But kings of that dynasty favoured more Monthu, the god of the State at that time, and it was he who had these two feathers fixed to the sun-disk, which he used to bear as a headdress.

⁵⁾ According to ALLIOT, who made a study of Isi's career and the monuments found in the tomb and chapel in Edfu, this title was given to him as a god of the dead, when his cult became popular in his city by the Middle Kingdom. "Un nouvel exemple de vizir divinisé dans l'Égypte ancienne," *BIFAO* XXXVII, pp. 93 ff., cf. 128 ff.

Ein weiteres Djedefhor-Zitat

VON HELLMUT BRUNNER

Zwei Stellen der ägyptischen Literatur zitieren — mehr oder weniger abgewandelt — den Satz aus der Lehre des Djedefhor: „Rüste dein Haus der Nekropole her, mache trefflich deinen Sitz des Westens“¹⁾; Lehre für Merikare, Z. 127f. und, in der 18. Dynastie, Sen-mes von Assuan²⁾. Die drei Versionen — denn auch die ramessidischen Handschriften der Lehre selbst bieten wohl keine Urfassung, weichen auch untereinander ab — stimmen nicht in allen Einzelheiten überein; insbesondere legen die beiden Zitate den Verdacht nahe, daß das Wort *pr* der späten Handschriften an die Stelle eines ursprünglichen femininen Wortes, entweder *ht* oder *st*, getreten ist³⁾. Diese Vermutung wird zu großer Wahrscheinlichkeit erhöht durch ein weiteres Zitat aus sehr früher Zeit, etwa gleichzeitig mit Merikare: Berlin 1197, Stele des *Hfwr*⁴⁾. Dort lesen wir in Z. 2—3: „Es ist sein von ihm geliebter Sohn, sein Erbe, der seinen Namen am Leben erhalten, der sein Grab gebaut, der seinen Opferstein aufgestellt und der seinen Sitz der Nekropole trefflich gemacht hat“ (ⲡ ⲓⲥⲥⲓ ⲙⲓ ⲙⲓⲥⲓ ⲙⲓⲥⲓ ⲙⲓⲥⲓ). Dieses Zitat dürfte die Lesung der Varianten M und C bei Merikare, der wohl auch die halb zerstörte Variante M bei Djedefhor entsprochen hat, zur Gewißheit erheben⁵⁾.

Leider ist die Herkunft des Berliner Stückes, das aus der Sammlung Athanasi erworben wurde⁶⁾, nicht bekannt. Nach dem Stil dürfte es aus Theben, jedenfalls aus dem südlichen Herrschaftsbereich, stammen und kurz vor oder kurz nach der Einigung in der 11. Dynastie entstanden sein. Sollte diese Annahme sich bewahrheiten, so hätten wir einen interessanten Beleg dafür, daß auch im Süden ein gewisses Maß von Bildung bekannt war, daß man auch dort schon vor Mentuhotep die Lehre des großen Weisen der 4. Dynastie wenigstens teilweise kannte.

Nur anhangsweise sei die unsichere Vermutung ausgesprochen, daß auch Montemhet noch entfernt an diesen bekannten Passus des Djedefhor gedacht hat, der ja geradezu ein geflügeltes Wort bei den Ägyptern gewesen zu sein scheint, als er auf einen seiner Würfelhocker schrieb: „Ich machte trefflich meine Stadt der Ewigkeit.“⁷⁾ Freilich bleibt hier von dem ganzen Zitat nur noch ein Wort übrig, während weder *njw* noch *nbb* in älterer Zeit, also bei Djedefhor oder seinen früheren Benutzern, sich finden — und dennoch läßt die Vertrautheit der Ägypter mit diesem Satz einerseits, der Gesamtsinn und Zusammenhang andererseits eine entfernte Anlehnung an Djedefhor durchaus möglich erscheinen.

¹⁾ G. POSENER, *RdE* 9, S. 111.

²⁾ H. BRUNNER in *MDIK* 14, S. 17 ff.

³⁾ Zu allen Einzelheiten vgl. *MDIK* 14, S. 17 ff.

⁴⁾ *AIB* I, S. 162.

⁵⁾ Für die *MDIK* 14, S. 19 behandelte Frage, ob die beiden Satzchen bei Djedefhor nicht in umgekehrter Reihenfolge zu lesen seien, als sie die Handschriften bieten, gibt der neue Fund leider nichts aus, da er nur eines der beiden bringt.

⁶⁾ *LD* II 144 s; dazu *Text* V, S. 394; *Ausf.-Verz.* 2, 1899, S. 88 f.

⁷⁾ Kairo, *CG* 646 = LECLANT, *Montouemhat*, Doc. 10 (S. 65 ff.), *Inscr. Ca.* Z. 9; auf Grund der Verwandtschaft mit der Lehre des Djedefhor erscheint mir diese von LECLANT verworfene Übersetzung wahrscheinlicher als die von ihm vorgeschlagene "sa ville pour l'éternité".

Die Wiedergewinnung der altägyptischen Verskunst

Von GERHARD FECHT

I. Grundlagen

Seit den grundlegenden Untersuchungen und Erkenntnissen ERMANS, STEINDORFFS und SETHES steht fest, daß das Altägyptische einen starken expiratorischen Akzent besaß; allein unter dieser Voraussetzung werden die aus dem Koptischen und aus älteren Sprachstufen¹⁾ bekannten Enttonungen von Silben, die nicht den Wortakzent trugen, verständlich, — Enttonungen, die sich in Vokalreduktionen bemerkbar machen und bei anlautenden und vor allem bei auslautenden Silben sehr oft zum völligen Schwund geführt haben²⁾.

Man weiß, daß der Bau von Versen abhängig ist von den akzentbedingten Eigenschaften der betreffenden Sprachen, wie sie im gesprochenen Wort der Alltagsrede auftreten. Zwei große Gruppen lassen sich unterscheiden: erstens Sprachen mit (überwiegend) „musikalischem“ Akzent und „quantitierender“ Metrik, zweitens Sprachen mit (überwiegend) „expiratorischem“ Akzent und „akzentuierender“ Metrik. Für die erste Gruppe ist das Altgriechische ein gutes Beispiel. Der Akzent war musikalisch, das heißt, er hob eine Silbe nicht durch die größere Lautstärke, den größeren Verbrauch an Atemluft, den Energieaufwand aller beteiligten Muskeln hervor, sondern durch die musikalische Höhenlage. Das für die einzelnen Silben besonders charakteristische Merkmal war die Zeitdauer, also die Länge oder Kürze; diese Länge oder Kürze lag unbedingt fest und stand in keinerlei Verbindung mit der Stellung des Akzents. Bekanntlich ist das lateinische *accentus* aus dem griechischen *προσῳδία* übersetzt, und dies meint dem Wortsinn nach das, was man „hinzu singt“. Demgemäß war die altgriechische Metrik quantitierend; sie beruhte auf dem in verschiedener Weise geregelten Wechsel von langen und kurzen Silben und war vom (musikalischen) Akzent unabhängig. Das änderte sich allmählich. Beginnend in hellenistischer Zeit vollzog das Griechische einen Übergang vom musikalischen zum expiratorischen Akzent, der mit dem 4. Jahrhundert n. Chr. abgeschlossen war. Die konstante Quantität der Silben ging infolgedessen verloren, und seit dieser Zeit ist auch der altgriechische Typus der Metrik einer akzentuierenden Metrik gewichen.

Für die zweite Gruppe, die Sprachen also mit expiratorischem Akzent und akzentuierender Metrik, kann die germanische Sprachfamilie als geeignetes Beispiel genannt werden. Die Dauer der Silben ist nicht konstant, sondern weitgehend vom Satzgefüge und der Sinngabe ab-

¹⁾ Aus Dyn. 18/19 z.B.: *Amāna* neben *Aman-appa*, *Amanhatpi* usw. (RANKE, *Keilschriftliches Material*, p. 7—8); *Hikuptab* (= **hekoptab*) für *hw-t-k3-ptb* mit starker Enttonung des ersten Gliedes (**he*-statt betontem **h3*) der Konstruktreihe (RANKE, *op. cit.*, p. 10; vgl. auch FECHT, *Wortakzent*, § 426, n. 594); *Riamšēi* neben *Riamšēia* (STURM, *WZKM* 41, p. 172 f.; EDEL, *JNES* 7, p. 23; FECHT, *Wortakzent*, Register p. 238 s. v. *Riamšēi*); die Status constructus **naf-* und **was-* von **naf-r* und **was-r* in den Königsnamen *Naphšurria* und *Waimuraria* (RANKE, *op. cit.* pp. 14, 19), u. a. m.

²⁾ Die Tatsachen sind bekannt; vgl. z.B. STEINDORFF, *Kopt. Grammatik*¹, § 41, SETHE, *Vokalisation*, p. 176—178. In meinem „*Wortakzent und Silbenstruktur*“ habe ich selbst weitere Fragen behandelt, vor allem die Entwicklung der Akzentuierungsregeln und ihre Folgen; eine Bestätigung für die Erkenntnisse der oben genannten großen Gelehrten hatte ich nicht gesucht — dessen bedarf es nicht; daß sie sich trotzdem ergeben hat, ist andererseits auch nur selbstverständlich.

hängig, unbetonte Silben sind meistens kurz. Charakteristisch für die Silbe ist das Vorhandensein oder Fehlen des expiratorischen Akzents. Deshalb kann auch die Metrik nur akzentuierend sein. Wenn beispielsweise im Deutschen altgriechische Versmaße nachgeahmt werden, tritt an die Stelle der griechischen Hebung, die keineswegs mit dem Wortakzent oder gar Satzakzent zusammenfallen mußte, der deutsche Iktus, die vom expiratorischen Akzent getroffene Silbe. Als Beispiel für das griechische Distichon (Hexameter und Pentameter) seien die Anfangsverse von SOLONS herrlichem Gebet an die Musen hierhergesetzt:

Μνημοσύνης καὶ Ζηνὸς Ὀλυμπίου ἀγλαὰ τέκνα
Μοῦσαι Πιερίδες κλῦτέ μοι ἐρχομένο.

Als Beispiel für die Umbildung im Deutschen mag SCHILLERS „Das Distichon“ dienen:

Im Hexámeter steigt des Springquells flüssige Sáule;

Im Pentámeter drauf fällt sie melódisch heráb.

Während bei SOLON lediglich in den Silben *τέκνα*, *Μοῦσαι* und *κλῦτέ* Hebung und Wortakzent zufällig zusammenfallen, lebt die deutsche Entsprechung von diesem Zusammenfall, der obligatorisch ist.

Keineswegs muß aber in der akzentuierenden Metrik jedes Wort, das einen Wortakzent tragen kann, vom Versiktus getroffen werden. Nicht nur der Wortakzent, sondern ebenso der Satzakzent ist bestimmend für diese Metrik. Das einzelne Wort ist akustisch keine Einheit, insofern die Wortgrenzen bei der Rede nicht notwendigerweise ins Gehör fallen. Nach den Silben ist vielmehr das sogenannte Kolon die nächsthöhere Gehörseinheit; darunter versteht man diejenigen sinntragenden Teile des Sprachstroms, die durch tatsächliche (oder erwartete) Zäsuren voneinander getrennt sind. Jedes Kolon ist Träger eines Satzakkents, der selbst identisch ist mit dem Wortakzent des am stärksten betonten Wortes, und dem sich die Akzente der anderen zu dem Kolon gehörenden Wörter unterordnen. In den verschiedenen Sprachen sind den Kola gewisse typische Merkmale zu eigen, auf die hier nicht näher eingegangen werden soll¹⁾. Nur ein Punkt muß noch betont werden: Im Deutschen sind die Kolongrenzen nicht konstant, sondern abhängig von der Sinngabe, der durch wechselnde Umstände bedingten Betonung des Satzes. So wird beispielsweise der Satz „er liest das Buch“ ein einziges Kolon bilden mit dem Satzakkent auf „Buch“. Wird aber „er“ betont (im Gegensatz etwa zu „sie“) oder „liest“ (im Gegensatz etwa zu „schreibt“), so wird „er“ bzw. „liest“ betont, und damit kann eine Kolongrenze nach diesen Wörtern auftreten; liegt auf zwei Wörtern ein Nachdruck, (z.B. auf „er“ und „Buch“), so zerfällt der Satz notwendigerweise in zwei Kola. Diese mangelnde Festigkeit der Kolongrenzen tritt nicht nur bei Hervorhebung einzelner Satzglieder auf; auch die Stimmung des Sprechenden, die Schnelligkeit der Rede, der Stil des Vortrags beeinflusst die Abgrenzung der Kola. Das macht es möglich, auch durchgehend sehr kleine Kola zu bilden, wobei allerdings zu beachten bleibt, daß in einem solcherart aus möglichst kleinen Kola gebildeten Satz die Grenzen zwischen diesen Kola nicht gleichwertig sind, daß schwächeren Einschnitten stärkere gegenüberstehen. Nehmen wir als Beispiel die ersten drei „Verse“ der Genesis. Mit gewöhnlicher Satzbetonung wären sie etwa folgendermaßen zu sprechen: Am-Anfang / schuf-Gott / Himmel-und-Erde. // Und-die-Erde / war-wüst-und-leer, / und-es-war-finster / auf-

¹⁾ Für die Bedeutsamkeit des Kolon in der deutschen Dichtung wird man immer noch mit viel Gewinn sich in A. HEUSLER, *Deutsche Verslehre* (Berlin-Leipzig, 1925. 1927. 1929) orientieren; v. a. vgl. man dort § 65. Auf die problematischen und z. T. überholten Aspekte des dreibändigen Werkes muß hier nicht hingewiesen werden.

über die ältere ägyptische Metrik, die bisher nicht erfolgreich waren. Zur ersten Gruppe sind zu nennen: A. ERMAN, *Bruchstücke koptischer Volklitteratur, Abhandlungen AW* Berlin 1897, p. 1–64; H. JUNKER, *Koptische Poesie des 10. Jh.s*, Berlin 1908–1911; T. SAEVE-SÖDERBERGH, *Studies in the Coptic Manichaean Psalm-book*, Uppsala, 1949. Diese drei wichtigen Arbeiten bauen aufeinander auf und führten zu einer immer besseren und differenzierteren Erfassung der koptischen Metrik. Zur zweiten Gruppe kann, abgesehen von Bemerkungen in den genannten Arbeiten zur koptischen Metrik, folgende Zusammenstellung von Untersuchungen und gelegentlichen Meinungsäußerungen gegeben werden¹⁾: W. M. MÜLLER, *Die Liebespoesie der alten Ägypter*, Leipzig 1899 (pp. 10–12: „Zur Form der Liebeslieder“); H. JUNKER, *Poesie der Spätzeit*, ZÄS 43, 1906, 101–127; ERMAN, *Hymnen an das Diadem der Pharaonen (Abhandlungen AW Berlin 1911)*, p. 20ff.; G. FARINA, *Le aventure di Sinuhe*, Milano 1921; ERMAN, *Die Litteratur der Ägypter* (1923), pp. 9–11: „Die Formen der Poesie“; [Sir] ALAN GARDINER, *The Chester Beatty Papyri*, No. I (1931), p. 28; VL. VIKENTIEV, *The metrical scheme of the 'Shipwrecked Sailor'*, BIFAO 35 (1935), pp. 1–40; H. GRAPOW, *Sprachliche und schriftliche Formung ägyptischer Texte* (1936), p. 15; O. FIRCHOW, *Grundzüge der Stilistik in den altägyptischen Pyramidentexten* (1953), p. 10f.; H. PAGE HURD, *World's oldest love poem* (Newark 1954); T. SAEVE-SÖDERBERGH, *MDIK* 16 (1958), p. 284f.

Auf die im einzelnen geäußerten Ansichten, die von kräftigem Optimismus bis zu äußerstem Pessimismus reichen, und auf die teilweise recht kühnen und letztlich doch unzulänglichen Versuche, größere Texte metrisch zu erfassen, wollen wir, wie gesagt, hier nicht eingehen. Wir müssen aber in tunlicher Kürze Stellung nehmen zu drei Argumenten, die gegen die Möglichkeit oder die Wahrscheinlichkeit der Existenz eines klaren Systems ägyptischer Metrik oder gegen die Möglichkeit der Erschließung eines solchen Systems geltend gemacht worden sind:

1. Der scheinbar stichhaltigste Einwand ist zugleich der am leichtesten zu widerlegende: Des öfteren wurde betont, daß unsere mangelnde Kenntnis der ägyptischen Vokalisation der Erschließung metrischer Strukturen als unüberwindliches Hindernis entgegenstehe. Wenn es um quantifizierende Metrik ginge, bestünde dieser Einwand zu Recht. Setzen wir das oben zitierte Distichon, mit dem das Gebet SOLONS an die Musen beginnt, in Konsonantenschrift um, so können wir diesem Gebilde gewiß nicht ansehen, daß hier ein Hexameter und ein Pentameter vorliegen: *Mmmsn kj zns 3lmp(j) 3gl(?) tken msj p(j) rds klt mj 3wkhmj*; die Kenntnis der Position und der Quantität der Vokale ist hier unbedingte Voraussetzung für das Erkennen der metrischen Form. Dies trifft jedoch nicht zu, wenn wir mit akzentuierender Metrik zu tun haben. Eine Vokalschreibung nach Art etwa der akkadischen Keilschrift oder der hebräischen Konsonantenschrift mit Zusatzzeichen würde hier nicht sehr viel weiterhelfen, denn auch vokalisierte Texte lassen den Satzakkzent, auf den allein es uns ankommt, nicht ohne weiteres erkennen²⁾.

¹⁾ Vollzähligkeit ist nicht angestrebt.

²⁾ Abgesehen natürlich von denjenigen Fällen, wo der Satzakkzent auf den Wortakkzent reduzierend und die Vokalqualität ändernd eingewirkt hat. Aber erstens dürften wir mit in der Schrift erkennbaren Vokalveränderungen (z. B. *a > e*) in vokalisiertem hochsprachlichen Texten etwa der 18. Dynastie oder gar noch früher nicht ohne weiteres rechnen (vgl. etwa EDEL, *MIO* 2, p. 37–39; *Eikuptab* [s. oben p. 54, n. 1] ist ein Sonderfall: *Wortakkzent* n. 594 zu § 426), zweitens könnte uns auch das, selbst wenn es dennoch der Fall und in der Schrift erkennbar wäre, nicht sehr viel weiterhelfen, denn auch im Koptischen ist es ja nicht so, daß alle vom Satzakkzent nicht getroffenen Wörter soweit enttont wären, daß sich ihre Vokalfarbe dadurch geändert hätte (vgl. z. B. die Partikeln bei SÄVE-SÖDERBERGH, *Studies in the Coptic Manichaean Psalm-book*, p. 23f.).

Gewiß wäre alles schwieriger, wenn wir nicht im Koptischen wenigstens die späteste Form des Ägyptischen mit der zeitgenössischen Vokalisation besäßen. Die Hilfe, die uns das Koptische bietet, liegt aber nicht so sehr darin, daß es uns erlaubt, die ältere Vokalisation zu einem bescheidenen Teil zu erschließen, als vielmehr darin, daß es uns wenigstens einige Hinweise auf den Satzakkzent gibt. Wenn wir erst wissen, daß beispielsweise die Statusconstructus-Verbindung nur eine Hebung hatte, ist es demgegenüber gleichgültig, ob wir die jeweils begegnenden Wortverbindungen dieser Art vokalisieren können oder nicht: Für die Erschließung der akzentuierenden Metrik ist lediglich die Tatsache von Bedeutung, daß Nomen regens und Nomen rectum beim Genitiv, oder bei Substantiv und Adjektiv, Präposition und Substantiv (u. a. m.) jeweils ein Kolon darstellen.

2. Erman ließ sich in seinen Vorstellungen von der Metrik stark beeindrucken von einer Beobachtung, die er in seinen *Hymnen an das Diadem der Pharaonen* mitteilte: In gewissen Hymnen kann ein Gottesname ersetzt werden durch eine Reihe von Namen, Titeln oder Epitheta, denen Erman mehrere Hebungen zuschreibt, jedenfalls bedeutend mehr Hebungen, als der betreffende Gottesname aufweist. Mit dem Hinweis darauf, daß derartiges sich auch sonst noch findet, verbindet er den pessimistischen Schluß, daß demnach „überhaupt kein straffer Versbau vorlag“. Dazu ist zu sagen, daß einerseits ERMAN sich in der Anzahl der Hebungen jener Epitheta vielfach sehr getäuscht hat, daß die Vermehrung der Hebungen also geringer ist, als er glaubte. Andererseits aber bleibt die Tatsache als solche bestehen, und es gibt durchaus Fälle, in denen die Epitheta mit der Zahl ihrer Hebungen die für ägyptische Verse übliche oder sogar die gerade noch erträgliche Hebungszahl sprengen. Doch darf dies nicht überbewertet werden: Die in den eigentlich metrischen Regeln ja sehr unkomplizierte Verstechnik bot immer die Möglichkeit, einen oder mehrere Verse in die jeweilige Strophe einzuschieben. Ob dabei der literarische Wert der Komposition vermindert oder gemehrt wurde, hing davon ab, ob die Einschübe in geschickter, den ägyptischen Kompositionsprinzipien gemäßer Weise angebracht wurden oder nicht. Im äußersten Fall konnte das Gefüge der Strophe gestört, aber nicht eigentlich zerstört werden; wenn dies der Fall war, so überwogen eben die sachlichen Gesichtspunkte die ästhetischen. Schließlich wird man sich auch noch fragen müssen, ob nicht eine umständliche Titulatur oder dergleichen aus irgendwelchen Gründen bei der schriftlichen Abfassung der Texte eingesetzt wurde — vielleicht auf Anordnung oder einer Sitte gemäß —, beim Vortrag jedoch durch einen einfachen Titel und Namen ersetzt wurde. Dies ist gewiß nicht mehr als eine vage Möglichkeit, aber es sei immerhin erwähnt, daß JUNKER damit gerechnet hat (ZÄS 43, 1906, 101ff.). Eines läßt sich mit Gewißheit sagen: es besteht kein Anlaß, auf solche gelegentlichen Einschübe gestützt die Möglichkeit einer Metrik zu leugnen, die auf festen Regeln aufbaute.

3. Die koptische Metrik ist mit größerem Erfolg untersucht worden als die ältere ägyptische. Die Voraussetzungen schienen dort auch bedeutend günstiger zu sein, — nicht so sehr, weil die Texte vokalisiert vorliegen, sondern weil man von der Interpunktierung und von „Musterstrophen“ ausgehen konnte (JUNKER, *Koptische Poesie des 10. Jh.s*, p. 35). Trotz aller Erfolge auf diesem Gebiet der Forschung blieb aber die Tatsache bestehen, daß in der koptischen Poesie die bisher erschlossenen metrischen Regeln von einer auffallenden und das Maß des Erträglichen eigentlich übersteigenden Instabilität sind. Immer wieder sind die Bearbeiter gezwungen, allzuvielen Ausnahmen von den Regeln zu konstatieren³⁾. Auch wenn es

³⁾ Eingehende Untersuchungen haben JUNKER, *Koptische Poesie*, p. 35–50 und SÄVE-SÖDERBERGH, *Studies*, p. 3–27 durchgeführt.

der weiteren Forschung gelingen mag, einen großen Teil dieser „Ausnahmen“ zu eliminieren, wird doch die koptische Metrik zweifellos stets etwas problematisch bleiben. Es lag sehr nahe, diese Verhältnisse mit den oben (unter 2) genannten Feststellungen Ermans zu kombinieren und damit auch für die ältere Metrik das Vorhandensein hinreichend verbindlicher Regeln zu negieren. In seiner grundlegenden Publikation über *Bruchstücke koptischer Volksliteratur* hatte ERMAN auf p. 3 die Hoffnung geäußert, daß die koptische Metrik „uns einmal auch die alten ägyptischen Verse lesen lehrt, die in ihrer vokallösen Schrift bisher jeder Bemühung gespottet haben“. Es scheint aber, daß gerade diese koptische Metrik Vorstellungen erweckt hat, die sich der Erschließung der „alten ägyptischen Verse“ hindernd in den Weg stellten.

Wir wollen auf die einzelnen Probleme, soweit sie koptische Texte betreffen, hier nicht eingehen. Es genügt zu konstatieren, daß die metrischen Grundlagen im Koptischen tatsächlich gestört zu sein scheinen, und den letztlich sehr einfachen Grund dafür zu nennen: Wir erwähnten oben (p. 54), daß jede Metrik, gleich welcher Art, aufs engste verbunden ist mit der Art der Akzentuierung, die der betreffenden Sprache eignet. Das Ägyptische hatte einen ausgeprägten expiratorischen Stärke-Akzent, der aber in koptischer Zeit nachließ und (zweifellos mit lokalen und sozial bedingten Unterschieden in der Entwicklungsgeschwindigkeit) sich rückbildete zu einem anderen Akzenttypus, wie er aller Wahrscheinlichkeit nach auch in ferner vorgeschichtlicher Zeit einmal bestanden hatte, nämlich zu einer (überwiegend) musikalischen, jedenfalls durch das expiratorische Element nicht mehr charakterisierten Akzentuierung¹⁾. Nachdem somit im Koptischen die Grundlage der akzentuierenden Metrik, nämlich der expiratorische Akzent, zunächst gelockert und schließlich zerstört war, konnten Rückwirkungen auf die Metrik unmöglich ausbleiben²⁾. Die problematischen Seiten dieser koptischen Metrik stehen also nicht im Widerspruch zur Annahme einer auf bestimmte Regeln gegründeten älteren Metrik, sondern sie stehen in Übereinstimmung mit dieser Annahme.

* * *

Damit glauben wir die prinzipiellen Einwände soweit beantwortet zu haben, wie das für unsere Zwecke notwendig ist, und wir fühlen uns nun frei, zu der positiven Darstellung alt-ägyptischer Metrik überzugehen. Nach längeren Vorarbeiten, die um 1950 einsetzten, glaube ich die Regeln der Metrik seit etwa sechs Jahren hinreichend genau zu kennen. Seit dieser Zeit habe ich ägyptische Texte, bei denen eine metrische Struktur nach meinen Erfahrungen zu erwarten war, nur noch metrisch gelesen, und stets mit demselben Erfolg, der mir immer mehr die Richtigkeit meiner Auffassungen bestätigte. In *ZÄS* 85 (1960) p. 91/92 wies ich auf eine bevorstehende Monographie zur metrischen Struktur von Amarnahymnen hin; auf dem 25. Internationalen Orientalistenkongreß 1960 in Moskau hielt ich ein Referat *Mitteilung über Untersuchungen zur altägyptischen Metrik*³⁾, und auch dort wies ich auf jene in Arbeit befindliche Monographie hin. Daß diese Monographie noch nicht erscheinen konnte, ist einerseits die Folge von Arbeitsbehinderungen persönlicher Art, andererseits aber auch nicht allein ein rein

¹⁾ Vgl. dazu mein *Wortakzent und Silbenstruktur*, §§ 433–437 mit Verweisen.

²⁾ Was wir hier angedeutet haben, berührt lediglich eine Seite des Problems der koptischen Metrik. Mindestens ebenso bedeutsam ist die Frage der Kolon-Grenzen, sowie überhaupt die reinliche Trennung von Wort- und Satzakkent gerade im Koptischen. Auf diese Dinge, die im Koptischen nur scheinbar einfacher liegen als im älteren Ägyptischen, gehen wir in *ZÄS* 91 (1964) ausführlich ein.

³⁾ Inzwischen in den Kongreßakten erschienen: Труды двадцать пятого международного конгресса востоковедов, Т. 1 (Москва 1962), стр. 161–166.

negatives Ergebnis privater Schwierigkeiten: Die Metrik beruht, wie wir bereits erklärten, auf einem einfachen Prinzip, auf dem Satzakkent, auf der Zählung von Kola. Sie ist in sich selbst noch nicht Kunst, unterscheidet sich also auch hierin prinzipiell von der altgriechischen Metrik. Sie ist aber Mittel zum Zweck, und was mit diesem Mittel in großen Werken bestimmter literarischer Gattungen erreicht werden kann, sind Gebilde von einer Kompliziertheit und Vielschichtigkeit des Aufbaus, die in der Weltliteratur ihresgleichen sucht. Ein in diesem Sinne großartiges, aber eben deshalb kompliziertes Werk ist der große Amarna-Hymnus, in dem stellenweise sogar die metrische Form an sich zu einer wirklichen Kunstform wird. Ich halte es nun für klüger und methodisch richtiger, die Publikation dieses großen Hymnus zurückzustellen, um zunächst in einigen Aufsätzen die Metrik an einfachen und recht kurzen, und schon deshalb auch recht unkomplizierten Beispielen aufzuzeigen. Ich hoffe, darauf dann weitere Publikationen zunehmenden Schwierigkeitsgrades aufbauen zu können.

Obwohl also große Kompositionen zunächst noch nicht durchgeführt werden sollen, ist es doch nötig, einiges Grundsätzliche über den Aufbau der metrisch geformten Texte voranzuschicken, denn auch in kleinen Gebilden begegnen Grundelemente von Aufbau und Durchgliederung.

Das kleinste Element ist der Vers, der konstituiert wird einerseits dadurch, daß er eine relativ geschlossene Sinneinheit darstellt, und andererseits dadurch, daß er eine bestimmte Anzahl von Hebungen, d. h. von Satzkola umfaßt. Die Zahl dieser Hebungen ist fast stets zwei oder drei. Sehr selten begegnen Verse mit vier Hebungen; dabei ist dann Voraussetzung, daß dieser Vers inhaltlich nicht zerlegbar ist in zwei Zweieheber. Unter gewissen Umständen und in gewissen literarischen Gattungen gibt es auch Verse mit nur einer Hebung; dabei muß dann die Abgrenzung von den umgebenden Versen eine ganz eindeutige sein. Die Zahl der Senkungen — d. h. mit anderen Worten: die Zahl von Silben, die ein Kolon umfassen kann — ist prinzipiell beliebig. Es gibt jedoch Fälle, in denen ganz offensichtlich durch Häufung oder Reduzierung von Senkungen gewisse Wirkungen beabsichtigt und erzielt wurden, oder wo eine gewisse Regelmäßigkeit durchgeführt ist; doch ist die Anwendung solcher Mittel, die das Metrum selbst dem Ausdruckswillen dienstbar machten, weit davon entfernt, obligatorisch zu sein.

Die nächsthöhere Einheit ist die Versgruppe (2–3 Verse, selten nur ein Vers, der auf gleicher Ebene mit eigentlichen Versgruppen steht); konstituiert wird sie als relative Sinneinheit erstens durch ein inhaltliches Zueinandergeordnetsein von Versen (z. B. im Parallelismus membrorum), zweitens dadurch, daß sie in irgendwelche Beziehungen gesetzt ist zu anderen Versgruppen.

Diese Beziehungen, die eine nächsthöhere Einheit entstehen lassen, können inhaltlicher und zugleich auch formaler Natur sein. Formale Mittel sind vorzüglich: Regelmäßigkeiten in der Anzahl der Hebungen der einzelnen Verse und die innere Gliederung der Versgruppen. So ist es z. B. fast regelmäßig der Fall, daß aus drei Versen bestehende Gruppen derart gegliedert erscheinen, daß zwei Verse enger zueinander gehören als beide zum dritten (also 1 + 2 oder 2 + 1). Durch Umdrehung dieser Gruppierung oder durch regelmäßige Wiederholung oder durch andere Ordnungsprinzipien können zwei oder mehrere Versgruppen zu einer Einheit zusammengefaßt werden, die zugleich vom Inhalt her eine relative Einheit sein muß. Wenn ein Text mehrere derartige Einheiten umfaßt, können wir sie als „Strophen“ bezeichnen.

In ähnlicher Weise wie die Versgruppen sich zu Strophen gruppieren können, können sich diese Strophen wieder zu einer nächsthöheren Einheit zusammenschließen, und gegebenenfalls kann diese Staffellung noch weitergeführt werden, so daß wir etwa von „Gesängen“, „Kapiteln“ oder „Teilen“ des Ganzen sprechen müssen. Prinzipiell sind der Staffellung in immer umfassendere

Einheiten keine Grenzen gesetzt. In kunstvoll durchgeführten größeren Werken kann sich somit ein höchst komplizierter Aufbau ergeben; es kommt vor, daß mehrere Gliederungen eines und desselben Textes so ineinander verwoben sind, daß ein Gebilde entsteht, das man am ehesten einem mehrschichtigen polyphonen Musikwerk vergleichen kann.

Fakultative poetische Mittel sind, abgesehen von der bereits genannten Möglichkeit durch Regelung der Anzahl der Senkungen einen eigentlichen Versrhythmus zu schaffen, und von den Regelmäßigkeiten mannigfacher Art in der Anzahl der Hebungen in den einzelnen Versen, folgende: lautliche Anklänge, Amphibolien, Zueinanderordnung von Synonymen oder Bedeutungsopposita, selten auch Endreim oder Alliteration.

Bei der inhaltlichen Gliederung sind folgende Typen beliebt: 1. Addierender Typus; hier folgen die zusammenzufassenden Versgruppen oder Strophen (usw.) additiv aufeinander, also etwa $a + b + c + d$. 2. Zentrierender Typus; hier gruppieren sich die Textteile um ein Zentrum, indem sie sich in der relativen Position zu diesem Zentrum entsprechen, also etwa: $a + b + c + b + a$. 3. Alternierender Typus; hier herrscht eine alternierende Entsprechung der Textteile, also etwa $a + b + a + b$.

Auf die naheliegende Frage, welche Texte in solcher Weise „metrisch“ gestaltet, also in Verse, Versgruppen und gegebenenfalls noch immer höhere Einheiten durchgegliedert sind, kann ich nur mit Vorbehalt eine einstweilige Antwort geben; ich habe wohl viele Texte auf ihre Struktur hin untersucht, aber diese Texte stellen ja doch nur einen sehr kleinen Prozentsatz des Erhaltenen dar. Soweit ich heute sehe, war die ägyptische Literatur in allen ihren Gattungen metrisch angelegt. Dies mag provozierend klingen, noch viel provozierender und das eigentlich Erregende dabei ist aber das Problem der Abgrenzung des in diesem Sinne „Literarischen“ von den übrigen Texten. Nach meinen bisherigen Untersuchungen jedenfalls waren alle Lehren, Erzählungen, Hymnen, „Lieder“, Totentexte, Gebete, Rituale, magische Texte usw. metrisch strukturiert, aber auch alle Inschriften von einiger Länge bis hinab zu Graffiti und sogar zu Titelreihen. Daß auch Briefe in dieser Art geformt sein konnten, steht fest — tatsächlich bin ich noch auf keinen Brief gestoßen, der mit Sicherheit frei ist von „Metrik“ —, aber es soll gewiß nicht behauptet werden, daß es solche Briefe nicht gegeben habe. Nach meinen einstweiligen Ergebnissen bleibt in der Tat recht wenig an nicht metrisch geformten Texten übrig. Mein Eindruck ist, daß der des Schreibens kundige, also der gebildete Ägypter auf Grund seiner Ausbildung an metrisch gegliederten Texten daran gewöhnt war, sich in dieser die Sprache und die Gedanken ordnenden Weise schriftlich auszudrücken. Es ist immer wieder zu betonen, daß die eigentliche „Metrik“ nicht eine Kunstform an sich ist, sondern nur gewissermaßen die Bausteine liefern kann für Sprachkunstwerke, die diese Bezeichnung verdienen.

Schließlich soll noch mit wenigen Worten angedeutet werden, wozu die Wiedergewinnung der Metrik und damit der ägyptischen Verskunst zu führen vermag. Das ägyptische Schrifttum wird in seiner eigentlichen Gestalt sichtbar werden und damit ein neues Gesicht gewinnen. Der scheinbare Widerspruch zwischen der strengen Ordnung und Gliederung im Bereich der darstellenden Künste und einer schlaffen Formschwäche auf dem Gebiet des sprachlichen Ausdrucks, der sprachlichen Selbst-Darstellung der ägyptischen Kultur, wird hinfällig. Die Erfassung der spezifischen Form kann auch zur besseren Erfassung des Inhalts verhelfen, denn die formale Gliederung ist stets verbunden mit der inhaltlichen Gliederung. Allein schon der Umstand, daß die Trennung des Sprachflusses in Verse und größere Einheiten einen Ersatz darstellt für die fehlende Interpunktion, zeigt, welche Hilfen sich hier bieten. Endlich wird die Rekonstruktion des Satzakkents das Verständnis der Syntax und auch anderer grammatischer Fragen beeinflussen und hoffentlich fördern.

II. Zu den Regeln der Metrik (d. i. des Satzakkents)

Vorbemerkungen

Es muß zunächst betont werden, daß die in dieser Veröffentlichung in Form einer Liste unten gebotenen Regeln nicht etwa alle möglichen oder alle im ägyptischen Schrifttum bezeugenden syntaktischen Verbindungen umfassen sollen, sondern lediglich diejenigen, die in den Beispielen dieser Abhandlung vorkommen, und darüber hinaus nur die allerwichtigsten, also besonders häufigen, wenn sie zufällig in unseren Beispielen fehlen. Es wäre sinnlos, hier schon alle mir bekannten Regeln zusammenstellen zu wollen. Denn zum Teil müßten dann komplizierte und der Erörterung bedürftige Dinge undokumentiert bleiben, und ganz allgemein gilt eben auch in dieser Hinsicht das Prinzip, Schritt für Schritt voranzugehen. Die wichtigsten Regeln wird der Leser bereits in dieser ersten Liste finden; andere Publikationen mögen Ergänzungen bringen. Ein umfassendes Regelheft zu publizieren, wird eine Aufgabe der Zukunft sein.

Die Regeln sind gültig für die Zeitspanne vom Mittleren Reich bis zum Ende des in Hieroglyphen geschriebenen Ägyptischen. Die Metrik des Alten Reichs weicht in einigen Punkten ab. Der Übergang von der älteren zur jüngeren Gestalt der Metrik (d. h. des verbindlich stilisierten Satzakkents) vollzog sich in der „Ersten Zwischenzeit“; die zeitlichen und örtlichen Grenzlinien zwischen den beiden Abarten der Metrik möglichst genau festzulegen, ist eine Aufgabe, deren Lösung noch in der Ferne liegt. Festzuhalten ist einstweilen, daß die „klassische Literatur“, so wie sie uns bekannt ist, teilweise mit diesen Regeln der Metrik des Mittleren Reichs zu lesen ist, in ihren ältesten Hervorbringungen (AR und zum Teil auch Erste Zwischenzeit) aber mit den Regeln des Alten Reiches¹⁾.

Zur Methode, derer ich mich bei Erschließung der Regeln bedient habe, soll kurz einiges bemerkt werden. Ausgangspunkt waren naturgemäß diejenigen Akzentseinheiten des Satzakkents, die sich im Koptischen durchgehend oder (als Relikte) gelegentlich in der Reduktion des Wortakkents derjenigen Wörter zu erkennen geben, die keine Kolongipfel waren. Wenn ich die solchermaßen zu gewinnenden Regeln versuchsweise kombinierte mit natürlichen „Regeln“, die so selbstverständlich sind, daß sie diesen Namen nicht verdienen²⁾, war ich bereits fähig, recht viele Verse und auch ganze Gruppen von Versen zu lesen. Die Feststellung, daß ich immer nur auf Verse mit zwei oder drei Hebungen stieß, verband sich schließlich mit der Einsicht, daß Verse mit nur einer oder mit vier Hebungen in einer Verskunst, für die weder der Endreim noch die Kennzeichnung von Versen oder Versgruppen in der Schrift obligatorisch sein konnten, nicht gut möglich waren: Eine Reihe von Einhebern hätte man allzu leicht zu Zwei- oder Dreihebern verbinden, Vierheber dagegen in Zweiheber zerlegen können. Später stellte ich dann fest, daß Ein- und auch Vierheber allerdings doch vorkommen, aber nur höchst selten³⁾ und unter bestimmten Umständen.

¹⁾ Der Stand der Untersuchungen und der Veröffentlichung macht es notwendig, eine grundsätzliche Einschränkung geltend zu machen. Ich habe selbstverständlich nicht alle Texte des Alten Reichs und auch nicht alle späteren Texte auf die Metrik hin untersucht. Künftige Überraschungen sind also nicht auszuschließen, in grundlegenden Fragen allerdings höchst unwahrscheinlich.

²⁾ Z. B. die Tatsache, daß nebeneinander stehende, syntaktisch parallele aber unverbundene Substantiva je eine eigene Hebung beanspruchen (beispielsweise „die Menschen und die Götter“); daß für finite Verbalformen in gleicher oder ähnlicher Lage dasselbe gilt (beispielsweise „er hörte . . .“, er sagte . . .“), und dergleichen mehr.

³⁾ Vor allem die Vierheber, deren Rolle in metrischen Texten mir auch jetzt noch aus Gründen, die hier nicht erörtert werden können, etwas problematisch erscheint; die entsprechende Funktion von Einhebern ist dagegen über jeden Zweifel hinaus gesichert.

Damit hatte ich gewisse Grundlagen geschaffen; das weitere war eine Frage der Kombination (z.B. Übertragung einer erkannten Regel auf eine etwas anders aussehende, im Grunde aber gleich strukturierte syntaktische Verbindung) und der Empirie, des stets erneuten Erprobens, des Suchens nach günstig gelagerten Beispielen. Ich vermied es aus methodischen Überlegungen, mit Verspunkten versehene Texte heranzuziehen, bevor ich meiner Sache ganz sicher war, denn erstens wurde ja von manchen daran gezweifelt, daß diese Punkte wirklich Verse abtrennen sollen, und zweitens war zu erwarten, daß die uns überkommenen, an Hör- und Abschreibefehlern oft so reichen Handschriften auch die „Interpunktion“ durch Verspunkte nicht einwandfrei fehlerlos überliefern.

Des hypothetischen Charakters aller bisherigen Feststellungen war ich mir durchaus bewußt; es ging nun darum, zur Sicherheit vorzustoßen. Da ich nicht wissen konnte, inwieweit etwa lokal oder zeitlich bedingte Unterschiede in der Metrik bestanden haben, wählte ich mir eine möglichst große Gruppe von zweifellos etwa gleichzeitigen und auch gleich gearteten Texten aus, bei denen metrische Formung zu einem guten Teil zu erwarten war: die Texte aus Amarna. Ich umschrieb alle im 8. Band der *Bibliotheca Aegyptiaca* gesammelten Texte¹⁾ und fand dabei die Bestätigung und Ergänzung der bis dahin erkannten Regeln. Zugleich stellte ich fest, daß alle diese Texte, wenn sie nur wenigstens mehr als einige wenige Wörter umfassen, metrisch aufgebaut sind. Bald erkannte ich dann, daß alle metrischen Texte vom Mittleren Reich bis zu den spätesten Tempelinschriften aus griechisch-römischer Zeit nach den gefundenen Regeln zu lesen waren. Die für das Alte Reich gültigen Abweichungen waren relativ leicht an den ja oft sehr eindrucksvoll und klar aufgebauten Pyramidentexten²⁾ abzulesen.

Um ganz sicher zu gehen und aus immer erneutem vorsichtigem Mißtrauen gegen die eigenen Ergebnisse versuchte ich längere Zeit, ob es nicht möglich sei, irgendwelche Änderungen einzelner Regeln vorzunehmen und dennoch ein durchführbares System beizubehalten; eben die Tatsache, daß sich dies als nicht möglich erwies, bestätigte mir immer wieder die Gültigkeit der Regeln. Endlich untersuchte ich auch mit Verspunkten ausgestattete Texte und konnte dabei zweierlei konstatieren: daß nämlich einerseits die weitaus meisten dieser Verspunkte, wie zu erwarten, richtig gesetzt sind, daß aber auch andererseits — wie ebenfalls nicht anders zu erwarten — Fehler vorkommen. Die Zahl der Fehler schwankt ganz erheblich; es gibt Texte sehr verschiedener Qualität, von ausgezeichneten bis zu weitgehend korrupten. Gelegentlich läßt sich erkennen, was den Schreiber zu einer fehlerhaften Versabtrennung verführte; einiges dieser Art wird auch in den hier behandelten Texten zur Sprache kommen³⁾.

Der Aufbau der Liste ist möglichst primitiv, linguistisch anspruchslos gehalten. Diese Liste ist ja eine vorläufige und soll vor allem der Kontrolle der vorgeführten Texte dienen. Die Allgemeingültigkeit der Regeln werden weitere Publikationen erweisen; einstweilen kam es mir nur darauf an, daß die Liste möglichst schlicht gehalten und dem ihr zugeordneten beschränkten Zweck entsprechend sei. Es wurde bewußt in Kauf genommen, daß so ungleichartige Begriffe wie z.B. „Nominalsatz“ und „Präpositionen“ nebeneinander zu stehen kommen. Eine spätere, endgültige und umfassende Liste aller Regeln wird eine andere, dem Satzakkzent gemäße Aufgliederung zu wählen haben.

¹⁾ MAJ SANDMAN, *Texts from the Time of Akhenaten*, 201 Seiten.

²⁾ Man vergleiche die Untersuchung von O. FIRCHOW, *Grundzüge der Stilistik in den altägyptischen Pyramidentexten*, Berlin 1953.

³⁾ Weiteres zu den Verspunkten und zu der Frage, warum sie erst im Neuen Reich auftreten, in *ZAS* 91 (1964).

Es sei nun nochmals ausdrücklich darauf hingewiesen, daß nicht alle Regeln aufgeführt werden. Besonders ist darauf zu achten, daß dies nicht nur die Auslassung gewisser syntaktischer Kombinationen bedeutet, sondern auch eine Beschränkung innerhalb der Regeln: auf gewisse „Ausnahmen“, Abweichungen, Sonderfälle wird nicht eingegangen, obwohl darunter auch nicht allzu seltene (in gewissen Texten sogar einigermaßen häufig vorkommende) sind.

Ebenso wie bei der Umschreibung der Texte bezeichnet auch bei der Liste die Verbindung durch Bindestriche die Einheit eines Kolon; z.B. *sw-m-* Subst. (= ein Kolon), *sdm-f-n-f* O. (= zwei Kola). Wenn hinter Beispielen Zahlen in Klammern gegeben werden, so wird damit auf das Vorkommen dieser Beispiele in den Texten verwiesen; die Texte werden dabei durchnumeriert, also: (3) = 3. der drei Liebeslieder, (6) = 3. Text aus *MDIK* 16. An Abkürzungen und Zeichen sind zu nennen: S. = Subjekt, O. = Objekt, *sdm-f* (bzw. *sdm*) = eine beliebige Form der aktiven Suffixkonjugation, *sdm-tw-f* (*sdm-tw*) = eine beliebige Form des Passivs (*sdm-tw-f*, *sdm-tw* usw.) der Suffixkonjugation. Andere Abkürzungen wie Adj., Subst. usw. sind wohl ohne weiteres verständlich.

Liste der Regeln

A) Adverb:

- 1) Wenn absolut gebraucht: eigenes Kolon, gleichgültig ob zusammengesetzter Ausdruck oder nicht (z.B. *3r*, *wr(f)*, *mjn*, *m-mjtt*, *m-kf3*, *nfr*, *hr-t-wj*, *rt-nb*, *sf*, *dw3w*, *df* usw.).
- 2) Ausnahme: Wichtig ist, daß *jm* „dort“ nie ein eigenes Kolon bildet.
- 3) Ausnahme: Wenn *wr*, *wrt*, „sehr“ ein Adj. (Part.) verstärkt, bildet es kein eigenes Kolon.

B) Apposition:

- 1) Grundsätzlich bildet die Apposition ein eigenes Kolon; z.B. *jtj-k jmn* „dein-Vater Amun“.
- 2) Ausnahmen: Die Regel kann durchbrochen werden bei festen Verbindungen, die dann auch univertiert werden können (Reduktion des Wortakzents beim ersten Wort); besonders ist das zu beachten bei Götternamen mit Appositionen (s. die Beispiele griechischer Umschreibungen unten, p. 72). Ein sicheres Beispiel für Vereinheitlichung einer Apposition in unseren Texten ist *jmn-R* (Text 7, zweites Lied), ein nicht ganz sicheres *Hnmw-p3-nb-nfr* (Text 6). Diese Ausnahmen können nur lexikalisch gesammelt und aus dem metrischen Kontext möglichst vieler gleichzeitiger Beispiele abgeleitet werden. In Amarna-Texten kommt (selten) *jtj-k-jtm* „dein-Vater-Jāti“ (u. ä.) vor.
- 3) Als Sonderfall der Apposition sei auf den Typ Adj. (Part.) -*sw* S. bzw. Adj. (Part.) -*wj-sw* S. hingewiesen; Beispiele in unseren Texten: *jfd-sw jb-j* (Text 1), *3-wj-st bpr-n-j* (Text 2).
- 4) Wenn in der Verbindung Subst.-Adj. (Part.) sowohl das Subst. wie das Adj. (Part.) ein Suffix haben, wird die Verbindung zur Apposition; z.B.: *3-f mrij-f* „sein-geliebter Sohn“ (zwei Kola), eigentlich „sein-Sohn, sein-Geliebter“.
- 5) *ds* = „selbst, eigen“ muß einstweilen als ambivalent bezeichnet werden, es kann ein eigenes Kolon bilden, kann aber auch Teil eines Kolon sein. Vielleicht gelingt hier noch eine Differenzierung.

C) Attribut:

- 1 Subst.-Adj. (Part.) ist ein Kolon (vgl. kopt. S *et-uorqe* < *stj-nfr*, *ppo* < *pr-ε3*, u. a. m.). Das Subst. kann ein Suffix haben: *st-f-wrt* (Text 6).
- 2 Subst.-Adj. (Part.) Adj. (Part.): Treten zwei Attribute an das Subst., ergeben sich insgesamt zwei Kola.
- 3 Ausnahme: Wenn eines der Attribute *nb* (*nbt*, *nbw*, *nbwt*) „jeder, alle, irgendein“ ist: *z-p-nb-dw* „irgendeine böse-Tat“ (Text 4), also ein Kolon. — Zur Verstärkung durch *wr*, *wrt* s. oben A 3.
- 4 Subst. zusammengesetztes – Attribut: zwei Kola; z. B. (Personenname –) NN *m3-brw*. Häufig vorkommende Typen des zusammengesetzten Attributs sind: Nisbe einer Präposition + Subst. (z. B. indirekter Genitiv); Adj. (Part.) + Subst. (z. B. *ε3-phjt*, *dj-nb*).
- 5 Ordinalzahl mit Endung *-nw(t)* wird wie Adjektiv behandelt.
- 6 *-jrw*, *-jrj* „davon“ (Äquivalent der Suffixe 3. Pers.) bildet kein eigenes Kolon (vgl. keilschr. Umschreibung Dyn. 19 *naptera* = **nafrēra* für *nfrt-jrj*; EDEL, *JNES* 7, p. 14; FECHT, *Wortakzent*, § 376).
- 7 Die Verbindungen Adj. (Part.) + Präp. + Subst. und Präp. + Subst. als Attribute werden unter „Präposition“ besprochen.

D) Fragewörter:

- 1 Sie werden je nach ihrer Eigenart wie ein Substantiv („wer, was“) oder ein Adverb („wo“) behandelt; zusammengesetzte Fragewörter dementsprechend, also z. B. *hr-jb* „warum“ (Text 1), eigentlich „wegen-was“.

E) Genitiv:

- 1 Direkter Genitiv: ein Kolon; vgl. kopt. Stat. constr. beim Infinitiv und (nur noch selten) beim Substantiv (zu älteren Verhältnissen: FECHT, *Wortakzent*, passim).
- 2 Indirekter Genitiv: zwei Kola; es liegt der Fall C 4 vor (zusammengesetztes Attribut).
- 3 Ausnahmen zur letzten Regel: Wie bei Appositionen kann auch hier die Regel durchbrochen werden, wenn es sich um feste Verbindungen handelt. Diese Fälle sind selten und nur lexikalisch zu sammeln; in unseren Texten kommt kein Beispiel vor. Vgl. kopt. S *nehtne* für *bjt-n-pt* (FECHT, *Wortakzent*, §§ 155 ff.), Fälle wie kopt. S *aucho* für *ε3-nt-sb* (vgl. dazu z. B. die Schreibungen *Wahrheit und Lüge* 5, 1 und 5, 2), weiterhin z. B. *ε3-nt-bt-k* statt **ε3-k-nt-bt*, *Urk.* IV, 1396, 7. Bei der Erfassung metrischer Strukturen stören diese sehr seltenen Ausnahmen noch weniger als die entsprechenden Ausnahmen bei der Apposition, die bei längeren Götternamen relativ häufig begegnen.
- 4 Kardinalzahlen im direkten Genitiv: *hmtw-brwww*, *djw-brwww* (Text 2), *sfpw-brwww* (Text 3). Vgl. auch *rnpt-sp-37-nfr-nfr* (Text 9).
- 5 Es gibt Konstruktreihen; vgl. *nb-jrt-jbt* (Text 9), was noch zu erweitern wäre (etwa *nb-jrt-jbt-nbt-nfrt*).
- 6 Dasselbe gilt, wenn ein direkter Genitiv von Subst. + Adj. abhängt, also Typ *βw-ndm-mbjt*, oder wenn eine Subst. + Adj.-Verbindung als Nomen rectum eines dir. Gen. fungiert, also Typ *tp-wst-nfrt*.

- 7 Folgen einem Nomen regens zwei Nomina Recta, ergeben sich zwei Kola; Beispiel: *jrj-hrt-rmtt nfrw* (Text 5), was als ein Kolon heißen würde „der den Unterhalt der Menschen der Götter (der den Göttern gehörenden Menschen) schafft“.
- 8 Im direkten Genitiv kann auch eine finite Verbalform, d. h. ein Satz, stehen; Beispiele: *r-tmw-sb-j-sw* (Text 1), *brww-msjw-f* „der-Tag-an-dem-er-geboren-wurde“.
- 9 Zum Genitiv im weiteren Sinn gehören auch die Verbindungen von Adj. (Part.) und bestimmendem Substantiv bzw. Objekt, also Typ *nfr-br*, *βm-jb*, *dj-nb* (Part. Pass.), *sdm-brw* (Part. Akt.). Wie die Partizipia nimmt auch die *sdmtjff*-Form ein Objekt zu sich: *sdmtjff-brw*. Vgl. zu solchen Verbindungen, die wir schon oben C 4 erwähnten, die in Anm. 1 (p. 54) genannten keilschriftlichen Umschreibungen des Typs **naf-mu'a ri'a*, **was-mu'a ri'a*, wo die Adjektiva *nfr* und *wsr* im St. c. stehen („vollendet-an-Maat ist-Re“, „stark-an-Maat ist-Re“), griech. Umschreibungen wie *Νεφως* (= **nefhd*) für *nfr-br* (vgl. FECHT, *Wortakzent*, § 333), das kopt. „Participium conjunctum“, u. a. m.
- 10 Einige Selbstverständlichkeiten seien noch genannt: Wenn *hb* „Fest“ vor dem Namen des Festes steht, ist ein direkter Genitiv gegeben; Beispiel: *hb-βjt-wnt* (Text 6, Konstruktreihe). Das Nomen regens kann auch ein Infinitiv sein (vgl. den kopt. St. c.). Eine Genitivverbindung, auch eine Konstruktreihe, kann natürlich in jedem Abhängigkeitsverhältnis stehen, in dem ein Substantiv stehen kann, also z. B. abhängig sein von einer finiten Verbalform; Beispiel: *sq3-j-nbt-pt* (Text 2).

F) Namen:

- 1 Personenamen bilden stets nur ein Kolon, auch wenn sie z. B. einen indir. Gen. oder einen Satz darstellen.

G) Nominalsatz:

- 1 Wenn Subjekt und Prädikat Substantiva sind, hat der einfache Satz zwei Kola, also: Subst. Subst.; Subst. *m*-Subst. (bzw. *jw*-Subst. *m*-Subst. usw.); Subst. *-pw* (*βj* usw.) Subst. Ebenso: *jw*-Subst. Partizip.
- 2 Adj. (Part.) als voranstehendes Prädikat bildet kein eigenes Kolon: *ε3-S*.
- 3 Dies ist anders, wenn dem Adjektiv die Partikel *-wj* oder *-wj* + enkl. Personalpronomen folgen: *ε3-wj S*; *ε3-wj-sw S*. Beispiele: *hpt-wj jmn* (Text 7, 2. Lied); *ε3-wj-st hpr-n-j* (Text 2).
- 4 Nachstehendes Demonstrativpronomen als S. bildet kein eigenes Kolon; Beispiel: *st-pw* (Text 5).
- 5 Voranstehendes pronominales Subjekt der Reihe *jnk*, (*j*)*ntk* bildet kein eigenes Kolon: (*j*)*ntf*-Nomen. Wird das Personalpronomen in der Betonung gedoppelt, ergeben sich zwei Kola: *ntf ntf*-Nomen. — Mit Ausnahmen von der zuerst genannten Regel ist vielleicht zu rechnen, wenn das Pronomen stark betont ist, ohne gedoppelt zu sein; sichere Fälle sind mir bisher aber nicht bekannt geworden, Beispiele für die genannte Regel dagegen in großer Zahl. Vgl. kopt. S *ahfr* usw. im Nominalsatz neben *ahor* usw. Wahrscheinlich bildet das Pronomen aber ein eigenes Kolon, wenn das Prädikat ein zusammengesetzter Ausdruck ist.
- 6 Das enklitische Personalpronomen der Reihe *wj*, *tw* ist stets unbetont, bildet also kein eigenes Kolon. Das gilt für alle Typen, wie *sw-m*-Nomen, Adj. (Part.) *-sw*, *sw-br-sdm* (auch *tw-k-br* usw.).

- 7 Dasselbe gilt für *jw* = : *jw*-f-m-Nomen, *jw*-f-br-sdm.
 8 Dasselbe gilt für *ntj*, *jw* (Relativpron.): *ntj*-m-Nomen, *ntj*-br-sdm; Beispiele: *p3-ntj-(br-)* *snb*-j, *p3-ntj-(br-)* *st*-j (Text 3).
 9 Die Negationen *nn*, *bn* bilden keine eigenen Kola; Beispiel: *bn-m3t* (Text 3).

H) Partikel:

- 1 Die proklitischen Partikel können kein eigenes Kolon bilden. Beispiele aus unseren Texten sind: *j*- (Text 9), *jn*- (Text 8), *jr*- (Text 6, 8), *jh*- (Text 2), *jh*- (Text 9), *mk*- (Text 2), *k3*- (Text 3). Dasselbe gilt für die Verbindung *jr-grt*- (Text 8). Wenn ein Enklitikon folgt, kann eine Partikel zum Tonträger werden (z.B. *mk-sj*, Text 2, was ein Satz ist); das widerspricht der angeführten Regel natürlich nicht.

I) Präpositionen (und Konjunktionen):

- 1 Einfache und zusammengesetzte Präpositionen bzw. Konjunktionen im St. c. vor Nomina oder finiten Verbalformen bilden natürlich kein eigenes Kolon. Sie leiten aber mit wenigen Ausnahmen (s. oben G 6, 7) ein neues Kolon ein (zu weiteren Ausnahmen s. unten, I 5).
 2 Da zusammengesetzte Präpositionen aus Präposition + Substantiv bestehen, stellen Verbindungen solcher Präpositionen mit Substantiva Konstruktreihen dar. Wie jede Konstruktreihe kann auch eine solche durch einen indirekten Genitiv unterbrochen werden; dann liegt eben Präp. + Subst. + indir. Genitiv vor, also zwei Kola; Beispiel: *r-hft-br* *n-ntr-pn* (Text 6).
 3 Einfache Präpositionen mit Suffixen bilden nie ein eigenes Kolon; diese wichtige Regel ist in unseren Texten zufällig relativ schwach dokumentiert: *n*= (Texte 1, 2, 3, 5, 9); *r*= (Text 1); *hr*= (Texte 3, 6).
 4 Aus Präposition und Substantiv zusammengesetzte Präpositionen bilden dagegen ein eigenes Kolon, wenn sie ein Suffix aufweisen; auch diese Regel ist hier schwach dokumentiert: *m-c-j* (Texte 2, 3).
 5 Das größte Problem stellen folgende Verbindungen dar: Part. + Präp. + Subst., Adj. + Präp. + Subst., Subst. + Präp. + Subst., also Fälle wie *wbn-m-mnw* (Text 7, erstes Lied), *jrj br-mw-f* (ebenda), *3m-br-m3t* (Text 4), *q-m-st* (ebenda). Soweit diese Verbindungen als Attribut gebraucht werden (also etwa: *rmf 3m-br-m3t*), besteht kein Zweifel, daß sie mit dem betreffenden Subst. zusammen zwei Kola bilden, wobei es dann gleichgültig ist, ob man *rmf-3m br-m3t* oder *rmf 3m-br-m3t* umschreibt; in Text 4 halte ich *3m-br-m3t* für ein Attribut zu *q3-jb*. Schwierigkeiten ergeben sich, wenn solche Verbindungen selbständig gebraucht werden, wenn also zu einem Nomen die Kombination Präposition + Subst. als Attribut hinzutritt. Soweit Präp. + Subst. in solchen Fällen als Adverb (nicht lokal) aufzufassen ist, müssen zwei Kola angesetzt werden; Beispiel: *bs m-d3t* (Text 4, parallel zu *kn m-grg*). Soweit dies aber nicht der Fall ist, läßt sich wenigstens mit Gewißheit sagen, daß ein Typ wie *rmjw hr-jtrw* „die – Fische im – Fluß“ sowohl als ein Kolon, wie auch als zwei Kola belegt ist, und gleiches gilt für die entsprechende Konstruktion mit Adj. oder Part. an erster Stelle. Ich glaube, einer Lösung der Schwierigkeit auf der Spur zu sein, will aber wegen der Kompliziertheit des Problems, das hier nur angedeutet wurde, mit einer Äußerung warten, bis ich das Material und die Entwicklung noch besser übersehe. Einstweilen muß also dieser Typus als ambivalent bezeichnet werden, und es ist nicht ausge-

schlossen, daß er ambivalent bleiben wird. Es sei nur eines noch dazu bemerkt: daß eine ursächliche Verbindung zwischen dieser Problematik und der Tatsache besteht, daß z.B. *rmjw hr-jtrw* sowohl als Nominalsatz wie als Subst. + Attribut aufgefaßt werden kann, ist so gut wie sicher; eigentlich wäre ja für „die Fische im Fluß“ zu erwarten **rmjw hrjw-jtrw* bzw. *rmjw ntjw-br-jtrw*.

- 6 Das zusammengesetzte *wpw-br*- bzw. *wpw-r*- (Text 6) ist zwar anders strukturiert als die meisten zusammengesetzten Präpositionen und Konjunktionen, bildet aber ebenfalls niemals ein eigenes Kolon.

K) Pronomina:

- 1 Demonstrativpronomina: Das proklitische und enklitische Pron. bildet natürlicherweise kein eigenes Kolon; der Artikel ebensowenig. Der bestimmte Artikel des Plurals *n3-n* unterliegt derselben Regel, obwohl er grammatisch eine indirekte Genitivverbindung darstellt. Wird das Pron. substantivisch gebraucht, so gelten die betreffenden Regeln, wobei aber die Ausnahme beim Nominalsatz zu beachten ist (s. oben G 4); Beispiel: *jrj-n-j-nk nn* (Text 9). Der Possessivartikel *p3-j*- usw. ist proklitisch, obwohl das Nomen ihm als Apposition nachfolgt. Alle diese Regeln sind vom Koptischen her gesehen (und auf Grund allgemeiner linguistischer Überlegungen) selbstverständlich; zur Enklise des älteren Demonstrativums *pn* usw. siehe auch FECHT, *Wortakzent*, §§ 162–164, 228f., 240–244, 406 (n. 556) (die Enklise des Pronomens wird schließlich aufgegeben zugunsten einer Proklise des voranstehenden Nomens). Beispiele: *p3-j-bbn* (Text 1), *p3-j-h3tj* (Text 1); *st-tw* (Text 1), *pr-pn* (Text 6), *3t-in* (Text 6).
 2 Personalpronomina: Wenn die Pron. der Reihe *jnk*, (*j*)*ntk* außerhalb der oben unter G 5 genannten Gebrauchsweise auftreten, werden sie wie Substantiva behandelt, also z.B.: *ntf-pw*. Die enklitischen Pron. der Reihe *wj*, *tw* sind nie betont (es sei denn, es folge ihnen ein weiteres Enklitikon). Zum Gebrauch s. oben unter G (Nominalsatz), unten unter N (Verbalsatz). Von den Regeln, die die Trennung von Kola durch das enkl. Pron. betreffen, sei hier außer den unten unter N (Verbalsatz) aufgeführten nur auf den Typus *mk-wj-jmn-kwj* (Text 9) hingewiesen. Daß der Satz *mk-sj* „siehe-sie“ = „sie-ist-da“ (Texte 2 und 3) ein eigenes Kolon bildet, bedarf keiner Begründung.
 3 Relativpronomina: *ntj*- und *jw* (Text 3) sind proklitisch; als erstes Wort eines Relativsatzes (Attributs) leiten sie ein neues Kolon ein (dasselbe gilt für *ntt*). Wenn sie substantivisch gebraucht werden, treten natürlich die für das Substantiv gültigen Regeln auf; Beispiel: *nb-nt* (Text 7, erstes Lied). Zu *ntj*- und *jw* (Text 3) im Nominalsatz s. oben G 8.

L) Reduplikation:

- 1 Redupliziertes Adverb *wr* bildet ein Kolon: *wr-wr* (Texte 4, 6).
 2 Beachte aber oben G 5: *ntf ntf*-Nomen.

M) Verbalkomposition:

- 1 Verbalkomposition ist selten, kommt aber zumindest beim Infinitiv in lexikalisch zu erfassenden Beispielen vor; vgl. *p3-q-pr* (Text 3). Ein koptischer Beleg, der unserem Beispiel sehr nahesteht, ist SA 2060 „gehen-kommen“ (CRUM, *Copt. Dict.*, 547a–b).
 2 Ein Sonderfall ist der Segenswunsch *nb(w)-w3(w)-snb(w)*, der stets mit dem vorangehenden Kolon eine Einheit bildet. Die Formel ändert also an der Zahl der Hebungen nichts.

- 3 Es gibt schließlich auch Univerbierung bei Partizipien, z.B. *ḫḫj-ḫnt-nb* „alles-was-auf-fliegt-und-sich-niederläßt“ = „alle Vögel“. Auf selten belegte Univerbierungen bei Substantiva (entsprechend altindischen Dvandva-Komposita) wird hier noch nicht eingegangen.

N) Verbalsatz:

- 1 *sdm*-S.; vgl. kopt. den St. c. der „t-Kausativa“ (altes *sdm*- vor S.), S *ḫḫḫḫ*- (altes *sdm*- vor S. der Eigenschaftsverben; CRUM, *Copt. Dict.* 239b), den St. c. der sogenannten koptischen Eigenschaftsverben, z.B. S *ḫḫḫḫ*- (altes „geminierendes“ *sdm*- vor S.; FECHT, *Wortakzent*, § 398, n. 542).
- 2 *sdm*-S. O.; zwei Kola, wenn das S. ein Subst. ist.
- 3 *sdm*-f-O.; ein Kolon, wenn das S. ein Suffixpronomen ist. Vgl. kopt. S *ḫḫḫḫ* *ḫḫḫḫ* und entsprechende Belege (SPIEGELBERG, *ZAS* 53, 1917, 135; SETHE, *Nachr. AW Göttingen* 1919, p. 143; TILL, *Kopt. Gramm.*, § 276, p. 139/140).
- 4 *sdm*-tw-Subst. (log. O.); mit log. S.: *sdm*-tw-Subst. *jn*-Subst.
- 5 S. *sdm*-f bzw. *jn*-S. *sdm*-f; zwei Kola, der Satztyp ist ursprünglich expressiv.
- 6 *sdm*-n-f S.; der Dativ trennt *sdm*- von seinem S.
- 7 *sdm*-sw S.; das enklit. Personalpron. als Objekt trennt *sdm*- von seinem S. (ebenso jede andere Einschaltung).
- 8 *sdm*-sw-n-f S.; Kombination der beiden vorangehenden Regeln; vgl. *wd-sj-n-j ḫmt* (Text 2).
- 9 *sdm*-f-n-f O.; der Dativ oder eine andere Präpos. (z.B. *r-f*) trennt *sdm*-f von seinem O.
- 10 *sdm*-f Präpos.-Subst.
- 11 Zwei finite Verbalformen können nur dann ein Kolon bilden, wenn die zweite S. oder O. der ersten ist. Subjekt: Typ *wn-sdm-f* „es-ist-der-Fall-daß-...“ (u. ä.). Objekt (Subjunktiv): *dj-f-sdm-f*, *dd-f-sdm-f* (und andere Verba *sentiendi et dicendi*); direkte Rede schließt unmittelbar an *dd-f* (usw.) an, *dd-f* ist also im Sinne des Satzakzents proklitisch; die Regel N 9 gilt natürlich auch hier; auch *dd* (Infin. oder Part.) verhält sich zur direkten Rede in dieser Weise (vgl. Regel B 8), die Einschränkung N 9 bleibt gültig.
- 12 Die genannten Regeln gelten auch für den Imperativ und den Prohibitiv (verneinter Imper.).
- 13 Das nur als grammatisches Element auftretende Verbum *ḫw* kann nie ein eigenes Kolon bilden (s. Regel G 7).
- 14 Pseudopartizip: S.-Pseudop., also: Subst.-Pseudop., *sw*-Pseudop., *ḫw*-f-Pseudop. Diese Regel gilt auch, wenn das S. aus Subst. + Adj. oder Subst. + enklit. Demonstrativpron. besteht; vgl. *st-tw-ḫj-tj* (Text 1).
- 15 Wenn das Pseudop. sich in der Funktion eines Umstandssatzes an ein Subst. oder Pron. anschließt, bildet es ein eigenes Kolon; Typ *gmj-nj-jmn ḫw* „ich-fand-daß-Amun gekommen-war“, wörtl.: „ich-fand-Amun, indem-er-gekommen-war“. Vgl. den kopt. Typus *ḫḫḫḫ* *ḫḫḫḫ* (TILL, *Kopt. Gramm.* § 417).
- 16 Die vor dem Verbum stehenden Negationen sind proklitisch, bilden also kein eigenes Kolon.

O) „Vokativ“:

- 1 Im Anruf hat das Subst. naturgemäß, wie jedes isolierte Subst., eine eigene Hebung, bildet demnach ein Kolon.

* * *

Zur Erleichterung der Einarbeitung sei das erste der drei Liebeslieder (viertes Lied der „Sprüche der großen Herzensfreude“, unten p. 73 ff.) nach Maßgabe der Liste „umschrieben“ in die betreffenden Regeln; die Verseinteilung wird beibehalten.

G 6; B 3; A 1
 I 1; N 10
 N 16; N 11; N 10 (= I 1)
 N 14 (oder G 6); I 1
 N 16; N 11; N 3; N 16; N 3; K 1
 N 16; N 3; I 1
 N 16; A 1 (N 10)
 N 12; N 12 (N 3)
 I 3; E 8; K 2
 N 12; I 3; O 1; K 1; N 9
 N 3; D 1
 N 12; N 12
 N 6
 E 1; A 1
 N 12; N 11; N 1; I 3; N 14; I 1
 N 12; K 2; I 1; E 8; K 2
 O 1; N 12

* * *

III. Texte

Vorbemerkung

Wie oben gesagt, ist das Ziel dieser ersten Publikationen zur Metrik lediglich, die Grundlagen zu geben; schwierige Kompositionen sollen zunächst nicht vorgelegt werden. Wenn wir nun beliebige Stücke aus der unübersehbaren Masse an Texten herausgriffen, könnte bei dem kritischen Leser der Verdacht geweckt werden, daß diese Auswahl deshalb so und nicht anders getroffen worden sei, weil angeblich allgemeingültige Regeln eben nur gerade bei diesen wenigen Texten sich bewährten. Es wird also, um einen solchen Verdacht auszuschließen, geboten sein, die Auswahl nach einem Gesichtspunkt zu treffen, der Objektivität gewährleistet.

Vor einigen Jahren hatte ich die Ehre, die Bände 15 und 16 der *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* (Festschrift für Hermann Junker) zu redigieren. Die zweite Gruppe der hier vorgelegten Beispiele metrisch geformter Texte sind nun dem zweiten dieser Bände, also MDIK 16 (1958) entnommen. Der Zeit ihrer Abfassung nach reichen sie vom Mittleren Reich bis in die griechisch-römische Zeit hinein. Die Grundlagen der Metrik bleiben ja von der Ersten Zwischenzeit bis zum Ausgang der (vorkoptischen) ägyptischen Sprachgeschichte konstant.

Wenn auf solche Weise die Objektivität der Auswahl nachgewiesen werden kann, so bleibt doch noch ein Beweis anderer Art wünschenswert: Es gibt Texte, von denen alle, die überhaupt mit der Existenz einer ägyptischen Metrik rechnen, überzeugt sind, daß sie metrisch aufgebaut seien. Von den Texten, die wir MDIK 16 entnehmen, gehört nicht einer zu dieser Gruppe; dagegen zählen die Liebeslieder des Neuen Reichs zu ihr. Deshalb wird die erste Gruppe unserer Texte einige dieser Liebeslieder umfassen (*Pap. Chester Beatty I*, aus den „Sprüchen der großen Herzensfreude“).

Die Texte dieser unserer beiden Gruppen sind nun — das muß betont werden — nicht geeignet, noch bestehende Probleme zu verschleiern. Bei der ersten Gruppe, den Liebesliedern, begeg-

nen gewisse Übersetzungsschwierigkeiten, und vor allem sind sie nicht ganz arm an Korruptelen. Besondere Komplikationen kann die in neuägyptischen Texten ja nicht seltene Auslassung von Präpositionen schaffen. Die Liebeslieder der „Herzensfreude“ sind mit Verspunkten versehen. Dies ist ein zusätzlicher Grund dafür, daß ich mich gerade an diese Sammlung gehalten habe, denn die Verspunkte heben tatsächlich — entgegen manchmal geäußerten Zweifeln — die Verse voneinander ab. Es gibt nun durchaus Texte, in denen die Verspunkte vollkommen richtig gesetzt sind, aber in unseren Liebesliedern ist das nicht der Fall. Man wird sich nicht wundern dürfen, daß in diesen Texten, die oft genug recht primitive Schreibfehler und Entstellungen aufweisen, eine so diffizile und leicht zerstörbare Materie, wie die richtige Position der Verspunkte, selbst nicht ganz frei von Fehlern ist. Auch in dieser Hinsicht wähle ich also nicht den einfachsten Weg; vielmehr will ich sogleich die Gelegenheit einer ersten Veröffentlichung von metrischen Texten dazu benutzen, vor einer unkritischen Auswertung der Verspunkte in gewissen Handschriften zu warnen. Wir dürfen nicht vergessen, daß die uns überkommenen Handschriften meist nicht gerade die besten sind; es wäre töricht, unbedingte Korrektheit nur gerade bei den Verspunkten zu erwarten. Die Zurechtrückung der falsch gesetzten Verspunkte — weitaus die meisten sind richtig gesetzt —, ergibt eine, wie ich hoffe, überzeugende Gliederung der betreffenden Lieder.

Auch die zweite Gruppe von Texten, also die *MDIK* 16 entnommenen, gehören zum Teil wenigstens nicht gerade zu den problemlosesten. In längeren erzählenden Texten ist die metrische Einteilung ungleich leichter durchzuführen als in kurzen Texten, die reich sind an stereotypen Phrasen und vor allem an stereotypen Epitheta und dergleichen, denn dabei ist stets mit der Möglichkeit zu rechnen, daß eigentlich zu trennende Kola zu einem einzigen Kolon verschmolzen waren: Man denke nur an griechisch überlieferte Gottesnamen mit Epitheta wie z.B. *Χεσσις* für *Ἡσὺ πῖ-ἰῖ-ἰῖ* oder *Ἀποστασινθη* für *Ἰων-ῖ-ἰων-ῖ-ἰων-ῖ*, *Ἀρενδοτης* für *Ἡρῶ-ῖ-ἰῖ-ἰῖ*; in den drei genannten Fällen, die leicht vermehrt werden könnten, sind appositionelle Verbindungen unverbiert. Systematische Bearbeitung von großen Massen jeweils gleichzeitiger Texte wird solche noch verbleibenden Probleme sekundärer Natur zumindest zum größten Teil eindeutig entscheiden können; es wird darauf ankommen, den Zeitpunkt zu erfassen, zu dem die jeweiligen Unverbierungen sich durchgesetzt haben, beziehungsweise den Zeitpunkt, von dem ab sie in metrischen Texten Berücksichtigung fanden. Die Behandlung der wichtigsten Gottesnamen und Epitheta in der Zeit des Neuen Reichs (Dyn. 17—21) ist mir bekannt; die Texte aus *MDIK* 16 gehören aber zu einem guten Teil der Spätzeit und der griechisch-römischen Periode an.

Ich kann nur hoffen, den richtigen Mittelweg gefunden zu haben zwischen zu schwierigen und zu leichten Texten.

* * *

Erste Gruppe:

Drei Liebeslieder aus den „Sprüchen der großen Herzensfreude“

(Pap. Chester Beatty I, Verso C 1 ff.)

Ich habe drei Lieder ausgewählt (Nr. 4, 5, 7), die mir in der Übersetzung relativ wenig Schwierigkeiten zu bereiten scheinen, denn die Darstellung soll, soweit möglich, nicht durch zusätzliche grammatische oder lexikalische Probleme belastet werden. Maßgeblich für die Wahl der drei Lieder war für mich weiterhin der Gesichtspunkt, daß die drei Typen des addierenden, zentrierenden und alternierenden Aufbaus in je einem Beispiel vorgeführt werden sollten; die Beispiele für den addierenden und den alternierenden Aufbau (Lied 4 und Lied 7)

sind allerdings keine reinen Vertreter ihres Typus. An Übersetzungen habe ich benutzt die der *editio princeps* von [Sir] ALAN GARDINER (*The Chester Beatty Papyri*, No. I, p. 30 ff.) und die von S. SCHOTT (*Altägyptische Liebeslieder*, p. 39 ff.); von der Auffassung dieser ausgezeichneten Übersetzungen, die natürlich selbst in manchen Punkten differieren, bin ich nur in solchen Fällen abgewichen, wo mir das unumgänglich erschien. Die deutsche Syntax wird dem ägyptischen Vorbild tunlichst angeglichen, um in der Übersetzung die Kola beibehalten zu können.

Die Verspunkte werden der Umschrift beigegeben, die Verse aber auch da, wo die Verspunkte falsch gesetzt sind, nach Maßgabe der metrischen Regeln abgeteilt. Die Umschrift ist möglichst einfach gehalten und daher notwendigerweise nicht ganz konsequent. Bindestriche zwischen den Wörtern fassen die Kola zu Akzenteinheiten zusammen. Die Zahlen vor den Versen bezeichnen die Anzahl der Hebungen (Kola); Klammern verbinden Versgruppen und Strophen, die Zahlen vor solchen Klammern bezeichnen die Anzahl der eine Einheit konstituierenden Verse.

Viertes Lied (Chester Beatty I, Verso, C 2, 9—3,4)

9	5	{	{	3	jfd-sw jḅ·j 3s*
				2	gr-shḅ·j <m>-mrwt·k*
				2	bw-dd·f-sm·j mj-rmt*
				2	sw-tfj <m>-mkt·f*
8	4	{	{	2	bw-dd·f-ḥj·j-mss* bw-wnh·j-pḅ·j-bhn*
				2	bw-dd·<j>-sdmw r-jrt·j*
				2	bw-wrḅ·j m-kḥḅ*
				2	2 m-ḥḥ ph<?>-ḥmw*
8	4	{	{	2	ḥr·f-n·j r-tmw-shḅ·j-sw*
				2	3 m-jrj-n·j pḅ·j-ḥstj wḥḅ*
				2	2 'jr·k-ḥn hr-jḥ*
				2	2 ḥmsj qb
9	5	{	{	2	2 jw-j-n·k sn*
				2	2 jrwt-qmw m-mjtt*
				3	m-rdj-dd-n3-rmt·r·j s·t-tw-ḥḅ·j tj m-mrwt*
				2	2 smn-tw r-tmw-shḅ·k-sw*
2	{	{	{	2	2 jḅ·j jw·k-jfd*
				2	2 jḅ·j jw·k-jfd*

9	5	{	{	3	Es-hüpft mein-Herz eilends,
				2	wenn-ich-denke an-deine-Liebe.
				2	Nicht-läßt-es-mich-gehen wie-ein-Mensch,
				2	es-ist-weggenommen von-seinem-Platze,
9	5	{	{	2	nicht-läßt-es-mich-anzieln-ein-Gewand, nicht-ergreife-ich-meinen-Fächer,
				2	nicht-lege-ich-Schminke an-mein-Auge,
				2	nicht-salbe-ich-mich im-geringsten.
				2	2 „Säume-nicht, daß-du-erreichst-die-Residenz!“
2	{	{	{	2	sagt-es-mir, sooft-ich-seiner-gedenke.
				2	sagt-es-mir, sooft-ich-seiner-gedenke.

- $$\left. \begin{array}{l} 2 \\ 8 \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} 2 \\ 4 \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} 3 \text{ Sei-mir-nicht, mein-Herz, töricht,} \\ 2 \text{ weshalb-nur spielst-du-den-Narren?} \\ 2 \text{ Verweile! Sei-ruhig!} \\ 2 \text{ Es-kommt-zu-dir dein-Bruder,} \\ 2 \text{ -die-Augen-der-Vielen desgleichen.} \\ 3 \text{ Laß-nicht-sagen-die-Leute-von-mir „diese-Frau-ist-gefallen in-Liebe“.} \\ 2 \\ 2 \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ Bleibe-fest, sooft-du-seiner-gedenkst,} \\ 2 \text{ mein-Herz, du-sollst-nicht-hüpfen!} \end{array} \right\}$$

Kommentar:

a) Zum Text:

In Vers 4 hat GARDINER vor *mkt·f* ein *m* ergänzt, in Vers 2 ist dieselbe Ergänzung vor *mrwt·k* vorzunehmen (vgl. Wb. IV, 232, 12). — Das *sw·tff* in V. 4 kann auch mit SCHOTT übersetzt werden „es hüpf!“; entweder liegt *sw·tffw* (Pseudopartizip) oder *sw·br·tft* zugrunde. Dss Pseudopartizip ist mir wahrscheinlicher (vgl. Belege und Verweise bei CAMINOS, *Late Egyptian Miscellany*, p. 133 zu An. IV, 2, 5). — In V. 8 kann man zweifeln, ob *ph* (Imperativ) oder *ph·t* zu lesen sei; daß das Herz das Mädchen auffordert, nicht zu zögern, sondern zur Residenz zu eilen, wo offensichtlich der Geliebte wohnt¹⁾, halte ich für zumindest höchstwahrscheinlich²⁾. Der Gegensatz zur Erwiderung des Mädchens in V. 12 „verweile, sei-ruhig!“ ist deutlich, und auch die Feststellung, daß der „Bruder“ ja selbst zu ihr kommen werde (V. 13), weist in dieselbe Richtung. — In V. 13 hat GARDINER das falsche „Schwester“ zu „Bruder“ verbessert (mit Erklärung des Fehlers). — Die Deutung „die Augen“ für das sinnlose *jrt·j* des Textes in V. 14 habe ich von SCHOTT übernommen; ursprünglich standen wohl die „Pluralstriche“ anstelle des „sitzenden Mannes“. Die glückliche Emendation SCHOTTS ist für das Verständnis des nachfolgenden Verses geradezu notwendig, also sicher richtig. — In V. 16 kann man zweifeln, ob *smn·tj* (Pseudopartizip) oder *smn·tjw* gemeint sei.

b) Zu Metrik und Aufbau

Der Vers 5 scheint vom Schreiber in zwei Verse zerlegt worden zu sein. Wahrscheinlich hat er vor *mss* und vor *bbn* ein *m* ergänzt, wie das ja tatsächlich in V. 2 und 4 zu ergänzen ist. Grammatisch wäre diese Ergänzung möglich, und es kann sein, daß die Zerlegung unseres Verses 5 zu Recht besteht. Wenn ich den Vers als Einheit behandle, so sind dafür — abgesehen davon, daß man sowenig wie möglich ergänzen soll — stilistische Gründe maßgeblich und auch die Beobachtung, daß die Verszahl 17 mindestens noch einmal in dieser Liedersammlung begegnet (Lied 7, s. unten), während die Verszahl 18 sonst nicht vorkommt. Die stilistischen Gründe werden unten behandelt. — In den Versen 12—13 unserer Zählung dürfte sich der Schreiber geirrt haben, wenn er nach *qb* keinen Verspunkt setzte. Er hielt das ja öfters in dieser Verbindung belegte *hmsj qb* für eine Art Kompositum (*Hendiadys*); solche Verbalkomposita gibt es (vgl. Liste der Regeln, M 1), aber sie sind außerordentlich selten und bei Imperativen wohl nicht anzunehmen. Immerhin ist zu beachten, daß die Imperative formal durch Infinitive

¹⁾ Beachte, daß im dritten Lied dieser Sammlung der Prinz *Mhj* als Geliebter auftritt! Vgl. G. POSENER, *Ostraca Hiératiques littéraires de Deir el Médineh*, I, 1078 verso, 1079; P. SMITHER, *JEA* 34, p. 116.

²⁾ Anders GARDINER und SCHOTT.

ersetzt zu denken sein werden. Möglicherweise hat der Schreiber seinen Verspunkt doch richtig gesetzt. An der Gliederung der zweiten Strophe würde sich damit prinzipiell wenig ändern (2 + 3 + 2 Verse statt 2 + 4 + 2). — In V. 15 möchte GARDINER nach *r·j* einen Verspunkt ergänzen. Der Vers ist tatsächlich lang, aber nur, weil er lange Kola (also viele unbetonte Silben) hat; er ist ein normaler Dreieheber. Die Zahl der Silben war vielleicht 14 (erstes Kolon: 7, zweites: 4, drittes: 3 Silben). Eine Zerlegung des Verses ist, von den metrischen Regeln her geurteilt, unmöglich.

Man sieht, daß, von nicht ganz sicheren Kleinigkeiten abgesehen, die Verspunkte richtig gesetzt sind.

Die Zweigliederung des Liedes in zwei Strophen ist klar zu erkennen. In der ersten Strophe (V. 1—9) berichtet das Mädchen über den Zustand seines Herzens und dessen Folgen für sie; all das gipfelt in die entscheidende Aufforderung des Herzens, zum Geliebten zu eilen; auch diese Aufforderung ist noch in Berichtform gehalten (*hr·f·n·j* „sagt-es-mir“ in V. 9). Die zweite Strophe umfaßt die Antwort des Mädchens an sein Herz, die nun natürlich nicht in Berichtform, sondern in einfacher direkter Rede gehalten ist.

Der Aufbau nach Versgruppen ist in beiden Strophen sehr ähnlich: ein mittlerer Teil ist jeweils von zwei Doppelversen umschlossen. — In der ersten Strophe ist vor allem die Zusammengehörigkeit des mittleren Teils augenfällig (V. 3—7): Formal ist er gekennzeichnet durch die häufige Wiederholung der Negation *bw*; inhaltlich schildert er die Einwirkung des Herzens auf die Verhaltensweise des Mädchens, das zu den selbstverständlichsten und alltäglichsten Beschäftigungen der ägyptischen Dame nicht mehr fähig ist (für eine differenziertere Deutung vgl. aber unten, Anm. 1). Wenn unsere Auffassung von V. 5 als Einheit richtig ist, sind auch in diesem mittleren Teil nochmals zwei Doppelverse um einen Einzelvers (also V. 5) gruppiert. In diesem mittleren Vers 5 findet der Übergang statt von der dritten Person (Aussagen über das Herz, *bw·dd·f* usw.) zur ersten Person (Selbstaussagen des Mädchens, *bw·wnh·j* usw.). Wenn wir nun dem Schreiber folgend V. 5 auseinandernehmen, so entsteht folgende Situation: Wegen des *bw·dd·f* müßte man den ersten Teil des Verses (als selbständigen Vers) den Versen 3—4 zuordnen und ebenso wegen des *bw·wnh·j* den zweiten Teil (als selbständigen Vers) den nachfolgenden Versen 6—7. Diese beiden Versgruppen (3—4 und 6—7) sind aber jeweils ganz geschlossene Einheiten. V. 3 sagt, daß das Mädchen nicht mehr wie ein Mensch gehen könne, und in V. 4 wird der Grund dafür angegeben. V. 6 und 7 handeln vom Schminken und Salben. Auch V. 5 ist aber inhaltlich eine Einheit (Gewand und Fächer), sollte also nicht auseinandergerissen werden. — Daß V. 5 das Zentrum des mittleren Teils der ersten Strophe bildet, ist auf jeden Fall sicher. Es wird kaum ein Zufall sein, daß gerade in ihm ausgesagt wird, daß das Mädchen unfähig sei, sich zu bekleiden, mit anderen Worten: daß sein Herz es dazu treibe, nackt zu bleiben. An sexuellen Anspielungen und auch klaren Aussagen (die freilich, wenn sie extrem sind, gerne irgendwie verhüllt gegeben werden) fehlt es ja in der Liebesdichtung nicht¹⁾.

¹⁾ Ein sexueller Doppelsinn kann auch in V. 7 kaum zu übersehen sein. Man denke an die Bedeutung von *hḥ* als Substantiv (Wb. V, 120, 6—8; ursprünglicher Wortsinn: „Öffnung“). Kein vernünftiger Mensch wird daran zweifeln, daß wir auch diese Dinge sehen müssen, wenn wir die Liebeslieder in ihrer wirklichen Gestalt erfassen wollen. Daß die Liebes-Kosmetik auch (und gerade) die intimsten Körperteile betraf, ist durchaus anzunehmen; die Zeit der Liebeslieder ist eine Epoche höchst entwickelter, ja raffinierter Zivilisation, ihr Milieu das der obersten Gesellschaftsschicht. Es ist zu bedenken, daß jene Handlungen, die das Herz des Mädchens nicht zuläßt, eben die Handlungen sind, die ihm widerstreben: aufrecht gehen wie ein Mensch und das Gewand anziehen. Diejenigen Handlungen aber, von denen es nur heißt, daß das Mädchen sie nicht ausführe, widerstreben

Die beiden Doppelverse (Verspaare), die diesen inneren Teil der ersten Strophe einschließen, sind äußerlich miteinander verbunden durch das *šbʿj* in V. 2 und V. 9. Inhaltlich sind sie insofern einander zugeordnet, als sie Aussagen bringen über die „Handlungen“ des Herzens als Reaktion auf das „Gedenken“ des Mädchens. Im einleitenden Verspaar ist die Bewegung des Herzens, seine Unruhe geschildert; im abschließenden Verspaar die Folgerung und Erklärung zugleich dieser Unruhe, die Aufforderung nämlich, zum Geliebten zu eilen, der sich offenbar in der „Residenz“ befindet, die in den Liebesliedern ja auch sonst eine gewisse Rolle spielt (höfische, beziehungsweise höfisch beeinflusste Kunst).

Auch in der zweiten Strophe ist die Einheit der Mittelgruppe von Versen besonders deutlich zu fassen. Zentral sind die Verse 13–14, in denen dem Herzen versichert wird, daß sein „Bruder“ kommen werde, mit ihm aber auch „die Augen der Vielen“. Die beiden Verse sind grammatisch verbunden durch das *jwʿj* („es-kommt“, „sie-kommen“), das sich auf „Bruder“ wie auf „Augen“ bezieht. Diese innere Versgruppe wird, wenn unsere Trennung der Verse 12/13 richtig ist, umgeben von je einem Einzelvers, der einmal (V. 12) in der Aufforderung

ihm nicht, es bedauert vielmehr, sie nicht ausüben zu können, weil das sinnlos wäre, solange sie vom Geliebten getrennt ist: sich schmücken (Fächer, Schminken des Auges) und sich salben bzw. ölen „am *kʿtʿ*“. — Die Liebeslieder sind in einem eindeutig erotischen Tenor gehalten, über das Ziel des Begehrens besteht nie ein Zweifel. Direkte Aussagen sexueller Natur aber sind im allgemeinen nur verhüllt ausgesprochen (so hier: was das Herz nicht will und was das Mädchen — leider — nicht tut) oder mit dem in der ägyptischen Literatur so beliebten Mittel der Amphibolie. Ein extremes Beispiel für solche Amphibolien bietet ja das siebte Liebeslied des Pap. Harris 500, in dem der Wunsch des Liebhabers scheinbar mehr als bescheiden ist (er möchte zum Türhüter der Geliebten eingesetzt werden, um von ihr beschimpft werden zu können), auf amphibolische Weise aber das Ziel der Vereinigung um so direkter und mit — anatomisch richtigen — sexuellen Details genannt ist („Türe“ = Vulva, usw.). — Diese dem Ägypter auch von anderen Literaturgattungen her geläufige Art, den Worten einen doppelten Sinn zu geben, hat für ihn den Reiz der Liebeslieder zweifellos erhöht.

Um nochmals zu der Gedankenführung in den ersten Versen unseres vierten Liebesliedes zurückzukehren: Ausgangspunkt für den Verfasser — und deshalb auch für unsere Rekonstruktion des Gedankengangs — muß *jfd* „hüpfen“ sein, das der Verfasser deshalb verwandte, weil es an *jfdw* „vier“ anklingt, von dem es ja auch abgeleitet ist; der etymologischen Grundbedeutung nach heißt es bekanntlich „auf allen vieren (wie ein Tier) springen“, es scheint aber nur „übertragen“ auf die eilige menschliche Fortbewegung belegt zu sein. Als Bedeutungsoppositum drängte sich dem Autor jenes „gehen wie-ein-Mensch“ auf, das das Herz nicht zuläßt. Der Zusatz „wie ein Mensch“ ist dabei schillernd: Einerseits ist allein von *jfd* auszugehen; es ist reizvoll, wie der in diesem Verbum ja nur latent (in der Etymologie) vorliegende und zu empfindende Bezug auf das Tier nun durch die Opposition zu „gehen wie-ein-Mensch“ nachträglich hervorgehoben wird. Diese Wendung des Gedankengangs vom Tier zum Menschen beruht aber nur auf der Wortwahl; er ist nicht bildhaft zu realisieren, denn das Herz ist kein Tier, und die „Schwester“ ist natürlich ein Mensch. Da im Fortgang des Textes nun sehr konkret und bildlich realisierbar vom „Gewand“, vom „Fächer“ usw. die Rede ist, wird damit auch jene spielerische Gegenüberstellung von „auf allen vieren (springen)“ und „gehen wie-ein-Mensch“ („Mensch“ nur im Gegensatz zum „Tier“) zumindest nachträglich auf dieselbe Ebene konkreten menschlichen Verhaltens verschoben, und damit bekommt das „wie ein Mensch“ eine andere Sinnfärbung: Das (hüpfende = *jfd*) Herz drängt das liebende Mädchen, nicht die für den Menschen typische, normale Haltung einzunehmen, sich also nicht aufrecht zu halten, sondern zu liegen. Von da aus ergibt sich das weitere. — Dieses Spiel zwischen Bezügen, die einerseits in der Grundbedeutung (eventuell Etymologie) von Wörtern zu finden sind, und andererseits sich in situationsbedingten, dem Sinn (oder Untersinn, bzw. beiden zugleich) der Handlung gemäßen Vorstellungen realisieren, ist ganz bezeichnend für den ägyptischen Stil. Auch das beliebte Mittel der Amphibolie oder des „Wortspiels“ gehört in diesen Zusammenhang des kunstvoll spielerischen Wechsels zwischen den Bedeutungsschichten, die im sprachlichen Kunstwerk zu einer höheren Einheit integriert sind, wie die kontrastierenden Stimmen in einem polyphonen Musikwerk. Auch die gleichzeitige Gliederung eines Textes nach verschiedenen Gliederungsprinzipien, für die wir bei den aus MDIK 16 entnommenen Beispielen Anschauungsmaterial finden werden, ist in diesem größeren Zusammenhang zu sehen.

zum ruhigen Abwarten auf das „Kommen des Bruders“ hinleitet, zum andern (V. 15) von dem Gedanken des Verses 14 ausgehend in eine dringliche Mahnung an das Herz einmündet, die Verliebtheit des Mädchens nicht durch sein Gebaren vor den „Vielen“ bloßzustellen. Sachlich muß das so zu verstehen sein, daß der „Bruder“ mit einem Gefolge kommen wird; man denke wieder an den Prinzen *Mbj* aus dem dritten Lied derselben Liedersammlung, der mit seinen „Jünglingen“ (*mrjw*, eigentlich sicher „[potentielle] Liebhaber“) auftritt.

Die beiden äußeren Verspaare (V. 10–11 und 16–17) erweisen sich formal als aufeinander bezogen mit der direkten Anrede an das Herz (V. 10: *pʿj-j-šbʿj*, V. 17: *jb-j*). Inhaltlich ist ihnen gemeinsam, daß sie allgemeine Aufforderungen an das Herz aussprechen, in V. 10 in negativer Wendung mit der ergänzenden rhetorischen Frage von V. 11, in V. 16 in positiver Wendung und negativer Ergänzung in V. 17.

Die Anzahl der Hebungen in den Versen ist ziemlich regelmäßig: stets zwei Hebungen mit Ausnahme der Anfangsverse der beiden Strophen und mit der einen weiteren Ausnahme des Verses 15, der vielleicht als Höhepunkt der Auseinandersetzung mit dem Herzen diese Sonderstellung einnimmt.

Die Gliederung ist addierend, da zwei Strophen additiv aufeinander folgen. In sich sind die beiden Strophen dagegen jeweils zentrierend aufgebaut. Für diese Gesamteinteilung ist noch der Beachtung wert, daß sich der letzte Vers nicht nur mit *jfd* „hüpfen“ (das bekanntlich auf die Zahl *jfdw* „vier“ des Liedes hinweist) auf den ersten Vers des Liedes bezieht, sondern auch mit *jb-j* „mein Herz“, das ja sonst im ganzen Lied nicht mehr begegnet; dieser doppelte Wortverweis vom letzten auf den ersten Vers stellt ein zentrierendes Element des Gesamtgefüges dar, das freilich dem addierenden Charakter der Zweistropheneinteilung gegenüber zurücktritt, wie eine Klammer aber gewissermaßen das Ganze zusammenfaßt. Desgleichen ist zu bemerken, daß der erste Vers der letzten Versgruppe der zweiten Strophe (V. 16) mit *r-tmw-šbʿj-k-sw* „sooft-du-seiner-gedenkst“ auf die ganz ähnliche Fügung *r-tmw-šbʿj-j-sw* „sooft-ich-seiner-gedenke“ im zweiten Vers der letzten Versgruppe der ersten Strophe (V. 9) hinweist; hier tritt also eine Unterstreichung des addierenden Aufbaus mit Mitteln der Wortentsprechung zutage.

* * *

Fünftes Lied (Chester Beatty I, Verso, C 3, 4–9)

- | | | | | | | | | |
|---|------------------|-----------------|---|-------------------|--------------------|-----------------------|------------------|------------------|
| 5 | { | { | 3 | <i>dwʿj-j-nbw</i> | <i>šwʿj-j-hm-s</i> | <i>sqʿj-j-nbt-pt</i> | | |
| | | | 2 | { | 2 | <i>jʿj-j-šw</i> | <i>n-hwt-hrw</i> | |
| | | | | | 2 | <i>hknw</i> | <i>n-hwt-jʿj</i> | |
| | | | | | 2 | { | 2 | <i>smj-j-n-s</i> |
| 2 | <i>wd-sj-n-j</i> | <i>hmwt-jʿj</i> | | | | | | |
| 5 | { | { | 2 | { | 3 | <i>sj-jj-tj</i> | <i>hr-ds-s</i> | <i>r-mʿj</i> |
| | | | | | 2 | <i>ʿj-wj-st</i> | <i>hpr-n-j</i> | |
| | | | 2 | { | 3 | <i>hcc-kwj</i> | <i>hntʿ-kwj</i> | <i>wr-kwj</i> |
| | | | | | 2 | <i>dr-dd-jb-mk-sj</i> | <i>mk-jj-s</i> | |
| | | | 3 | <i>mrjw</i> | <i>m-kcj</i> | <i>n-ʿj-mrw-t-s</i> | | |

5 $\left\{ \begin{array}{l} 2 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ jrj} \cdot \text{j-sm}^3 \cdot \text{n-t}^3 \cdot \text{j-nrt} \cdot \\ 3 \text{ dj} \cdot \text{s-n} \cdot \text{j} \text{ snt m-djj} \cdot \end{array} \right. \\ 3 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ hmtw-brww r-sf} \\ 2 \text{ dr-spr} \cdot \text{j} \cdot \text{hr-rn} \cdot \text{s} \\ 3 \text{ pr} \cdot \text{s m} \cdot \text{e} \cdot \text{j} \text{ hr-dju-brww} \cdot \end{array} \right. \end{array} \right.$

5 $\left\{ \begin{array}{l} 3 \text{ Ich-verehrte-die-Goldene, ich-pries-ihre-Majestät, ich-rühmte-die-Herrin-des-} \\ 2 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ ich-gab-Lobpreis der-Hathor,} \\ 2 \text{ Anbetung der(meiner?)-Herrin.} \end{array} \right. \quad [\text{Himmels;} \\ 2 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ Ich-klagte-zu-ih, sie-erhörte-mein-Flehen,} \\ 2 \text{ überantwortet-hat-mir-sie die(meine?)-Herrin.} \end{array} \right. \end{array} \right.$

5 $\left\{ \begin{array}{l} 2 \left\{ \begin{array}{l} 3 \text{ Sie-ist-gekommen von-selbst, mich-zu-sehen,} \\ 2 \text{ wie-groß-ist-es, was-mir-geschah!} \end{array} \right. \\ 3 \text{ Ich-jubelte, ich-freute-mich, ich-war-groß.} \\ 2 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ Seit-es-hieß: „oh-sie-ist-da, gekommen-ist-sie!“} \\ 3 \text{ sind-die-Jünglinge in-Verneigung vor-der-Größe-ihrer-Liebe.} \end{array} \right. \end{array} \right.$

5 $\left\{ \begin{array}{l} 2 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ Ich-richte-Gebete an-meine-Göttin,} \\ 3 \text{ daß-sie-mir-gebe die-Schwester als-Geschenk.} \end{array} \right. \\ 2 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ Drei-Tage-waren-es bis-gestern,} \\ 2 \text{ seit-ich-sie-anfleh(t)e um-ihretwillen;} \\ 3 \text{ fort-ging-sie-von-mir vor-fünf-Tagen.} \end{array} \right. \end{array} \right.$

a) Zum Text:

Schwierigkeiten bereitet die Tatsache, daß die Tempora äußerlich nicht zu unterscheiden sind. Man weiß ja, daß im Neuägyptischen das alte *sdm.f* u. a. für Gegenwart wie für Vergangenheit stehen kann; Hinweise auf ERMAN, *Neuäg. Gramm.* §§ 282, 312 und HINTZE, *Untersuchungen zu Stil und Sprache neuäg. Erzählungen*, pp. 60f., 236ff. genügen für unsere Zwecke.

Die Anrufung der Liebesgöttin in der ersten Strophe liegt gewiß in der Vergangenheit, denn das Liebeserlebnis wird als Ergebnis dieses Flehens verstanden. Das wiederholte Gebet an die Göttin in der letzten Strophe muß dagegen nach diesem Erlebnis anzusetzen sein, denn sonst wären die Zeitangaben gegen Ende dieser Strophe unverständlich. Daß das *pr.s* „sie-ging-fort“ des letzten Verses Vergangenheit ist, steht fest.

Ich verstehe den Zusammenhang also in dem Sinne, daß auf die Bitte an die Göttin (erste Strophe) die Erfüllung dieser Bitte folgt (zweite Strophe) und schließlich die wiederholte Bitte an die Gottheit um Wiederholung und Dauer („Geschenk“) der Vereinigung (dritte Strophe). Wenn es in der letzten Strophe heißt, die Geliebte sei vor fünf Tagen von ihm gegangen, und es sei „drei-Tage bis-gestern“ her, daß er Gebete an die Liebesgöttin richte, so heißt das eben ganz einfach, daß er am ersten Tag, nachdem er alleingelassen war, seine wiederholten Bitten an die „zuständige“ Gottheit zu richten begann.

Im einzelnen ist zu sagen, daß ich mich nicht damit abfinden kann, in der „Herrin“ einmal (V. 3) die Göttin, das andere mal (V. 5) die Geliebte zu sehen. Wenn wir V. 5 als *sdm(f)* vor nominalem Subjekt + *j* (Pronomen im „Akkusativ“) + Dativ „mir“ + Subjekt („Herrin“) auffassen, ist das auch unnötig. Man vergleiche *Pap. Chester Beatty I*, Recto, 17, 1 und Verso G 2, 5; direkte Parallelen: ERMAN, *Neuäg. Gramm.* § 693. Ob *hmtw* „Herrin“ oder *hmtw(j)* „meine Herrin“ zu lesen ist, kann ich nicht entscheiden. Die „Goldene“, „ihre-Majestät“, „die-Herrin-des-Himmels“, „(meine?)-Herrin“, „meine-Göttin“ meint natürlich stets die in V. 2 mit Namen genannte Liebesgöttin Hathor.

Das *hr-rn.s* „auf ihren Namen“ in V. 14 verstehe ich so, daß sich das Suffix „ihr“ auf die Geliebte bezieht. Der „Bruder“ nennt den Namen der „Schwester“ bei seinem Flehen. Eine genaue Parallele kenne ich nicht; man vergleiche immerhin *Wb.* II, 427, 8 und V, 272, 5. Meine Übersetzung „um-ihretwillen“ ist recht frei.

b) Zu Metrik und Aufbau:

In diesem Lied erwies sich der Schreiber dem Problem der Versabtrennung bedeutend weniger gewachsen als in dem zuletzt behandelten. Der Verspunkt nach *hm.s* „ihre-Majestät“ in V. 1 ist sinnlos, offenbar einfach nach zwei Hebungen gesetzt. Am Ende des ersten Verses findet sich dann trotzdem ein Verspunkt. Weiterhin ist zunächst alles in Ordnung bis nach V. 8. Daß der Schreiber in den Versen 9 bis 10 nicht zurechtkam, zeigt schon der wahrscheinlich getilgte Verspunkt nach *mrjw* „Jünglinge“ in V. 10. Es ist anzunehmen, daß das ungewöhnlicherweise wiederholte *mk* in V. 9 den Schreiber in eine falsche Richtung ablenkte. Er wollte mit dem zweiten *mk* einen neuen Vers beginnen lassen; nach *ksj* „Verneigung“ mußte er aber diesen Vers abschließen, weil er damit bereits drei Hebungen hatte. Weil das verbleibende *n-s-mrwf.s* „wegen-der-Größe-ihrer-Liebe“ nur ein einziges Kolon ist, wollte er offensichtlich nach *mrjw* „Jünglinge“ ein Versende setzen, entschloß sich aber dann doch, das „die-Jünglinge sind-in-Verneigung“ zusammenzulassen und nahm es in Kauf, daß er somit einen Vers mit nur einer Hebung ansetzen mußte. Die Übersetzungen folgen dieser verfehlten Versabtrennung mit dem Resultat, daß die *mrjw* „Jünglinge“ anwesend erscheinen, wenn die Geliebte zu dem Geliebten kommt; das entspricht gewiß nicht der Situation. — In der letzten Strophe zieht der Schreiber das *dr-spr.j* des 14. Verses zum 13. Vers, was grammatisch möglich wäre („drei-Tage-waren-es bis-gestern, seit-ich-sie-anfleh(t)e“); das hatte nun wieder zur Folge, daß er nach diesem *dr-spr.j* einen Verspunkt setzen mußte, denn sein Vers hatte nun drei Hebungen. Danach scheint er die Sache aufgegeben zu haben, denn was bei ihm als letzter Vers erscheint (von *hr-rn.s* „um-ihretwillen“ bis *hr-dju-brww* „vor-fünf-Tagen“) hat keinen Zusammenhang und überdies auch vier Hebungen.

Immerhin hat der Schreiber von seinen 16 oder 17 Verspunkten doch 12 richtig gesetzt. Vielleicht ist es kein Zufall, daß wir auf 17 Verspunkte kommen, wenn wir den getilgten nach *mrjw* „Jünglinge“ (V. 10) mit hinzurechnen, denn das vorausgehende vierte Lied hatte ja 17 Verse und auch tatsächlich 17 Verspunkte, weil sich die beiden Fehler des Abschreibers gegenseitig aufhoben.

Anders als bei dem zuletzt behandelten Lied liegt in diesem fünften eine Dreiteilung vor in drei Strophen, die auch alle die gleiche Verszahl (fünf Verse) aufweisen. Der Aufbau des Ganzen ist klar zentrierend: In der Mitte steht das Liebeserlebnis, in den beiden äußeren Strophen wird von dem Gebet an die Göttin berichtet. Wir gehen aus von der mittleren Strophe, die selbst wiederum zentrierend aufgebaut ist. Im Mittelvers (V. 8) steht der Jubel und das erhöhte Selbstgefühl des Liebhabers. Dieses ist nun einerseits die Folge dessen, was in den

beiden vorausgehenden Versen berichtet wird (V. 6—7); andererseits führt es dazu (und wird von dort her wieder bestätigt), daß die „Jünglinge“, also die Altersgenossen des „Bruders“ (und gewiß auch seine Konkurrenten in Liebesachen), wie in den beiden folgenden Versen berichtet wird (V. 9—10), nun „in-Verneigung“ sind, seit sich die Größe der Liebe der „Schwester“ darin zeigte, daß sie von selbst zum „Bruder“ kam, während das im allgemeinen ja wohl umgekehrt vor sich ging. Mit anderen Worten: Der Liebhaber fühlt sich gehoben und „groß“ sowohl wegen seines Erfolges in der Liebe, wie auch deshalb, weil er damit bei seinen Altersgenossen großen Eindruck gemacht hat.

Die beiden äußeren Strophen sind nicht in sich zentrierend, sondern im Hinblick auf das Ganze. In der ersten Strophe ist der erste Vers von dem darauf folgenden Verspaar (2—3) dadurch abgehoben, daß das finite Verbum *jij-j* „ich-gebe“ (wörtlich „mache“) zu Beginn von V. 2 auch das *hemv* „Anbetung“ von V. 3 zum Objekt hat. Andererseits aber gehören die drei ersten Verse insofern doch eng zusammen, als in ihnen vom Zweck des Gebets noch nicht die Rede ist. Zusammen mit der Erhöhung des Gebets ist dieser Zweck in dem anschließenden Verspaar 4—5 genannt. Die Versgruppengliederung ist also (1 + 2) + 2.

In der letzten Strophe wiederholt sich diese Gliederung in der Umkehrung. Die ersten beiden Verse (11—12) berichten vom Gebet und seinem Inhalt. Dann folgen die letzten drei Verse, die nun über Zeiträume von drei und fünf Tagen sprechen und damit ihre Kohärenz erweisen. Die ersten beiden Verse dieser Dreiergruppe (V. 13—14) bilden einen abgeschlossenen Satz und heben sich damit vom letzten Vers (V. 15) ab. Hier ist die Versgruppengliederung demnach $2 + (2 + 1)$.

Die Gliederung des ganzen Liedes nach Versgruppen ergibt: $[(1 + 2) + 2] + [2 + 1 + 2] + [2 + (2 + 1)]$ — ein Musterbeispiel des zentrierenden Aufbaus nach Form und Inhalt!

Einzelne Wortentsprechungen sind selten; es mag Zufall sein, daß im letzten und vorletzten Vers der ersten und der letzten Strophe jeweils das gleiche Wort vorkommt (zweimal *hnut* „Herrin“, zweimal *brun* „Tage“), und daß in den Versen zwischen diesen Wortentsprechungen jeweils das Wort *spr̥j* (V. 4: „mein-Flehen“, V. 14: „ich-fleh(t)e“) auftritt. Daß mit *duðj* „ich verehere“ im ersten Vers auf *dju* „fünf“ hingewiesen wird und diese Zahl im letzten Vers offen genannt wird, ist in dieser Liederammlung ja nicht weiter bemerkenswert, wo solche Hinweise auf die Zahl des Liedes sich in allen sieben Liedern finden. Einigermaßen auffallend, vielleicht aber doch nur vom Zufall bedingt, ist die Häufigkeit von Alliterationen in sieben Versen (V. 1: *nþw*, *nbt*; *snuðj*, *sqðj*; V. 2: *jij̥j*, *jþw*; V. 3: *þkenw* *hnut*; V. 4: *smj̥j*, *sdw̥s*, *spr̥j*; V. 9: *dr̥*, *dd̥*; *mk̥*, *mk̥*; V. 10: *mrjw*, *m*, *mrwt̥s*; V. 12: *dij̥s*, *dij̥*). Die Unregelmäßigkeit der Verteilung über die Verse spricht für Zufall; das merkwürdige *mk̥...mk̥* (V. 9), *dij̥s...dij̥* (V. 12) macht wiederum stutzig.

Die Anzahl der Hebungen in den einzelnen Versen ist in der Mittelstrophe sehr regelmäßig, es alternieren Dreieheber mit Zweiehebern. Mit Ausnahme von Vers 12 sind auch die äußeren Strophen regelmäßig gebaut: Der erste und der letzte Vers des Liedes haben drei Hebungen; man beachte auch hierin wieder die zentrierende Wirkung und vergleiche damit das zuletzt behandelte vierte Lied. Daß V. 12 abweicht, könnte ebenso zu erklären sein, wie die Sonderstellung des Verses 15 im vierten Lied (s. oben S. 77): wenn wir den Sinnzusammenhang richtig verstehen, dürfte dem „Bruder“ der Inhalt eben dieses Verses am wichtigsten sein.

* * *

Siebentes Lied (*Chester Beatty* I, Verso, C₄, 6—C₅, 2)

- 3 { 2 { 3 sfb r-sf bw-mš·j-snt·
3 { 2 { 3 eaq·n[j]-bšjt-jw·j· bpr·kwj b·j-wdww·
2 smb·j-dt·j dš·j·

12 { 3 { 2 { 2 jr-jw·n·j nš-wr-sjnw·
2 bw-brj-jb·j <n>phrw·sn·
3 nš-brj-bb bn-wšt-jm·sn· bw-wšw-bš·j-bšjt·

3 { 2 { 3 pš-dd-n·j mk-sj pš-ntj-snb·j·
2 rn·s pš-ntj-tš·j·
3 pš-q-pr n-nš·s-jpw·j·w pš-ntj-snb-jb·j·

12 { 3 { 2 { 3 šb-n·j snt r-phrw-nbt·
2 wr-sj-n·j r-bš-dmdjt·
3 pš·j-wdš pš·s-q n-bl·

3 { 2 { 2 ptr(<j>-sj kš-snb·j·
2 wn·s-jrt·s rnpj-b·j·
2 mdw·s kš-rwd·j·

2 { 2 { 2 jw·j-hpt·s šbrj·s-dwt-br·j·
3 pr·s m-·j br-sfb-brww·

3 { 3 { 3 Sieben-Tage bis-gestern habe-ich-nicht-gesehen-die-Schwester;
3 { 3 { 3 eingedrungen-ist-Krankheit-in-mich, ich-bin-in-einem-Zustand, indem-meine-
[Glieder-schwer-sind,
2 vergessen-habe-ich-meinen-eigenen Leib.

12 { 3 { 2 { 2 Wenn-zu-mir-kommen die-Oberärzte,
2 ist-mein-Herz-nicht-zufrieden mit-ihren-Arzneien;
3 die-Beschwörer, sie-kennen-keinen-Ausweg, nicht-erkannt-wird-meine-Krankheit

3 { 2 { 3 Zu-sagen-mir: sie-ist-da, das-ist-was-mich-belebt;
2 { 2 ihr-Name ist-das-was-mich-aufstehen-macht,
3 das-Kommen-und-Gehen ihrer-Boten, das-ist-was-mein-Herz-belebt.

12 { 3 { 2 { 3 Nützlicher-ist-mir die-Schwester als-alle-Arzneien,
2 wichtiger-ist-sie-mir als-das-Rezeptbuch;
3 mein-Amulett ist-ihr-Eintreten von-außen.

3 { 2 { 2 Sehe-ich-sie, so-werde-ich-gesund;
3 { 2 { 2 öffnet-sie-ihr-Auge, verjüngt-sich-mein-Leib,
2 spricht-sie, so-werde-ich-stark.

2 { 2 { 2 Wenn-ich-sie-umarme, vertreibt-sie-das-Übel-von-mir,
3 fort-ging-sie von-mir vor-sieben-Tagen.

Kommentar:

a) Zum Text:

Die Textemendationen hat GARDINER durchgeführt: In V. 2 ist *q'q-n-j* zu verbessern in *q'q-n-*; wahrscheinlich ist die Seltenheit der *sdm-n-f*-Form in diesen Texten schuld an dem Mißverständnis. Vor *phrw-si* in V. 5 ist *n* zu ergänzen. In V. 10 steht fälschlich *sn* „Bruder“ für *snt* „Schwester“. — Die Übersetzung „Amulett“ statt „salvation“ (GARDINER) habe ich von SCHOTT übernommen.

b) Zu Metrik und Aufbau:

Hier wird besonders einleuchtend, wie der Schreiber zu seinen Irrtümern in der Setzung der Verspunkte kam. Er las in V. 2 fälschlich *q'q-n-j*, was tatsächlich eine eigene Hebung beanspruchen müßte; deshalb setzte er den Verspunkt nach *jm-j* „in-mich“, denn *hpr-kwj* „ich-bin-in-einem-Zustand“ konnte er vom Folgenden nicht trennen. Da sich nun der zweite Teil des Verses 2 (*hpr-kwj* bis *wdmw*) mit V. 3 zu einem Verspaar zu verbinden schien, geriet er sozusagen automatisch auf eine falsche Spur. Für ihn war V. 1 und der erste Teil von V. 2 ein Verspaar, desgleichen der zweite Teil von V. 2 und V. 3. Was darauf folgt, nämlich die Verse 4 bis 5, schien sich diesem Schema von Verspaaren einzuordnen, und so machte er eben auch aus dem für ihn nun isolierten V. 6 ein Verspaar, obwohl er damit zu einem Vers mit nur einer einzigen Hebung kam (V. 6: von *bw* bis *bjjt*). Ob der Punkt bei *jputjw* „Boten“ in V. 9 ernst zu nehmen oder, wie GARDINER fragend vermutet, „a mere blot“ ist, entscheidet darüber, wie der Schreiber die Gliederung weiterhin beurteilt hat: Ist der Punkt als Verspunkt gemeint, dann hat der Schreiber sein Verspaar-Schema wirklich radikal durchgeführt; Vers 7 und 8 boten sich ihm als Paar an, V. 9 wurde willkürlich und unbefohlen unterteilt, wobei der Schreiber sich nicht einmal die Mühe machte, den Punkt hinter ein Wortende zu plazieren. Ich fürchte sehr, daß der fragliche Punkt wirklich ein Verspunkt sein soll; nach der Tafel in der Publikation zu urteilen, wurde er jedenfalls nicht getilgt, und es ist ja zu bedenken, daß GARDINERS fragende Stellungnahme mit davon beeinflußt sein dürfte, daß er ganz natürlicherweise damit rechnete, daß die Verspunkte richtig gesetzt seien, daß ihm aber dieser eine Verspunkt, der an einer so offensichtlich falschen Stelle (nämlich über, statt hinter einem Wort) steht, suspekt erscheinen mußte. — Sollte aber der Punkt wirklich nur ein Produkt des Zufalls sein, dann hat der Schreiber wahrscheinlich seinen Text so eingeteilt, daß eine Gruppe von drei Versen (V. 7–9) von je vier Verspaaren umgeben ist, denn die Verse 10 bis 17 lassen sich leicht in Verspaare gruppieren, und die beiden letzten Verse (V. 16–17) sind tatsächlich ein Verspaar.

Die echte Einteilung des Liedes, das ebenso wie das vierte Lied aus 17 Versen besteht, ist nicht ganz leicht zu finden. Wir müssen vom Inhalt ausgehen: Die ersten drei Verse geben die Ausgangssituation: der Liebhaber ist allein und wird daher „krank“. Die nächste Dreiversegruppe bringt das Arzt-Motiv; Ärzte wie „Beschwörer“ (*hry-bb*-Priester) sind machtlos, können die Krankheit nicht diagnostizieren. Die dritte Versgruppe von wiederum drei Versen gibt nun die Mittel an, die den „Bruder“ heilen können, jedoch ohne Verwendung der medizinischen Terminologie; formal ist hier bemerkenswert, daß (abgesehen von dem dreimaligen *pi-ntj* „ist-das-was“) die Versgruppe eine Wortentsprechung in ihrem ersten und letzten Vers aufweist: *s'nh* „beleben“. Die vierte Versgruppe, die ebenfalls drei Verse umfaßt, nimmt das Thema der zweiten Versgruppe wieder auf: In den ersten beiden Versen sind „alle-Arzneien“ und das „Rezeptbuch“ genannt, also die Mittel der „Oberärzte“, über deren vergeliche

Bemühungen in den ersten beiden Versen der zweiten Versgruppe berichtet worden war; im letzten Vers ist mit dem „Amulett“ sicherlich auf die Tätigkeit der „Beschwörer“ zurückverwiesen, also auf den letzten Vers der zweiten Versgruppe. Die fünfte Dreiversegruppe gibt nun wiederum wirksame Mittel an, und zwar auch diesmal unter Vermeidung ärztlicher Fachsprache; dies sowohl wie der Umstand, daß auch hier wieder eine Wortbeziehung zwischen dem ersten und dem letzten Vers der Gruppe hergestellt ist (*k3-* „so-“), stellt eine zweifellos beabsichtigte Verbindung zwischen der fünften und der dritten Versgruppe her. Die sechste Versgruppe besteht lediglich aus zwei Versen. Inhaltlich weist sie mit der umfassenden Feststellung ihres ersten Verses auf den zweiten Vers des Liedes (also die erste Versgruppe) zurück; das *shry-s-dwt-hry* „sie-vertreibt-das-Übel-von-mir“ ist die Umkehrung von *q'q-n-bjyt-jm-j* „eingedrungen-ist-Krankheit-in-mich“. Das *jm-j-hpt-s* „wenn-ich-sie-umarme“ (wobei „umarmen“ die Nebenbedeutung der geschlechtlichen Vereinigung hat) dürfte die positive Entsprechung zu dem negativen *smh-j-dt-j ds-j* „vergessen-habe-ich-meinen-eigenen Leib“ von V. 3 (erste Versgruppe) darstellen¹⁾; dazu muß noch bemerkt werden, daß in dem Wort *dt-j* „mein-Leib“ wohl eine diese Bezüge verdeutlichende Amphibolie zu suchen ist, denn es gibt ja auch den Gebrauch dieses Wortes im Sinne von „Phallus“ (Wb. V, 506, 13–17, vgl. deutsch „Glieð“). Der letzte Vers der letzten Versgruppe steht nun in ganz enger und auf den ersten Blick erkennbarer Beziehung zu dem ersten Vers der ersten Versgruppe: sieben Tage hat er die „Schwester“ nicht gesehen; sie ging von ihm vor sieben Tagen.

Was wir hier vor uns haben, ist also zunächst einmal ein überwiegend alternierender Aufbau. Es entsprechen sich die Versgruppen 2 und 4, desgleichen die Versgruppen 3 und 5. In der Beziehung zwischen den Versgruppen 1 und 6 steht ein zentrierendes Element neben dem alternierenden, das Anfang und Ende des Liedes verbindet und den alternierenden Mittelteil mit dem Arzt-Thema umschließt.

Formal wechseln Versgruppen der Gestalt 1 + 2 mit solchen der Gestalt 2 + 1, bis dann ein einfaches Verspaar den Schluß bildet. Die innere Einteilung der Versgruppen ist in der

¹⁾ Die Ausdrücke *smh-dt=* und *hm-dt=* sind die negativen Bedeutungsopposita der positiven *jp-dt=* und *rh-dt=*. Mit reflexiv gebrauchtem *dt=* scheint die doppelte Grundbedeutung zu sein:

a) „Kontrolle über sein leibliches Selbst verlieren“ und „nicht besitzen“ (*smh* und *hm*) bzw. „Kontrolle über sein leibliches Selbst gewinnen“ und „besitzen“ (*jp* und *rh*).

b) „Kontrolle über sein geistiges Selbst (= Bewußtsein, Pflicht, Geistesgegenwart, Selbsteinschätzung usw.) verlieren“ („nicht besitzen“; „gewinnen“, „besitzen“).

Beide Bereiche, der körperliche und der geistige, sind selbstverständlich nicht immer reinlich zu trennen.

Belege und Erörterungen: Wb. V, 504, 11–15; DE BUCK, *The Building Inscription of the Berlin Leather Roll*, An. Or. 17, I, 14 mit note 26 auf p. 55; GARDINER, *Egyptian Hieratic Texts*, p. 6*, n. 9; GARDINER, *Hier. Pap. Brit. Mus. 3rd. series (Chester Beatty Gift)*, p. 59, n. 2 und p. 85, n. 4; VANDIER, *Mo'alla*, p. 194; Anastasi II, 10, 7, Lansing, 9, 4 und 10, 3 (CAMINOS, *Late Egyptian Miscellanies* zu den Stellen).

Für das Verständnis unserer Stelle *smh-j-dt-j ds-j* „vergessen-habe-ich-meinen-eigenen Leib“ kann die Verwendung des Bedeutungsoppositums zu *smh-dt=*, also *jp-dt=*, interessant sein, das in Königsinschriften das Erreichen des für die Ausübung der Herrschaft erforderlichen reifen Jüglingsalters (einmal auf 18 Jahre spezifiziert) bezeichnet (MR: DE BUCK, *The Building Inscription of the Berlin Leather Roll*, loc. cit.; Dyn. 18: Urk. IV, 160, 7; 1279, 8–10); weiterhin der Gebrauch von negiertem *rh-dt=* zur Charakterisierung der kindlichen Unreife (LEPSIUS, *Denkmäler* II, 142a; Beni Hasan I, pl. 41c). Im Zusammenhang des Liebesliedes liegt es nahe, bei *smh-j-dt-j ds-j* nicht nur an den Verlust der Körperbeherrschung durch die „Krankheit“ zu denken, die ja doch keine echte Krankheit ist, sondern auch an die erzwungene Enthaltsamkeit, gewissermaßen an den Rückfall in die Zeit vor der Reife, deren Eintritt eben durch die beiden Bedeutungsopposita *jp-dt=* und *rh-dt=* gekennzeichnet werden konnte.

dritten und fünften nicht ganz einfach. In der dritten (V. 7—9) war mir entscheidend, daß das Hören des „Namens“ der Geliebten eher zum „Kommen-und-Gehen-ihrer-Boten“ (also V. 9) paßt, als dazu, daß sie selbst kommt (V. 7); ganz sicher bin ich dieser Folgerung aber nicht, denn es wäre auch denkbar, daß der „Name“ hier doch — im Sinne der Anmeldung des Besuchs durch einen Diener — zu V. 7 gehört. Bei der fünften Versgruppe liegt es ähnlich; entscheidend waren für mich die Suffixe, also „öffnet-sie“, „spricht-sie“ gegen „sehe-ich“; andererseits aber gehören V. 13 und 14 („sehe-ich-sie“ und „öffnet-sie-ihr-Auge“) inhaltlich eher zusammen als Vers 14 und 15 („spricht-sie“). Es fällt auf, daß gerade diese beiden im alternierenden Aufbau sich entsprechenden Versgruppen als einzige eine solche Ambivalenz der inneren Einteilung aufweisen; bezeichnenderweise sind das diejenigen beiden Versgruppen, die eine intern zentrierende Verbindung ihrer ersten und letzten Verse zeigen (oben: *s-nb-s-nb*; *k2-k2*).

Auf Wortentsprechungen innerhalb von Versgruppen wurde oben aufmerksam gemacht. Es muß nun noch auf ein „Wortspiel“ hingewiesen werden, das problematischer als jene Entsprechungen ist, aber auch kunstvoller: In V. 4 (also zweite Versgruppe) ist von den *wr-sjmw*, den „Oberärzten“ (wörtlich „Große-der-Ärzte“) die Rede. In V. 11 (also vierte Versgruppe, in alternierender Korrespondenz mit der zweiten) findet sich die Phrase *wr-sj-n-j* „nützlicher-ist-sie-mir“. Es ist sehr wahrscheinlich, daß *wr-sjmw* und *wr-sj-n-j* im Neuen Reich zumindest sehr ähnlich gelaute haben¹⁾.

Die Anzahl der Hebungen in den Versen scheint wenig geordnet zu sein. Ich glaube zwar ein Einteilungsprinzip zu erkennen, doch soll das hier nicht mehr besprochen werden, weil die Darstellung nicht mit Problematischem belastet werden soll. Es ist ja tatsächlich so, daß metrische Texte keineswegs immer eine feste Ordnung in die Zahlen der Hebungen bringen.

Das siebte Lied ist recht interessant als Beispiel für den alternierenden Aufbau; dies war der Grund, warum ich es für die Publikation auswählte, denn wir haben nun je ein Beispiel für den addierenden, den zentrierenden und den alternierenden Aufbau in drei Liedern kennengelernt, die wir hier untersuchten. Vom literarischen Gesichtspunkt her geurteilt, ist das siebte Lied kaum mehr als ordentliche Handwerksarbeit.

* * *

Zweite Gruppe:

Sechs Texte (Mittleres Reich bis griechisch-römische Zeit) aus *MDIK* 16 (1958)

1. H. W. FAIRMAN, *A Scene of the Offering of Truth in the Temple of Edfu* (p. 86—92, griechisch-römische Zeit).

FAIRMAN publizierte nur die Übersetzung des Textes und einen ausführlichen Kommentar. Der Text selbst ist in CHASSINAT, *Edfu* V, 334, 1—6 leicht zu finden. In einem Brief vom 16. 1.

¹⁾ Das Wort *sjmw* „Arzt“ ist koptisch belegt als A CCGHIG, S CAGHI, BF CHHH, u. ä.; es klang im Neuen Reich sicher etwa wie **sējm*-. In der Wortfügung *wr-sj-n-j* könnte *sj* betont gewesen sein, wenn — was wir nicht wissen — *n-j* damals enklitisch gewesen sein sollte. Die älteste Vokalisation von *sj* „sie“ war sicherlich **ijj* > **sēj* (*Wortakzent*, § 392). Wenn *n-j* „mir“ enklitisch sein konnte, war *wr-sjmw* „Oberarzt“ und *wr-sj-n-j* „wichtig(er)-ist-sie-für-mich“ ganz oder fast gleichlautend: etwa **worsējm*-, „Oberarzt“: **worsējmi*-, „wichtig-ist-sie-mir“. Wenn *n-j* nicht enklitisch sein konnte, war die Aussprache ähnlich: **worsējm*- gegen **worsimēj*, **worsenēj* oder ähnlich. — Formal ist „Oberarzt“ an unserer Stelle sicher Singular, die pluralische Funktion trägt der Artikel.

1959 hat mich Herr Fairman liebenswürdigerweise gebeten, meine Auffassung von der Gliederung des bedeutsamen Mittelstückes jenes Textes zu publizieren. Dies ist der Grund, warum ich es veröffentliche, obwohl der Hieroglyphentext in dem *MDIK*-Band nicht gegeben ist.

Der Text ist an mehreren Stellen ergänzt, aber durch Parallelen gesichert; ich stelle die Ergänzungen nach dem Vorbild FAIRMANS in eckige Klammern:

4 $\begin{cases} 2 \begin{cases} 3 m-bs m-[d3t] m-[q]m-s3t \\ 3 m-ken m-grg m-pr.k \end{cases} \\ 2 \begin{cases} 2 m-rb-[gs]-db m-jsft \\ 3 m-wb m-q3-jb sm-br-m3t \end{cases} \end{cases}$

2 $\begin{cases} 2 \begin{cases} 3 m-[jrt]-sp-[nb-dw r]-hmm.k m-mwt.k \\ 2 m-mr-tt.k wr-wr \end{cases} \end{cases}$

4 $\begin{cases} 2 \begin{cases} 3 m-3p-shw [m]-tnj-[wr r]-nds \\ 3 m-3d hr-jbt n-pr.k \end{cases} \\ 2 \begin{cases} 2 m-jp-jb jwrtj-3p-dbw \\ 2 ps3t n-s-nb \end{cases} \end{cases}$

4 $\begin{cases} 2 \begin{cases} 3 \text{ Wer-einführt (eher: eindringt!) zu-Unrecht, wer-eintritt-in-Unreinheit,} \\ 3 \text{ wer-spricht lügenhaft in-deinem-Tempel.} \end{cases} \\ 2 \begin{cases} 2 \text{ Wer-unterscheidet-Wahrheit von-Falschem,} \\ 3 \text{ wer-rein-ist, wer-aufrechten-Herzens-ist gehend-in-Richtigkeit.} \end{cases} \end{cases}$

2 $\begin{cases} 2 \begin{cases} 3 \text{ Wer-irgendeine-böse-Tat-tut gegen-deine-Diener in-deiner-Stadt,} \\ 2 \text{ wer-deine-Dienerschaft-liebt sehr-sehr.} \end{cases} \end{cases}$

4 $\begin{cases} 2 \begin{cases} 3 \text{ Wer-Bestechung-annimmt, wer-unterscheidet-Groß von-Klein,} \\ 3 \text{ wer-giert nach-dem-Eigentum deines-Tempels.} \end{cases} \\ 2 \begin{cases} 2 \text{ Wer-das-Herz-berücksichtigt, ohne-Schmiergeld-anzunehmen,} \\ 2 \text{ noch-den-Anteil irgendeines-Mannes.} \end{cases} \end{cases}$

Kommentar:

a) Zum Text:

Es ist lediglich zu erwähnen, daß durch einen lapsus calami bei FAIRMAN, p. 87, 9. Zeile von oben, „good“ stehen blieb, während in der zugehörigen Anmerkung *j* entsprechend den dort angeführten Parallelen *dw* ergänzt wird. Im letzten Vers steht nach der Textpublikation ein *n* vor *s-nb*.

b) Zu Metrik und Aufbau:

Die eigentlich metrische Seite, d.h. die Zahl der Hebungen in den Versen, scheint wenig kunstvoll ausgebildet. Immerhin liegt eine gewisse Regelmäßigkeit darin, daß die erste und die vierte Versgruppe, die — wie wir sogleich sehen werden — korrespondieren, jeweils aus zwei Dreiebern besteht. Auf weiteres einzugehen, wäre sinnlos, denn es ist ja auch zu bedenken, daß es wegen der Ergänzungen immer möglich ist, daß der Originaltext in geringfügigen Einzelheiten Abweichungen von der Rekonstruktion aufgewiesen hat; das mehr oder weniger einer Präposition kann ja schon sehr viel ausmachen.

Was uns bedeutsam erscheint, ist die Einteilung der zehn Verse (fünf Verspaare) in Versgruppen. Das erste Verspaar nennt negativ bewertete Eigenschaften oder Handlungen, das zweite positiv bewertete. Das dritte (und mittlere) Verspaar bringt sowohl negative wie positive Verhaltensweisen. Das vierte Verspaar ist wiederum negativ gestimmt, das fünfte positiv.

Wir haben also einen alternierenden Aufbau:

- 2 negativ
2 positiv
2 { negativ
positiv
2 negativ
2 positiv

Dies ist aber durchaus nicht das einzige Ordnungsprinzip. Das zentrale Verspaar 3, das als einziges negative sowohl wie positive Verhaltensweisen anführt, hat zum Inhalt die Einstellung (der Bevölkerung) zu den Priestern des Tempels! Natürlich ist das kein Zufall.

Durch diese inhaltlich in doppelter Weise (Verhalten zur Priesterschaft, negativ und positiv) herausgehobene mittlere Versgruppe wird der Text gewissermaßen in der Mitte auseinander gesprengt. Die jeweils äußeren Verspaare (also: V. [1 + 2] + [3 + 4]; [7 + 8] + [9 + 10]) erweisen sich eng miteinander verknüpft durch inhaltliche komplementäre Beziehungen. Den in den jeweils ersten Verspaaren genannten ethisch negativen Möglichkeiten stehen in den jeweils zweiten Verspaaren die ethisch positiven gegenüber. Betrachten wir zunächst die beiden Verspaare, in die die ersten vier Verse untergeteilt sind: Dem lügenhaften Benehmen von V. 2 entspricht zweifellos das Unterscheiden zwischen Wahrheit und Falschem (bzw. „Sünde“) in V. 3; dem Eintreten in Unreinheit von V. 1 entspricht das „wer-rein-ist“ von V. 4. Die nun noch verbleibenden Teile sind in V. 1 *m-bs m-ḡst* und in V. 4 *m-ḡḡ-jb šm-pr-mḡst*. In n. i (p. 89) verweist FAIRMAN als erfahrener Kenner ptolemäischer Tempelinschriften zu dieser letztgenannten Doppelformel auf „the description of the King as priest as ‘one fully initiated, upright and loyal’ (E. VII, 193, 5 and cf. ASAE 44, 277, n. 1).“ Daraus geht hervor, daß auch hier eine klare Beziehung gegeben ist, und ich möchte deshalb das *bs* von V. 1 lieber intransitiv auffassen (vgl. *Wb.* I, 473, 14–18).

Die Opposita negativ und positiv gewerteten Verhaltens stehen sich somit in den ersten beiden Versgruppen übers Kreuz gegenüber. Wenn wir die negativen Charakterisierungen mit kleinen, die positiven mit großen Buchstaben kennzeichnen, können wir folgendes Schema aufstellen:

$$\left\{ \begin{array}{l} 1 \quad a \quad b \\ 2 \quad c \\ 3 \quad C \\ 4 \quad B \quad A \end{array} \right.$$

Ähnlich sind die Bestandteile der letzten beiden Verspaare aufeinander bezogen. Dem „wer-Bestechung-annimmt“ von V. 7 entspricht „ohne-Schmiergeld-anzunehmen“ von V. 9. Dem „wer-unterscheidet-Groß von-Klein“ (d.h. wer sein Verhalten nach dem sozialen Status seines Gegenübers ausrichtet), entspricht das *m-jp-jb* „wer-das-Herz-berücksichtigt“

(oder: „erkennt, durchschaut, beachtet“) von V. 9¹⁾. Die verbleibenden Verse 8 und 10 stimmen darin überein, daß sie allgemein von der Habsucht handeln, die sich gegen den Besitz des Tempels oder den Anteil „irgendeines-Mannes“ richten kann. Ich frage mich, ob vor dem *psjt n-s-nb* des letzten Verses nicht ein *m* und das Partizip eines Wortes wie „nehmen, stehlen, begehren“ weggefallen ist; das wäre am Original zu überprüfen, denn nach CHASSINATS Publikation (die Fotografie fehlt) ist keine hinlänglich große Lücke vorhanden. Weiterhin frage ich mich, ob es bei dem „Anteil irgendeines-Mannes“ nicht um Priester-Rationen geht.

Das Schema ist jedenfalls das folgende:

$$\left\{ \begin{array}{l} 7 \quad a \quad b \\ 8 \quad c \\ 9 \quad B \quad A \\ 10 \quad C \end{array} \right.$$

Damit ist die kunstvolle Gliederung des Textes aber noch nicht in jeder Hinsicht ausgeschöpft. Zunächst ist zu beachten, daß die Teile der Verse 1, 4 und 7, 9 jeweils sich ergänzend eine Einheit bilden: Kultische Berechtigung und kultische Reinheit beim Betreten des Tempels (Verse 1 und 4); Ablehnung von Bestechung und der Rücksichtnahme auf den sozialen Status (der gegebenenfalls sich in der Höhe von Bestechungsgeldern manifestiert) zugunsten der Berücksichtigung des „Herzens“ (Verse 7 und 9).

Weiterhin ist es deutlich, daß die ersten beiden Verspaare vom richtigen Verhalten der Priester (und auch der Laien??) beim Betreten und Verweilen im Tempel handeln, die letzten beiden Verspaare dagegen von der rechten Einstellung der Priester (und der Laien??) gegenüber den Versuchungen zur Bereicherung, die mit ihrer Stellung verbunden sind. Die Mittelgruppe dagegen (Verspaar 5–6) spricht eindeutig vom Verhalten der Laien zu den Priestern.

Schließlich muß noch auf die Wortentsprechung *m-pr-k* „in-deinem-Tempel“: *n-pr-k* „deines-Tempels“ am Ende der jeweils zweiten Verse der beiden äußeren Textteile (V. 2 und V. 8) hingewiesen werden, die auch inhaltlich bedeutsam ist, weil sie eben darauf hindeutet, daß es sich um Verhaltensweisen im Tempel, beziehungsweise gegenüber dem Tempel Eigentum handelt, daß es also um Verhaltensweisen von Priestern geht. Daran, daß in dieser späten Zeit *m-pr-k* und *n-pr-k* lautlich identisch waren (*n > m* vor *p*), sei nur kurz erinnert.

So kommen wir nun zu dem endgültigen Schema, das folgendermaßen aussieht:

$$\left\{ \begin{array}{l} 1 \quad a + b \\ 2 \quad c \quad m-pr-k \\ 3 \quad C \\ 4 \quad B + A \end{array} \right. \quad \text{Priester (und Laien??): Betreten des Tempels und Verhalten im Tempel}$$

¹⁾ Ich hatte die mir sehr willkommene Gelegenheit, mit Herrn E. Otto, der ja — anders als ich selbst — ein bewährter Kenner spätzeitlicher und griechisch-römischer Texte ist, über das hier behandelte Formular negativer und positiver Charakterisierungen zu sprechen. Ich stellte die Frage nach der wahrscheinlichen Bedeutung des schillernden *jp-jb* in ethischem Zusammenhang, bevor ich meine eigene Auffassung von den Bezügen und der Gliederung erwähnte. Die Antwort entsprach genau, wie erwartet, der hier gegebenen Übersetzung. Selbstverständlich war mir diese Übereinstimmung mit einem Spezialisten für den spätzeitlichen Sprachgebrauch überaus wertvoll.

5 d	}	Laien: Verhalten zu den Priestern
6 D		
7 e + f	}	Priester (und Laien??): Verhalten gegenüber der Versuchung der Habgier
8 g n-pr·k		
9 F + E		
10 G		

Der Aufbau der zehn Verse ist in der Gesamteinteilung sowohl alternierend (negativ: positiv) wie zentrierend, in Einzelteilen ebenfalls sowohl alternierend (Verhaltensweisen in den letzten 4 Versen) wie zentrierend (Verhaltensweisen in den ersten 4 Versen).

Abschließend sei nur noch auf einen Punkt aufmerksam gemacht: Die Begriffe *ḏt*, *grg*, *gs-ḏb*, *jsf*, *mṣt* kommen alle nur in den ersten vier Versen vor (Betreten und Verhalten im Tempel), während in den letzten vier Versen (Verhalten gegenüber der Versuchung der Habgier) keiner dieser ethisch so wichtigen Begriffe und auch kein Synonym dieser Wörter begegnet.

* * *

2. H. WALL-GORDON, *A New Kingdom Libation Basin Dedicated to Ptah (Second Part: The Inscriptions)* (p. 168–175, ramessidische Zeit)

Wir beschränken uns auf die Serie von Lobpreisungen des Gottes Ptah (Inscr. 3–10 = p. 170), die in den Vertiefungen von drei Seiten des Mauermodells stehen, als das die Außenfläche des Opferbeckens gebildet ist. Die *ḥtp-dj-njswt*-Gebete (Inscr. 11–12 = p. 170–171) sind ja nicht ganz erhalten, und die Inschriften 1–2 (= p. 169), die nur Namen und Titel des Weihenden geben, sind zwar auch metrisch gestaltet, in ihrer schlichten Aufzählung aber für unsere Zwecke bedeutungslos.

Die Lobpreisungen bestehen aus acht Inschriften. Jede dieser Inschriften erweist sich, wenn wir sie metrisch untersuchen, als aus zwei Versen bestehend:

4 × 2 + 3	{	2 <i>ḥw-n·k Ptḥ</i>	}	Schöpfergott	3 Versgruppen: Theologischer Aspekt
		3 <i>ḥ-pt jrj-ḥrt-rmṯ nṯrw</i>			
		2 <i>ḥw-n·k Ptḥ</i>			
		3 <i>wbn·k m-ḥnt·k n-ḥḥw</i>			
4 × 2 + 2	{	2 <i>ḥw-n·k Ptḥ</i>	}	Sonnengott	3 Versgruppen: Güte, Gerechtigkeit: Sozialer Aspekt
		3 <i>nb-nḥḥ s-nḥ-ḥr-nb m-nṯrw·f</i>			
		2 <i>ḥw-n·k Ptḥ</i>			
		3 <i>ḥm-jb ṯpsj wp-mṣt</i>			
4 × 2 + 2	{	2 <i>ḥw-n·k Ptḥ</i>	}	Memphis, große Mauer Lokaler Aspekt	2 Versgruppen:
		2 <i>nṯr-ḥr nṯr-mrjṯj</i>			
		2 <i>ḥw-n·k Ptḥ</i>			
		2 <i>nb-mṣt sḏm-ḥtpjw</i>			
4 × 2 + 2	{	2 <i>ḥw-n·k m-Ḥwt-k3-ptḥ</i>	}	Lokaler Aspekt	2 Versgruppen:
		2 <i>ṯpst nt-nwwt-nbt</i>			
		2 <i>ḥw-n·k r-ṯsmṯ-wrt</i>			
		2 <i>st-pw nt-sḏm-snmḥ</i>			

{	2 Lobpreis-dir, Ptah,
	3 der-hochhob-den-Himmel, der-schafft-den-Unterhalt-der-Menschen und-Götter.
	2 Lobpreis-dir, Ptah,
	3 wenn-du-aufgehst in-deiner-Barke von-Millionen.
{	2 Lobpreis-dir, Ptah,
	3 Herr-der-Ewigkeit, der-am-Leben-erhält-alles-Volk durch-seine-Schönheit.
	2 Lobpreis-dir, Ptah,
	3 freundlichen-Herzens, Erhabener, der-offen-macht-die-Wahrheit.
{	2 Lobpreis-dir, Ptah,
	2 gütigen-Antlitzes, geliebter-Gott.
	2 Lobpreis-dir, Ptah,
	2 Herr-der-Wahrheit, der-erhört-die-Demütigen.
{	2 Lobpreis-dir, in-Ḥekoptāḥ,
	2 der-erhabensten von-allen-Städten.
	2 Lobpreis-dir, an-der-großen-Mauer,
	2 sie-ist-der-Ort des-Erhörens-des-Gebets.

Es ist auf den ersten Blick zu erkennen, daß die acht Verspaare zunächst nach Maßgabe der Hebungen in den Versen addierend zweigeteilt sind in vier Verspaare, die jeweils 2+3 Hebungen aufweisen, und vier Verspaare, die jeweils 2+2 Hebungen zeigen.

Dies ist aber nicht das einzige Einteilungsprinzip; ein inhaltliches steht neben dem formalen, und auch das inhaltliche Einteilungsprinzip ist zugleich formal betont, nämlich durch Wort- und Sinnentsprechungen: Im ersten Verspaar ist Ptah als Schöpfergott angesprochen (Trennung des Himmels von der Erde, Ernährer der Menschen und der Götter). Die beiden nächsten Verspaare verstehen ihn als solaren Gott; ganz unzweifelhaft ist das beim ersten („wenn-du-aufgehst...“), aber auch beim zweiten Verspaar kann kein Zweifel daran sein, denn „Herr-der-Ewigkeit, der-am-Leben-erhält-alles-Volk (bezeichnenderweise wörtlich „alle Gesichter“: die Menschen leben durch den Anblick der Sonne) durch-seine-Schönheit“ ist in allen seinen Teilen vor allem in den solaren Amarna-Texten (aber auch außerhalb dieser Textgattung) derart häufig, daß es sich erübrigt, Belege anzuführen. Die Verbindung der Konzeption des Schöpfergottes mit der des Sonnengottes ist uralte und gerade für die Ramessidenzeit wohl bekannt. Die ersten drei Verspaare sehen den Gott also in einem theologischen Aspekt, der ganz und gar ramessidisch geprägt ist.

Die nächsten drei Verspaare zeigen den Gott von einer anderen Seite: Er ist nun der Gütige, Freundliche, Gerechte, der die Demütigen erhört; hier ist also ein Aspekt herausgestellt, den wir als den sozialen bezeichnen können.

Die letzten zwei Verspaare schließlich zeigen den Gott in seiner lokalen Bindung an Memphis (*Ḥekoptāḥ* „Haus-des-Ka-des-Ptah“) und an die „große-(Tempel)mauer“, die ja der Ort der Gebeterhörung ist und deshalb auch in der Gestaltung des Opferbeckens, auf dem die Texte stehen, nachgebildet wurde.

Wenn wir uns nun zunächst wieder der Anbringung der Inschrift auf diesem Opferbecken zuwenden, stellen wir fest, daß die Aufteilung nach inhaltlichen Gesichtspunkten auch äußerlich in der Art der Platzierung der Textteile zum Ausdruck gebracht worden ist: Die ersten drei Verspaare (theologischer Aspekt) sind an der einen Längsseite untergebracht, die nächsten drei Verspaare (sozialer Aspekt) auf der gegenüberliegenden Längsseite, und die letzten beiden Verspaare (lokaler Aspekt) auf der Schmalseite.

Wir bemerkten bereits, daß die Einteilung nach Aspekten des Gottes auch in Wort- und Sinnentsprechungen zum Ausdruck kommt. Zunächst zu den ersten drei Verspaaren (theologischer Aspekt): „der-schafft-den-Unterhalt-der-Menschen-und-Götter“ (erstes Verspaar) und „der-am-Leben-erhält-alles-Volk“ (drittes Verspaar) entsprechen sich, zumal, wenn man beachtet, daß dazwischen, also im zweiten Verspaar, das rein solare „wenn-du-aufgehst...“ steht. Sodann zu den nächsten drei Verspaaren (sozialer Aspekt): „der-offen-macht-die-Wahrheit“ (erstes Verspaar dieser Gruppe) und „Herr-der-Wahrheit“ (letztes Verspaar dieser Gruppe) entsprechen sich in der Beziehung des Gottes zur „Wahrheit, Gerechtigkeit“. In der Mitte zwischen diesen beiden Verspaaren, also im zweiten Verspaar der zweiten Gruppe, steht *ntr-mrjttj* „geliebter-Gott“, ein Epitheton, das die Antwort, die Reaktion des Menschen auf die gepriesenen Eigenschaften der Gottheit benennt. Die ersten beiden Gruppen zu je drei Verspaaren sind also in sich zentrierend aufgebaut.

Daneben gibt es nun Wort- und Sinnentsprechungen, die die Aufeinanderfolge der drei Teile (theologischer, sozialer, lokaler Aspekt) herausheben. Im Beginn des letzten Verses des theologischen Teils wird Ptaḥ als *nb-nḥḥ* „Herr-der-Ewigkeit“ bezeichnet, im Beginn des letzten Verses des sozialen Teils aber als *nb-mst* „Herr-der-Wahrheit (Gerechtigkeit)“. Der zweite Bestandteil dieses letzten Verses des sozialen Teils ist *sdm-ḥtpjw* „der-erhört-die-Demütigen“, der zweite Bestandteil des letzten Verses des lokalen Teils ist *nt-sdm-snmḥ* „des-Erhörens-des-Gebets“. Dabei ist noch die Feinheit zu beachten, daß *snmḥ* „beten, Gebet“ zweifellos als *s-*„Kausativ“ zu *nmḥ* „arm sein, elend sein“, *nmḥw* „der Geringe, Arme“ gehört und dem Wortsinn nach eigentlich heißen dürfte „sich als gering, arm erklären“ (= „flehen“), bzw. „sich erniedrigen“; die Parallelität nicht nur des zweimaligen *sdm* „erhöhen“, sondern auch die von *ḥtpjw* „die Demütigen“ und *snmḥ* „Gebet, beten“ = „sich erniedrigen“ wird durch diese Etymologie noch treffender. Man vergegenwärtige sich, wie damit die jeweils letzten Verse der drei Teile in der Formulierung miteinander verkoppelt sind: 1. Teil: *nb-nḥḥ* „Herr-der-Ewigkeit“; 2. Teil: *nb-mst sdm-ḥtpjw* „Herr-der-Gerechtigkeit, der-erhört-die-Demütigen“; 3. Teil: *nt-sdm-snmḥ* „des-Erhörens-des-Gebets (= der-Selbsterniedrigung)“.

Eine weitere Verbindung ähnlicher Art besteht auch noch zwischen der ersten Versgruppe des sozialen Teils und der ersten Versgruppe des lokalen Teils: an der einen Stelle wird der Gott *ḥpsj* „der-Erhabene“ genannt, an der anderen erhält die Stadt Memphis eben dieses Epitheton, das ihr zukommt in ihrer Eigenschaft als *Hekoptāḥ* „Haus-des-Ka-des-Ptaḥ“, das heißt: als Stadt dieses Gottes.

Wir haben in diesen litaneiartigen Lobpreisungen Ptaḥs wiederum ein leicht durchschaubares Beispiel für mehrfache Gesamtgliederung: Erstens nach Maßgabe der Zahl der Hebungen (addierend, zweimal je vier Verspaare), zweitens nach den Aspekten der Gottheit (3 + 3 + 2 Verspaare).

* * *

3. S. SAUNERON, *L'Abaton de la campagne d'Esna* (p. 271—279, griechisch-römische Zeit)

- 2 { 2 { 2 *jr-ḥr-sḥ-ḥmw-rwbḥ* *shj-Ḥnmw-pḥ-nḥ-nfr*
2 *ḥtp ḥr-st-f-wrt*
- 2 { 3 *stj-ḥkḥ m-ḥmw n-pr-pn*
3 *tp-mšrw r-sḥ-jw n-bb-ḥj-wnt*
- 4 { 2 { 2 *nm-stj-bs m-rwt-pr-f*
2 *m-bw-nḥ ḥr-jt-tu*

- 3 { 3 *wpw-r-ḥ ntj-ḥt m-rwt*
2 { 2 *n-ken-tw r-ḥt-ntrj*
2 *hr-tj-hr-s wr-wr*
- 4 { 2 { 2 *jrt-ḥt-ḥt m-jḥt-nbw-nfr*
3 *ḥsj n-ḥsjw-ḥjw nw-pr-pn*
2 *r-ḥt-hr n-ntr-pn*
2 *r-phr-wmw-fdmwt n-grḥ*
- 2 { 3 *nm-wn-ḥs-tw m-bmw n-ḥ-shr*
2 { 3 *n-dd-tw-... m-ḥnb m-ḥmw-jt-f*

Da SAUNERON sich in seiner Übersetzung soweit irgend möglich an den ägyptischen Satzbau gehalten hat, kann ich seine Übersetzung wörtlich beibehalten, ohne dadurch die Kola zu zerreißen. Nur am Schluß der zweitletzten Versgruppe muß ich eine Umstellung vornehmen. Die französische Übersetzung lautet dort: „... heure de la nuit soit en cours.“ Um das ägyptische Kolon nicht auseinanderzunehmen, muß ich daraus das dem Französischen natürlich fremde „... heure soit en cours de la nuit“ machen.

- 2 { 2 { 2 Or-après-la-service-alimentaire-du-soir, faire-apparaître-Khnum-le-bon-protecteur;
2 faire-halte à-son-siège-principal;
- 4 { 2 { 3 allumer-une-torche à-l'intérieur de-ce-temple,
3 à-la-tombée-de-la-nuit, pour-les-vêpres de-la-fête-de-„prendre-la-houlette“;
2 ne-pas-allumer-de-lampe à-l'extérieur-de-son-temple,
2 en-quelque-point-que-ce-soit de-cette-butte,
- 3 { 3 sauf-un-brasero de-bois à-l'extérieur;
2 { 2 - mais-qu'on-ne-porte-pas-atteinte au-bois-sacré!
2 Qu'on-s'en-garde bien-soigneusement.
- 4 { 2 { 2 Faire-la-grande-offrande de-toute-bonne-chose.
3 Chanter par-les-chanteurs-masculins de-ce-temple,
2 face à-ce-dieu,
2 jusqu'à-ce-que-la-4^e-heure-soit-en-cours de-la-nuit.
- 2 { 2 { 3 Mais-ne-pas-chanter en-s'accompagnant-de-la-harpe, ni-battre-le-tambour,
3 ni-lancer-de-sonneries de-trompettes dans-l'enceinte-de-sa-butte.

Kommentar:

Zu der Verteilung der Hebungen auf die Verse soll nicht viel bemerkt werden, denn so sicher die Versabtrennungen als solche sind, ist doch an einigen Stellen fraglich, ob einzelne Verse zwei oder drei Hebungen haben. In V. 1 habe ich die Apposition *Ḥnmw pḥ-nḥ-nfr* „Khnum le-bon-protecteur“ als ein Kolon behandelt, weil in den späten griechischen Umschreibungen derartige kombinierte Gottesnamen univertiert zu sein pflegen; es besteht aber auch die Möglichkeit, daß die Priester der spätesten Zeit sich bewußt an die alten Regeln gehalten haben. In V. 3 habe ich *m-ḥmw n-* „à-l'intérieur de-“ umschrieben; sollte das *n-* nicht zu lesen sein, hätte der Vers eine Hebung weniger. In V. 9 habe ich *wr-wr* „bien-soigneusement“ als ein einziges Kolon angesehen, was den üblichen Regeln entspricht; ich möchte aber die

Der Aufbau ist zentrierend, die äußeren Versgruppen sind jedoch ihrer inneren Struktur nach nicht nach dem Zentrum der Strophe hin ausgerichtet: $(2 + 1) + 2 + (2 + 1)$.

Das kleine Lied, das SÄVE-SÖDERBERGH auf p. 284 veröffentlicht, ist folgendermaßen zu umschreiben:

$$5 \left\{ \begin{array}{l} 2 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ htp-w[j jmn]-Re} \\ 2 \text{ htp-wj jmn} \end{array} \right. \\ 2 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ wr-... r-nfr-nb} \\ 2 \text{ j3m n-mrjtj-f} \end{array} \right. \\ 3 \text{ jmn jm-hswt-k-3t n-p3-sr} \end{array} \right.$$

$$5 \left\{ \begin{array}{l} 2 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ Wie-gnädig-ist Amon-Re} \\ 2 \text{ Wie-gnädig-ist Amun!} \end{array} \right. \\ 2 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ Größer-ist-... als-jeder-Gott,} \\ 2 \text{ freundlich für-seinen-Liebling.} \end{array} \right. \\ 3 \text{ Amun, gib-deine-große-Huld diesem-Fürsten!} \end{array} \right.$$

Über Metrik, Einteilung, Versgruppenbildung ist hier nichts weiter zu bemerken.

* * *

5. W. K. SIMPSON, *A Hatnub Stela of the Early Twelfth Dynasty* (p. 298—309).

Der von SIMPSON publizierte Text ist zu lückenhaft¹⁾, um hier analysiert zu werden.

Um aber doch einen Text aus dem Mittleren Reich vorführen zu können, sei der in sich abgeschlossene Textteil, den SIMPSON auf p. 302 aus *Hatnub* 49 (10—12) zitiert, umschrieben:

$$3 \left\{ \begin{array}{l} 2 \left\{ \begin{array}{l} 3 \text{ jr-hmwjtj-nb sqd-nb rmtt-nbt} \\ 2 \text{ 3w-tj-sn-3 sn n-twt-pn} \end{array} \right. \\ 2 \text{ jn-3ntj h3j-f-sw} \end{array} \right.$$

$$3 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ jr-grt-bd-tj-fj-rn-j hr-twt-j} \\ 2 \text{ jn-nfrw nw-wnt} \\ 3 \text{ h3f-sn-hrdw-f m-3wt-f m-s3-mwt-f} \end{array} \right.$$

$$3 \left\{ \begin{array}{l} 2 \left\{ \begin{array}{l} 3 \text{ Was-betrifft-jedweden-Handwerker, jedweden-Reisenden, alle-Leute,} \\ 2 \text{ die-ausstrecken-werden-ihren-Arm zu-diesem-Bild:} \end{array} \right. \\ 2 \text{ Anti-ist-es, der-ihn-begünstigen-wird.} \end{array} \right.$$

$$3 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ Was-aber-betrifft-den-der-zerstören-wird-meinen-Namen auf-meinem-Bild:} \\ 2 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ Die-Götter-sind-es des-Hasengauges,} \\ 3 \text{ die-abhalten-werden-seine-Kinder von-seinem-Amt nach-seinem-Tod.} \end{array} \right. \end{array} \right.$$

In dieser Inschrift haben wir ein gutes Beispiel für die Klarheit und Meisterschaft, die in solch unscheinbaren, formelhaften Texten aufzudecken sein kann. Der aus sechs Versen zu-

¹⁾ Neue Textteile, die die Lücken aber leider noch längst nicht zu schließen gestatten, lieferte ein von Herrn Wente in Kairo aufgetriebenes ergänzendes Bruchstück: SIMPSON, *JNES* 20 (1961) 25—30.

sammengestellte Text ist zentrierend aufgebaut nach Maßgabe sowohl der Metrik (3 Hebungen bei den äußeren Versen, sonst nur zwei Hebungen) wie auch der Versgruppen: $(2 + 1) + (1 + 2)$. Die erste Versgruppe, die wir auch Strophe nennen könnten, objektive Kriterien fehlen ja, ist positiv gehalten: Wer seinen Arm ausstreckt zu dem im Steinbruchgebiet angebrachten Bildnis, das heißt: wer mit erhobenem Arme das Opfergebet spricht, soll von dem Gotte 3Anti belohnt, begünstigt werden; das Versprechen der Belohnung nimmt nur einen Vers ein, die Aufzählung der in mancherlei Eigenschaft denkbaren Passanten und die Nennung dessen, was von ihnen erwartet wird, nimmt dagegen zwei Verse ein. In der nächsten Versgruppe (oder Strophe) ist es umgekehrt; der mögliche Frevel nimmt einen Vers ein, die Drohung erstreckt sich aber über zwei Verse, und es werden nun auch die Götter des gesamten Hasengauges bemüht.

* * *

6. H. WILD, *Ex-voto d'une princesse saïte à l'adresse d'Amen-hotep-fils de Hapou* (p. 406—413, 26. Dyn., 626 v. Chr.).

$$4 \left\{ \begin{array}{l} 2 \left\{ \begin{array}{l} 3 \text{ j-jrj-pt jmnhtp-33-Hpw m3t-hrw} \\ 2 \text{ mj p3-sjmw-nfr} \end{array} \right. \\ 2 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ mk-wj-jmn-kwj m-jrt-j} \\ 2 \text{ j3-dj-k-snb-j hr-3-wj} \end{array} \right. \end{array} \right.$$

$$4 \left\{ \begin{array}{l} 2 \left\{ \begin{array}{l} 3 \text{ jrj-n-j-n-k nn m-jsw-jrj} \\ 3 \text{ 3st-n3swt jrt-pt burt-mrwt} \end{array} \right. \\ 2 \left\{ \begin{array}{l} 3 \text{ Mrt-Njtt m-rnpt-sp-37-nfr-nfr nb-jrt-jht} \\ 3 \text{ (Psm3tik) dj-3nh dt} \end{array} \right. \end{array} \right.$$

$$4 \left\{ \begin{array}{l} 2 \left\{ \begin{array}{l} 3 \text{ O-Edler, Amenhotep-Sohn-des-Hapu, wahr-an-Stimme,} \\ 2 \text{ komme, du-guter-Arzt!} \end{array} \right. \\ 2 \left\{ \begin{array}{l} 2 \text{ Siehe-ich-leide an-den-Augen,} \\ 2 \text{ mögest-du-mich-doch-gesunden-lassen sofort!} \end{array} \right. \end{array} \right.$$

$$4 \left\{ \begin{array}{l} 2 \left\{ \begin{array}{l} 3 \text{ Ich-habe-gemacht-dir dieses als-Entgelt-dafür,} \\ 3 \text{ die-Königstochter, die-Edle, süß-an-Liebe,} \end{array} \right. \\ 2 \left\{ \begin{array}{l} 3 \text{ Main3it, im-Regierungsjahr-37-des-vollendeten-Gottes, des-Herrn-des-Opferns,} \\ 3 \text{ (Psm3tik), begabt-mit-Leben ewiglich.} \end{array} \right. \end{array} \right.$$

Besonders bemerkenswert ist an diesem Text, daß er eines der nicht sehr häufigen Beispiele dafür darstellt, daß die Ägypter sich in der Art der Niederschrift auch einmal nach der Vers-einteilung richten konnten. Der hieroglyphische Text besteht aus vier senkrechten Zeilen, die auf dem Sockel der Statue stehen, die das „Entgelt“ für die Heilung sein sollte; jede dieser Zeilen beginnt mit einer neuen Versgruppe (also mit *j-jrj-pt*, *mk-wj-jmn-kwj*, *jrj-n-j-n-k*, *Mrt-Njtt*).

Die addierende Einteilung in zwei Strophen zu je zwei Verspaaren ist leicht zu durchschauen: Der Bitte steht das „Entgelt“ gegenüber, wozu natürlich auch die Nennung derjenigen gehört, die die Statue als „Entgelt“ herstellen ließ und um Heilung fleht. Das letzte Verspaar wirkt mit der Nennung des Königs und der Datierung sehr offiziell; es ging natürlich darum,

den Akt der Weihung urkundlich exakt festzuhalten, um ihn und die erhoffte Wirkung nicht zu entwerten.

Auch in der Anzahl der Hebungen ist die Zweiteilung des Textes zum Ausdruck gebracht. Die zweite Strophe hat nur Dreiheber, die erste nur Zweiheber mit Ausnahme des Anfangsverses, der — wie das öfters vorkommt — eine Sonderstellung einnimmt.

Wenn wir Amenhotep-Sohn-des-Hapu als ein Kolon fassen, obwohl „Sohn-des-Hapu“ als Apposition eine eigene Hebung haben müßte, so berücksichtigen wir damit, daß die Beifügung des Patronyms bei dem „weisen Amenhotep“ obligatorisch war und der Name in der 26. Dynastie bestimmt längst zu einem ganz festen, untrennbaren und unverbierten Begriff geworden war (vgl. WILD, p. 410 mit n. 2).

Alexandrinische Triaden der römischen Kaiserzeit

VON THEODOR KRAUS

(Tafeln XV—XVIII)

Im Eingang zum Saal der griechischen und römischen Skulpturen im Ägyptischen Museum zu Kairo hängt an der rechten Wand — leider zu hoch, um es richtig betrachten zu können — ein Relief mit drei stehenden Gottheiten (Taf. XV)¹⁾. Es besteht aus lokalem Kalkstein und ist somit sicher in Ägypten gearbeitet worden; nähere Herkunftsangaben konnte ich nicht erhalten. Ein Kunstwerk ist es nicht, die Ausführung ist recht grob. Die Kanten des Reliefs stehen nicht senkrecht aufeinander, ja sie sind nicht einmal sauber zubeauen. Am linken unteren Eck springt ein roh belassenes Stück weit vor. Von der Aedicula, die das Bildfeld rahmt, wurde nur der Giebel, in dessen Mitte ein heute zerstörtes Rund saß (Sonnenscheibe?), feiner ausgearbeitet, während man an der Stelle der seitlichen Pilaster lediglich breite, ganz oberflächlich bearbeitete Stege sieht. Auch dem Reliefgrund fehlt die letzte Hand. So fragt man sich unwillkürlich, ob das Relief überhaupt vollendet ist, ob es wirklich aufgestellt und geweiht war. Da wir die Fundumstände nicht kennen, ist eine völlig sichere Antwort schwer zu geben. Denn es gibt mehr als ein Weihrelief, das nicht die letzte Vollendung erfahren hat und doch seine Bestimmung erfüllte.

Die Figuren selbst sind jedenfalls fertig ausgearbeitet, in einer harten, kantigen Formgebung und mit manchen Unbeholfenheiten, ja sogar Verzeichnungen. Ihre Machart würde kaum weiteres Interesse und intensivere Betrachtung auslösen. Die Beachtung, die wir ihm widmen, beruht auf dem Inhaltlichen und dem Typologischen.

In der Mitte des Bildfeldes steht auf einer niedrigen, nur sehr summarisch gegebenen Basis der falkenköpfige Horus. Er ist in militärisches Gewand gekleidet: Über einer kurzen Tunika trägt er einen Muschelpanzer, das über der Brust mit einer Rundfibel zusammengehaltene Paludamentum fällt im Rücken bis zum unteren Tunikasaum herab. Seine Füße stecken in hohen Stulpenstiefeln. Doch über den Falkenkopf ist ein Kopftuch gebreitet, wie es die ägyptischen Pharaonen trugen, und über ihm sitzt wie eine Krone die Sonnenscheibe mit Strahlen. Der Gott, der auf dem linken Bein steht und das rechte leicht zurückgesetzt hat, hält in der gesenkten Rechten eine Patera, deren Rand nicht mehr ganz erhalten zu sein scheint. Der erhobene linke Arm ist oberhalb des Ellbogens abgebrochen.

Isis zu seiner Rechten, schon durch ihr Gewand auf den ersten Blick benennbar, steht in demselben Standmotiv wie Horus und auf einer gleichen Basis wie er. Ihr in der Mitte gescheiteltes Haar, das in langen Korkzieherlocken auf die Schultern niederfällt, krönen drei Federn, und zwischen diesen wächst ein schmaler, hoher Modius heraus. Die Füße der Göttin sind beschuht, ohne daß freilich die Art der Fußbekleidung genauer zu erkennen wäre. Den rechten

¹⁾ Inv.Nr. 40715. H. 0,70 m. Br. 0,90 m. Für die Beschaffung des Photos, die Publikationserlaubnis und liebenswürdig erteilte Auskünfte bin ich Herrn Direktor Dr. VICTOR GIRGIS, Kairo, zu großem Dank verpflichtet.

Arm hat Isis ebenso wie Horus gesenkt, und der Gegenstand, den ihre rechte Hand mit lockerem Griff hält, könnte ebenfalls eine Schale sein; völlige Sicherheit über dieses Attribut ist angesichts des Erhaltungszustandes und der schlechten Ausführung recht schwer zu erhalten. Der linke Arm, heute abgebrochen, war vorgestreckt.

Sarapis, der Horus auf der anderen Seite flankiert, wiederholt dessen Stand und Armhaltung. Als einzigem der drei Götter fehlt ihm die Basis: mit nackten Füßen steht er, die beiden anderen Figuren an Größe leicht überragend, unmittelbar auf der Standleiste des Reliefs. Der kanonisch gewordene Modius krönt sein wallendes Haar. Bekleidet ist der Gott mit einem Ärmelchiton, über dem er ein um die Hüften geschlungenes und in einem langen Zipfel über die linke Schulter gezogenes Himation trägt. Wenn seine erhobene Linke ein Attribut hielt, kann dies nur ein Szepter gewesen sein. War es aber dargestellt, oder erhob der Gott nur die Hand in einer feierlichen Gebärde? Seine gesenkte Rechte schwebt mit ausgestreckten Fingern über dem Kopf des Kerberos, der zu seiner Seite steht.

Die Wiederholung desselben Standmotivs, der Gebärden der Arme, die starre Frontalität verleiht der Darstellung eine Art hieratischer Feierlichkeit, wie sie ägyptischen Weihreliefs griechisch-römischer Zeit öfters eigen ist. Das Prinzip der Komposition ist eine strenge Nebeneinanderreihung statuarischer Typen. Als Statuen wollen sie verstanden sein — sind doch zwei von ihnen auf Basen gestellt. Und Statuen waren die Vorbilder, wobei nicht gesagt ist, daß diese nicht in manchen Zügen verändert sein können.

Bevor wir uns aber mit den Figurentypen befassen, noch ein kurzes Wort zur Gesamtform. Diese ähnelt in mehreren Zügen einem Marmorrelief aus Xanthos im Britischen Museum, das Sarapis (mit Füllhorn und Schale) und Tyche, nebeneinander auf getrennten Basen stehend, zeigt¹⁾. Hier kehrt der flache Giebel mit der Scheibe in der Mitte wieder, wie auch die seitlichen Pilaster. Die Eckakroterien muß man wohl auch an dem Kairener Relief ergänzen. MICHAELIS hat das Relief aus Xanthos mit Recht in römische Zeit gesetzt, in die unser Weihrelief gleichfalls gehört. Als nichtägyptische Parallele sei das Stück im Britischen Museum deshalb herausgegriffen, weil auch auf ihm Sarapis, und zwar in derselben statuarischen Manier, dargestellt ist. An Analogien in Ägypten selbst fehlt es indes keineswegs. Auf Grabstelen, vor allem solchen einfacher und handwerksmäßiger Ausführung, ist die Aedicula mit Säulen oder Pfeilern gang und gäbe²⁾, und das Rundmotiv, das im Römischen überhaupt sehr häufig ist³⁾, taucht in der griechisch-römischen Kunst des Nillandes oft genug auf.

Die Geschichte des Typus des stehenden Sarapis ist noch nicht geschrieben. JONGKEES hat den Versuch unternommen, ihn als Schöpfung des Bryaxis zu erweisen⁴⁾. Dieser Gedanke hat indes wenig Wahrscheinlichkeit. Es ist ja schon sehr fraglich, ob Bryaxis überhaupt das monumentale Sitzbild für das Serapeion von Alexandria geschaffen hat⁵⁾. Das Fundament für Vermutungen über einen zweiten Sarapis des Bryaxis ist also recht schwach. C. WATZINGER hatte schon vor vielen Jahren den stehenden Sarapis für römisch gehalten⁶⁾. In der Tat erscheint

¹⁾ MICHAELIS, *Journ. Hell. Stud.* 6, 1885, 287 ff. Taf. 58.

²⁾ Vgl. C. C. EDGAR, *Greek Sculpture* (Cairo CG) Taf. 20, 27538; 21, 27544. 27545; 23, 27622.

³⁾ P. HOMMEL, *Studien zu den römischen Figurengiebeln der Kaiserzeit* 108 ff. Anm. 460.

⁴⁾ JONGKEES, *Journ. Hell. Stud.* 68, 1948, 36.

⁵⁾ Vgl. hierzu ADRIANI, *Mem. Lincei* ser. 8 vol. 1 fasc. 10, 1947, 450 ff. CASTIGLIONE, *Bulletin Mus. Nat. Hongrois* 12, 1958, 17 ff. Castigliones These der Typenscheidung mahnt indes zur Vorsicht: s. KRAUS, *Jdl.* 75, 1960, 95 ff. A. ADRIANI, *Repertorio d'arte dell'Egitto Greco-Romano*, Serie A Vol. II, 42.

⁶⁾ *Exped. Sieglin* II 1 B, 66 f. (WATZINGER).

er auf Münzen, als *ΖΕΥΣ ΣΑΡΑΠΙΣ* inschriftlich bezeichnet, erst in der Zeit Vespasians¹⁾. Keine der Darstellungen in anderen Denkmälergattungen kann bis jetzt mit Sicherheit früher datiert werden, es sei denn die sicher hellenistische Silberstatuette aus dem Fund von Paramythia²⁾. Ist sie indes wirklich Sarapis zu benennen oder nicht vielmehr Agathos Daimon³⁾? Diese komplizierte Frage in unserem Zusammenhang lösen zu wollen, verbietet der gewählte Rahmen. Auf jeden Fall hat diese hellenistische archaisierende Bildform weniger Nachfolge gefunden als die sonstigen Darstellungen des stehenden Sarapis, und aus ihr eine alexandrinische Kultstatue erschließen⁴⁾ kann man schwerlich; viel größer ist die Wahrscheinlichkeit, daß es sich um eine Erfindung der Kleinkunst handelt.

MICHAELIS hatte bereits fünf Grundtypen des stehenden Sarapis geschieden⁵⁾. Der dritte seiner Gliederung, der nach seinen Worten in der Münzprägung nicht begegnet und in einer Reihe von Bronzestatuetten überliefert ist, ist freilich letzten Endes nur eine Variante seines ersten Typus; dieser zeigt den Gott mit dem Szepter in der erhobenen Linken, während die gesenkte Rechte über einen Altar oder über den Kerberos gehalten ist, ja auch eine Patera trägt: diese Attribute können doch wohl auch beim Typus III verschiedentlich ergänzt werden. Uns interessiert dabei der Sarapis mit dem Kerberos zu seiner Seite. Er erscheint bereits auf der erwähnten vespasianischen Prägung, und Domitian und Hadrian haben ihn übernommen⁶⁾. Es ist längst erkannt, daß er Gewandung und Attribute der sitzenden Kultstatue des Serapeions von Alexandria wiederholt, die er mithin voraussetzt. Diesem Bildtypus gehört auch der, zwar anders ponderierte, Sarapis unseres Reliefs an, das mithin vor dem zweiten Jahrhundert n. Chr. kaum entstanden sein kann, und dieser Sachverhalt macht ein alexandrinisches Vorbild sicher. Man braucht den Sarapis des Kairener Reliefs aber nur mit der feinen, wahrscheinlich alexandrinischen Bronzestatue in Dresden⁷⁾, einer Variante desselben Typus, zu vergleichen, um zu sehen, wieweit unser bescheidenes Motiv hinter der Kunst Alexandrias zurückbleibt.

Auch die Isis unseres Reliefs hat ihre Analogien unter alexandrinischen Isisbildern. So besitzt die Marmorstatue Alexandria 11311⁸⁾ dieselbe Anlage des Gewandes, bei der der Fransmantel nur mit der von der rechten Schulter herkommenden Bahn in den „Isisknoten“ vor der Brust mündet; auch das Himation ist ähnlich drapiert. Stand- und Spielbein sind freilich ver-

¹⁾ *BMCat. Alexandria* 31 Nr. 258. J. VOGT, *Die alexandrinischen Münzen* II 16. *Exp. Sieglin* II 1 B 66 Abb. 20 (WATZINGER). — VOGT (a. a. O. I 44) hat bereits auf Vespasians Besuch im Serapeion vor seinem Zug nach Rom hingewiesen (Suet., Vesp. 7; Tac., Hist. IV 82; vgl. DERCHAIN-HUBAUX, *Latomus* 12, 1953, 38 ff.; DERCHAIN, *CdE* 28, 1953, 261 ff.). Sollte die Rolle, die Sarapis bei der Übernahme der Macht durch Vespasian spielte, nicht für den Kaiser der Anlaß zur Stiftung einer Statue gewesen sein, die die Münze wiedergibt? Daneben erscheint auf vespasianischen Prägungen ja auch das sitzende Kultbild des Serapeions: VOGT a. a. O. I 43; II 16.

²⁾ MICHAELIS, *Journ. Hell. Stud.* 6, 1885, Abb. S. 304. *Brit. Mus. Cat.*, WALTERS, *Silver Plate* 3 Nr. 6. HEIDENREICH, *AA.* 1935, 686 Abb. 7. Vgl. Hildesheim Inv. 2267: A. IPPEL, *Der Bronzefund von Galfjáb* 37 f. Nr. 17 Taf. 3.

³⁾ So, wie ich nachträglich sehe, schon HEIDENREICH, *AA.* 1935, 684.

⁴⁾ So F. W. v. BISSING, *Ägyptische Kultbilder der Ptolemaier- und Römerzeit* (Der Alte Orient, 34. Bd., H. 1/2, 1936) 15 f. m. Taf. 1, 2.

⁵⁾ MICHAELIS, a. a. O. 295 ff.

⁶⁾ Domitian: *BMCat. Alexandria* 35 Nr. 284. VOGT II 18. Hadrian: *BMCat. Alexandria* Nr. 612 ff. Taf. 13. G. DATTARI, *Nimi Augg. Alexandrini* Nr. 1470 Taf. 22. VOGT II 47.

⁷⁾ MICHAELIS, a. a. O. Abb. S. 299. W. MÜLLER, *AA.* 1931, 351 ff. Nr. 11 Abb. 11 u. 12 (ins 2. Jh. n. Chr. datiert).

⁸⁾ ADRIANI, *Repertorio* etc. Serie A Vol. II, 38 Nr. 147 Taf. 72, 239. Vgl. ebenda Nr. 145 Taf. 72, 237 (zurückgeführt auf hellenistisches Vorbild).

tauscht. Eine gröbere Wiederholung gibt die Kalksteinstatue 4780 aus Oberägypten (Taf. XVIa)¹⁾, die für uns wegen des Attributes der Linken interessant ist: hier hängt am linken Unterarm, der vorgestreckt war, eine Situla, und es wäre zu fragen, ob man eine solche auch bei der Isis des Kairener Reliefs ergänzen könnte.

Horus in Uniform endlich ist im alexandrinischen Bereich keine Seltenheit. In diesem Zusammenhang sei eine kleine Stele aus Sandstein im Museum von Alexandria bekanntgemacht, die meines Wissens bis jetzt im Bilde noch nicht publiziert wurde (Taf. XVIb)²⁾. Horus schreitet in — freilich schlecht bewältigtem — altägyptischem Schema nach rechts, mit römischem Panzer und Schild bewaffnet (die Rechte hielt wohl ein Kurzsword, das in Malerei wiedergegeben war), auf dem Falkenkopf das Kopftuch und über ihm die Pschent-Krone. So erscheint er auf einer ganzen Reihe römisch-ägyptischer Denkmäler, die meist der Kleinkunst angehören³⁾ und in Haltung, Attributen, Panzerung und Kopfschmuck variieren. Allen aber liegt derselbe Gedanke zugrunde. Wir wissen nicht, ob dieser zuerst in einem Kultbild formuliert wurde, noch wo dieses stand.

Dem Phänomen der „Götter in Uniform“ ist jüngst E. H. KANTOROWICZ erneut nachgegangen⁴⁾. Er sucht den Grund dieser Darstellungsform, die auf nichtgriechische und nicht-römische Gottheiten angewendet wird und sich vorwiegend im Osten findet, in einer wechselseitigen Durchdringung von Kaiseridee und Gottesidee, einer „*imitatio imperatorum*“, wie es für die Kaiser die „*imitatio deorum*“ gab. Mit diesem Gedankenkreis wird er zweifellos der Tatsache gerecht, daß es keineswegs stets nur Götter kriegerischer Natur sind, die in Panzer und Gewand erscheinen und so ihre interpretatio Romana erfahren. Und in dieser Richtung ist, ganz allgemein gesehen, die Lösung des Problems zu suchen. Nun sind aber bei weitem nicht alle nicht-römischen Götter in der genannten Weise dargestellt worden, und auch diejenigen, die in der Uniform eines römischen Offiziers auftreten, tun dies nicht ausschließlich. So bleibt neben der generellen Antwort, wie sie KANTOROWICZ so umsichtig und klug gegeben hat, doch noch die Frage nach dem Einzelfall, wie es kam, daß gerade dieser und jener Gottheit die militärische Tracht angemessen war, einer anderen dagegen nicht. Die „Götter in Uniform“ sind also immer noch ein Thema, mit dem sich eine Auseinandersetzung auf breiter Basis lohnt. Wir können sie hier freilich nicht vornehmen. Immerhin halten wir die altägyptischen Gottheiten⁵⁾ fest, die nach KANTOROWICZ' reicher Materialsammlung gepanzert und in Waffen erscheinen: Horus, Anubis und Apis, wozu sich noch ein löwenköpfiger Gott gesellt. Die drei Erstgenannten sind nun die wichtigsten Götter in tiermenschlicher Gestalt des alexandrinischen Pantheons. Wenn der Gedanke zu Recht besteht, daß die Uniform eine Art Einbürgerung der *dii peregrini* in den klassischen Götterkreis darstellt, dann muß man sich doch fragen, ob einer

¹⁾ Isis oder Isispriesterin? H. 1,43 m. Foto und Publikationserlaubnis verdanke ich, wie auch für Taf. XVIb, der nie versagenden Großzügigkeit von Dr. HENRI RIAD.

²⁾ Inv. 3167. H. 0,53 m Br. 0,29 m.

³⁾ Es seien als Auswahl genannt: Terrakottabüste aus Benha: P. PERDRIZET, *Les terres-cuites Grecques d'Égypte de la Coll. Fouquet* 36 Nr. 110 Taf. 51. Tonschild aus dem Fayûm: ebenda 36 Nr. 111 Taf. 32. Bronze-Statuette Louvre Inv. 7977: CHAPOY, *Mélanges Maspéro* II 225 ff. Taf. 1. 2. KANTOROWICZ, *Proceedings of the American Philosophical Society* 105, 1961, 370 Abb. 7. Bronze-Statuette im Brit. Mus.: CHAPOY a.a.O. Taf. 2. Steatitbüste in Hamburg: H. HOFFMANN, *AA.* 1960, 73 ff. Abb. 9 u. 10. Bronze-Statuette der Sammlung Sinadino, Alexandria: KANTOROWICZ a.a.O. 371 u. Abb. 10.

⁴⁾ KANTOROWICZ, *Proceedings of the American Philosophical Society* 105, 1961, 368 ff. (hier Lit.).

⁵⁾ Heron, nach ROSTOVITZ, *Aegyptus* 13, 1933, 510 der älteste ägyptische Gott in Uniform (vgl. KANTOROWICZ a.a.O. 369), bleibe hier unberücksichtigt, weil er nicht altägyptischen Ursprungs ist, vielmehr vor der Ptolemäerzeit überhaupt nicht erscheint.

solchen Legitimierung nicht gerade diese Zwitterbildungen aus Tier und Mensch besonders bedurften, während sie etwa bei Ptah oder Osiris unterbleiben konnte. Denn Horus, Apis und Anubis entzogen sich durch ihre Tierköpfe ja der Verschmelzung mit griechischen und römischen Göttertypen, wie sie Sarapis und Isis, die rein menschengestaltigen, erfahren konnten, und wirken auch in ihrem militärischen Kostüm noch fremdartig.

Auch in unserem Relief aus Kairo steht Horus zwischen Sarapis und Isis wie eine Erscheinung aus einer ganz anderen Vorstellungswelt. Eine Zusammenstellung der drei Götter in dieser Art ist überhaupt wenig üblich. Zu Sarapis und Isis tritt meist der Horusknaue, Harpokrates, als Kind des Götterpaares. So steht er auch zwischen den Eltern auf einer recht handwerklichen Stele aus Luxor im Ägyptischen Museum zu Kairo¹⁾. Doch neben Sarapis erscheint der falkenköpfige Horus: Horus also eigentlich zweimal, in verschiedener Gestalt, in ein und derselben Szene.

Eine Verdoppelung einer Gottheit kommt auf alexandrinischen Denkmälern öfters vor. Das 1941 in der Via della Conciliazione in Rom gefundene Weihrelief aus dem 2. Jahrhundert n. Chr., das sich jetzt im Museo Capitolino befindet (Taf. XVII), ist zweifellos alexandrinischer Herkunft²⁾. Den sitzenden Sarapis im Typus des Kultbildes von Alexandria, neben dem ein kleiner Harpokrates, nicht größer als der Kerberos zur Rechten des Gottes, steht, flankieren zwei stehende Göttinnen, beide unverkennbar mit Isisattributen: die linke mit dem Isisgewand — dem Fransenknoten auf der Brust — unter dem Himation, die rechte mit dem Halbmond der Isis auf dem Scheitel und einem Sistrum in der Linken. Doch keine der Figuren ist eine reine Isis: die linke mit Fackeln in der Hand und dem Kalathos auf dem Kopf hat PIETRANGELI Demeter getauft, in der anderen Göttin, die ein Szepter in der Hand hält und deren eigenartige Tracht mit dem spitz vor dem Körper herabfallenden Mantelzipfel in Alexandria belegt ist³⁾, glaubte er Aphrodite zu sehen. Aber es sind eben — PIETRANGELI selbst hat es bereits betont — Isis-Demeter und Isis-Aphrodite. Diese Verschmelzung berechtigt sie geradezu erst zu der engen Verbindung mit Sarapis⁴⁾.

Sind es auch zwei Isisgestalten, die zu Seiten des Sarapis auf einem leider stark fragmentierten Kalksteintondo im Pelizäusmuseum zu Hildesheim stehen⁵⁾? PIETRANGELI hielt es für möglich, daß überhaupt die gleiche Trias wie auf dem Relief in Rom dargestellt sei. Doch die Typen sind andere. Die linke Göttin hat einen Schleier über den Kopf gezogen, ihr fehlt das Fransengewand, und in der Rechten hält sie Mohn und Ähren. Von Isis hat sie nichts, man kann am ehesten Demeter in ihr sehen. Die rechte Göttin aber ist Isis, wie an ihrem Kopfputz noch deutlich zu erkennen ist. Dieser ist im übrigen aber von dem der Isis-Aphrodite auf dem Weihrelief im Kapitol verschieden, er besteht nur aus drei Federn. Außer der Komposition — zwei Göttinnen zu Seiten des thronenden Sarapis — hat das Rundrelief in Hildesheim zu dem Weihrelief in Rom also keine direkten Beziehungen; gerade die „Verdoppelung“ der Isis fehlt hier.

Für sie sei jedoch ein anderes Beispiel beigebracht: Auf einem Goldanhänger im Louvre (Taf. XVIIIa), der aus Mesopotamien stammt und an anderer Stelle ausführlicher besprochen

¹⁾ C. C. EDGAR, *Greek sculpture* (Cairo CG) 58 Nr. 27573 Taf. 25.

²⁾ PIETRANGELI, *Capitolium* 17, 1942, 130 ff. Abb. 1—3. 5. 7 und *Musei Capitolini, I Monumenti dei Culti Orientali* (Cataloghi dei Musei Comunali di Roma, 1951) 30 f. Nr. 15 Taf. 9 (hier Lit.). Röm. Inst. Neg. 41. 2671.

³⁾ A. ADRIANI, *Repertorio* etc. Ser. A Vol. I, 33 zu Nr. 39 Taf. 34, 99.

⁴⁾ Darstellungen der Demeter und Kore in Ägypten sind selten: ADRIANI, *Repertorio* Ser. A Vol. I 34, zu Nr. 41. Zu Isis-Demeter s. S. HERRMANN, *ZAS.* 82, 1958, 52.

⁵⁾ IPPEL, *AA.* 1921, 1 ff. Abb. 1. G. ROEDER-A. IPPEL, *Die Denkmäler des Pelizäus-Museums zu Hildesheim* 161 Nr. 2245. PIETRANGELI, *Capitolium* 17, 1942, 134 Abb. 8.

werden soll¹⁾, ist Sarapis auf einer Kline gelagert; er trinkt aus einer Schale in der erhobenen Rechten eine Schlange, welche sich auf der hohen Rückenlehne des Ruhebettes ringelt. Neben ihm sitzt Isis, die den Horusknaben säugt, und die Göttin mit dem Schlangenleib auf der anderen Seite ist Isis-Thermuthis zu nennen, nach Analogien in anderen Kunstgattungen²⁾. Also wieder zweimal Isis, einmal in der bekannten Darstellungsform als Mutter des Horus, das andere Mal in einer anderen ägyptischen Göttin aufgegangen.

Wie ist diese Art der Triadenbildung zu erklären? Das Kairener Relief, von dem wir ausgegangen waren, folgte dem Schema Vater-Mutter-Sohn, wobei der letztere als ägyptischer Gott, nur durch seine Gewandung dem Römischen assimiliert, zwischen den beiden ganz in klassischer Formensprache gehaltenen Eltern steht. Auf den anderen Reliefs ist nun das Horus-Kind in zwei Fällen mit dargestellt, aber es ergänzt das Götterpaar nicht zur Trias, sondern bleibt gleichsam attributiv: es ist eine zweite Göttin, die zur Sarapisgemahlin hinzutritt und eine andere Seite ihres Wesens ausdrückt.

A. IPPEL hatte bei der Veröffentlichung des Hildesheimer Reliefs den Gedanken geäußert, daß die beiden Göttinnen, Demeter und Isis, die griechischen und die ägyptischen Sarapis-verehrer ansprechen sollten. Isis als Paredros des Sarapis habe dem Zweck der Religionsverbrüderung bei Nichtägyptern wenig entsprechen können, und deshalb sei Demeter dem Gott zur Seite gestellt worden, sozusagen als die griechische Entsprechung der Isis. Das Ganze sei also eine „bilingue“ Kultgruppe³⁾.

Dazu wäre indes zu bemerken, daß Isis eine solche „Vertreterin“ wohl kaum brauchte. Ihr Bild ist seit langem hellenisiert wie das des Sarapis, also doch gerade für die Nichtägypter geschaffen! Wäre die besagte Trias aus Gründen einer hellenistischen Religionspropaganda ins Leben gerufen worden, so müßten sich doch gerade im Ptolemäischen Spuren davon finden. Ich kenne aber keine ptolemäische Inschrift, die eine Götterdreierheit Sarapis-Isis-Demeter nennt, wogegen Sarapis und Isis des öfteren miteinander verbunden werden⁴⁾. Ist das nur dem Zufall der Erhaltung zuzuschreiben? Aber auch die bildlichen Darstellungen sind spät. Auf Münzen finden sie sich, soweit ich sehe, erst in der Zeit Marc Aurels⁵⁾. Gerade hier aber ist es immer nur Sarapis, der gleich bleibt, die Göttinnen wechseln⁶⁾ — sind sie gleichsam auswechselbar? Äußert sich hierin eine ähnliche Gesinnung wie auf den genannten Reliefs?

Eines scheinen unsere Darstellungen im Formalen gemeinsam zu haben: Sie sind stets Repräsentationsbilder, nie zu einem szenischen Zusammenhang gebracht. Die Götter stehen oder sitzen immer unverbunden nebeneinander. Nun ist das freilich auch im Griechisch-Römi-

¹⁾ Im Jubiläumsband zum hundertjährigen Bestehen des Institut d'Égypte in Kairo (im Druck). Paris, Louvre, Dép. Égyptien, E. 14268. L. 0,57 cm, Br. 0,33 cm. In Mossul erworben. Für den Nachweis und die Abbildungsvorlage bin ich Dr. H. P. LAUBSCHER, für die Publikationserlaubnis Prof. Dr. J. VANDIER zu großem Dank verpflichtet. Korrekturzusatz: Während der Drucklegung ist der Goldanhänger im Louvre (Taf. XVIIIa) von H. W. MÜLLER, *Münzb. Jb.* 14, 1963, 31 f. Abb. 27 veröffentlicht worden. Aus seinem Aufsatz erhalte ich Kenntnis von der mir unzugänglichen Erstpublikation: J. VANDIER, *Description sommaire du Musée Égyptien du Louvre* 91. MÜLLER datiert das Stück an den Übergang vom 2. zum 3. Jh. n. Chr.

²⁾ W. WEBER, *Die ägyptisch-griechischen Terrakotten* 42 ff. Nr. 30–34 Taf. 3. A. ADRIANI, *Repertorio* etc. Ser. A Vol. II, 63 Nr. 211–213 Taf. 99. Vgl. S. HERRMANN, *ZAS.* 82, 1958, 51.

³⁾ IPPEL, *AA.* 1921, 7.

⁴⁾ Vgl. z. B. W. DITTENBERGER, *Oriens Graec. Inscr. Selectae* 62. E. BRECCIA, *Iscrizioni Greche e Latine (Alexandrie C G)* Nr. 105. E. VISSER, *Götter und Kulte im ptolemäischen Alexandria* 90 Nr. 2. 6. 7. 11. FRASER, *Opuscula Atheniensia* 3, 1960, 5 Anm. 1.

⁵⁾ DATTARI a. a. O. Nr. 3528.

⁶⁾ DATTARI a. a. O. Nr. 1036 Taf. 23. 2861–62: Isis Pharia und Demeter. Nr. 2859–60 Taf. 23; 3778: Demeter und Tyche.

schen eine geläufige Erscheinung. Schon im Spätklassischen löst sich die Götterfigur aus dem Bildzusammenhang und wendet sich frontal dem Beschauer zu⁷⁾. Das ist also sicher eine Komponente der alexandrinischen Reliefs. Aber ist es auch die einzige Wurzel? Die Versuchung liegt nahe, bei diesen alexandrinischen Darstellungen, für die die steife Frontalität, der Verzicht auf kompositionelle Verbindung der Figuren zugunsten feierlicher Repräsentation charakteristisch ist, an Ägyptisches selbst zu denken. So sei mit aller Vorsicht an ägyptische Gruppenbildung erinnert, wie sie in der Steinplastik und in der Kleinkunst überliefert ist⁸⁾. Von der Gestaltung der Rückwand als ungerahmte Fläche, aus der nur die Standfläche vorspringt, möchte man überhaupt die Form des Reliefs im Kapitol ableiten, die in Alexandria wiederholt auftaucht⁹⁾. Die Gruppe von Osiris, Isis und dem falkenköpfigen Horus ist recht geläufig¹⁰⁾, und hier steht der Falkengott in seiner ihm angemessenen Umwelt, aus der er auf dem Kairener Relief in klassische Umgebung versetzt worden ist. Für unsere Triaden mit Sarapis zwischen zwei Göttinnen aber ist der Typus des Gottes, den zwei weibliche Gottheiten flankieren, besonders interessant, vor allem Osiris zwischen Isis und Nephthys¹¹⁾. Denn Osiris ist ja, wie bekannt, religionsgeschichtlich eine der Wurzeln der Sarapisgestalt. Nephthys nun ist fast stets an Isis gebunden, so eng, daß die Vermutung geäußert wurde, sie sei „eine begriffliche Abspaltung von Isis zur Schaffung eines Göttinnenpaares“¹²⁾. Freilich zielt dieser Gedanke auf den in der ägyptischen Religion immer wieder faßbaren Dualismus¹³⁾. Doch gerade dieser hat ja auch die Spaltung von Göttern in ein Paar zur Folge; so wäre letztlich die Verdoppelung der Isis, oder die Spaltung ihres Wesens in zwei Gestalten, eine Erscheinung, die sich auf ägyptische Vorbilder berufen kann. Daß diese zwei Göttinnen von verschiedener Gestalt und in Bildform und Wesen nicht starr festgelegt sind, dürfte eher ägyptischem Erbe als griechisch-römischen Empfinden verpflichtet sein¹⁴⁾.

Eine ganz andere Art ägyptisch-römischer Triadenbildung vertritt ein Kalksteinrelief im Museum von Alexandria (Taf. XVIIIb), dessen Fundort nicht bekannt ist; vielleicht stammt es aus Alexandria selbst¹⁵⁾. Es ist ein ganz handwerkliches Machwerk, geschaffen von einem Steinmetzen bescheidensten Könnens und qualitativ noch bedeutend geringwertiger als das Relief in Kairo. Gemein mit diesem aber ist ihm die Art der Aufreihung von drei Göttergestalten in genau demselben Standmotiv: alle drei stehen auf dem linken Bein und haben das rechte zur Seite gesetzt; bei der mittleren Figur wird dabei der rechte Fuß völlig in die Fläche geklappt. Trotz der rohen, groben Formgebung sind die drei Götter sofort benennbar: Sarapis in der Mitte, in der erhobenen Rechten das Szepter, die Linke untätig in die Hüfte gestemmt, zu seiner

⁷⁾ Vgl. U. HAUSMANN, *Griechische Weibreliefs* 69 ff. und passim.

⁸⁾ M. G. DARESSY, *Statues de Divinités (Cairo CG)* Taf. 57–59.

⁹⁾ Vgl. PIETRANGELI, *Capitolium* 17, 1942. 138 Anm. 24; s. u. S. 105 Anm. 4.

¹⁰⁾ DARESSY, a. a. O. 302 ff. Nr. 39216–39219. Kleinkunst: G. ROEDER, *Ägyptische Bronzefiguren* 490 ff. § 664.

¹¹⁾ DARESSY a. a. O. 304 f. Nr. 39220–39221 Taf. 58.

¹²⁾ W. HELCK-E. OTTO, *Kleines Wörterbuch der Ägyptologie* 245.

¹³⁾ Ebenda 86.

¹⁴⁾ Zur „Variabilität“ von Gestalt und Wesen ägyptischer Götter vgl. HELCK-OTTO a. a. O. 124. Das Ägyptische kennt die Triade aus einem Gott und zwei Göttinnen auch in anderen Verbindungen: H. KEES, *Der Götterglaube im Alten Ägypten* (1956) 151 (Elephantine, Hermonthis); s. ebenda 152 zur Bedeutung der Paarbildung. Zu Triaden auch S. MORENZ, *Ägyptische Religion* 150 ff.

¹⁵⁾ Alexandria Inv. 3170. Fundort nicht angegeben. H. 55 cm, Br. 45 cm. Für Auskünfte und lebenswürdig erteilte Publikationserlaubnis bin ich Dr. HENRI RIAD zu Dank verpflichtet.

Die Inschrift auf der Fußleiste s. E. BRECCIA, *Iscrizioni Greche e Latine* 69 Nr. 108:

Θεοῖς Σωτῆρσι τὸ κολλήγιον ὑπὲρ εὐσεβίας χάριν ἐπ' ἀγαθῶ ἔτους β' Παχ(ων)ῖ.

Linken der nackte, bärtige Herakles, der sich mit der rechten Hand auf die Keule stützt und in der linken eine Kugel (einen etwas zu groß geratenen Apfel der Hesperiden?) hält, während zur Rechten des Sarapis Athena steht, die Linke auf den Schild gelegt; die erhobene rechte Hand, die Bewegung des Sarapis wiederholend, faßt die Lanze. Der Helm der Göttin ist vielleicht im Randstreifen angegeben, der das Relief nach oben begrenzt, während die Seiten des Bildfeldes, wie im Alexandrinischen so oft, ungerahmt bleiben.

Die Funktion, die die drei Götter verbindet, nennt die Inschrift: den *θεοῖς σωτῆραι* gilt die Weihung. Daran ist nichts Ungewöhnliches, jede der Gottheiten konnte den Beinamen *σωτῆρ* führen¹⁾. Aber wieso sind sie zu einer Trias zusammengefaßt? Herakles und Sarapis werden bereits in hellenistischen Weihungen zusammen genannt, wobei Isis die Dritte im Bunde ist²⁾. Auf kaiserzeitlichen Prägungen der Münzstätte von Alexandria krönt Herakles den Sarapis, im Beisein eines Gottes, der vielleicht Apollon genannt werden darf³⁾. Ja, in einem kuriosen Falle, der bis jetzt ohne Parallele scheint, ist Sarapis sogar mit Herakles zu einer Gestalt zusammengefloßen: eine in Begram gefundene Bronzestatue zeigt den nackten Herakles mit Keule und Apfel, also in ganz ähnlicher Weise wie auf unserem Relief, aber das Haupt gekrönt vom Modius des Sarapis⁴⁾.

E. VISSER hat die Verbindung des Herakles mit Sarapis und Isis damit erklärt, daß hinter ihm eine besondere Form des ägyptischen Horus stehe⁵⁾; die Weihungen, in denen diese Trias auftaucht, wären also letzten Endes an die alexandrinische Dreieit Sarapis-Isis-Horus gerichtet. Nun kann man aber unser Relief ganz unmöglich so erklären. Der bärtige nackte Herakles, mit seinen typischen, kanonischen Heraklesattributen, weist in keinem Zug auf eine Verschmelzung mit Horus hin. Die Bildform selbst, von der allein wir hier ausgehen müssen, schließt also einwandfrei aus, daß ein Horus-Herakles oder Herakles-Sarapis gemeint sein kann. Und im Falle der Göttin verbietet sich jeder Gedanke etwa an eine Isis-Athena, da jede Anspielung auf Isis fehlt.

Einen Beleg dafür, daß Athena mit den beiden übrigen Göttern zusammen im griechisch-römischen Ägypten verehrt wurde, vermag ich nicht beizubringen. Unser Relief ist dafür ein erster Zeuge. War das Kollegium, das den Stein weihte, eine Kultgenossenschaft, die gerade dieser Trias kultische Ehren zu erweisen pflegte? Die Inschrift gibt darüber leider keine nähere Auskunft. Nachdem jedoch das klassische Element in den Göttergestalten des Reliefs überwiegt, könnte man die Lösung des Rätsels darin suchen, daß Sarapis hier mit Zeus gleichgesetzt ist und letzten Endes eine griechische Dreieit Zeus-Athena-Herakles der Darstellung zugrunde liegt. Wobei man sich freilich zu fragen hat, ob nicht auch dieser Götterverein, der ja Sarapis an die Stelle des Zeus versetzt, nur ein Ausschnitt aus einer Vielheit ist, wie sie die ägyptische Religion kannte⁶⁾, so daß also auch in diesem Falle ohne das ägyptische Erbe ein Verständnis des Ganzen nicht möglich ist.

Die römische Religion Alexandrias und des übrigen Ägyptens harzt immer noch einer zusammenfassenden eingehenden Untersuchung, die auf solche Fragen eine eindeutige Antwort

¹⁾ Siehe ROSCHER, *Myth. Lex.* IV 1240ff. s. v. Soteira (Höfer); 1258 Nr. XVI u. 1260 Nr. XXVIII s. v. Soter (Höfer).

²⁾ Abukir: BOTTIGELLI, *Aegyptus* 21, 1941, 10f. VISSER a.a.O. 89.

³⁾ DATTARI a.a.O. Nr. 1032 Taf. 23 (Trajan).

⁴⁾ O. KURZ bei J. HACKIN, *Nouvelles Recherches Archéologiques à Begram* 147 Abb. 325 u. 325.

⁵⁾ VISSER a.a.O. 39.

⁶⁾ Vgl. KEES a.a.O.² 150 zum Vorgang der „Verengung“ eines örtlichen Götterkreises durch die Auslese einer Trias.

geben könnte. Klarer sehen wir im Ptolemäischen. Das Fortwirken des Ägyptischen scheint sich hier schon darin zu manifestieren, daß die Dreieit ebensowenig wie im Altägyptischen die einzige Form der Göttervielfalt war — so werden des öfteren Weihungen an vier Gottheiten gerichtet¹⁾. Auch in der Bildung der Triaden, die sich außer der großen alexandrinischen Trias Sarapis-Isis-Harpokrates finden, lebt Altägyptisches weiter. Wenn etwa in Soknopaiou Nesos im Fayûm eine Weihung an Isis *Σοκνοπάει*, Harpokrates und Premarres auftaucht, wenn in Euhemeria, einem Ort derselben Landschaft, Psosnaus, Pnepheros und Soxis einen gemeinsamen Tempel besaßen²⁾, so sind dies Zusammenstellungen von Ortsgöttern zu einem Dreieit, die aus Rücksicht auf alte, ortsgebundene Kulte vom Schema der „Familiäritas“ Vater-Mutter-Sohn abwichen, eine Erscheinung, die sich in der ägyptischen Religion mehr als einmal fassen läßt³⁾. Ägyptische Tradition ist es, die hinter diesen eigenartigen Triaden steht, und es besteht kein Zweifel, daß ägyptisches Erbe die hauptsächliche Komponente der ptolemäischen Göttervereine ist. Wir haben keinen Grund anzunehmen, daß in römischer Zeit eine wesentliche Änderung in diesen Beziehungen eingetreten ist. Ägypten ist nie stärker „romanisiert“ worden, als es Jahrhunderte vorher „hellenisiert“ worden war. Die römische Herrschaft hat sich viel deutlicher im Politischen, in den Rechtsverhältnissen und der Organisation niedergeschlagen als in Kult und Götterglauben — blieben doch die Bevölkerungselemente, in denen die altererbten Vorstellungen weiterlebten, im Grunde dieselben. Und daß auch während der römischen Kaiserzeit ein Bedürfnis nach Bildung von Triaden bestanden haben muß, hat schon unser begrenztes Material gezeigt, das sich uns schwer erweitern ließe⁴⁾.

So fügt sich also unser letztbesprochenes Relief in den Rahmen der übrigen behandelten Darstellungen ein, nicht nur von der Form her gesehen, sondern auch vom Inhaltlichen her. Selbst diese Dreieit, in der das klassische Element stärker hervortritt, scheint ohne den Hintergrund der ägyptisch-griechischen Religion des Nillandes letzten Endes nicht voll verständlich. Wir haben den Akzent bewußt auf das Ägyptische gelegt, um dem Gedanken Ausdruck zu verleihen, daß jede Auseinandersetzung mit alexandrinischen Denkmälern und alexandrinischen Kulturen stets erneut nach ägyptischem Gedankengut und ägyptischer Formtradition zu fragen hat. Erst wenn solche Untersuchungen einmal in breitem Rahmen vorgenommen worden sind, ist die Grundlage geschaffen für die Lösung weitergespannter Probleme.

¹⁾ Vier Götter: Weihung an Aphrodite, Dionysos, Isis, Sarapis aus Abu el-Matamir: BOTTIGELLI, *Aegyptus* 21, 1941, 8. Altar für Anubis, Isis, Osiris und Sarapis aus Taposiris Minor: ebd. 9.

²⁾ Soknopaiou Nesos: BOTTIGELLI, *Aegyptus* 22, 1942, 188. Euhemeria: ebd. 208.

³⁾ Vgl. KEES a.a.O. 151 zu Elephantine, Hermonthis und Dendera.

⁴⁾ Das Museum von Alexandria besitzt zwei unpublizierte Reliefs aus dem Bezirk des Serapeions (Inv. 26030 und 26031), die jeweils nur im Unterteil erhalten sind (vorspringende Standleiste, ohne seitliche Rahmung). Eine Deutung der abgebildeten Triaden, die beide Male aus drei stehenden Figuren bestehen, vermag ich nicht zu geben, da die Gestalten nicht einmal bis zur Hälfte ihrer einstigen Höhe erhalten sind.

Zum koptischen Handschriftenfund bei Nag Hammadi

VON MARTIN KRAUSE

Nach dem Erscheinen der Publikation des Apokryphon des Johannes¹⁾, in der auch Codex I—VI²⁾ und die Bucheinbände von Codex II—IV³⁾ beschrieben sind, sowie der kurzen Beschreibung von Codex I—XIII⁴⁾ sah ich die letzte Arbeit von J. DORESSE⁵⁾ zum koptischen Handschriftenfund bei Nag Hammadi. J. DORESSE hat zwar die Schriften seit Herbst 1949, als die etwa 11½ Codices — damals noch im Besitz von Fräulein DATTARI — in einem Koffer versiegelt wurden, nicht mehr gesehen, er besitzt aber Notizen und Fotos der Texte, die er bei einer kürzeren⁶⁾ und einer längeren⁷⁾ Durchsicht dieser Codices 1948/49 gemacht hat. Hinzukommen seine Aufzeichnungen von Codex III⁸⁾, den er schon im Herbst 1947 studiert hatte, nachdem dieser Codex im Herbst 1946 vom Koptischen Museum angekauft worden war, und des Teiles von Codex I, der später ins Jung-Institut nach Zürich gelangte, den er beim Antiquitätenhändler A. EID⁹⁾ in Kairo gesehen hatte. Er ist somit nicht nur der erste, sondern auch der bisher einzige Wissenschaftler, der den *ganzen*¹⁰⁾ Handschriftenfund gesehen hat. Daher verdienen seine Veröffentlichungen, die sich mit diesen Texten befassen, unsere vollste Beachtung.

Anlaß zu seinem letzten Artikel war ein Aufsatz von B. VAN REGEMORTER¹¹⁾, in dem die fünf Einbände des Handschriftenfundes bei Nag Hammadi veröffentlichte und mit deren Be-

¹⁾ M. KRAUSE und P. LABIB, *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im Koptischen Museum zu Alt-Kairo* = *ADIK Kopt. Reihe* I 1962.

²⁾ *ADIK Kopt. Reihe* I 5—27.

³⁾ *ADIK Kopt. Reihe* I 30—36.

⁴⁾ M. KRAUSE, *Der koptische Handschriftenfund bei Nag Hammadi. Umfang und Inhalt*, in: *MDIK* 18 (1962) 121—132. Als Folge eines Neuumbruchs der Seiten, von dem ich keine Korrekturen erhalten habe, sind leider einige Verweisungsfehler entstanden, die ich zu entschuldigen bitte. Auf

S. 124 Anm. 2 ist: S. 122 Anm. 2 und 3 statt: S. 122 Anm. 1 und 2,

S. 127 Anm. 6 ist: s. auch Anm. 7 statt: Anm. 6,

S. 129 Anm. 9 ist: S. 129 Anm. 7 statt: S. 17,

S. 129 Anm. 10 ist: S. 129 Anm. 8 statt: S. Anm. 8,

S. 132 Anm. 6 ist: S. 126 Anm. 2 statt: S. 126 Anm. 1,

S. 132 Anm. 8 ist: S. 126 Anm. 8 statt: S. 126 Anm. 7,

S. 132 Anm. 8 ist: S. 127 Anm. 6 statt: S. 127 Anm. 5,

S. 132 Anm. 10 ist: S. 127 Anm. 1 statt: S. 126 Anm. 9,

S. 132 Anm. 10 ist: S. 127 Anm. 7 statt: S. 127 Anm. 6 zu lesen.

⁵⁾ J. DORESSE, *Les reliures des manuscrits gnostiques coptes découverts à Khénoboskion*, in: *Revue d'Égyptologie* 13 (1961) 27—49 und Tafel 3—6, im folgenden J. DORESSE, *RdE* abgekürzt.

⁶⁾ J. DORESSE, *The Secret Books of the Egyptian Gnostics* (1960) 120.

⁷⁾ J. DORESSE, *The Secret Books* 121/2.

⁸⁾ J. DORESSE, *The Secret Books* 116/7.

⁹⁾ J. DORESSE, *The Secret Books* 118.

¹⁰⁾ P. LABIB und ich kennen die 12½ Codices im Koptischen Museum, nicht die Seiten von Codex I, die in Zürich sind.

¹¹⁾ B. VAN REGEMORTER, *La reliure des manuscrits gnostiques découverts à Nag Hammadi*, in: *Scriptorium* 14 (1960) 225—234 und Tafel 17/8.

schreibung J. DORESSE nicht in allen Punkten übereinstimmt¹⁾. Er publiziert nun nach seinen Notizen und Fotos aus den Jahren 1948/49, als auch die Bucheinbände noch im Besitz von Fräulein DATTARI²⁾ waren, die 10 Bucheinbände, die jedoch schon seit Herbst 1956 dem Koptischen Museum in Alt-Kairo³⁾ gehören. Das Wichtigste an seinem Aufsatz ist die Nachricht, daß auch von Codex I der Bucheinband erhalten war, und die Beschreibung⁴⁾ und Abbildung⁵⁾ dieses Einbandes, der sich im Besitz des Antiquitätenhändlers A. EID befand und jetzt verschollen ist. Somit waren von den Einbänden der 13 Codices die von 11⁶⁾ erhalten.

J. DORESSE beschreibt aber nicht nur die Bucheinbände, sondern äußert sich auch wieder über die Anzahl der Seiten in den 13 Codices, ihre Größe, die Anzahl der in ihnen enthaltenen Traktate, die Sprache, in der sie verfaßt sind, und ihre Paläographie.

Nachdem die etwa 12½ Codices im Koptischen Museum verglast worden sind⁷⁾ und studiert werden konnten, können die von J. DORESSE publizierten Angaben überprüft werden. Zu seinen Äußerungen über die Seitenanzahl der 13 Codices und die in ihnen enthaltenen Traktate haben wir schon Stellung genommen⁸⁾. Wir müssen noch einmal auf die Seitenanzahlen zurückkommen, denn in seinem letzten Aufsatz beziffert J. DORESSE den Umfang einiger Codices anders als in seinem letzten Verzeichnis, ohne dies kenntlich zu machen. Einen Grund hierfür nennt er daher auch nicht. Für Codex I gibt er jetzt 138 Seiten⁹⁾ (früher 168¹⁰⁾), für Codex II „ungefähr 176 Seiten“¹¹⁾ (früher 175 und zuletzt 168¹²⁾), für Codex VII „ungefähr 128 Seiten“¹³⁾ (früher 126¹⁴⁾), für Codex X (früher 20¹⁵⁾) und Codex XIII (früher 16¹⁶⁾) gibt er jetzt keine Seitenanzahl¹⁷⁾ mehr an. Die für Codex I angegebene Seitenanzahl können wir nicht auf ihre Richtigkeit prüfen, weil wir nur den Teil von Codex I kennen, der im Koptischen Museum ist. Bei den übrigen ist dies jedoch möglich. Dabei ergibt sich, daß seine neuen Angaben für Codex X mit unseren¹⁸⁾ jetzt übereinstimmen, während seine neuen Angaben zu Codex XIII von unseren¹⁹⁾ jetzt abweichen, nachdem sie früher mit den unseren übereingestimmt hatten, ferner, daß seine angegebenen Seitenanzahlen von Codex II und VII von den im Koptischen Museum vorhandenen Seiten abweichen²⁰⁾. Nachdem er früher die Anzahl der im Koptischen Museum von Codex I befindlichen Seiten mit 23²¹⁾ bezifferte, gibt er sie jetzt mit 38²²⁾ an, was dem Stande von vor 1961 entspricht, bevor die Seiten des Evangelium Veritatis an das Koptische Museum gegeben wurden²³⁾.

¹⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 28 ff.

²⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 30.

³⁾ Ich richte mich nach der Numerierung des Koptischen Museums. Eine Übersichtstabelle der Nummern von J. DORESSE und denen des Koptischen Museums findet sich schon in *MDIK* 18 (1962) 121 Anm. 6.

⁴⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 47/8.

⁵⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) Tafel 6 und Abb. 9—11.

⁶⁾ In *ADIK Kopt. Reihe* I 30 kannten wir nur 10 Bucheinbände.

⁷⁾ Vgl. *MDIK* 18 (1962) 121.

⁸⁾ Vgl. die Seite 106 Anm. 1 und 4 genannten Arbeiten.

⁹⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 47.

¹⁰⁾ Vgl. *MDIK* 18 (1962) 124 und Anm. 6.

¹¹⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 43.

¹²⁾ Vgl. *MDIK* 18 (1962) 125 und Anm. 2.

¹³⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 40.

¹⁴⁾ Vgl. *MDIK* 18 (1962) 127 und Anm. 3.

¹⁵⁾ Vgl. *MDIK* 18 (1962) 128 und Anm. 8.

¹⁶⁾ Vgl. *MDIK* 18 (1962) 131 Anm. 2.

¹⁷⁾ Zu Codex X vgl. J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 45: "Trop endommagé pour que nous ayons pu évaluer le nombre de pages qu'il contient", zu Codex XIII J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 42: "L'on ne peut citer ici que pour mémoire ce manuscrit dont il n'est parvenu que quelques feuillets dépourvus de toute reliure."

¹⁸⁾ *MDIK* 18 (1962) 128.

¹⁹⁾ *MDIK* 18 (1962) 130.

²⁰⁾ Von Codex II sind 148 Seiten (vgl. *MDIK* 18 [1962] 125), von den ehemals 132 Seiten von Codex VII sind 130 (vgl. *MDIK* 18 [1962] 127) im Koptischen Museum.

²¹⁾ Vgl. *ADIK Kopt. Reihe* I 7 Anm. 9.

²²⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 47.

²³⁾ Vgl. *MDIK* 18 (1962) 124.

Ausdrücklich verbessert er seine frühere Annahme¹⁾, daß Codex III aus Lagen zu je 8 Seiten bestanden habe. Er rechnet jetzt — wie wir — mit einer einzigen Lage von 38 Blättern²⁾, glaubt aber, daß auch alle anderen Codices nur aus einer einzigen Lage bestanden hätten³⁾.

J. DORESSE unterscheidet auch in seinem letzten Aufsatz in den 13 Codices wieder 49 Traktate⁴⁾.

Im folgenden wollen wir nun unsere festgestellten Maße⁵⁾ mit den von J. DORESSE ermittelten⁶⁾ vergleichen, sowie kurz unsere Feststellungen, die Paläographie⁷⁾ und die Sprache⁸⁾, in der die Traktate in den 13 Codices abgefaßt sind betreffend, mitteilen, zumal auch diese z. T. von den von J. DORESSE mitgeteilten abweichen.

Außer von Codex X⁹⁾ und XII¹⁰⁾ sind von allen übrigen Codices ganze Seiten erhalten, so daß sich die Maße dieser Codices ermitteln lassen. Beim Messen ergibt sich, daß zwar die Höhe aller Seiten jedes einzelnen Codex gleich war, die Breite der Seiten jedoch nicht. Das hängt damit zusammen, daß die Codices mit zwei Ausnahmen¹¹⁾ aus einer einzigen Lage von 19 bis 38 Doppelblättern¹²⁾ bestanden. Bei den aus einer Lage bestehenden Codices nimmt bekanntlich¹³⁾ die Breite der Seiten von den Außenblättern nach innen zu immer mehr ab. Je nachdem nun, ob man ein äußeres oder ein inneres Blatt mißt¹⁴⁾, wird man verschiedene Breitenmaße ermitteln. Dies dürfte eine der Ursachen für die unterschiedlichen Breitenmaße sein, die J. DORESSE und wir feststellten. Ein weiterer, der auch auf die Höhenmaße zutrifft, könnte darin bestehen, daß — nach J. DORESSE¹⁵⁾ — sich der Zustand der Codices, seit er sie gesehen hat, verschlechtert hat. Im folgenden geben wir unsere ermittelten Maße und die von J. DORESSE, der nur bei Codex IV, X, XII und XIII keine Maße nennt, in cm:

¹⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 33 Anm. 1; zuletzt in: *The Secret Books* 137.

²⁾ Vgl. *MDIK* 18 (1962) 125.

³⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 33 Anm. 1; Codex I und XIII bestanden jedoch aus 2 Lagen (vgl. *MDIK* 18 [1962] 124, 130 und 131).

⁴⁾ Ich rechne mit mindestens 51 Traktaten (vgl. *MDIK* 18 (1962) 131/2).

⁵⁾ Vgl. *MDIK* 18 (1962) 124 ff. und unten S. 109.

⁶⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 32 ff.

⁷⁾ Zur Paläographie vgl. unsere Beschreibungen von Codex I—VI in: *ADIK Kopt. Reihe I* 10 ff., für Codex VII—XIII in: *ADIK Kopt. Reihe II* Kapitel 1 (im Druck). Damit unsere Ausführungen nachgeprüft werden können, sind auf den Tafeln von *ADIK Kopt. Reihe I* und II von allen 13 Codices Seiten abgebildet.

⁸⁾ Zu den Dialekten vgl. die Seite 113 Anm. 1 u. 3 genannte Literatur und ferner *ADIK Kopt. Reihe I* 296 (= Nachtrag zu 10 Anm. 4).

⁹⁾ Seite 5 von Codex X ist abgebildet in: *ADIK Kopt. Reihe II* Tafel 13.

¹⁰⁾ Eine Seite (Plexiglasnummer 1) von Codex XII ist abgebildet in: *ADIK Kopt. Reihe II* Tafel 16.

¹¹⁾ Codex I und XIII.

¹²⁾ Vgl. *MDIK* 18 (1962) 130 Anm. 3 und 131 Anm. 2. Aus einer Lage von 21 Doppelblättern bestand auch die Berliner Handschrift des 1. Clemensbriefes (C. SCHMIDT, *Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung* = TU 32,1 [1908] 7), die Heidelberger Acta Pauli (C. SCHMIDT, *Acta Pauli* 1905, 7) aus einer Lage von mehr als 21 Doppelblättern, die Berliner Handschrift der Sprüche Salomos (A. Böhlig, *Der achimische Proverbientext nach Ms. Berol. orient. oct. 987 I* 1958 = *Studien zur Erforschung des christlichen Ägyptens* 3, XXI) aus 40 Doppelblättern und 3 Blättern zu je 2 Seiten. Auch BP 8502 bestand aus einer einzigen Lage von 36 Doppelblättern (W. TILL, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502* = TU 60 [1955] 7).

¹³⁾ W. TILL a.a.O. 7 Anm. 4.

¹⁴⁾ Vgl. z.B. die verschiedenen bei Codex V gemessenen Breiten (*ADIK Kopt. Reihe I* 22) und W. TILL a.a.O. 7 Anm. 4.

¹⁵⁾ J. DORESSE, *The Secret Books* 239 Anm. 146.

Codex	Höhe	DORESSE	Breite	DORESSE
I	30	29	13,8	16
II	28,2	27	14,8	15 (früher 21)
III	25,5	24	14,5	14
IV	23,5	o. A.	13,2	o. A.
V	24	23,5	13	12
VI	27	28	14	14
VII	28,7	29,5	17	14
VIII	24,2	25	15,5	16,5
IX	25,7	26	15,2	15
X	25	o. A.	11,5	o. A.
XI	28,2	29	14,1	16
XII	22,7	o. A.	13,8	o. A.
XIII	26,8	o. A.	13,8	o. A.

Bei den Höhenangaben ist die Maßangabe von J. DORESSE fünfmal¹⁾ größer und viermal²⁾ kleiner. Die Differenz schwankt zwischen maximal 1,5³⁾ und minimal 0,3 cm⁴⁾. Bei den Breitenangaben sind die Maße von J. DORESSE je viermal größer⁵⁾ und kleiner⁶⁾, einmal⁷⁾ haben wir dasselbe Maß. Die Schwankungen sind, wie erwartet, bei den Breitenangaben größer als bei den Höhenmaßen: maximal 3 cm⁸⁾ und minimal 0,2 cm⁹⁾.

Die Höhe der Codices schwankt zwischen 23,3¹⁰⁾ und 30 cm¹¹⁾, die Breite zwischen 11,5¹²⁾ und 17 cm¹³⁾. Das Verhältnis der Höhe zur Breite beträgt ungefähr 2 : 1. Einmal¹⁴⁾ ist die Höhe genau das Doppelte der Breite, in zwei Fällen¹⁵⁾ ist die Höhe etwas über doppelt so hoch wie die Breite, zehnmal¹⁶⁾ dagegen ist die Höhe etwas kleiner als das Doppelte der Breite. Ähnliche Maßverhältnisse nennen auch C. SCHMIDT¹⁷⁾ für koptische und W. SCHUBART¹⁸⁾ für griechische Codices. W. SCHUBART vertritt auch die Ansicht, daß „die Formate nicht ganz wertlos für die Datierung der Codices“¹⁹⁾ sein dürften und datiert sie mit aller Vorsicht ins 4. Jh. und davor.

¹⁾ Codex VI—IX und XI.

²⁾ Codex I—III und V.

³⁾ Codex III.

⁴⁾ Codex IX.

⁵⁾ Codex I, II, VIII und XI.

⁶⁾ Codex III, V, VII und IX.

⁷⁾ Codex VI.

⁸⁾ Codex VII.

⁹⁾ Codex II.

¹⁰⁾ Codex IV; Codex XII mit nur 22,7 cm bleibt unberücksichtigt, weil keine Seite in der Höhe vollständig erhalten ist.

¹¹⁾ Codex I.

¹²⁾ Codex X.

¹³⁾ Codex VII.

¹⁴⁾ Codex XI.

¹⁵⁾ Codex I und X.

¹⁶⁾ Codex II—IX, XII und XIII.

¹⁷⁾ Der Berliner erste Clemensbrief (C. SCHMIDT a.a.O. 7) ist durchschnittlich 25 cm hoch und 12 cm breit.

¹⁸⁾ W. SCHUBART, *Das Buch bei den Griechen und Römern*, 2. Aufl. Berlin 1921 (= Handbücher der Staatlichen Museen zu Berlin 131), Belege a.a.O. 186/7: Oxyrh. III 449 28×14 cm (3. Jh.); Ilias Morgan 27×14 cm (um 300 n. Chr.); Pap. Holm. ed. Lagercrantz, Chemiebuch 29×17 cm (4. Jh.); Demosthenes in Kairo 17,5×8 cm; Soc. Ital. III 251 Galaterbrief 12×7 cm. W. SCHUBART 3. Aufl. Heidelberg o. J. 118. Auch unter den griechischen Bibelhandschriften von CHESTER BEATTY befinden sich 3 Codices (Codex II, VII und IX/X), die aus einer einzigen Lage bestanden (F. C. KENYON, *The Chester Beatty Biblical Papyri. Descriptions and Texts of twelve Manuscripts on Papyri of the Greek Bible Fasc. I General Introduction* 1933 S. 11 u. 6.). Nach den Angaben von F. C. KENYON maßen die Seiten von Codex II früher etwa 28×16,5 cm (11×6 1/2 in.), von Codex VII 26,7×15,2 cm (10 1/2×6 in.), von Codex IX/X dagegen 35,5×12,7 cm (14×5 in.). Alle drei Codices sollen in der 1. Hälfte des 3. Jahrhunderts geschrieben worden sein.

¹⁹⁾ W. SCHUBART, 3. Aufl., a.a.O. 119, 2. Aufl. a.a.O. 133; C. SCHMIDT (a.a.O. 10) datiert die Berliner HS des 1. Clemensbriefes in die 2. Hälfte bzw. an das Ende des 4. Jhs.

Eine Datierung nach der Schrift bringt bei frühen koptischen Codices keine gesicherten Ergebnisse, weil wir keine datierten frühen koptischen Handschriften haben¹⁾. P. KAHLE hat eine ganze Reihe von Handschriften zu datieren versucht²⁾, ist sich aber auch nicht sicher, ob seine Datierung richtig ist³⁾. Seine Datierung beruhte auf fünf Gesichtspunkten: der Paläographie, die wiederum auf der der griechischen Handschriften beruht, dem Aussehen der vom Demotischen übernommenen Zusatzbuchstaben, der verschiedenen Interpunktion (superlineation), den Dialekten und dem äußeren Aussehen der Handschriften⁴⁾. Seine Kriterien hat er leider nicht in den Dienst der Datierung der gnostischen Handschriften stellen können, weil er nur ein Foto von einer Seite einer der Handschriften gesehen hat⁵⁾. Auf Grund des Dialektes dieser Seite⁶⁾ datiert er Codex II, der damals von J. DORESSE in die Mitte des 3. Jh.s datiert worden war⁷⁾, ins 4. Jh.⁸⁾. Inzwischen setzt auch J. DORESSE diesen Codex in die Mitte oder 2. Hälfte des 4. Jh.s⁹⁾. P. KAHLES Datierung aller 13 gnostischen Handschriften ins 4. Jh.¹⁰⁾ beruht auf dem von ihm gesehenen Foto und der Übernahme der damaligen Datierung von J. DORESSE für die übrigen Codices¹¹⁾. J. DORESSE datiert¹²⁾ jetzt die Codices auf Grund der Paläographie und eines Anch-Zeichens in Codex I, das nach den Berichten der Kirchenväter SOKRATES und SOZOMENOS erst nach 391¹³⁾ von den Christen übernommen wurde, „approximativ“ vom Ende des 3. Jh.s bis an den Anfang des 5. Jh.s¹⁴⁾. Er gibt auch eine relative zeitliche Abfolge des Codices¹⁵⁾, die nach ihm von neun¹⁶⁾ Schreibern geschrieben worden sind. Bevor wir uns mit der Datierung beschäftigen, müssen wir untersuchen, wieviele Schreiber tätig gewesen sind. Vorausgesetzt, daß in Codex I nur zwei¹⁷⁾ Schreiber tätig waren, unterscheiden wir vorläufig nur acht¹⁸⁾ verschiedene Schreiber. Von diesen Schreibern hat einer fünf Codices¹⁹⁾

¹⁾ W. TILL, in: *Evangelien aus dem Niltand* (1960) 156f.

²⁾ P. KAHLE, *Bala'izab I* (1954) 260ff., 269ff.

³⁾ P. KAHLE a.a.O. I 269: „but the methods of my dating may well be open to criticism.“

⁴⁾ P. KAHLE a.a.O. I 269.

⁵⁾ P. KAHLE a.a.O. I 234 Anm. 5; 263 Anm. 2.

⁶⁾ Codex II Seite 32/33.

⁷⁾ J. DORESSE, *Vigilae Christianae* 3 (1949) 129ff.

⁸⁾ P. KAHLE a.a.O. I 263 Anm. 2.

⁹⁾ Vgl. *ADIK Kopt. Reihe I* 13 und Anm. 12.

¹⁰⁾ P. KAHLE a.a.O. I 270, 273 u. ö.

¹¹⁾ J. DORESSE, *Vigilae Christianae* 3 (1949) 129ff.

¹²⁾ Für Codex I—VI vgl. *ADIK Kopt. Reihe I* 10, 13, 19, 21/22, 23, 25.

¹³⁾ Vgl. auch M. CRAMER, *Das altägyptische Lebenszeichen* $\overline{\text{Q}}$ im christlichen (koptischen) Ägypten 3. Aufl. (1955) 5ff.

¹⁴⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 27.

¹⁵⁾ Zuletzt J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 30ff.

¹⁶⁾ Der 1. Schreiber schrieb nach J. DORESSE Codex III, der 2. Codex IV—VI, VIII und IX, der 3. Codex VII, der 4. zwei Traktate von Codex XI, der 5. Codex XIII, der 6. Codex II, der 7. Codex XII, der 8. Codex X und einen Teil von Codex I, der 9. einen Teil von Codex I und von Codex XI.

¹⁷⁾ Vgl. *ADIK Kopt. Reihe I* 10 und Anm. 1.

¹⁸⁾ Zum Unterschied von J. DORESSE glauben wir, daß Codex VII und die 2. Hälfte von Codex XI vom selben Schreiber geschrieben wurden, während er sie vom 3. und 4. Schreiber geschrieben sein läßt (vgl. zuletzt *RdE* 13 [1961] 40 und 42). Schriftproben von Codex VII finden sich in: J. DORESSE, *Les livres secrets I* zwischen S. 136/7 (Seite 1), Koptische Kunst. Christentum am Nil 1963 Nr. 395 (Seite 69), *ADIK Kopt. Reihe II* Tafel 10, von der 2. Hälfte von Codex XI a.a.O. Tafel 15; vgl. auch S. 111 Anm. 1.

¹⁹⁾ Codex IV—VI, VIII und IX (= J. DORESSE Schreiber 2). Schriftproben von Codex IV sind abgebildet in *ADIK Kopt. Reihe I* Tafel 16—24, von Codex V in *ADIK Kopt. Reihe II* Tafel 9, von Codex VI in *ADIK Kopt. Reihe I* Tafel 26—28 und II Tafel 22—32, von Codex VIII in *ADIK Kopt. Reihe II* Tafel 11 und von Codex IX in *ADIK Kopt. Reihe II* Tafel 12.

geschrieben, drei jeweils Teile von zwei Codices¹⁾ und vier je einen Codex²⁾. Wichtig für eine relative Datierung der Handschriften sind die zwei Codices, in denen je zwei Schreiber tätig waren. Dabei ist selbstverständlich, daß derjenige Schreiber, der den Anfang eines Codex schrieb, das auch zeitlich vor seinem Kollegen, der seine Arbeit fortsetzte, getan hat. Wir wissen zwar nicht, wieviel Zeit verstrichen war, bevor der Codex zu Ende geschrieben wurde, müssen aber annehmen, daß der Abstand zumindest in Codex I weniger als eine Generation betrug, denn hier folgte auf den ersten³⁾ Schreiber der zweite⁴⁾ und dann wieder der erste⁵⁾. Der erste Schreiber von Codex I hat wohl auch Codex X⁶⁾ geschrieben. Damit ist Codex X relativ — vor oder nach Codex I — datiert, ebenso auch der erste Teil von Codex XI, der vom zweiten Schreiber von Codex I mitgeschrieben wurde⁷⁾. Codex I, X und die erste Hälfte von Codex XI sind also von zwei Schreibern etwa zur gleichen Zeit geschrieben worden. J. DORESSE dagegen setzt den ersten Schreiber von Codex I und den von Codex X an das Ende des 4. Jh.s oder den Anfang des 5. Jh.s⁸⁾, später als 391⁹⁾, den zweiten Schreiber von Codex I und den ersten Schreiber von Codex XI aber schon an das Ende des 3. Jh.s¹⁰⁾.

Hinzukommt, daß dieser Teil des Fundes im selben Dialekt, einem Unterdialekt des Subachmimischen¹¹⁾, geschrieben worden ist, während die übrigen Handschriften in Sahidisch mit starkem Einfluß des Achmimischen und Subachmimischen verfaßt wurden, und eine weitere Beobachtung: das Verhältnis der Höhen- zu den Breitenmaßen verhält sich bei Codex XI wie 2 : 1¹²⁾ bzw. bei Codex I und X ist die Höhe größer als die doppelte Breite¹³⁾, während bei den übrigen Handschriften die Höhe kleiner als die doppelte Breite war¹⁴⁾.

¹⁾ Ein Schreiber (= J. DORESSE Schreiber Nr. 8) hat Codex X (Seite 5 von Codex X ist abgebildet in *ADIK Kopt. Reihe II* Tafel 13) und einen Teil von Codex I geschrieben (S. 16, 31—43, 24 und 51, 1—134 Ende; Abbildungen seiner Schrift sind verzeichnet in *ADIK Kopt. Reihe I* 10 Anm. 1; ob er auch S. 1, 1—16, 30 geschrieben hat, wissen wir nicht, weil wir diese in Zürich befindlichen Seiten nicht kennen), ein anderer Schreiber (= J. DORESSE Nr. 9) schrieb von Codex I Seite 43, 25—50, 18 (Seite 49 und 50 ist abgebildet bei P. LABIB, *Coptic Gnostic Papyri* Tafel I und II, Seite 43, 25—37, Seite 44—55 in *De resurrectione (Epistula ad Rhegium)* ediderunt M. MALININE, H.-Ch. PUECH, G. QUISPÉL, W. TILL adiuv. R. McL. WILSON, J. ZANDEE Zürich 1963) und die ersten beiden Traktate von Codex XI (vgl. *MDIK* 18 [1962] 129 und Anm. 2); J. DORESSE glaubt, dieser Schreiber habe nur den ersten Traktat von Codex XI geschrieben (Abbildungen einer Seite von Codex XI [= Plexiglasnummer 15] in *ADIK Kopt. Reihe II* Tafel 14). Ein weiterer Schreiber (= J. DORESSE Nr. 3 und 4; vgl. S. 110 Anm. 18) schrieb Traktat 3 und 4 von Codex XI (eine Seite [= Plexiglasnummer 57] ist abgebildet in *ADIK Kopt. Reihe II* Tafel 15) und Codex VII (Seite 70 von Codex VII ist abgebildet in *ADIK Kopt. Reihe II* Tafel 10).

²⁾ Ein Schreiber (= J. DORESSE Nr. 1) schrieb Codex III (zu Abbildungen von Seiten von Codex III vgl. *ADIK Kopt. Reihe I* 19 Anm. 1), ein anderer (= J. DORESSE Nr. 6) Codex II (zu Abbildungen von Codex II vgl. *ADIK Kopt. Reihe I* 13 Anm. 11; inzwischen ist Seite 126/7 noch abgebildet in: A. BÖHLIG und P. LABIB, *Die koptisch-gnostische Schrift ohne Titel aus Codex II von Nag Hammadi* = Deutsche Akad. d. Wiss. zu Berlin, Inst. f. Orientforschung 58 [1962] Tafel; Seite 127, 137, 138 und 145 in *ADIK Kopt. Reihe II* Tafel 18—21), ein weiterer (= J. DORESSE Nr. 5), dessen Schrift der von Codex II sehr ähnlich ist, sodaß wir ihm früher (*ADIK Kopt. Reihe I* 297) auch diesen Codex zuwiesen, schrieb Codex XIII (eine Seite [= Plexiglasnummer 11] ist abgebildet in *ADIK Kopt. Reihe II* Tafel 17), ein anderer (= J. DORESSE Nr. 7) schrieb Codex XII (Plexiglasnummer 1 von Codex XII ist abgebildet in *ADIK Kopt. Reihe II* Tafel 16).

³⁾ Bis Seite 43, 24 (vgl. S. 111 Anm. 1).

⁴⁾ Seite 43, 25—50, 18 (vgl. S. 111 Anm. 1).

⁵⁾ Seite 51, 1—134 Ende (vgl. S. 111 Anm. 1).

⁶⁾ So auch J. DORESSE zuletzt *RdE* 13 (1961) 31 u. ö. (vgl. auch S. 111 Anm. 1).

⁷⁾ Vgl. S. 111 Anm. 1.

⁸⁾ J. DORESSE, *The Secret Books* 141.

⁹⁾ J. DORESSE, *The Secret Books* 138.

¹⁰⁾ Vgl. unten S. 113 und Anm. 1.

¹¹⁾ Vgl. oben S. 109 und Anm. 15.

¹²⁾ Vgl. oben S. 109 und Anm. 14.

¹³⁾ Vgl. oben S. 109 und Anm. 16.

Der Schreiber des zweiten Teiles von Codex XI — er schreibt übrigens Sahidisch — ist nach seinem Kollegen tätig gewesen. Er hat auch noch Codex VII¹⁾ geschrieben, der damit gleichzeitig oder später als die Codices I, X und XI ist, keinesfalls aber früher, wie J. DORESSE²⁾ annimmt. Er setzt Codex VII und den zweiten Schreiber von Codex XI schon an das Ende des 3. Jh.s³⁾.

Zu einer absoluten Chronologie möchten wir uns noch nicht äußern, weil das bisher zur Verfügung stehende Vergleichsmaterial für eine sichere Datierung noch nicht tragfähig ist⁴⁾. Wir bezweifeln aber, daß Codex I wegen des Anch-Zeichens später als 391 geschrieben worden sein soll. Uns erscheint der Bericht RUFINS gegenüber denen von SOKRATES und SOZOMENOS auch deshalb historisch zuverlässiger⁵⁾, weil manche koptischen Denkmäler⁶⁾ und Handschriften⁷⁾ mit Anch-Zeichen sicher vor 391 geschaffen bzw. geschrieben worden sind. Codex II mußte J. DORESSE konsequenterweise wegen des Anch-Zeichens auf seinem Ledereinband⁸⁾ auch später ansetzen als er es tut⁹⁾.

Codex VII — und damit die ganze Gruppe der Codices I, X, XI und VII — werden wir wahrscheinlich noch absolut datieren können. In beiden Deckeln seines Ledereinbandes¹⁰⁾ sind nämlich innen noch sehr viele ältere Papyri zur Verstärkung der Deckel aufeinandergeklebt worden (literarische Texte und vor allem Urkunden, die wir datieren können), die uns nach ihrer Ablösung Codex VII datieren helfen werden.

Über die relative und absolute Datierung der weiteren fünf Schreiber läßt sich bisher nur sehr wenig sagen. Die Schreiber von Codex II und XIII dürften nach Schrift, Interpunktion und Inhalt nahe zusammengerückt werden können¹¹⁾. Vielleicht kann ein erfahrener Schriftexperte auf Grund des in Codex II Seite 12 über Zeile 18 in *kursiver* Urkundenschrift gegebenen Nachtrages¹²⁾ eine genaue Datierung geben. Wir stimmen den von P. KAHLE¹³⁾ genannten fünf Gesichtspunkten für die Datierung von Handschriften zu. Das bedeutet aber, daß wir erst nach gründlichen Studien der Texte und Vergleichen mit allen bisher bekannten frühen koptischen und griechischen Handschriften den Versuch einer absoluten Chronologie unternehmen können.

¹⁾ Vgl. oben S. 111 Anm. 1.

²⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 30.

³⁾ J. DORESSE, *The Secret Books* 138.

⁴⁾ Vgl. oben S. 110 und Anm. 1.

⁵⁾ Vgl. auch M. CRAMER a.a.O. 5 ff.

⁶⁾ Vgl. M. CRAMER a.a.O. 47. Trotz der noch bestehenden Unsicherheit der Datierung koptischer Kunstdenkmäler mußte m. E. einmal untersucht werden, in wie weit das Anch-Zeichen in Ägypten schon *bevor* christliche Symbole in der Öffentlichkeit zu zeigen erlaubt waren — etwa analog dem Ichthys-Zeichen u. a. in der altchristlichen Kunst außerhalb Ägyptens — als christliches Symbol verwandt wurde. In diese Zeit gehören z. B. die Anch-Zeichen der Malerei in den Grabkapellen von El Bagawat, und das auf den Grabstein gemalte Anch-Zeichen (jetzt im Koptischen Museum in Kairo, abgebildet bei K. WESSEL, *Koptische Kunst. Die Spätantike in Ägypten* 1963 Abb. 71, bespr. S. 94/5).

⁷⁾ Bei den von M. CRAMER a.a.O. 45/6 genannten Handschriften mit Anch-Zeichen fehlt z. B. Pap. bil. 1 der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek, wo sich auf S. 11, am Ende der Acta Pauli, ein Anch-Zeichen befindet (abgebildet in W. SCHUBART und C. SCHMIDT, *Acta Pauli*. 1936 [= *Veröffentlichungen der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek* Bd. II] Tafel 12). Die Handschrift wurde von den Herausgebern (a.a.O. 10) in die Zeit um 300 n. Chr. und zuletzt von P. KAHLE, *Bala'izab* I 274 ins 3./4. Jh. datiert.

⁸⁾ Abgebildet *ADIK Kopt. Reihe* I Tafel VI und VII.

⁹⁾ J. DORESSE, *RdE* 13 (1961) 31: 4. Jh.; vgl. auch *ADIK Kopt. Reihe* I 13 Anm. 12.

¹⁰⁾ Abgebildet *ADIK Kopt. Reihe* II Tafel 7.

¹¹⁾ Vgl. Seite 111 Anm. 2 und den Nachtrag auf S. 113.

¹²⁾ Abgebildet *ADIK Kopt. Reihe* I Tafel 10. Codex IV der biblischen Papyri von Chester Beatty konnte auch auf Grund einer Zeile „semi-cursive“ geschriebenen Textes genauer datiert werden (vgl. F. C. KENYON a.a.O. Fasc. IV Text IX).

¹³⁾ Vgl. oben S. 110 und Anm. 2.

Zu den fünf Gesichtspunkten P. KAHLES für die Datierung der Handschriften gehörte auch die Untersuchung der Sprache, in der die Traktate der 13 Codices abgefaßt worden sind. Auch hier stehen wir noch am Anfang der Arbeit. Wir unterscheiden zwei Hauptgruppen: einen Unterdialekt des Subachmimischen¹⁾, der in Codex I, X und im ersten Teil von Codex XI sowie in den Acta Pauli, der Himmelfahrt Jesajas und dem Fragment der Berliner Genesis²⁾ bisher belegt ist, und eine größere zweite Gruppe, die ein Sahidisch mit einigen Archaismen und verschiedenen starken Einschlag des Achmimischen und Subachmimischen zeigt³⁾. Beide Gruppen sind von großer Wichtigkeit für die weitere Erforschung der koptischen Dialekte. Darüber hinaus beschert uns der Handschriftenfund eine ganze Reihe neuer koptischer Worte, ferner lernen wir vor allem aus den Texten, die uns in mehreren Versionen⁴⁾ bzw. auch sonst in griechischer Sprache⁵⁾ erhalten sind, viele bisher noch nicht bekannte griechische Äquivalente koptischer Worte kennen⁶⁾. Sie helfen uns bei der Rückübersetzung koptischer Texte ins Griechische⁷⁾, denn ein großer Teil der Traktate dieses Fundes ist aus dem Griechischen übersetzt worden. Damit erweitert sich auch das Material, in dem wir die koptischen Übersetzer bei ihrer Arbeit beobachten können.

Mit diesen kurzen Andeutungen wollen wir uns hier begnügen. Nachdem bisher mehr das Äußere der Texte als ihr Inhalt im Mittelpunkt unserer Betrachtungen gestanden haben, soll in Zukunft mehr dem Inhalt des Fundes unser Interesse gelten. Die Bearbeitung und Auswertung dieses Handschriftenfundes wird nicht nur der Koptologie, sondern auch der Theologie, Religionsgeschichte und der klassischen Philologie viel Material, neue Erkenntnisse und Impulse für die nächsten Jahrzehnte bringen.

¹⁾ E. EDEL, *ZAS* 86 (1961) 103 ff.; *ADIK Kopt. Reihe* I 296.

²⁾ Vgl. E. EDEL a.a.O. 104.

³⁾ J. DORESSE (*RdE* 13 [1961] 32 ff.) nennt diesen Dialekt jetzt zwar nur noch kurz Sahidisch, doch sicher bleibt er noch bei seiner in *The Secret Books* 137 gemachten Aussage, daß es ein Sahidisch mit einigen Archaismen und starkem Einfluß des Achmimischen und Subachmimischen ist; zur Sprache von Codex II vgl. R. HAARDT, *Zum subachmimischen Einfluß im Thomasevangelium*, in: *WZKM* 57 (1961) 98 f.; A. BÖHLIG und P. LABIB a.a.O. 15 f.; ferner R. HAARDT a.a.O. 94 ff.; W. TILL, *Das Evangelium nach Philippus* (1963) 5 f.

⁴⁾ Vom Apokryphon des Johannes sind vier Versionen (vgl. *ADIK Kopt. Reihe* I) erhalten, je zwei vom Ägypterevangelium (vgl. *ADIK Kopt. Reihe* I 19 f.), vom Eugnostosbrief und von der Sophia Jesu Christi (vgl. *ADIK Kopt. Reihe* I 19 f.).

⁵⁾ Zum Thomasevangelium vgl. die Oxyrhynchus-Papyri Nr. 1, 654 und 655, zur Sophia Jesu Christi den Oxyrhynchus-Papyrus Nr. 1081, zum Evangelium der Maria Papyrus Rylands III 18 ff. (abgedruckt bei W. TILL a.a.O. 24 f.). Zu VI 63,34—65,2 besitzen wir den griechischen Originaltext und eine lateinische Übersetzung, zuletzt abgedruckt in A. D. NOCK und A.-J. FESTUGIÈRE, *Corpus hermeticum* II (1960) 353 f., zu VI 65,15—78 Ende einen lateinischen Paralleltext und einige Bruchstücke des griechischen Originals (= Asclepius § 21 ff.; abgedruckt bei A. D. NOCK und A.-J. FESTUGIÈRE a.a.O. II 322 ff.).

⁶⁾ Ein Anfang bei W. TILL a.a.O. 14 ff. Weiteres wird in unserem Kommentar zum Apokryphon des Johannes folgen.

⁷⁾ J. B. BAUER (in: R. M. GRANT-D. N. FREEDMAN, *Geheime Worte Jesu*, Frankfurt a. M. [1960] 194 und *Arbeitsaufgaben am koptischen Thomasevangelium*, in: *Vigilae Christianae* XV [1961] 1 ff.) verweist nur auf die Konkordanz von L. TH. LEFORT und M. WILMET zum Sahidischen Neuen Testament als Hilfsmittel zur Rückgewinnung des griechischen Textes des Thomasevangeliums. Darüber hinaus muß man noch die von W. E. CRUM in seinem *Coptic Dictionary* genannten griechischen Äquivalente und die aus den in Anm. 4 genannten Versionen gewonnenen Äquivalente berücksichtigen. Das Evangelium Veritatis ist jetzt ins Griechische zurückübersetzt worden: J. E. MÉNARD, *L'Évangile de vérité. Retroversion grecque et commentaire* Paris 1962.

Nachtrag (zu S. 112): Auch Codex II — und mit ihm Codex XIII — kann man als etwa gleichzeitig mit der Gruppe der Codices I, X, XI und VII bezeichnen. Auf Seite 47 (abgebildet bei P. LABIB, a.a.O. Taf. 95) hat — wie eine Durchsicht der Photos von Codex II ergeben hat — ein Schreiber (falls es nicht der Schreiber von Codex II selbst war wie J. DORESSE [*L'évangile selon Thomas*, 1959, 25] vermutet) die Zeilen 1—8 in großer Buchschrift geschrieben, die der des ersten Schreibers von Codex I sehr ähnlich ist.

Abu Mena

Vorläufiger Bericht

Von HELMUT SCHLÄGER

(Tafeln XIX—XXVIII)

Nach der Entdeckung des Menas-Heiligtums durch K. M. KAUFMANN und J. C. E. FALLS im Sommer 1905 wurde von ihnen in einer ununterbrochenen Kampagne vom November 1905 bis Juni 1907 in Abu Mena gegraben. Von den freigelegten Monumenten sind die bedeutendsten und zugleich problematischsten die große Basilika, von den Ausgräbern Arkadius-Basilika genannt, und die Gruftkirche. Die Ergebnisse der Untersuchungen gab KAUFMANN in drei Grabungsberichten und dem ersten Band der Gesamtpublikation bekannt.

Jahrzehntelang unterblieben weitere Forschungen am Ort. In den Jahren 1926/27 wurden vom Museum in Alexandrien Sicherungsarbeiten hauptsächlich an der Grufteneinfassung vorgenommen und von E. BRECCIA kleinere Schürfungen durchgeführt. Ein kurzer Bericht darüber wurde in die Veröffentlichungen des *Musée Gréco-romain d'Alexandrie* 1931/32 aufgenommen.

F. W. DEICHMANN gab nach einem gemeinsamen Aufenthalt mit A. VON GERKAN in Abu Mena im Jahre 1936 mit einer kritischen Betrachtung der KAUFMANN'schen Veröffentlichungen, die im *AA* 52/1937 publiziert wurde, den entscheidenden Anstoß zum Wiederaufleben der Diskussion.

W. PERKINS hielt sich in Begleitung von Sir MORTIMER WHEELER im Sommer 1942 in Abu Mena auf und führte Untersuchungen und gelegentliche Sondagen in der großen Basilika und der Gruftkirche durch. Die dabei gewonnenen Erkenntnisse wurden von ihm in einer eingehenden Arbeit in den *BSR* 17 (1949) dargestellt; sie schienen endgültig zu sein.

Das Koptische Museum Kairo unter der Leitung von Dr. PAHOR LABIB hat 1951/52 in zwei Kampagnen östlich der großen Basilika gegraben. Ein Bericht über die 1. Kampagne ist im *Bulletin de l'Institut d'Égypte* 34 (1953, S. 133—38) erschienen.

Im Frühjahr 1961 wurde von der Abteilung Kairo des Deutschen Archäologischen Instituts in Zusammenarbeit mit dem Koptischen Museum die Grabung in Abu Mena wieder aufgenommen. Professor HANNS STOCK, Dr. PAHOR LABIB, aber auch MARTIN KRAUSE gaben den entscheidenden Anstoß dazu. Bisher konnten drei Kampagnen durchgeführt werden. Über die wichtigsten Ergebnisse soll dieser vorläufige Bericht Aufschluß geben.

Die erste Kampagne fand vom 11. Mai bis 5. Juli 1961 statt. An ihr nahmen MARTIN KRAUSE als Koptologe und die Herren KHALIM und BOULOS als Vertreter des Koptischen Museums¹⁾ und als Grabungsleiter der Verfasser teil.

Ursprünglich war vorgesehen, mit der Grabung nur in bisher unberührtes Gelände vorzustößen und nach einem Vorschlag von Dr. PAHOR LABIB mit einem Suchschnitt in einer

¹⁾ Allen Mitarbeitern dieser und der folgenden Kampagnen möchte ich für ihre tatkräftige Hilfe herzlich danken. Zu besonderem Dank bin ich H. STOCK und PAHOR LABIB verpflichtet.

Kôm-Kette zu beginnen, die etwa 250 m südöstlich der großen Basilika beginnt und von hier aus nach Südwesten verläuft.

Nach dem Oberflächenbefund können grundsätzlich drei Kôm-Typen unterschieden werden:

1. An der Oberfläche sehr hartes Lehm-Erdgemisch mit relativ wenig Scherben und schwachem Bewuchs. Zahlreiche Quadermauerzüge treten darin zutage und Hausteine sind allenthalben darauf verstreut. Dieser Kôm-Typ umschließt konzentrisch die große Basilika und die Gruftkirche und bildet den eigentlichen Kern der Menasstadt. Es dürften darin Bauten in reiner Quader- und in Gemischtbauweise zu finden sein.

2. Ebenfalls sehr harte Oberfläche aus reinem Lehm, fast keine Scherben und ohne Bewuchs. Dieser Typ ist meist zu Ketten vereinigt. Sie schließen im Norden an das Heiligtum an und dehnen sich weit nach Osten aus. Wahrscheinlich sind das die Reste einer dörflichen Siedlung aus reinen Lehmbauten, die ebenso vor der Errichtung des Heiligtums schon bestanden haben könnten.

3. Sehr weiche und lockere Oberfläche aus humoser Erde, reich bewachsen und mit Scherben übersät. Besonders fallen darin unzählige Wühlgänge von Erdhörnchen auf, die sonst an keiner Stelle beobachtet werden konnten. Dem äußeren Anschein nach handelte es sich hierbei um eine Art „Müllkippe“.

Der für die Untersuchung vorgesehene Kôm zählt zum letzten Typ. Auf besonderen Wunsch wurde darin ein Schnitt angelegt und bis zum gewachsenen Boden durchgezogen (Taf. XIX a). Die vorher angestellten typologischen Vermutungen sind damit durchaus bestätigt worden. Es zeigte sich, daß im Bereich des Schnittes der Kôm in drei Aufschüttungsperioden entstanden ist, die aber zeitlich nicht wesentlich voneinander abzuweichen brauchen. Aus dem angefallenen Fundmaterial, ausschließlich Keramikfragmente, daneben wenige Schminkstäbchen und einzelne Ostraka, läßt sich keine chronologische Abfolge gewinnen.

Topographisch markiert dieser Kôm die östliche Grenze der Menasstadt.

An der Ruine der großen Basilika angestellte eingehende Studien ließen Mängel und Unvollkommenheiten an den bisher vorgelegten Plänen (Abb. 1) deutlich in Erscheinung treten. Darüber hinaus schienen verschiedene Anzeichen darauf hinzudeuten, daß die große Basilika nicht, wie bisher angenommen, in nur einer, sondern wenigstens in zwei Bauphasen entstanden ist. Diese Vermutungen können selbstverständlich nur durch eine Grabung bestätigt oder aufgehoben werden. Die verbliebene Zeit und die noch vorhandenen Mittel ermöglichten nur bescheidene Sondagen. Voraussetzung war die Beseitigung der größten Wiederverschüttungen und die Ausräumung der wirr herumliegenden Bauglieder, besonders der Kapitelle, Basen, Säulen und deren unzählige Fragmente (Taf. XIX b, XX a).

Drei Sondagen wurden zur Untersuchung der Westwand der großen Basilika angelegt. Je eine am Westende der Seitenschiffe, die dritte zwischen der Gruftkirchen-Apsis und der nördlichen Säulenreihe der großen Basilika. In den freigelegten Partien konnten an der Westwand mit Sicherheit drei verschiedene Bauperioden und deren relative Abfolge festgestellt werden, die teilweise im Gegensatz zur Darstellung von W. PERKINS stehen und die von ihm vertretene Interpretation, wenigstens in Teilen, fraglich erscheinen lassen.

Mit den Sondagen wurden eine größere Anzahl von Bestattungen freigelegt, die sich in drei Typen zusammenfassen lassen:

1. Amphorenbestattungen.

2. Einfache Erdbestattungen, bei denen der Tote ausgestreckt mit angelegten Armen beigaben wurde, nach Osten orientiert ist und den Kopf meist nach Norden gewandt hat. Die Aufnahme des Leichnams wurden längliche, flache Höhlungen in das Erdreich gegeben, deren offene Seiten nach der Bestattung mit schräg angelehnten Lehmziegeln geschlossen worden sind.

3. Kammergräber.

Die fast ausnahmslos ungestörten Amphoren- und Erdbestattungen waren beigabenlos (Taf. XXb, XXIa). Die Kammergräber, je eines im nördlichen und südlichen Seitenschiff (Taf. XXIIb) sind dagegen schon einmal ausgegraben, aber nicht publiziert worden. Eine Rückfrage mit J. C. E. FALLS ergab, daß diese Freilegungen nicht von KAUFMANN durchgeführt wurden, da dieser an keiner Stelle das oberste Niveau durchschlagen habe.

Die konzentrierte Ansammlung von Bestattungen aus offenbar verschiedenen Zeiten läßt doch als sehr wahrscheinlich erscheinen, daß in dieser Gegend eine durch längere Zeiten ununterbrochen kontinuierlich belegte Nekropole liegt. Damit könnte die topographische Lage des Ortes vom Hl. Menas eine einleuchtende Erklärung gefunden haben, nämlich, daß er in der schon bestehenden Bestattungsplatz am Rande einer Siedlung beigesetzt worden ist.

Eine kombinierte Tiefgrabung am Ostende des nördlichen Seitenschiffes und im nördlichen Querhaus am Südeinde des westlichen Säulengrundfundamentes wurde bis zum gewachsenen Boden durchgeführt. Dabei kam eine beigabenlose Amphorenbestattung (Taf. XXIIa) unter dem Fundament des nordwestlichen Vierungspfeilers zutage. Der Amphorenkörper wurde durch das Fundament zerstört, der erhaltene Hals liegt davor und ruhte auf drei übereinandergelagerten Lehmziegeln. Weiter konnten mit diesen Schnitten tieferliegende, mit Brandschichten stark durchsetzte Auffüllungsschichten und einzelne Lehmziegelmauern angegraben werden. Ein Teil der eingeborgenen Keramik kann in das Ende des 3. Jhs. v. Chr. datiert werden. Die Beobachtung des freigelegten Abschnitts des Säulengrundfundamentes ergab, daß dieses offensichtlich aus zwei horizontal durchgehenden abgeglichenen Zonen besteht, die in der Bautechnik wesentlich voneinander abweichen. In der unteren Zone des Fundamentes sind als Baumaterial größere Kalksteinknollen¹⁾ verwendet, die in einer Lehmбетung verlegt worden sind; die obere Zone wird dagegen in rhythmischer Folge abwechselnd aus einzelnen größeren Blöcken, meist Numulitkalk, und einer zweischichtigen Lage aus Kalksandstein²⁾ gebildet, wobei der Einzelquader die Lage der Säule markiert. Entgegen den Angaben von KAUFMANN konnte außerdem festgestellt werden, daß die Ecken der Vierung nicht durch Säulen, sondern durch Pfeiler mit abgesetzten Kapitellen akzentuiert waren (Taf. XXIIb).

Mit den fortschreitenden Reinigungsarbeiten in den beiden Querhäusern kamen bisher nicht verzeichnete abgeschränkte Statuenbasen zum Vorschein (Taf. XXIIIa). Weiter konnten an den Enden der beiden Querhäuser aufgebundene Fundamente freigelegt werden (Taf. XXIIIb, Taf. IVa), die in keinen Zusammenhang mit dem bestehenden Bau zu bringen sind, obwohl sie die gleiche Bautechnik aufweisen. Sie liegen, von der Vierung aus gesehen, jeweils vor den beiden Querfundamenten und können eher einem Vorgängerbau zugeschrieben werden als einer Bauplanänderung herühren.

¹⁾ Konkretionäre Kieselkalke mit Quarzsandrelikten.

²⁾ Organogener Kalksandstein überwiegend aus Foraminiferenschalen aufgebaut. Für die geologische Untersuchung und Bestimmung bin ich Herrn Dipl.-Geol. K. RAACHE (Lehrstuhl für Baustoffkunde T.H. München) zu Dank verpflichtet.

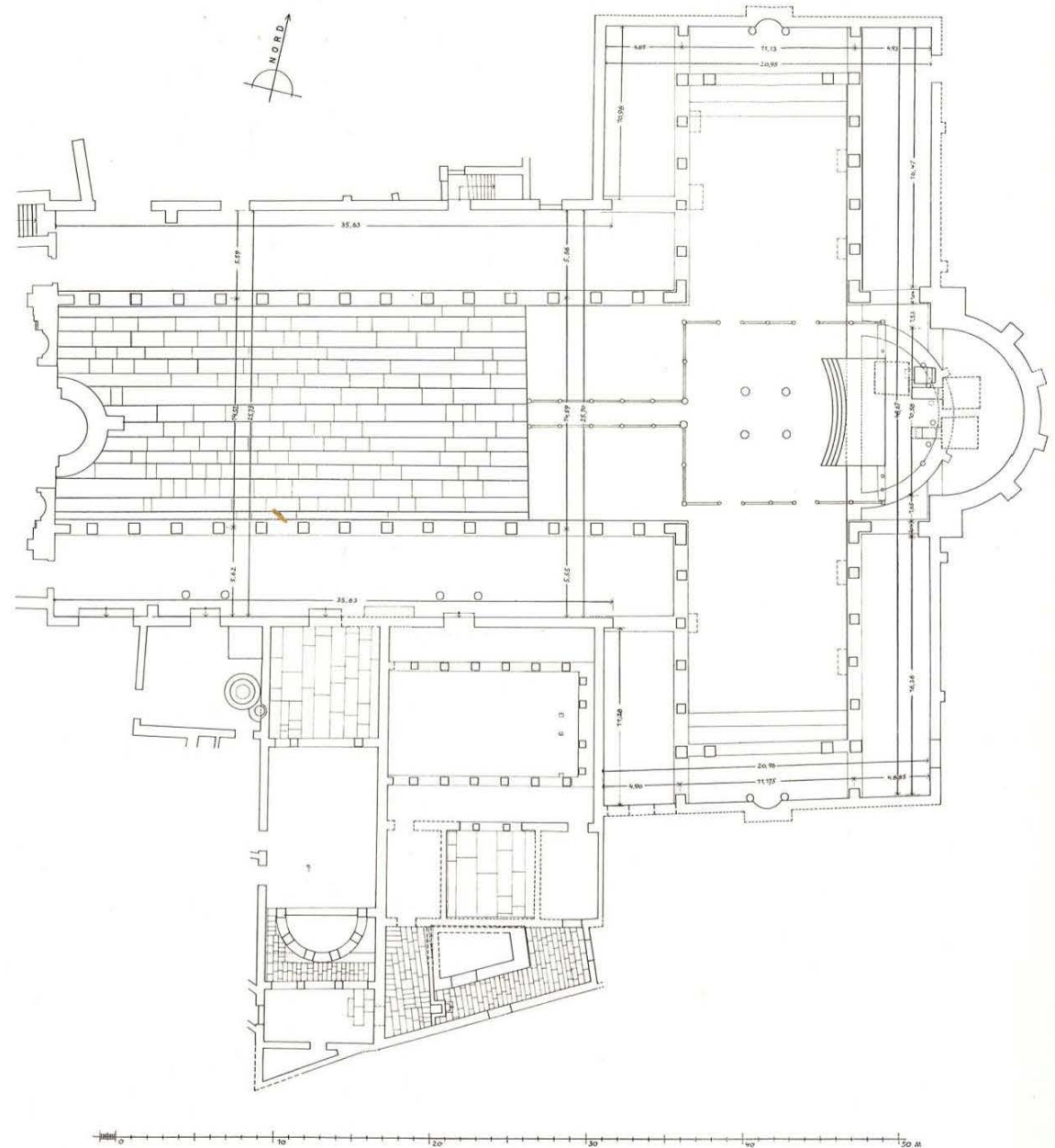


Abb. 1. Abu Mena, große Basilika und Südraumgruppe (vorläufiger Plan).

Zusammenfassend kann gesagt werden, daß außer dem Beitrag zur Topographie, welcher mit dem Schnitt in der südöstlichen Kôm-Kette geleistet wurde, erste Ansätze zu einer neuen Sicht der baugeschichtlichen Entwicklung der großen Basilika gefunden wurden.

Die Vermessung des Geländes von Abu Mena wurde in einer ausschließlich dafür bestimmten zweiten Kampagne vom 17. März bis 19. April 1962 durchgeführt. Professor M. KNEISSL allein ist es zu verdanken, daß diese zustande kam und die vom Verfasser angeregten und geplanten Arbeiten ausgeführt werden konnten. Für das außerordentliche Interesse an unserer Arbeit, die Beschaffung der Mittel, die Abordnung von Mitarbeitern der I. Abteilung des Instituts für theoretische Geodäsie und die Bereitstellung des reichen Instrumentariums bin ich ihm zu tiefem Dank verpflichtet. Darüber hinaus habe ich M. KNEISSL auch für die weitere Bearbeitung der Ergebnisse, die kartographische Ausarbeitung und den geplanten Druck der Karten zu danken.

Die Durchführung der Vermessungsarbeiten lag in den Händen von Dr.-Ing. H. HILLEBRAND als Leiter und Dipl.-Ing. P. WACKER. Ihnen stand G. MODER als Techniker zur Seite. Der Verfasser übernahm die archäologische Beratung bei der Anlage und Durchführung, später bei der graphischen Ausgestaltung des Planes.

Der Plan wird einen Überblick der Geländebeziehungen von Abu Mena geben, die topographische Lage der von KAUFMANN freigelegten Bauten und ihre Stellung zueinander aufzeigen, ferner werden alle größeren an der Oberfläche sichtbaren Mauerzüge wiedergegeben. Er ist so angelegt, daß die bei künftigen Grabungen zutage tretenden Bauten nachgetragen werden können. Insgesamt sind folgende Arbeiten durchgeführt worden:

1. Astronomische Ortsbestimmung.
2. Bestimmung der Höhenlage durch Übertragung des Meeresniveaus von Taposiris Magna aus.
3. Vermessung eines Geländeausschnittes mit einer Ausdehnung von 1100×1200 m.
4. Anlage eines Übersichtsplanes im Maßstab 1 : 2000 und von zwei Detailplänen, die den wichtigsten Ausschnitt im Maßstab 1 : 500 wiedergeben.
5. Vermessung eines geographisch nach Nord ausgerichteten Rasternetzes, dessen Koordinatenpunkte in Beton fixiert und einnivelliert wurden.

Damit ist eine wichtige Voraussetzung für künftige Grabungen geschaffen worden.

Die dritte Kampagne wurde in der Zeit vom 10. September bis zum 3. November 1962 durchgeführt. Daran beteiligt waren J. CHRISTERN und CHR. SCHNEIDER. M. KRAUSE konnte zweimal je eine Woche in der Grabung mitwirken. Vom Koptischen Museum nahm an dieser Kampagne, in der nur Reinigungsarbeiten durchgeführt werden sollten, niemand teil. Mit der Grabungsleitung war wiederum der Verfasser betraut.

In dieser Kampagne wurde ausschließlich in der großen Basilika und der Raumgruppe¹⁾, die unmittelbar südlich an deren Langhaus anschließt, gearbeitet. Die Beschränkung darauf war durch die Ergebnisse der ersten Kampagne bestimmt. Die Aufräumarbeiten wurden in der großen Basilika fortgesetzt, in der Südraumgruppe begonnen und an beiden Plätzen zu einem vorläufigen Abschluß gebracht. Im Zuge dieser Arbeit konnten alle vorgefundenen

¹⁾ Wird in der Folge Südraumgruppe genannt.

Kapitelle und Kapitellfragmente der großen Basilika, der Südraumgruppe, aber auch der Gruftkirche geordnet und von J. CHRISTERN für den geplanten Katalog inventarisiert und fotografiert werden. CHR. SCHNEIDER übernahm die zeichnerische Aufnahme der Postament- und Rundbasen einschließlich deren Fragmente in der großen Basilika und Südraumgruppe. Darüber hinaus unterstützte er gelegentlich den Grabungsleiter bei der Vermessung der Grundrisse und Schnittzeichnungen. Außerdem ist es noch während der Kampagne gelungen, die Steinpläne der großen Basilika und der Südraumgruppe aufzunehmen.

Bei der Reinigung des Hauptschiffes der großen Basilika trat die Mörtelbettung des Plattenbelages (Taf. XXa) hervor, der nach den größtenteils sichtbaren Mörtelbändern an den Stoßfugen rekonstruiert werden kann.

In der Ostapsis gelang eine überraschende Entdeckung. Nur wenige Zentimeter unter der Mörtelbettung eines vermutlich sekundären Plattenbelages wurde das Fundament einer zweiten großen Apsis (Taf. XXIVb) sichtbar, das der Lage und dem Bauzusammenhang nach nur einem Vorgängerbau zugewiesen werden kann. Ein die beiden Apsisenden verbindendes Querfundament ist ebenfalls erhalten geblieben; es wird größtenteils von dem späteren Bema überbaut und liegt in der Fortsetzung der östlichen Säulenreihe der beiden Querhäuser. Das ältere Apsisfundament liegt etwa in der Längsachse der großen Basilika und hat einen lichten Durchmesser von etwa 10,10 m (derjenige der jüngeren Apsis ist mit 10,58 m geringfügig größer). Es wird in der Mitte durch den Einbau von drei Kammergräbern zerstört und außerdem im nördlichen und südlichen Teil für die Bettung je einer von insgesamt sechs Basen (Taf. XXVa) der später eingefügten segmentbogenförmigen Säulenstellung durchschlagen.

Insgesamt zeichnen sich im Ostteil der großen Basilika vier Baufolgen klar voneinander ab. Zur ersten zählt die ältere Apsis und das Querfundament. In die zweite, möglicherweise nur ein erweiternder Umbau und kein vollkommener Neubau, gehört der heute aufrechtstehende Bestand der großen Basilika. Während der dritten Phase wurden die Kammergräber in die Apsis eingelassen. Zwei davon liegen symmetrisch zur Apsisachse und haben je einen Zugang von Westen. Das dritte befindet sich im nördlichen Teil der Apsis und ist von Osten her zugänglich. Obwohl sicher die beiden symmetrisch zur Achse liegenden Kammergräber gleichzeitig und früher angelegt worden sind, wird man auch das dritte zur gleichen Ausbaustufe zählen können. In der vierten Bauphase ist die segmentbogenförmige Säulenstellung (Taf. XXVa) in der Apsis errichtet und wahrscheinlich gleichzeitig mit dem Bema eingebaut worden. Vermutlich stehen die beiden in einem direkten Zusammenhang; die Säulenstellung scheint als dekorativer Hintergrund für das Bema gedacht zu sein. Sie gab auf jeden Fall in der Apsis einen neuen Abschluß.

Für die Datierung der verschiedenen Bauphasen in der Apsis wurden keine unmittelbaren Anhaltspunkte gefunden, die Bearbeitung der geborgenen Keramik steht noch aus. Mit einiger Wahrscheinlichkeit kann angenommen werden, daß die erste Bauphase der Basilika, zu der sicher die ältere Apsis und vermutlich auch die beiden aufgegebenen Fundamente in den beiden Querhäusern zu zählen sind, in die Zeit der überlieferten Bautätigkeit von Theophilus-Arkadius fällt. Die zweite Bauphase, in der die große Basilika ihre endgültige Gestalt erhielt, könnte dann in Anlehnung an die Quellen Timotheus-Zeno zugeschrieben werden. Die dritte, dem Einbau der Kammergräber und die vierte Ausbaustufe, in welcher die Errichtung des Bema und der segmentbogenförmigen Säulenstellung fällt, könnte demnach nur in der Zeitspanne nach Timotheus-Zeno und vor dem Kalifen al-Mu'ataşim liegen, auf dessen Anordnung oder zumindest Zustimmung hin die große Basilika ihrer Säulen, Kapitelle und des Fußbodens beraubt und danach nicht mehr wieder aufgebaut wurde.

An den Endpunkten der älteren Apsis angesetzte tiefgehende Reinigungen erbrachten folgenden Befund: Die Fundamente der älteren Apsis stoßen an jene der östlichen Querhaussäulenfundamente und tangieren Verbindungsfundamente, die von hier zu den die jüngere Apsis flankierenden Pfeilervorlagen führen. Letztere, aus Quadermörtelmauerwerk, ruhen auf einer tiefgegründeten dazu leicht divergierenden Gußmörtelmauer aus Bruchstein, die weder der früheren noch der späteren Bauphase der Basilika ohne weiteres zugeordnet werden kann. Die Fundamente der früheren Apsis und diejenigen der Säulenfundamente sind jedoch gleichartig in zwei Zonen gegliedert. Alle diese Fundamente durchschlagen am nördlichen Knotenpunkt Lehmziegelmauern, deren Basen unterschiedlich hoch liegen und zu Bauten gehört haben müssen, die von der ersten Bauphase der Basilika zerstört worden sind.

Die Untersuchung der Westwand der großen Basilika konnte fortgesetzt werden. Als wichtigstes vorläufiges Ergebnis muß wohl die sichere Zuordnung der Gruftkirchenapsis in eine spätere Bauperiode gelten. Während das aufgehende Mauerwerk der großen Basilika und der Gruftkirche, soweit es ansteht, in einer besonderen Technik aus Kalksandsteinquadern mit Mörtelbindung aufgeführt worden ist, wurde die Apsis der Gruftkirche in der gleichen Technik wie die später in die Gruftkirche eingebauten Arkaden, nämlich aus grob behauenen kleineren Blöcken errichtet (Taf. XXVb). Aber auch die Bautechnik der Fundamente scheidet deutlich die verschiedenen Bauperioden. Das Fundament der Westwand (Taf. XXVIa) ist tief gegründet und solide aus Quadermörtelmauerwerk errichtet, das Fundament der Apsis dagegen nur aus einer niedrigen Bruchsteinschicht. Soweit zu sehen ist, lief die Westwand der großen Basilika ursprünglich gerade durch und wurde erst für den nachträglichen Einbau der Apsis durchbrochen. Über eine Datierung dieser und der vorhergehenden Bauperiode fanden sich auch hier keine Anhaltspunkte. Es bleibt vorläufig offen, ob die Hauptbauperiode der Gruftkirche in die Zeit von Theophilus-Arkadius oder wie die der großen Basilika in die von Timotheus-Zeno fällt. Mehr Anhaltspunkte sprechen für den späteren Termin. Der Einbau der Apsis steht sehr wahrscheinlich zeitlich und ursächlich im Zusammenhang mit dem der Arkaden in der Gruftkirche und dürfte zu den Baumaßnahmen zählen, die nach der Beraubung von Abu Mena unter dem Kalifen al-Mu'ataşim von dem Patriarchen Joseph im zweiten Drittel des 9. Jahrhunderts durchgeführt wurden. Aus welchen Gründen auch immer, möglicherweise aus liturgischen, scheint man nach Aufgabe der großen Basilika Wert darauf gelegt zu haben, die Gruftkirche mit einer Apsis im Osten abzuschließen. Neben der Einfügung der Apsis ist die ursprünglich dreischiffige Anlage noch durch eine weitere Arkadenreihe, die im Hauptschiff eingezogen wurde, wesentlich verändert worden. In dieser letzten Ausbaustufe erhielt die Gruftkirche die Form einer fünfschiffigen Basilika.

Durch die Reinigung der Südraumgruppe (Taf. XXVIb) kann deren Grundriß erstmalig gültig vorgelegt und neu interpretiert werden. Danach kann diese Raumfolge nicht — wie von KAUFMANN zusammengefaßt — als Atrium bezeichnet werden. Sie stellt vielmehr eine Gruppe kleinerer Bauten dar, deren Räume wohl zum Teil kommunizieren, aber selbständige Baukörper blieben.

Wenigstens zwei davon sollen hier herausgehoben werden. Der eine liegt in der inneren Ecke, die vom Langhaus und dem südlichen Querhaus gebildet wird, ist nach Osten orientiert und dem Grundriß nach eine dreischiffige, wohl basilikale Anlage mit geradem Abschluß im Osten und Nebenräumen im Süden (Taf. XXVIIa). Die gesamte Breite des Mittelschiffes wird von einem abgeschränkten niedrigen Podium (Taf. XXVIIb) eingenommen, in dem vier kleinere Basen besonders auffallen. Der Hauptzugang liegt im Norden und führt in das südliche Seitenschiff der großen Basilika. Ebenfalls von hier aus zugänglich schließt im Westen an die drei-

schiffige Anlage ein nach Süden orientierter einschiffiger Bau an (Taf. XXVIIIa). Dieser hat im Norden, also beim Eingang, eine Halle, woran sich der Hauptraum anschließt, auf den eine weitere — diesmal kleinere — Halle mit einem Durchgang nach Süden folgt. Den Abschluß bildet ein kleiner dreieckiger Raum. Der Übergang vom Hauptraum zur kleineren Halle ist nicht recht verständlich. Es scheint, als sei dieser durch eine halbkreisförmige offene Säulenstellung nur optisch abgeschlossen worden. In einer späteren Bauphase wurde die Säulenstellung wahrscheinlich abgetragen und der von ihr umschlossene Raum mit einer Quermauer vom Hauptraum abgetrennt und vermutlich der kleinen Halle im Süden zugeschlagen (Taf. XXVIIIb).

Sicherlich ist die Südraumgruppe nicht in einem Zuge, sondern in mehreren Bauphasen entstanden. Für eine Scheidung der Bauphasen oder gar deren Datierung und Zuordnung in eine der Bauperioden der großen Basilika fehlt vorläufig jeder Anhaltspunkt.

Christliche Monumente im Gebiet von Hibis (el-Kharga)

VON WOLFGANG MÜLLER-WIENER

(Tafeln XXIX—XXX)

Im Norden der Oase el-Kharga liegt dicht nördlich des heutigen Hauptortes Kharga um einen heute noch vorhandenen kleinen See herum das Gebiet der antiken Stadt Hibis, das in seiner Gesamtheit noch recht unbekannt ist, obwohl schon zahlreiche Einzelbauten ausführlich untersucht und veröffentlicht worden sind¹⁾. Unmittelbar nördlich der antiken Siedlung erhebt sich der rd. 8—10 km lange, in NS-Richtung verlaufende Felsrücken des Gebel et-Teir, in dessen steil abfallende westliche Felshänge zahllose antike Gräber eingehauen waren, während auf den flacheren südlichen Ausläufern gegen die antike Stadt hin die malerisch am Hang gestaffelten Kuppelbauten der christlichen Nekropole el-Bagawât liegen. Der langgestreckte Gebirgsrücken besteht in seinen unteren Schichten aus ziemlich weichen Sand- und Kalkstein-Lagen, über denen eine mehrere Meter starke Decke eines sehr harten Sandsteines liegt, die an ihrer Oberfläche durch eine dünne Schicht eines spröden und harten lavaartigen Gesteines gegen Verwitterung geschützt ist²⁾ (vgl. Abb. 1 und Tafel XXIXa).

Während der südliche Teil des antiken Stadtgebietes noch heute von großen Gärten bedeckt ist und die moderne Siedlung allmählich weiter hierher vordringt, sind die nördlichen Stadtteile und das nach Norden weiter anschließende Flachland heute noch nicht wieder für den Anbau erschlossen; nur um den großen Tempel herum dehnen sich dichte Palmengärten und Felder. Rund 400—500 m nördlich des Tempels liegt die durch die amerikanischen Grabungen teilweise freigelegte Siedlungsgruppe 'Ain et-Türbe³⁾ mit zahlreichen, aus der Zeit zwischen dem

¹⁾ Ohne den Versuch zu unternehmen, hier eine vollständige Bibliographie aller bisherigen, oft recht allgemeinen Betrachtungen der Bauten im Norden der Oase zu geben, seien hier doch die wesentlichen Werke aufgeführt, auf die im Weiteren gelegentlich zurückzukommen sein wird:

W. HAUSER, *The Christian necropolis in Khargeh oasis*. In: *Bulletin of the Metropolitan Museum of Art, Sect. II (Egypt. Exped. 1930—1931)*, 1932, 38—50, abgekürzt zitiert: HAUSER.

R. NAUMANN, *Bauwerke der Oase Khargeh*. In: *MDIK* 8, 1938, 1—16, abgekürzt zitiert: NAUMANN.

H. E. WINLOCK, *The Temple of Hibis in El Khargeh Oasis. Part I: The Excavations*. (*Metropolitan Museum of Art, Egyptian Expedition Publications Vol. XIII*) New York 1941. Abgekürzt zitiert als WINLOCK.

AHMED FAKHRY, *The Egyptian desert. The necropolis of El-Bagawât in Kharga Oasis (Service des Antiquités de l'Égypte)* Cairo 1951. Abgekürzt zitiert als FAKHRY.

Daneben werden — obwohl nicht eigentliche Denkmäler-Publikationen — häufiger zu erwähnen sein: J. BALL, *Kharga Oasis: Its topography and geology (Geological survey report 1899, part. II.)*, Cairo 1900. Im folgenden zitiert als BALL.

H. J. L. BEADNELL, *An Egyptian Oasis. An account of the Oasis of Kharga in the Libyan desert, with special reference to its history, physical geography, and water-supply*. London 1909. Im folgenden zitiert als BEADNELL.

²⁾ Zur geologischen Struktur vgl. BALL 82ff. mit den Karten 14—16 sowie BEADNELL 45 ff.; hier auch nähere Angaben über die Mineralogie der zum Bau verwendeten Stein-Materialien.

³⁾ Die spärlichen Notizen zu dieser leider noch nicht publizierten Ausgrabung siehe WINLOCK 48f. und HAUSER 40. Die durch die Münzfunde wenigstens notdürftig datierten Lehmziegelbauten geben wichtige Hinweise auf die in Hibis gebräuchlichen Bautechniken, die sich von denen der Nekropole El-Bagawât doch wesentlich unterscheiden — vor allem, da die Mauern in 'Ain-et-Türbe gegen die ständige Sanderosion geschützt waren.

3.—5. Jh. n. Chr. stammenden und verhältnismäßig gut erhaltenen Wohnhäusern. In geringem Abstand östlich dieser Siedlung — dicht neben der modernen Asphaltstraße — erhebt sich eine Lehmziegelruine, von BALL als Qasr el-Andreik bezeichnet¹⁾. Der Bau ist nach BALLS Ansicht

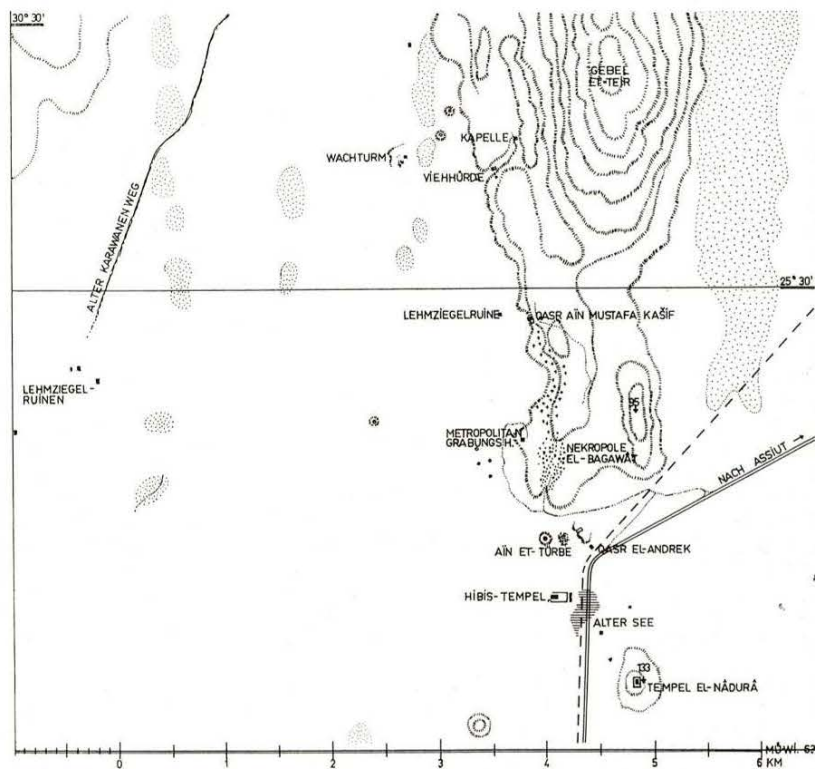


Abb. 1. Übersichtskarte des Gebietes nördlich der heutigen Siedlung el-Kharga (nach BALL umgezeichnet). Maßstab 1 : 50 000

und nach seiner Gesamterscheinung sicherlich ein altes Kloster und wird heute als Wohnhaus und Viehstall benutzt. In seiner Bautechnik ähnelt er den später näher zu betrachtenden Klosteranlagen; wegen seiner heutigen Nutzung konnte er bisher nicht untersucht werden.

Bereits außerhalb des antiken Stadtgebietes liegen die 263 kleinen Grabbauten der ausgedehnten spätantiken und christlichen Nekropole el-Bagawât, die bereits von A. FAKHRY

¹⁾ Vgl. dazu BALL 78. Der Bau ist sonst nirgendwo erwähnt worden, auch nicht bei den älteren Reise-schriftstellern (CAILLIAUD, EDMONSTONE, HOSKINS u. a.).

aufgenommen und ausführlich publiziert wurde¹⁾. An diese wohl schon seit der späten Kaiserzeit benutzte Nekropole²⁾ schließt weiter nach Norden hin eine ausgedehnte antike Nekropole an, die jedoch — von einzelnen Bemerkungen der bisherigen Bearbeiter abgesehen — noch völlig unbekannt ist. Ein Teil der Gräber wurde am westlichen Steilhang des Gebel et-Teir in etwa zweidrittel Höhe aus dem unter der harten Sandsteindecke anstehenden weichen Gestein herausgearbeitet; es sind einfache und wenig sorgfältig aus dem inzwischen stark verwitterten Stein gehauene Kammern, die in vielen Fällen noch durch davorgelegte Rechteckkammern aus Lehmziegeln mit Tonnengewölben erweitert wurden. Ein zweiter Typ von Gräbern findet sich auf der steinigen Oberfläche des Felsrückens: Teilweise aus Lehmziegeln, in der Mehrzahl aber aus Sandstein in sehr unterschiedlicher Qualität der Bauausführung errichtet, erhoben sich hier zahlreiche kleine quadratische Türme von rd. 2—3 m Seitenlänge, die in mehreren Geschossen kleine Einschubgräber enthielten, die teils überwölbt, teils flach überdeckt waren, gelegentlich auch mit schräg gegeneinander gelegten Sandsteinplatten abgedeckt. Die oberirdischen Teile dieser Gräber sind zum größten Teil abgerissen worden, um bearbeitete Sandsteinblöcke für andere Bauten zu gewinnen, während Fundamente und unterirdische Kammern in großer Menge erhalten sind und teilweise auch noch die Mumien enthalten. Die gesamte Nekropole bedeckt einen Streifen am westlichen Rande des Gebel et-Teir vom nördlichen Ende des Friedhofes von el-Bagawât bis zu der am Rande des steilen Felsabfalles (vgl. Taf. XXIXa) hochaufragenden Lehmziegelruine eines alten Klosters.

Qasr 'Ain Mustafa Kāsif:

Diese Ruine, heute Qasr 'Ain Mustafa Kāsif genannt, liegt über einem jener antiken Felsgräber und umschließt mit den weiter ausgreifenden Mauern des Wirtschaftshofes (vgl. Abb. 2) noch andere Gräber beider Typen, die jedoch alle so zerstört sind, daß ohne gründliche Freilegung und Reinigung nichts Näheres zu ermitteln ist. Daß es sich bei der Ruine um ein koptisches Kloster handelte, ist schon von den früheren Besuchern der Oase erkannt worden³⁾, doch sind bisher weder dieser Hauptbau des Klosters mit den unmittelbar danebenliegenden

¹⁾ Vgl. dazu FAKHRY sowie einzelne Notizen bei HAUSER.

²⁾ So nach FAKHRY 2 und vor allem nach den Funden der amerikanischen Grabungen des Jahres 1931, vgl. HAUSER 42. Die hier gefundenen Bestattungen sind nach HAUSER etwa in die Mitte des 3. Jhs. zu datieren (Grab 206 nach FAKHRY). Vermutlich handelt es sich bei diesen Gräbern um die Ausläufer der älteren Nekropole, die im übrigen auch schon von CAILLIAUD und DE BOCK kurz beschrieben wird. In christlicher Zeit sind dann nur mehr die südlichen Teile der weit ausgedehnten Nekropole benutzt worden, nachdem sich vermutlich auch die bewohnte Siedlung schon soweit verkleinert hatte, daß man nicht zu dicht bei der Nekropole wohnte.

³⁾ Soweit ich sehe, ist SCHWEINFURTH der erste Reisende, der die Ruine notiert hat und auch richtig als Kloster anspricht. Leider ist mir seine Publikation (G. SCHWEINFURTH, *Notizen zur Kenntnis der Oase El-Khargeh*. In: *Petermanns Geogr. Mitt.* 10, 1875, 384—393) hier nicht zugänglich gewesen. Nach ihm hat W. DE BOCK auf einer seiner beiden Reisen (1888—89 oder 1897—98) das Kloster besucht und gibt einen ersten kurzen Bericht mit 3 Fotos in seinen *Matériaux pour servir à l'Archéologie de l'Égypte Chrétienne*, St. Petersburg 1901, 34—37 mit Abb. 37—39. Die dort publizierten Bilder zeigen deutlich, daß der Bau sich in der Zwischenzeit überhaupt nicht verändert hat, sondern selbst in Details den gleichen Zustand zeigt wie gegen Ende des 19. Jhs. Nur kurz erwähnt wird der Bau bei BALL 78 und BEADONELL 101. Der Beschreibung von DE BOCK folgen auch die kurzen Angaben von H. LECLERCQ in seinem *Dictionnaire d'archéologie Chrétienne et de Liturgie*, Bd. 12, 1831—1832 (1935) mit Abb. 892.

Der Name der Ruine, die wechselnd Deir oder Qasr genannt wird, ist durch den am Fuße des Hanges liegenden, heute verschütteten Brunnen gegeben, der seinerseits nach irgendeinem örtlichen Statthalter (Kāsif) aus der Mamlukenzeit genannt ist.

Wirtschaftsgebäuden noch die offenbar zum Kloster gehörige, aber stark zerstörte Lehmziegelruine in der Ebene westlich vom Hauptbau (vgl. Abb. 2) untersucht worden.

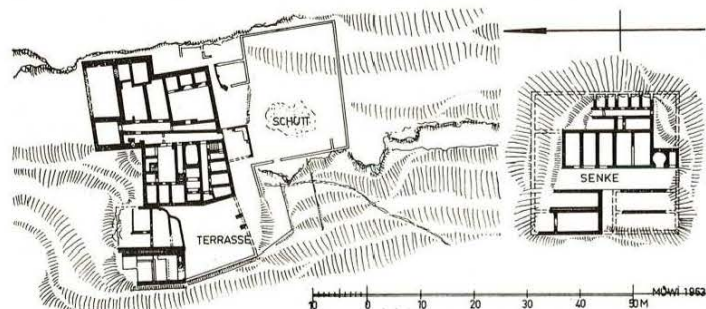


Abb. 2. Lageskizze des Klosters Qaṣr 'Ain Mustafa Kāṣif (links) und der Lehmziegelruine in der Ebene (rechts). Maßstab 1 : 1 000

Baulicher Ausgangspunkt und vermutlich auch geistiges Zentrum des Gesamtbaues (vgl. Abb. 3)¹⁾ ist das antike Felsgrab im Untergeschoß des Hauptbaues mit ursprünglich zwei, später drei tonnenüberwölbten Vorkammern, das offenbar einem (namentlich bisher nicht bekannten) Eremiten eine Zeitlang als Wohnung gedient hat. Daß sich der Einsiedler gerade hier niedergelassen hat, mag durch das Vorhandensein eines Brunnens bedingt gewesen sein; ein großer grüner Busch und eine Palme in einer Senke dicht nördlich unterhalb des Klosters sowie Spuren von abgeteilten Feldern in der Ebene westlich vom Kloster deuten darauf hin, daß hier ursprünglich Wasser zu finden war und vermutlich noch heute in nicht allzu großer Tiefe vorhanden ist. Der Bestand des Grabes ist ohne gründliche Reinigungs- und Freilegungsarbeiten nicht sicher zu beurteilen: Die Querwände zwischen den drei gewölbten Kammern sind eingestürzt und dadurch die Räume ca. 1,5—2,5 m verschüttet. Die überdeckenden, fast halbkreisförmigen Lehmziegeltonnen wurden in der üblichen Technik aus schrägliegenden Ringschichten hergestellt und innen mit einem sehr harten weißen Kalkmörtel verputzt²⁾, über den später eine dünne Putzschicht aus feinem Sand in Lehmbindung gelegt wurde. Der eigentliche Grabraum ist etwa zur Hälfte in den anstehenden Sandsteinfelsen gehauen;

¹⁾ Die Pläne Abb. 2—5 wurden während zweier Aufenthalte in der Oase im März 1962 und im Mai 1963 aufgenommen; zunächst nur als reine Schritt-Skizzen. Die Planskizzen Abb. 2 beruhen auch weiterhin auf den ersten Schritt-Aufnahmen, die angesichts des Erhaltungszustandes der Bauten ausreichende Genauigkeit haben. Der Hauptbau des Klosters Deir 'Ain Mustafa Kāṣif jedoch wurde mit Rücksicht auf die komplizierten baulichen Zusammenhänge genau vermessen. Für tatkräftige Unterstützung bei den Aufnahmearbeiten danke ich auch an dieser Stelle den Herren Dr. R. Stadelmann und Dipl.-Ing. H. Kettner herzlich.

²⁾ Die Verwendung des Kalkputzes an dieser Stelle ist für die zeitliche Einordnung von gewisser Bedeutung: Das ganze Kloster zeigt in allen Räumen nur einfachen Lehmputz, der stellenweise geweißt und bemalt war. Auch in der Nekropole sind die meisten Innenräume in der gleichen Weise verputzt; ich hatte bisher leider nie die Zeit, festzustellen, ob einzelne Grabbauten nicht doch Reste des harten Kalkputzes besitzen.

Der gleiche harte Kalkputz ist jedoch an allen Mauerresten der Siedlung 'Ain et-Türbe zu beobachten, die nach WINLOCK 48 in das Ende des 3. Jhs zu setzen sind.

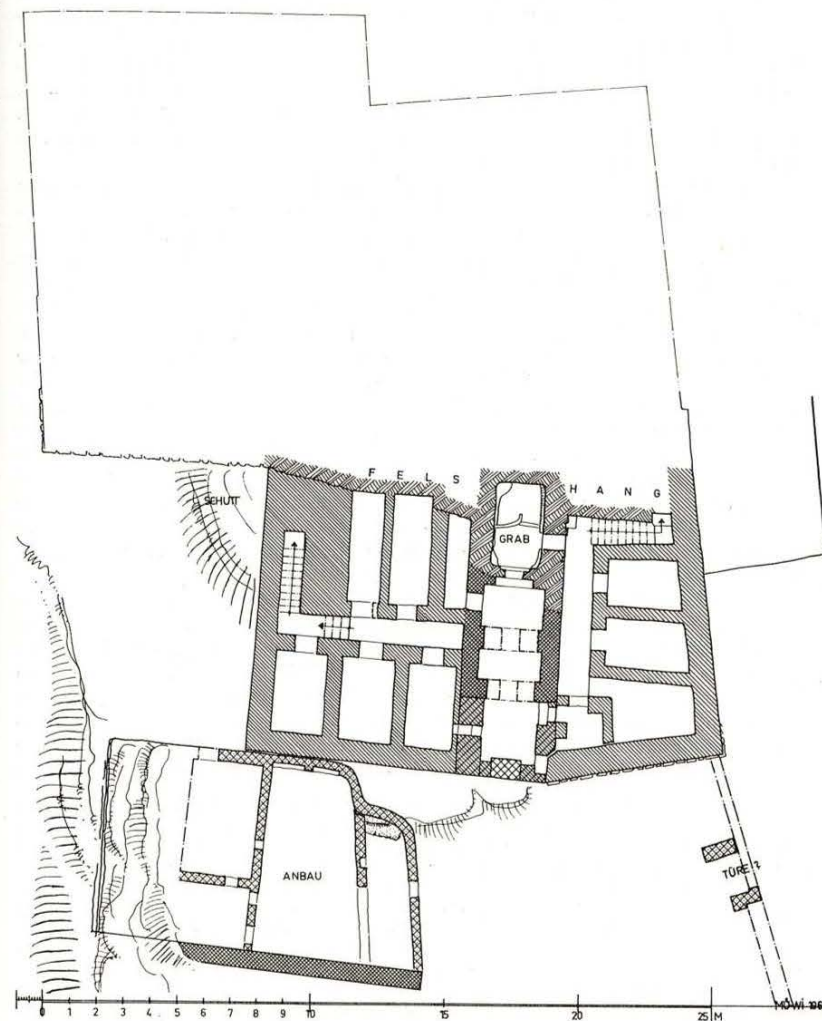


Abb. 3. Qaṣr 'Ain Mustafa Kāṣif — Grundriß des Untergeschosses. Maßstab 1 : 200

auf den Langseiten waren wohl mehrere niedrige Einschubgräber in die Wand gehauen, die jedoch durch die spätere Benutzung des Grabes als Eremitenwohnung, durch zahlreiche Einbauten und schließlich durch die Anlage des Klosters selbst fast völlig zerstört wurden. In der Grabkammer wurden durch dünne, halbsteinstarke Lehmziegelmauerchen ein Schlafplatz sowie Vorratsbehälter auf dem Boden abgeteilt und in einer Wandecke eine Art Schrank aus Lehmziegeln aufgebaut, dessen Vorderseite durch einfache Malereien — Kreuze und geometrische Ornamente in roter Farbe auf weißem Grunde — geschmückt war; bescheidene Reste dieser Dekoration haben sich an der Wand erhalten.

Um dieses Grab herum wurde — vermutlich einige Zeit nach dem Tode des wohl schon zu Lebzeiten verehrten Heiligen — das große Klostergebäude mit insgesamt fünf Geschossen errichtet. Die alte Westfront des Grabes ist in der späteren West-Außenwand des Klosterbaues sichtbar geblieben, und auch die Türe zur äußersten Vorkammer scheint erst wesentlich später durch eine dicke Lehmziegelmauer zugesetzt worden zu sein¹⁾. Im Untergeschoß des Neubaus läuft entlang der Südseite des Grabes ein schmaler Flur, an dem die zum Erdgeschoß emporführende zweiläufige Treppe und vier kleine Zellen aufgereiht liegen. Auf der Nordseite liegen unmittelbar neben dem alten Grab ein vom Erdgeschoß herabführender schmaler Zugangsflur mit Treppenstufen und einer kleinen Türe zum ersten Vorraum des Grabes sowie parallel dazu zwei lange, schmale tonnenüberwölbte Räume (Magazine?); drei enge Kämmerchen (Zellen oder Magazine) und ein weiteres Treppenhaus sind von einem vor diesen Räumen liegenden kurzen Stichflur aus zu erreichen. Während der Grabraum und die Vorkammern vom Klosterinneren her nur von dem oben erwähnten schmalen Zugangsflur aus zu betreten waren, hat man zusätzlich an mehreren Stellen durch ursprünglich dafür vorgesehene Öffnungen sowie durch einige später eingebrochene Löcher die Möglichkeit geschaffen, in den alten Grabraum hineinzusehen²⁾. Mit seinem Oberbau und den Gewölben ragt der Grabbau in das nächstfolgende Geschoß, das Erdgeschoß, hinein.

Während das Untergeschoß mit dem alten Grabbau und den um ihn herum angeordneten Zellen von Westen her gegen eine ursprünglich steil abfallende Felswand gesetzt wurde, greift das darüberliegende Erdgeschoß mit wesentlichen Teilen über den alten Felsabsturz nach Osten auf das flache Plateau hinüber, wobei die ursprüngliche Felskante eine deutliche Trennungslinie innerhalb des Baues bildet (vgl. Abb. 4): Etwa über dieser Kante laufen im Erdgeschoß und vermutlich auch in den Obergeschossen zwei mäßig breite, einst tonnenüberwölbte Korridore in NS-Richtung durch den ganzen Bau durch. Die Erdgeschoßflure — unter sich durch zwei Durchgänge verbunden³⁾ — erschließen beide Hälften des Klosterbaues,

¹⁾ Die in der hochaufragenden Westwand im unteren Teil sichtbaren Baufugen waren die Veranlassung, den auf den ersten Blick völlig einheitlich wirkenden Bau näher zu untersuchen. Daß die Eremitenwohnung noch einige Zeit nach Errichtung des Klosters von außen her zugänglich gewesen sein muß, läßt sich aus dieser unorganisch eingesetzten Mauer erschen, über der noch heute die Reste von Palmstämmen sichtbar sind, die den alten Türsturz bildeten.

Vermutlich konnten so Pilger das Grab und die Eremitenwohnung besuchen, ohne in das Innere des Klosters selbst eindringen zu müssen. Erst die zunehmende Gefährdung des Lebens in der Oase zwang dann zum Vermauern des Einganges, der vielleicht erst nach der ersten Zerstörung des Baues zugesetzt wurde (vgl. dazu unten S. 137 ff.).

²⁾ Zu den bereits im Bau vorgesehenen Gucklöchern gehört sicher das Fenster im langen Westflur sowie das in den Fels gehauene Fenster im südlichen Untergeschoßflur (vielleicht Rest eines der älteren Einschubgräber?). Später eingebrochen sind dagegen die beiden Löcher auf beiden Seiten der äußeren Vorkammer, die möglicherweise der Überwachung von Pilgerbesuchen sollten?

³⁾ Von diesen beiden Durchgängen ist der südliche beim Umbau des großen Kapellenraumes I zugesetzt worden.

die nach ihrer Grundriß-Struktur ganz verschiedenen Zwecken gedient haben und daher deutlich getrennt bleiben konnten. In den 1,5—1,99 m breiten Westflur führt von dem südlich des Hauptbaues gelegenen Wirtschaftshof her eine breite Türe, vor der ein kleiner, sehr leicht konstruierter Vorbau mit einer Türe und auf zwei Seiten umlaufenden niedrigen Bänken liegt — offenbar eine Art Wächterkammer, die wohl nach oben flach abgedeckt war. Im nördlichen Drittel des Westflures sind in späteren Ausbauphasen ein dünnes Trennmäuerchen mit Durchgang sowie ein starker Stützpfeiler eingebaut worden. Am Ende des Ganges lag wohl ursprünglich eine Treppe, von der heute nur mehr die Unterkonstruktionen erhalten sind — eine kleine Nische zwischen zwei massiven Stützpfeilern sowie darüber Reste von steigenden Tonnengewölben, die hier für derartige Innentreppen übliche Konstruktionsweise. Die Nische zeigt starke Brandspuren; die Form des Gewölbes darin mit sorgfältiger Mauerung läßt vermuten, daß der Platz einst besonderen Zwecken vorbehalten war, zumal er unmittelbar vor dem Hauptdurchgang zum Ost-Flur liegt (vgl. dazu den Plan Abb. 4).

Die die beiden Flure trennende Längswand ist auf beiden Seiten durch unregelmäßig angeordnete, einst vermutlich ausgemalte Nischen gegliedert; eine dieser ursprünglich wohl mit Holzrahmen eingefassten Nischen im südlichen Drittel des Westflures ist zugesetzt worden.

Der von dem Westflur aus erschlossene Westteil des Erdgeschosses entspricht in seiner Grundrißanordnung mit geringen Unterschieden dem darunterliegenden Geschoß; verändert sind Einzelheiten im Südteil und vor allem der Nordteil (vgl. Taf. XXX b), dessen Mitte ein kleiner, offenbar hypäthraler Hof einnimmt, von dem aus die Zellen B 1—B 5 und das nördliche Treppenhaus zu erreichen sind. Dieser winzige Innenhof war durch eine schmale Türe mit dem Westflur verbunden. In einer späteren Bauphase wurde an der Südwand eine einfache einläufige Treppe neben dem zum Grab hinabführenden Zugangsflur errichtet. Auch dieser Zugangsflur ist vom Westflur aus durch eine Türe zu erreichen, ebenso wie weiter südlich der enge Stichflur, der zum südlichen Treppenhaus und durch eine später eingesetzte kleine Türe zu den vier Zellen A 1—A 4 führt. Die von hier nach unten laufende Treppe wurde in einer späteren Bauphase durch eine dünne Mauer zugesetzt und damit der Zugang zum Untergeschoß auf dieser Seite völlig abgesperrt.

Der parallel zu dem langen Westflur laufende, in mehreren Bauperioden veränderte Ostflur erschloß eine Gruppe heute stark zerstörter großer Räume C—I in der östlichen Hälfte des Klosterbaues. Das südliche Ende dieses Ostflures wurde in einer späteren Ausbaustufe ganz aufgegeben: Die schmale Verbindungstüre zum Westflur wurde zugesetzt und etwa in der Mitte des Ganges in einer äußerst nachlässigen Technik aus Lehmziegeln und Bruchsteinen ein Trennmäuerchen errichtet: Offenbar war der von hier aus zugängliche Raum I zu jener Zeit schon unbrauchbar, so daß auch der Flur nicht mehr benutzt wurde. Das nördliche Ende des Flures und der Eingang in den Turmraum C sind stark verschüttet und zeigen an den Wänden Brandspuren; es scheint, als ob man hier nach einer Teilerstörung des Baues bei der Wiederherstellung den Zerstörungsschutt liegengelassen und nur durch eine Rampe oder eine flache Treppe abgedeckt hat. Über diesen Aufgang gelangte man in die nördlich an den Flur anschließende sog. untere Turmkammer C. Dieser 4,18 × ca. 3,8—4,0 m große, etwas schiefwinklige Raum ist mit einem gestelzten Tonnengewölbe in der üblichen Form überdeckt gewesen, heute aber so stark verschüttet, daß Näheres über seine Bestimmung nicht festzustellen ist.

Auch der seitlich anschließende große Raum D der östlichen Raumgruppe ist mindestens 2,5—3,0 m hoch verschüttet; an seiner Ostwand ist eine flache Halbrundnische mit seitlich

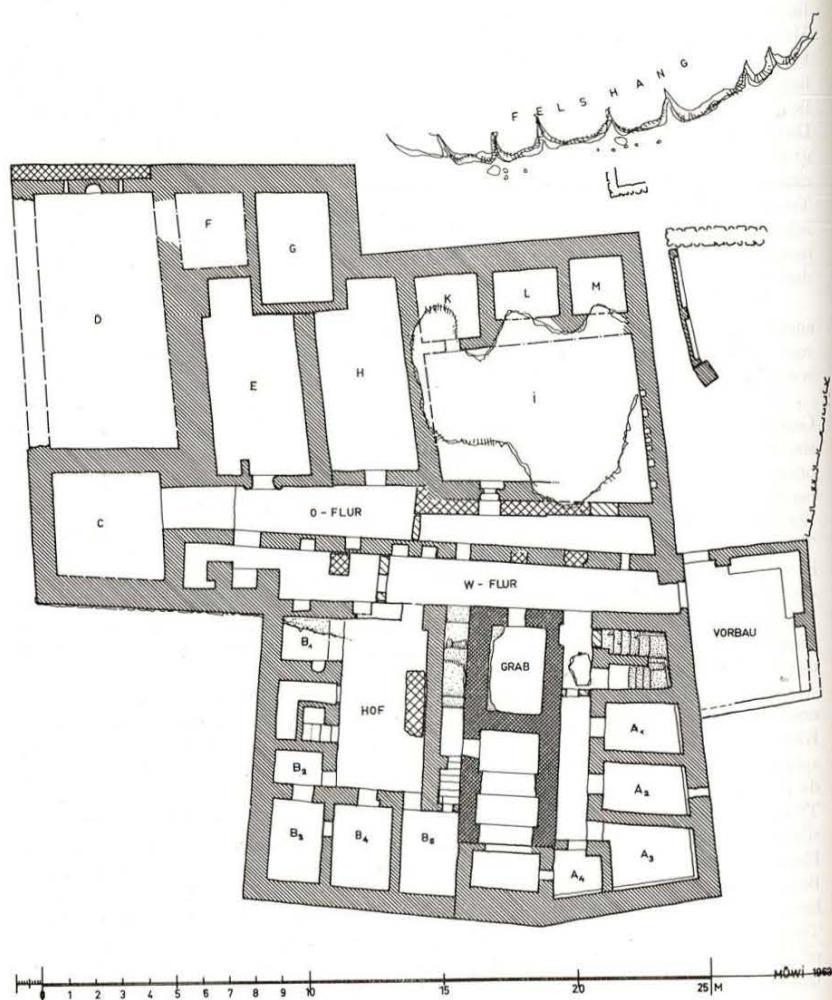


Abb. 4. Qasr 'Ain Mustafa Kāṣif — Grundriß des Erdgeschosses. Maßstab 1 : 200

angeordneten schmalen Lichtschlitzen sichtbar¹⁾. Mit Hilfe des darüber erkennbaren Ansatzes des im übrigen eingestürzten elliptischen Tonnengewölbes läßt sich die ursprüngliche Breite des Saales zu etwa 4,4—4,8 m ermitteln. Über den Zugang zu Raum D läßt sich angesichts der starken Verschüttung nichts aussagen; denkbar wäre, daß eine Verbindung zu dem südlich anschließenden Raum E bestand. Dieser ebenfalls mit einer elliptischen Tonne überwölbte Raum ist nur teilweise verschüttet, da das überdeckende Gewölbe noch fast völlig erhalten ist. Er war durch eine mit rahmenden Profilen geschmückte Tür vom Ostkorridor aus zu erreichen; im Osten schloß eine heute fast völlig zerstörte rechteckige Nische an. Hinter dieser Nische müssen noch weitere kleine Räume gelegen haben, die aber fast ganz durch die herabgestürzten Lehmziegel der Gewölbe des 1. Obergeschosses verschüttet sind; allein die südliche, 2,7×4,0 m große Kammer G ist soweit erhalten, daß die Ansätze des überdeckenden steilen Tonnengewölbes zu erkennen sind. Wie diese hinter der kleinen Nische liegenden Räume untereinander und mit den Nachbarräumen verbunden waren, ist ohne umfangreiche (und an dieser Stelle nicht ungefährliche) Freilegungsarbeiten nicht zu erkennen; denkbar wäre, daß sie Nebenräume einer im Raum E zu vermutenden Kapelle (mit rechteckiger Altarnische) waren und man sie von dort aus erreichen konnte.

Noch schwieriger ist die Beurteilung der beiden südlich folgenden Räume H und I, die beide nahezu ganz verschüttet sind. Der schmale, etwa trapezförmige Raum H mit einer kleinen Rechtecknische im Osten war durch eine einfache Tür vom Ostflur aus zugänglich, doch scheinen seine Überdeckung und die südliche Längswand bei einem Umbau verändert worden zu sein. Raum I ist — wohl nach einer ersten Teilzerstörung des Kloster — ganz neu hergerichtet worden, was einerseits aus den der Verschüttung wegen allerdings recht unklaren Höhenverhältnissen, zum anderen aber aus mehreren Baufugen im Mauerwerk der Westwand von I deutlich zu ersen ist (vgl. Plan Abb. 4). Die ältere Westwand von I wurde im Zusammenhang mit diesen Ausbaurbeiten durch eine von Westen vorgesetzte anderthalb Stein starke Lehmziegelmauer verstärkt, wie eine klar erkennbare Fuge in der Leibung der vom Ostflur nach I führenden Tür zeigt²⁾. Nach Osten ist dem Raum I eine Gruppe von drei kleinen Kammern K-L-M vorgelegt, die — soweit bei K zu erkennen — durch Riegelmauern gegen I abgetrennt waren; die gesamte Anordnung dieser Raumgruppe läßt auf eine Benutzung als Kapelle schließen, wofür im übrigen auch die zu einer späteren Ausbaustufe gehörige, heute noch in Resten erhaltene Apsis im Obergeschoß spricht. Da der Raum I im Erdgeschoß nahezu völlig verschüttet ist, läßt sich kaum Näheres über die ursprüngliche Form dieser vermuteten Kapelle ermitteln; nach den Balkenlöchern in der Südwand waren jedoch mindestens die Seitenteile oder -schiffe, wahrscheinlich aber der gesamte Raum I mit einer Holzbalkendecke überdeckt. Der Nebenraum M dagegen war nach den noch im späteren Zustand sichtbaren Gewölben sicher überwölbt und somit wohl auch der entsprechende Nebenraum K. In der gesamten

¹⁾ Diese Ostwand — ursprünglich nur anderthalb Stein stark (ca. 0,56 m) — wurde in unbestimmbarer Zeit verstärkt durch eine von außen davorgesetzte, mit beiderseitigen Baufugen deutlich abgetrennte Mauer gleicher Stärke.

Die Gliederung der Wand mit Nische und Lichtschlitzen ist ähnlich auch in der Nekropole zu finden in der großen Kapelle (nach FAKHRY Bau Nr. 180), vgl. Abb. 3 bei HAUSER 39. Hier sind allerdings drei Nischen nebeneinander angeordnet, doch könnten sich auch im Raum D bei Freilegung noch weitere Nischen finden. Ähnliche schmale Lichtschlitze sind in der ganzen Nekropole verbreitet.

²⁾ In der Leibung haben sich an einzelnen Stellen Reste von Bemalung erhalten, jedoch so sparsam, daß über Einzelheiten ohne umfangreiche Freilegung des Raumes nichts zu sagen ist.

Grundrißform entspricht diese Raumgruppe durchaus den in Mittel- und Oberägypten im frühesten Mittelalter üblichen Kapellenformen¹⁾.

Gegen das um etwa 1,5—2 Meter höherliegende Plateau im Osten ist das Erdgeschoß durch eine breite grabenartige Mulde abgesetzt (Abb. 2), doch könnten nach zwei an die hier verstärkten Außenmauern ansetzenden Fundamentstreifen auf der Ostseite noch Wirtschaftsgebäude neben dem Hauptbau gelegen haben.

Während die Räume und Zellen im Erdgeschoß trotz der teilweise erheblichen Verschüttung im allgemeinen noch ziemlich gut zu erkennen sind, fehlen im ersten Obergeschoß fast alle Zwischenmauern, so daß die Anordnung der Räume in diesem Geschoß nicht sicher zu rekonstruieren ist (vgl. den Plan Abb. 5). Die beiden langen Korridore des Erdgeschosses — ursprünglich mit langen Tonnengewölben überdeckt — müssen nach den Wandanschlüssen im Obergeschoß hier ebenfalls als Verbindungs- und Erschließungsflure gedient haben: Der Westflur war wohl teilweise zu dem kleinen Innenhof hin geöffnet und war vom Erdgeschoß aus über das kleine Treppenhaus am Nordende zu erreichen; der unterschiedlich breite Ostflur war vermutlich auch im Obergeschoß ganz mit einem Tonnengewölbe überdeckt.

Im Westteil des Baues sind die beiden Treppenhäuser weitgehend zerstört; sie führten vermutlich aber nicht weiter als bis in das erste Obergeschoß. Über dem alten Grabbau in der Mitte dieses Westteils liegt ein langrechteckiger Raum, von dem nur geringe Reste der Wände erhalten sind. In dem danebenliegenden Raum A' ist ein quer über den unteren Tonnengewölben der kleinen Zellen liegender Mauerpfeiler erhalten: Nach noch erkennbaren Anschlußspuren an den Wänden lag hier ein kleiner zweischiffiger Saal, vermutlich mit parallellaufenden Tonnen überdeckt. Nördlich des Grabes schloß ein Raum B' an, von dem Reste des kieselgepflasterten Fußbodens in der NW-Ecke des Baues erhalten sind; daneben lagen der offene Luftraum des Hofes und das Treppenhaus. In der Nord-Außenwand folgt neben dem Treppenhaus das hochliegende Haupttor des Klosterbaues, dessen Leibungen und Anschläge sauber aus Sandsteinblöcken in Lehmörtel aufgemauert sind (Taf. XXX b). Ein weiteres Geschoß war über dem Westteil des Hauptbaues sicherlich nicht mehr vorhanden, sondern nur mehr eine offene, wohl nur von niedrigen Brüstungsmauern umschlossene Dachplattform.

Die über der gewölbten unteren Turmkammer C liegende, ebenfalls ziemlich schiefwinklige Obergeschoßkammer C' ist mit 4,18 × 4,44—4,79 m etwas größer als die untere Kammer; wie die darüber noch folgenden Kammern des zweiten und vermutlich noch eines weiteren Obergeschosses aber war sie oben mit sieben starken Holzbalken überdeckt, über denen ein nur wenige Zentimeter dicker Bodenbelag aus Rohrmatten oder Palmzweigen mit einem leichten Lehmestrich darauf lag. Der Zugang zur Kammer C' erfolgte durch eine Tür vom langen Ostflur aus.

Die Obergeschoßräume in der Osthälfte des Klosters sind bis auf größere Reste der später eingebauten Kapelle I' in der SO-Ecke nicht mehr erhalten; nach den Balkenlöchern in den Wänden waren sie jedoch fast durchweg mit Holzbalkendecken überdeckt und werden ungefähr den Räumen im Erdgeschoß entsprochen haben. Über dem bei einer Brandzerstörung des Kloster bis etwa zu halber Höhe verschütteten Erdgeschoßraum I wurde — offenbar auf dem eingeeb-

¹⁾ Ähnliche Ausbildung der Ostteile zeigen auch die übrigen Kirchen am Ort, die große Kapelle in der Nekropole (nach FAKHRY Nr. 180) sowie die in die Nordost-Ecke des Vorhofes des großen Hibis-Tempels eingebaute kleine Kapelle, die auch in den Abmessungen etwa der Kapelle des Klosters entspricht. Vgl. dazu WINLOCK, Tafel 52. Vergleichbar sind ferner die kleinen Kirchen in Šeyh Abd el-Qurna, in Sabā Gūra, Medīq bei Gerf Husein, Qaṣr Ibrim, Serrē sowie anderen Plätzen Nubiens (vgl. U. MONNERET DE VILLARD, *La Nubia Médiévale I, Inventario dei monumenti*, Le Caire 1935).

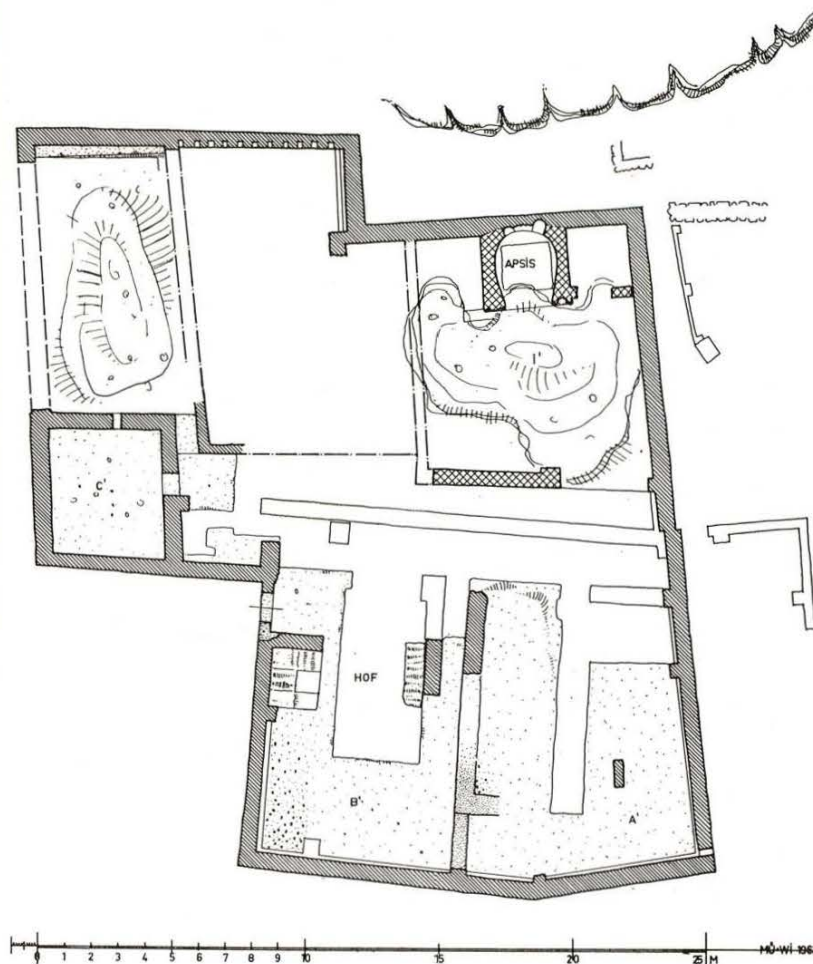


Abb. 5. Qaṣr 'Ain Mustafa Kāṣif — Grundriß des Obergeschosses. Maßstab 1 : 200

neten Zerstörungsschutt — die einzige heute noch sicher als solche erkennbare Kapelle des Klosters angelegt (vgl. Taf. XXXa): Zum Teil in die alte Ost-Außenmauer hineingreifend wurde ein kleiner, im Grundriß leicht elliptischer, kuppelüberwölbter Haikal über dem älteren rechteckigen Altarraum errichtet, neben dem sich im Süden die Reste des älteren tonnenüberwölbten Nebenraumes erhalten haben, der bei diesem Ausbau möglicherweise einfach durch die kleine, in Resten erhaltene Lehmziegelmauer zugesetzt wurde, da er in den Höhenverhältnissen ja nicht mehr zum neuen Zustand paßte. Im Norden des neuen Haikal ist nur ein Stück der älteren Frontwand des Apsidenraumes im Boden sichtbar; Aufbauten fehlen im späteren Bestand. Die gegen das Innere gerichtete Front des Haikal war durch Pilaster mit eingelegten Halbsäulen gegliedert¹⁾; die Kapitelle und der ursprünglich darüberliegende Bogen sind freilich nicht mehr erhalten. Im Inneren des Apsidenraumes ist im Boden ein aus Lehmziegeln gemauertes, ungefähr rechtwinkliges Loch erhalten, das ca. 0,8 m tief ist und dem alten Apsidenraum zu entsprechen scheint. Das Loch war möglicherweise durch eine Platte zu verschließen und könnte eine Bestattung enthalten haben; vielleicht wollte man aber auch nur die Stelle des älteren Altares aus irgendwelchen Gründen sichtbar halten. In der Wand des Haikal sind in der üblichen Weise in zwei Ecken kleine rechteckige Nischen von verschiedener Größe eingelassen, die aber nicht durch besondere architektonische Detailausbildung betont waren; die einst über den Nischen liegenden Holzbalken sind herausgerissen. Soweit der heutige Bestand erkennen läßt, scheint es sich bei dieser Kapelle um eine kurze drei- oder vierschiffige Anlage²⁾ gehandelt zu haben, wie sie ähnlich auch in den freilich viel späteren Qasr-Bauten der nitrischen Klöster vorhanden sind³⁾. Über den inneren Aufbau der Kapelle würde sich auch nach Freilegungsarbeiten wegen der starken Zerstörung des gesamten Bestandes nicht mehr viel ermitteln lassen; der Zugang erfolgte evtl. über einen hölzernen Einbau vom Ostflur her⁴⁾.

Daß über der Kapelle und vermutlich auch über dem gesamten Ostteil des Klosterbaues ursprünglich noch ein zweites Obergeschoß mit einzelnen Räumen lag, läßt sich aus den auf der ganzen Ostfront heute noch hoch anstehenden Mauerresten erschließen (vgl. Taf. XXXa);

¹⁾ Außer der in der Nekropole von El-Bagawât weitverbreiteten Fassadendekoration mit aus Lehmziegeln aufgemauerten Halbsäulen findet sich das Motiv auch für die Gliederung von Apsiden in den Kapellen 9, 24 und 25 (Nummern nach Fakhry). Ähnliche Einzelformen auch in anderen Oasen, so in Bahriya (vgl. A. Fakhry in *ASAE* 39, 1939, 627—642, vor allem Tafel 121), aber auch im Niltal, so in Bawit (Kopt. Museum in Alt-Kairo, Inv. Nr. 1220, vgl. Katalog *Koptische Kunst, Christentum am Nil*, Villa Hügel, Essen 1963, 434).

²⁾ Wahrscheinlicher ist, daß der Kapellenraum dreischiffig war, doch ist vom heutigen Bestand her nicht zu beurteilen, ob der Raum H nicht möglicherweise als weiteres Nebenschiff zur Kapelle gehört haben kann — nach dem gut erhaltenen Maueransatz in der einspringenden Ecke der Ostfront zu schließen.

³⁾ Dazu H. G. E. White — W. Hauser, *The Monasteries of the Wadi 'n-Natrun, part III: The architecture and archaeology (The Metr. Mus. of Art, Egypt. Exped. Publ. Vol. VIII)*, New York 1933, Tafel 8 für Deir Abū Makār, Tafel 38 für Deir Anba Bishōi und Tafel 51 für Deir es-Suriāni.

Vgl. ferner den Qasr-Bau von Deir el-Muḥarrāqah (U. Monneret de Villard, *Deyr El-Muḥarrāqah. Note archéologique*, Milano 1928, Abb. 6—8). Zum Vergleich der in der Gesamtanlage recht unterschiedlichen Bautypen s. unten S. 136f.).

⁴⁾ Die Höhenverhältnisse in Raum I sind ohne Freilegungsarbeiten nicht sicher zu beurteilen; es scheint, als ob die Kapelle im heutigen (späten) Zustand ein wesentlich höheres Fußboden-Niveau besaß als im ursprünglichen Bauzustand — nach dem Befund auf dem Boden des Haikal zu urteilen. Der Boden des Haikal könnte freilich auch einige Stufen über dem Niveau des Kapellenraumes gelegen haben, doch erscheint undenkbar, daß der alte Eingang zum Raum I noch benutzbar gewesen ist. Möglich wäre, daß der später zugesetzte Eingang südlich des alten Einganges (vgl. Taf. XXXa) in dieser Zeit benutzt wurde, dessen Schwelle etwa 1,5 m über dem Niveau des Ostflures liegt. In diesem Falle wäre die kleine Trennmauer im Ostflur nur als Auflager für eine vermutlich hölzerne Innenkonstruktion errichtet worden, auf die vom (niedriger liegenden) nördlichen Teil des Ostflures ein Treppchen hinaufführte.

über die Grundrißanordnung der Räume in diesem Geschoß läßt sich freilich überhaupt nichts mehr sagen. Auch über diesem 2. Obergeschoß hat vermutlich noch ein offenes Plattform-geschoß mit umlaufenden Brüstungsmauern (und evtl. Zinnen zur Verteidigung?) gelegen.

Unmittelbar zum Klosterbereich gehörten noch eine ausgedehnte Hofanlage im Süden des Hauptbaues sowie mehrere ältere und jüngere Einzelbauten auf der dem Kloster im Westen vorgelagerten Terrasse, die — obwohl wegen ihres mangelhaften Erhaltungszustandes nicht im einzelnen vermessen — der Vollständigkeit halber auch hier kurz beschrieben werden sollen (s. Abb. 2 sowie Taf. XXIX).

Ältester Bauteil der westlich vorgelagerten Baugruppe ist eine ca. 0,7 m (d.h. zwei Steine) starke, ursprünglich beidseitig mit einem harten weißen Kalkmörtel verputzte Mauer, die wohl zu einem später zerstörten Grabbau gehörte. An diese Mauer wurde auf der ziemlich steil abfallenden Westseite ein größeres Grabgebäude angesetzt, das in seinem heute sichtbaren Bestand mehrere, zeitlich nicht näher festzulegende Bauperioden zeigt: Am Hang wurde zunächst aus örtlich gebrochenen Sandsteinblöcken eine roh in Lehmörtel aufgeschichtete Terrassenmauer errichtet und so die Plattform für ein aus mehreren größeren tonnenförmigen Räumen sowie vielen schmalen Gängen und kleinen Kammern bestehendes Untergeschoß geschaffen, dessen Grundriß wegen der starken Zerstörung des Baues allerdings nicht sicher zu ermitteln ist. Darüber lag, von einer südlich vorgelagerten Terrasse (mit ebenfalls gewölbten Substruktionen) aus zugänglich, ein größerer, offenbar rechteckiger Raum, dessen Schmalwände fast ganz eingestürzt sind; nur an der Südwand hat sich neben der später zugesetzten Tür eine kleine Wandnische erhalten. Die leicht geböschten Außenmauern waren oben durch ein Giebelprofil mit Rundstab und Hohlkehle abgeschlossen; die südliche Außenfassade war wohl ursprünglich reicher gegliedert¹⁾.

Zwischen diesem Grabbau und dem Kloster-Hauptbau liegen mehrere Räume, deren Mauern in recht mäßiger Lehmziegeltechnik errichtet sind und höchstens ausreichen, eine leichte Holzbalkendecke zu tragen (vgl. Plan Abb. 3); es handelt sich zweifellos um spätere Erweiterungsbauten, deren Funktion aber nicht sicher zu bestimmen ist. Die ganze Terrasse war nach Süden durch eine Mauer gegen den großen Wirtschaftshof hin abgeschlossen, von der nur mehr Fundamentreste erhalten sind sowie zwei starke Lehmziegel Pfeiler mit Maueranschlüssen; hier mag eine Tür gelegen haben, durch die man ursprünglich zum Eingang der alten Grabkammer gelangte. An dem von dieser Terrasse aus nach Süden weiter abfallenden felsigen Hang sind Reste mehrerer kleiner Grabbauten des „Turm-Typs“ zu beobachten; offenbar lagen hier — am Hang gestaffelt — verschiedene Terrassen, die durch einfache Stützmauern aus Sandsteinbrocken gegeneinander abgeteilt waren. Die Ausdehnung des Klosterbezirkes ist auf dieser Seite nicht sicher zu erkennen; nach Süden hingegen ist das Gebiet fest abgegrenzt. Eine heute nur mehr 0,5—1 Meter hoch anstehende, nachlässig aufgesetzte Bruchsteinmauer schließt hier auf einem leicht gegen Westen geneigten Gelände einen rund 22 × 24 cm großen Hof ein, an dessen Nordseite einzelne Mauerzüge von Kammern sichtbar sind, die ursprünglich durch einen schmalen Gang gegen den Klosterbau abgesetzt waren. Die aus Bruchsteinen

¹⁾ Der Bau unterscheidet sich in seinem Material stark von dem Kloster-Hauptbau; die hier verwendeten Lehmziegel sind wesentlich exakter geformt und bestehen aus einem härteren Lehm-Material. Auch der im Mauerwerk verwendete Lehmörtel ist feiner und mit Ziegelsplitt vermischt. Zusammen mit den Detailformen der Fassade spricht das alles für eine wesentlich frühere Datierung des Baues, obwohl sich allein auf Grund der Bautechnik keine genauere Eingrenzung vornehmen läßt; sowohl das Lehmziegelmauerwerk der Ringmauer des Tempels el-Nadūra wie auch einzelne Mauerzüge in der Siedlung von 'Ain et-Türbe zeigen ähnliche Detailformen.

ziemlich nachlässig aufgeschichteten Mauern sind weitgehend zusammengefallen; die Kammern selbst dienten vermutlich einst als Wirtschaftsräume. In der Mitte des weiten Hofes liegt ein großer Haufen von Lehmziegeln, möglicherweise Reste eines anderen zusammengestürzten Wirtschaftsgebäudes, vielleicht aber auch nur Ziegelmateriale aus dem Bau, das von Plünderern zum Abtransport aufgehäuft wurde.

Der konstruktive Aufbau und die handwerklichen Detailformen des hier betrachteten Klosterbaues unterscheiden sich in nichts von den landesüblichen Bauweisen der spätantik-frühmittelalterlichen Perioden. Der größte Teil des aufgehenden Mauerwerks besteht aus lufttrockenen Lehmziegeln in Lehmörtel; nur die niedrigen unter den Lehmziegelmauern liegenden Sockelschichten über dem Felsboden, die zum Ausgleich des stark abfallenden Geländes notwendigen Terrassen- und Stützmauern sowie einzelne Hofmauern und Außenwände von Nebengebäuden bestehen aus rohen Sandsteinblöcken in Lehmörtel — im allgemeinen in recht nachlässiger Mauertechnik. Alle diese Bruchsteinmauern waren jedoch auf ihrer Außenseite mit einem festen, durch Zusatz von feinem Steinsplitt gehärteten Lehmglattstrich verputzt. Während die mehrere Meter hoch am Felshang aufgeführten Stützmauern ziemlich stark geböscht sind und in den oberen Teilen wegen der innen ansetzenden Lehmziegelgewölbe Aufbauten in Lehmziegeln trugen, sind die übrigen Bruchsteinmauern von unten bis oben gleichmäßig stark. Neben rohen Bruchsteinen aus den örtlichen Brüchen sind hier auch in größerer Menge Werkstücke aus den Grabbauten der antiken Nekropole wiederverwendet worden, die durch ihre etwas saubere Verarbeitung (glattgespitzte Oberflächen mit gelegentlichem Randschlag) deutlich auffallen. Gut bearbeitete Sandstein-Werkstücke finden sich im Klosterbau nur an einigen wenigen Stellen, so vor allem am Hauptportal im 1. Obergeschoß und bei einigen Treppen (vgl. Taf. XXXb).

Alle übrigen Teile sind aus lufttrockenen Lehmziegeln errichtet, wobei deutliche Unterschiede in der Form und im Material der Ziegel zwischen den älteren Grabbauten und dem Klosterbau selbst zu beobachten sind¹⁾. Die Stärke der Außenmauern des Klosters schwankt in den beiden unteren Geschossen zwischen 0,7—1,05 m²⁾, nimmt nach oben hin jedoch merklich ab und beträgt im 1. Obergeschoß nur mehr 0,56—0,62 m, wobei die Verringerung der Mauerstärke sowohl in einer leichten Böschung der Außenfront wie in Rücksprüngen der inneren Front sichtbar wird. Innenmauern sind in den unteren Geschossen 0,56—0,75 m stark, oben nur noch 0,35 m; sie sind nirgendwo geböscht. An einzelnen Stellen der Außenmauern ist zu erkennen, daß in das Innere des Mauerwerks längs und quer Holzanker eingelegt wurden, um die Bildung von Rissen zu vermeiden.

Die mit Ausnahme der noch aus den älteren kaiserzeitlichen Gräbern erhaltenen rundbogigen Tonnen durchweg stark gestelzten, fast elliptischen Gewölbe sind in der in Ägypten seit langem üblichen Technik mit schrägliegenden Ringschichten aufgeführt und seitlich mit Lehm und Ziegelbruch hinterfüllt; oben sind sie mit einem Lehmestrich abgeglättet und von unten

¹⁾ Vgl. dazu oben S. 133 Anm. 1.

²⁾ Die Ziegelmasse betragen (wie schon BEADNELL 101 beobachtete) ungefähr $35 \times 17 \times 9$ cm, so daß sich folgende Mauerstärken ergeben: Halbsteinstarke Mauern 0,17 m, 1 Stein starke Mauern 0,35—0,37 m, andert-halb Stein starke Mauern 0,56—0,60 m, zwei Stein starke Mauern 0,70—0,75 m. Zweieinhalb Stein starke Mauern 0,95—1,05 m; die Differenzen ergeben sich durch die sehr unterschiedlichen Breiten der Mörtelfugen im Mauerwerk. Die Ziegel-Verände entsprechen den seit pharaonischer Zeit im Lande üblichen Formen. Die meisten Ziegel (vor allem die in Gewölben verwendeten) sind in einer ebenfalls sehr gebräuchlichen Technik auf den flachen Seiten mit wellenförmigen Einritzungen versehen, um eine bessere Mörtelhaftung zu erreichen. DE BOCK 37 betrachtet diese mit den Fingern in die noch feuchten Lehmziegel eingedrückten Linien als Dekor, doch handelt es sich selbstverständlich um ein rein technisches Hilfsmittel.

zusammen mit den Raumwänden mit einem feinen Lehmörtel verputzt. Während in den beiden unteren Geschossen wohl alle Räume überwölbt waren (bei einer äußerst geringen Gewölbstärke von nur einem halben Stein!), zeigen die Balkenlöcher in den Wänden des 1. Obergeschosses, daß hier ein Teil der Räume ursprünglich Holzbalkendecken besaß; die — nach den Löchern zu urteilen — ziemlich dicken Balken lagen in Abständen von ca. 0,4—0,6 m und trugen einen dünnen Belag aus Palmzweigen mit einem leichten Lehmestrich darauf¹⁾.

Während die bauliche Entwicklung des Klosters in den einzelnen aufeinanderfolgenden Phasen bis auf unwesentliche Einzelheiten ziemlich klar aus dem oben dargestellten Baubefund entwickelt werden kann, ist eine genauere zeitliche Einordnung der einzelnen Bauperioden nahezu unmöglich: Da sowohl inschriftliche Zeugnisse fehlen²⁾ wie vor allem auch vergleichbare Bautypen, und da darüberhinaus historische Daten über die Geschichte der Oase in Spätantike und Mittelalter in der Literatur kaum aufzufinden sind³⁾, kann hier nur versucht werden, roh geschätzte Annäherungswerte zu geben.

¹⁾ Diese Deckenkonstruktion läßt sich aus den Spuren an den Wänden der oberen Turmkammer C erschließen, die über dem Streichbalken eine nur wenige Zentimeter starke Anschluß-Spur zeigen.

²⁾ In mehreren Kammern des Untergeschosses und des Erdgeschosses in der nördlichen Zellengruppe (Räume B 2, B 3 und B 4) finden sich gemalte und geritzte Graffiti in koptischer und arabischer Sprache. Die koptischen Graffiti — in roter Farbe auf den Lehmputz geschrieben — enthalten nach einer Auskunft von Herrn D. Dr. M. Krause nur Namen von Mönchen und ergeben nichts zur Datierung und zur Zuschreibung des Baues. Einige von mir kopierte arabische Graffiti — mit einem spitzen Gegenstand in den Putz eingeritzt — enthalten nach Angabe von Herrn Abu'l-Faradj (Damaskus) ebenfalls nur Namen von Besuchern und sind erst aus neuerer Zeit (frühestens A. 19. Jh.).

Es wäre freilich durchaus denkbar, daß bei einer Freilegung von einzelnen Räumen noch Inschriften zutage kommen, die Näheres über die Geschichte des Baues aussagen könnten.

³⁾ Die für die Geschichte der Oase vom 4. Jh. ab wichtigen Daten, die ich bisher habe auffinden können, sollen hier einmal zusammengestellt werden, wobei ich mich in den meisten Fällen auf Sekundärliteratur stützen muß — einerseits infolge mangelnder Sprachkenntnisse, zum anderen infolge des Mangels an Quellen in den mir hier zugänglichen Bibliotheken.

E. 3.—A. 4. Jh.: Brief des Presbyters Penosiris (wohl aus der Zeit der Diokletianischen Verfolgung?) zeigt, daß in el-Kharga schon starke christliche Bevölkerungsgruppe (dazu zusammenfassend H. LECLERCQ in *Dict. arch. Chrét. et de Liturgie* IV 662—667 mit Literaturangaben).

396: Verbannung des byzantinischen Feldherren Timasios in die „Große Oase“ durch den Kaiser Arkadius auf Anstiften des mächtigen Eunuchen Eutropius, wahrscheinlich nach el-Kharga (dazu ZOSIMUS V 9 [ed. Bonn 258]. Ferner SOZOMENUS, *Hist. Eccl.* VIII 7 [ed. Bidez-Hansen 359f.] sowie allgemein J. B. BURY, *History of the Later Roman Empire* I, London 1923, 118f.).

A. 5. Jh.: Bericht des Olympiodorus über das Leben in den Oasen und über die wirtschaftlichen Verhältnisse. Etwa aus der gleichen Zeit die Notiz in der *Notitia dign. Or.* über die Garnison in Hibis: Ala I Abasgorum.

Um 435: Verbannung des Bischofs Nestorius (nach el-Kharga?) in die Oase infolge theologischer Streitigkeiten in Konstantinopel. Einige Zeit danach Einfall der Blemmyer in die Oase, wobei Nestorius mitgeschleppt wurde als Gefangener und erst nach langen Mühen nach Panopolis (Achim) zurückkommt (dazu — mir leider nicht zugänglich! — EVAGRIOS, *Hist. Eccl.* I 7; vgl. auch BEADNELL 106 sowie U. MONNERET DE VILLARD, *Storia della Nubia Cristiana* (Or. *Crist. Analecta* 118), Roma 1938, 49).

2. H. 6. Jh.: Erneuter Überfall der Mazikoi (eines libyschen Volksstammes) auf die Oasen zur Zeit von Kaiser Tiberios (578—582) (vgl. dazu U. MONNERET DE VILLARD a.a.O. 49).

660—661 (40 H): Angriff des Sarik b. Sumayy al-Guṭayfi auf einen in der Oase lebenden, aus dem libyschen Raum zugewanderten Berberstamm, die Luwāth (Lobāth) (vgl. L. CAETANI, *Chronographia Islamica* I, Paris o. J., 453; siehe auch U. MONNERET DE VILLARD a.a.O. 88).

E. 8.—9. Jh. (zwischen 784—883): Inschrift eines Severus, Sohn des Pagarchen von Hibis im Gebiet des Gebel et-Teir (WINLOCK 49). Aus dem 9. Jh. stammen die ältesten arabischen Graffiti in der Nekropole el-Bagawāt (FAKHRY 2).

I. Die Einzelperioden der verschiedenen im Klosterbezirk liegenden oder durch das Kloster überbauten Grabanlagen lassen sich ohne eine genauere Kenntnis der gesamten Nekropole nicht unterscheiden; immerhin darf man auf Grund der bautechnischen Details (Mauertechnik, Ziegelformen u. ä.) damit rechnen, daß die Gräber aus der mittleren bis späten Kaiserzeit stammen (ca. 2.-3. Jh. n. Chr.).¹⁾ In einem dieser Gräber ließ sich zu unbestimmbarer Zeit ein bisher namentlich nicht bekannter Eremit nieder, der das Grab für seine Zwecke herrichtete und infolge seines Lebens hier offenbar nach kurzer Zeit einen derartigen Ruf erlangte, daß am Platze seines Eremitendaseins ein größeres Kloster entstehen konnte (Bauteile dieser Phase in den Plänen eng kreuzschraffiert).

II. Der Hauptbau des Klosters ist nach dem baulichen Befund sicher in einer einzigen Phase um das alte Grab herumgebaut worden; alle aus der ersten Bauphase stammenden Teile zeigen durchaus einheitliche Einzelformen und -techniken. Da der Bau verhältnismäßig groß und — abgesehen von den kleinen Wohnzellen — weiträumig angelegt ist, andererseits aber im Gegensatz zu den meisten frühen Klosteranlagen eine ganz geschlossene und straffe architektonische Gesamtform zeigt und vermutlich verteidigungsfähig war, bildet er einen ganz eigenen Typ, der sich weder in die Frühzeit der Klosterentwicklung im 4./5. Jh. einreihen läßt, noch auch in die andernorts frühestens seit dem 9. Jh. beginnende Phase der architektonischen Verfestigung der Klöstertypen²⁾. Übereinstimmungen in technischen Details lassen darauf schließen,

943—944 (332 H): Nach Mas'ūdi sitzen in der Großen Oase die Lowāth unter ihrem König 'Abd al-Malek ibn Mawān (vgl. U. MONNERET DE VILLARD a.a.O. 88).

951: Angriff der Nubier auf die Oasen, später auch auf oberägyptische Städte. Dabei werden zahlreiche Gefangene mitgeschleppt und viele der Einwohner getötet (vgl. U. MONNERET DE VILLARD a.a.O. 122).

1069: Angriff der Lowāth von den Oasen aus auf ägyptisches Gebiet und Abwehr des Vorstoßes durch den Emir Badr al-Gamālī (vgl. U. MONNERET DE VILLARD a.a.O. 88).

Seit etwa dem 14. Jh. liegen (nach FAKHRY 13) keine Nachrichten mehr über das Weiterbestehen des Bischofssitzes in der Oase vor; unter dem beiderseitigen Druck auf die Oasenbewohner aus der Wüste und aus dem Niltal her scheint das Christentum in der Oase allmählich ausgestorben zu sein. Quellen sind bei FAKHRY 13 nicht angegeben.

Die meisten dieser Daten beziehen sich ganz allgemein auf die ägyptischen Oasen oder auf die Große Oase, d. h. also die beiden Teile El-Kharga und Ed-Dakhla zusammen, so daß möglicherweise manche der hier angegebenen Daten für den Ortsbereich von Hibis gar nicht in Frage kommen. Näheres läßt sich aber ohne ausgiebige Quellenstudien, für die hier die Literatur nicht ausreicht, kaum ermitteln.

¹⁾ Vgl. dazu oben S. 124 sowie Anm. 2.

²⁾ Wenngleich der Mangel an einschlägigen Untersuchungen oder Ausgrabungen früher Klosteranlagen es nicht zuläßt, exakte Angaben über den Typ der verschiedenen Klosterformen zu machen, so zeigen doch die zahlreichen literarischen Zeugnisse über Organisationsformen einzelner Mönchsgruppen sowie Schilderungen des täglichen Lebens, daß es sich bei fast allen Anlagen um recht regellos zusammengebaute, im architektonischen Sinne völlig oder doch weitgehend ungeordnete Komplexe handelte. Die wenigen ausgegrabenen Beispiele, darunter vor allem das Kloster des Apa Jeremias in Saqqara oder das Apollon-Kloster in Bawit, zeigen diese Tendenzen deutlich, die im Grunde den eigentlichen Absichten der Mönche auch viel eher entsprachen.

Erst die Notwendigkeit zur Befestigung der Klöster gegen häufigere Überfälle aus der Wüste heraus führte zu baulicher Konzentrierung, die sich genauer bisher nur bei den gut erforschten Klöstern im Wādī'n-Natrūn verfolgen läßt, vgl. H. G. E. WHITE-W. HAUSER a.a.O. Dieser Vorgang läßt sich — wenigstens bei den hier erwähnten Bauten — jedoch erst seit dem ausgehenden 9. Jh. verfolgen und führt seit dem ausgehenden 11. Jh. zur Entwicklung der sog. Qasr-Anlagen, in koptischen Texten auch als *niproce* bezeichnet und bei Abū Šālih vielfach als *gausaq* erwähnt. Diese Anlagen sind jedoch im Vergleich zu dem hier untersuchten Bau sehr viel konzentrierter und darüber hinaus im Plan rationeller angelegt. Der einzige mir bekannte vergleichbare Bau ist ebenfalls in der Oase El-Kharga gelegen: Eine bisher von BALL 76 als römisches Kastell, von BEADNELL 101 und 170 ff. dagegen richtiger als Kloster angesprochene Ruine bei 'Ain Umm Dabadih (vgl. Karte bei BALL 32).

daß der Bau zu einer Zeit errichtet wurde, als auch die Nekropole von el-Bagawāt noch weiter ausgebaut wurde³⁾ und somit wohl auch der Ort Hibis noch in einiger Blüte stand. Andererseits möchte man aus der architektonisch geschlossenen Form der Anlage schließen, daß sie aus Verteidigungsgründen gewählt wurde⁴⁾ und daß die Oasenbewohner möglicherweise schon ihre Erfahrungen mit den von Süden her einfallenden Blemmyern gemacht hatten⁵⁾. Aus allen diesen Erwägungen heraus ergibt sich als wahrscheinliche Bauzeit des Klosters die Periode zwischen der Mitte des 5. Jh.s und dem Ende des 6. Jh.s (Bauteile dieser Periode in den Plänen eng schraffiert). Dieses Kloster muß — möglicherweise als Ausgangspunkt für eine größere Mönchskolonie am Westhang des Gebel et-Teir — anfangs eine ziemliche Bedeutung gehabt haben, und es scheint, als ob auch der weiter unten noch kurz zu betrachtende Lehmziegelbau in der Ebene westlich des Hauptbaues als eine Dependence oder ein Teilkloster mit dazugehörte.

II.a) Zwischen dem Kloster und den älteren Grabbauten westlich des Hauptbaues entstanden — zu einem unbestimmten, aber wohl nicht sehr späten Zeitpunkt — mehrere kleine Anbauten, die möglicherweise zur Aufnahme und zur Betreuung von Pilgern dienten, da sie unmittelbar neben dem äußeren Zugang zum 'Eremiten-Grab' außerhalb des eigentlichen Klosterbereiches liegen (in den Plänen weit kreuzschraffiert mit Punkten in den Feldern).

II.b) Zu unbestimmbarer Zeit wurde der gesamte Klosterbau gründlich, zum Teil durch Feuer, zerstört⁶⁾; nach dem freilich nicht ganz klaren baulichen Befund scheint der Bau zum Zeitpunkt der Zerstörung noch unverändert seinen ursprünglichen Zustand bewahrt zu haben, was dafür spräche, daß die Zerstörung schon verhältnismäßig bald nach der Errichtung des Klosters erfolgte, vielleicht gegen Ende des 6. Jh.s oder um die Mitte des 7. Jh.s⁷⁾.

III. Im Anschluß an diese erste Zerstörung wurde das Kloster wieder vollständig hergerichtet, wobei die am stärksten beschädigte Ostpartie die einschneidendsten Veränderungen erfuhr: Neben kleineren Umbauten wurde die neue Kapelle in Raum I angelegt; die Außenmauer an der Nordost-Ecke wurde verstärkt und vermutlich auch der besonders gefährliche äußere Zugang zum 'Eremitengrab' zugemauert (Bauteile dieser Phase weit kreuzschraffiert). Zur zeitlichen Stellung dieses Ausbaues lassen sich nur mehr vage Vermutungen anstellen.

zeigt auf dem bei BEADNELL zu S. 172 publizierten Foto die gleichen Außenformen wie das hier untersuchte Kloster; ich selbst kenne den Bau nur aus der hier genannten Literatur.

Denkbar wäre, daß man das Qasr 'Ain Mustafa Kāšif als ein Zwischenglied zwischen den beiden Typen ansieht; obwohl Turmbauten als Reduits im Notfalle schon seit dem 5. Jh. erwähnt werden, sind keine Beispiele dafür aus dieser Zeit erhalten. Vermutlich handelte es sich hier doch nur um einfache Wehrtürme, in die man sich für einige Tage zurückziehen konnte, nicht aber um derart entwickelte Typen wie das hier betrachtete Kloster oder wie gar die mittelalterlichen Qasr-Bauten.

¹⁾ Nach FAKHRY 2 wird der Hauptteil der Grabbauten in das 4. Jh. datiert und angenommen, daß die Nekropole bis in das 7. Jh. hinein benutzt wurde. Eine frühere Ansetzung des Klosterbaues — etwa in das 4. Jh. — scheidet aus, da im Bau an vielen Stellen Spolien verwendet wurden, die aus der antiken Nekropole stammen; diese Nekropole muß also zur Zeit der Erbauung völlig unbenutzt gewesen sein.

²⁾ Analog zu den Turmbauten an anderen Stellen, vgl. S. 136 Anm. 2.

³⁾ Vgl. S. 135 Anm. 3: Einfall der Blemmyer um die M. 5. Jh.

⁴⁾ Vgl. dazu oben S. 130; Brandspuren ließen sich vor allem an der Südwand des Kapellenraumes I beobachten, wo ja auch die Balkenlöcher des ursprünglichen Zustandes sichtbar geblieben sind. Daneben starke Spuren von Brand am Eingang zur Turmkammer C.

⁵⁾ Vgl. die in S. 135 Anm. 3 gegebenen Daten.

IV. Der in dieser leicht veränderten Form wiederhergestellte Bau wurde nach einiger Zeit abermals zerstört, und damit fand anscheinend auch das geregelte Mönchsleben hier ein Ende, denn was an Reparaturen nach dieser zweiten Zerstörung vorgenommen wurde, konnte nur mehr dazu dienen, einigen trotzdem noch verbliebenen Mönchen eine bescheidene Unterkunft zu sichern (Bauteile aus dieser Phase in den Plänen weit schraffiert). Als auch diese letzten Bewohner nach einiger Zeit verschwunden oder ausgestorben waren, beginnt der allmähliche Verfall des Baues, der sich trotz der ausschließlichen Verwendung von Lehmziegeln als erstaunlich widerstandsfähig erwiesen hat¹⁾. Auch für diese Spätphasen des Baues lassen sich keine engeren zeitlichen Grenzen ermitteln; denkbar wäre, daß der Nubiereinfall von 951 die Ursache für den endgültigen Niedergang des Klosters war. Wieweit die letzte Benutzungsphase ins Mittelalter hineinreicht, läßt sich ohne größere Grabungen nicht ermitteln; die herumliegende Keramik ist nicht charakteristisch genug, um hier Schlüsse ziehen zu können.

Lehmziegelruine in der Ebene

Zu dem eindrucksvoll über dem Steilhang aufragenden Qaṣr 'Ain Mustafa Kāṣif gehörte vermutlich als Außenanlage der in einiger Entfernung vom Kloster nordwestlich in der weiten Ebene liegende Lehmziegelbau, der heute freilich so stark zerstört und verschüttet ist, daß ohne ausgedehnte Grabungen seine Gesamtform und seine Bestimmung nicht zu ermitteln sind. Immerhin lassen die heute noch an verschiedenen Stellen höher anstehenden Mauern und Gewölbe soviel erkennen, daß neben einer Reihe von kleinen, halbzerstörten Zellen im Ostteil in der Mitte des Baues größere, tonnenüberwölbte Räume angeordnet waren, an die sich weiter nach Süden zu ein leicht elliptischer Raum mit einer Halbkuppel sowie ein kleiner rechteckiger, tonnenüberwölbter Nebenraum anschlossen — vermutlich Haikal und Apsis-Nebenraum einer kleinen Kapelle, deren westliche Teile allerdings unter der Verschüttung verschwunden sind (vgl. Planskizze in Abb. 2²⁾).

Auch in der Westhälfte des Ruinenkomplexes sind Reste von größeren tonnenförmigen Räumen zu erkennen, doch sind diese Teile durchweg stärker zerstört als die im Osten liegenden Kammern. Nach den wenigen erhaltenen Resten scheint der Bau nahezu quadratischen Grundriß (ca. 27 × 29 m) gehabt zu haben und war mindestens in den östlichen Teilen zweigeschossig; an einzelnen Teilen sind Spuren von Veränderungen und Wiederherstellungen zu erkennen, die darauf hindeuten, daß der Bau über längere Zeit hin benutzt wurde und möglicherweise eine ähnliche Geschichte wie der am Felshang liegende Hauptbau hatte. In den handwerklichen Einzelheiten, Mauertechnik und Ziegelformen, unterscheiden sich die sichtbaren Reste dieser Ruine nicht von denen des Hauptbaues. Die Reihe von Zellen im Osten und die zweifellos zu einer kleinen Kapelle gehörige Kuppel im Süden lassen vermuten, daß es sich hier um ein Teilkloster (vielleicht für Frauen?), vielleicht aber auch nur um Wirtschafts- und Vorratsgebäude handelte, die vom Hauptbau abhängig waren³⁾; über die zeitliche Stellung der Ruine oder ein zeitliches Verhältnis zum Hauptbau läßt sich nichts aussagen.

¹⁾ Vgl. dazu auch die Bemerkungen über den Zustand des Baues E. 19. Jh. auf S. 123 Anm. 3. Trotz des guten Zustandes der meisten Teile würde eine eventuelle Ausgrabung auf erhebliche Schwierigkeiten stoßen, die hochaufragenden Mauern zu sichern.

²⁾ Die hier vorgelegte kleine Skizze wurde bei dem ersten Besuch 1962 nur durch Abschreiten aufgenommen; ohne Ausgrabung lohnte sich bei dem diesjährigen Besuch eine genau-maßstäbliche Aufnahme nicht.

³⁾ Das gesamte Gebiet um diese Lehmziegelruine zeigt Spuren einstiger landwirtschaftlicher Nutzung bis hin zu dem etwa 2 km nördlich liegenden römischen Wachturm (vgl. BALL 74ff.), der meiner Meinung nach den Mittelpunkt einer kleinen Ansiedlung bildete. In welcher Zeit und bis wann dieses Gebiet beackert wurde,

Baureste am Westhang des Gebel et-Teir

Nur etwa 1–2 km nördlich des Komplexes von Qaṣr 'Ain Mustafa Kāṣif liegt in einem kleinen Seitental des Gebel et-Teir am Fuße des hier nur mäßig steil abfallenden Felshanges eine weitere, allerdings fast ganz vom Sand zugewehrte Lehmziegelruine, von der nur die Gewölbescheitel zweier großer Tonnengewölbe aus dem Sand herausragen. Der Bau ist offenbar in neuerer Zeit zur Anlage einer am Ausgang des Tales gelegenen Viehhürde ausgeplündert worden; es läßt sich daher nicht beurteilen, welchem Zwecke er einst diente¹⁾. Dicht oberhalb dieser Ruine erhebt sich auf einem weit vorspringenden Felsausläufer des Gebel — hoch über der Ebene gelegen — ein kleiner, ebenfalls stark ruinierter Kuppelbau, dessen Grundriß heute nicht mehr sicher zu ermitteln ist; aus Sandsteinbrocken in Lehmörtel roh aufgeschichtete Mauerchen umschließen einen offenen Hof, an dessen Ostseite der in ähnlich nachlässiger Technik gemauerte kleine Kuppelbau steht: Das Ganze möglicherweise eine kleine Kapelle (oder ein Grabbau), die zu dem im Tale liegenden Bau gehörte.

Am oberen Ausgang des gleichen Seitentales — schon fast auf dem flachen Plateau des Gebel et-Teir gelegen und nur wenige Hundert Meter in nordöstlicher Richtung von der oben betrachteten Ruine entfernt — fand sich ein weiterer kleiner Kuppelbau; der ganz aus Lehmziegeln errichtete Bau ist ziemlich gut erhalten. In einem Mauerrechteck von ca. 7,5 × 8,5 m mit dünnen, nur halbsteinstarken Außenwänden ist auf der Ostseite eine Gruppe von drei kleinen Räumen angeordnet, bestehend aus einem mittleren Kuppelraum und zwei seitlich davon liegenden Nebenräumen. In den im Grundriß halbkreisförmigen Kuppelraum führt von dem offenen Hof her eine mit Halbsäulen eingefasste und mit einem profilierten Bogen überdeckte Tür; in den Diagonalecken waren kleine rechteckige Nischen angeordnet, die heute fast völlig zerstört sind. Die Kuppel ist in einer eigentümlichen, nach dem Vorbild schalungsloser Tonnengewölbe entwickelten Technik aus schräg stehenden Ringschichten von den vier Ecken her aufgemauert worden, wobei die zum Hof liegenden Ecken durch trompenartige Überdeckung in das Kuppelrund überführt wurden. Der gesamte Kuppelraum war ursprünglich verputzt und ausgemalt; Reste von farbiger Bemalung fanden sich im abgeblätterten Putz auf dem Boden. Darüber hinaus sind in den Putz der Kuppel zahlreiche koptische und arabische Graffiti eingeritzt, auch diese wegen des Abblätterns der Putzoberfläche nur schwer lesbar. Der südliche Nebenraum ist durch eine ursprünglich wohl offene Tür vom Hof aus zugänglich; die dünnen Lehmziegelwände sind — wie auch im Hof — durch Pfeilervorlagen auf den langen Seiten verstärkt, doch werden sie — falls der Raum überhaupt je überdeckt gewesen sein sollte — nur dünne Holzbalken mit Palmblättern oder Rohrbelag und einem leichten Lehmestrich getragen haben. Die Wände des kleineren nördlichen Nebenraumes sind wie auch die nördliche und nordwestliche Hofaußenmauer völlig zerstört. Eine zeitliche Einordnung des kleinen Baues ist nach der Bautechnik nicht möglich; die in großen Mengen auch hier herumliegende Keramik unterscheidet sich nicht von der auch an den anderen Stellen beobachteten groben Gebrauchsware.

läßt sich wohl kaum ermitteln. Da bei dem Kloster-Hauptbau die Wirtschaftsanlagen verhältnismäßig klein sind, wäre denkbar, daß der hier betrachtete Bau eine Art „Vorwerk“ des Klosters war? Möglich ist freilich auch, daß es sich um ein Teilkloster in der Art der Laura-Anlagen bei Deir es-Suriāni und bei Deir Anba Bishōi (vgl. H. G. E. WHITE-W. HAUSER a.a.O., Tafel 79) handelte.

¹⁾ Die hier gefundene grobe Keramik entspricht der an anderen Plätzen gefundenen Ware und ist bisher nicht datierbar. Angesichts der Spuren einstigen Ackerbaues in der Ebene wäre auch hier u. U. mit einem kleinen Gehöft zu rechnen?

Man darf annehmen, daß die hier kurz erwähnten kleinen Ansiedlungen in im einzelnen nicht näher feststellbarer Form zu der großen Kloster-Niederlassung gehörten und vermutlich alle von Mönchen dieser großen Kolonie errichtet wurden. Ähnliche Mönchskolonien scheint es nach den knappen Angaben von BEADNELL auch an anderen Stellen in den bisher noch recht unerforschten Nordgebieten der Oase gegeben zu haben, so zum Beispiel in der Umgebung von 'Ain Umm Dabadib¹⁾. Es wäre zu wünschen, wenn auch diese Monumente in nächster Zeit aufgenommen werden könnten, ehe die staatlicherseits intensiv betriebene Rekultivierung der Oase die bisher noch unbewohnten Gebiete erreicht.

¹⁾ Vgl. dazu oben S. 136f. Anm. 2 und die dortigen Literaturangaben.

Das omayyadische Schloß in Usais

Vorläufiger Bericht über die mit Mitteln der Deutschen Forschungsgemeinschaft unternommene Grabung

(Erste Kampagne Frühjahr 1962)

Von KLAUS BRISCH

(Tafeln XXXI—XLIII)

Djebel Seis liegt in der Luftlinie etwa 105 km sö von Damaskus. Heute kann man bis Hān Abū Šāmāt (Paßkontrolle) eine gute Straße benutzen. Dann beginnt die bekannte, von den Brüdern Nairn begründete moderne Piste nach Bagdād¹⁾, der man etwa 30 km folgen kann. Dann sind auf sö, später sw Kursen etwa 50 km zurückzulegen. Die Anfahrt zum Djebel wird durch einen etwa 5 km breiten Gürtel von Lavabrocken erschwert, durch den nur ein w laufender Weg führt. Die eigentliche Piste, in den zwanziger Jahren von der französischen Verwaltung markiert, führt weiter nach S: nach Zalaf und Namāra und dann in das Wādi Sirhān. (Eine direkte Piste von Dumair nach Djebel Seis und Zalaf (1913 von G. BELL benutzt), ist auch heute nur für Kamele geeignet) (Abb. 1, s. S. 142).

Geologisch gehört der Berg Seis zu den n Ausläufern des vulkanischen Haurān-Gebirges, nō von Šafā und Leḡā', im Übergang von der Harra in die ö gelegene Weidewüste vom Typ Ḥamād. Mindestens seit vorislamischer Zeit ist sie Weidewüste und das bis heute: gegen Ende der Grabung, also Anfang Juni, zählte man am Djebel Seis mehr als 250 Beduinenzelte und große Herden von Dromedaren und Schafen. Zeit und Dauer des Aufenthaltes der Beduinen im Ḥamād ist, wie seit Jahrhunderten, von der durchaus nicht immer ausreichenden Menge des Winterregens bestimmt und noch mehr von dem durch ihn bedingten Wuchs an Weidepflanzen, bei- des *rabi'* genannt.

Der Berg Seis ist ein Vulkankrater, nach W geöffnet in ein kleines Tal, das sich, nach S drehend, in ein größeres öffnet, einen zweiten, flacheren Krater (Abb. 2). Dort sammelt sich im

¹⁾ CH. PH. GRANT, *The Syrian Desert. Caravens, Travel and Exploration* (London 1937) hat ein ganzes Kapitel über Gründung und Entwicklung dieser Piste.

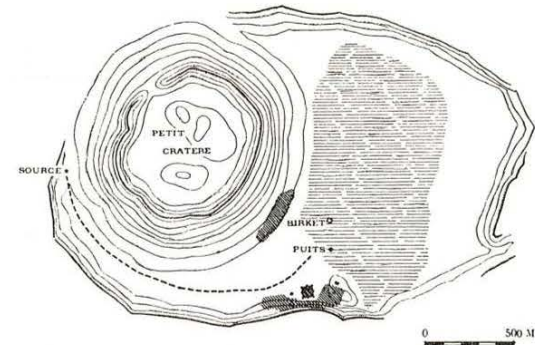


Abb. 2. Der Djebel Seis nach SAUVAGET, fig. 2

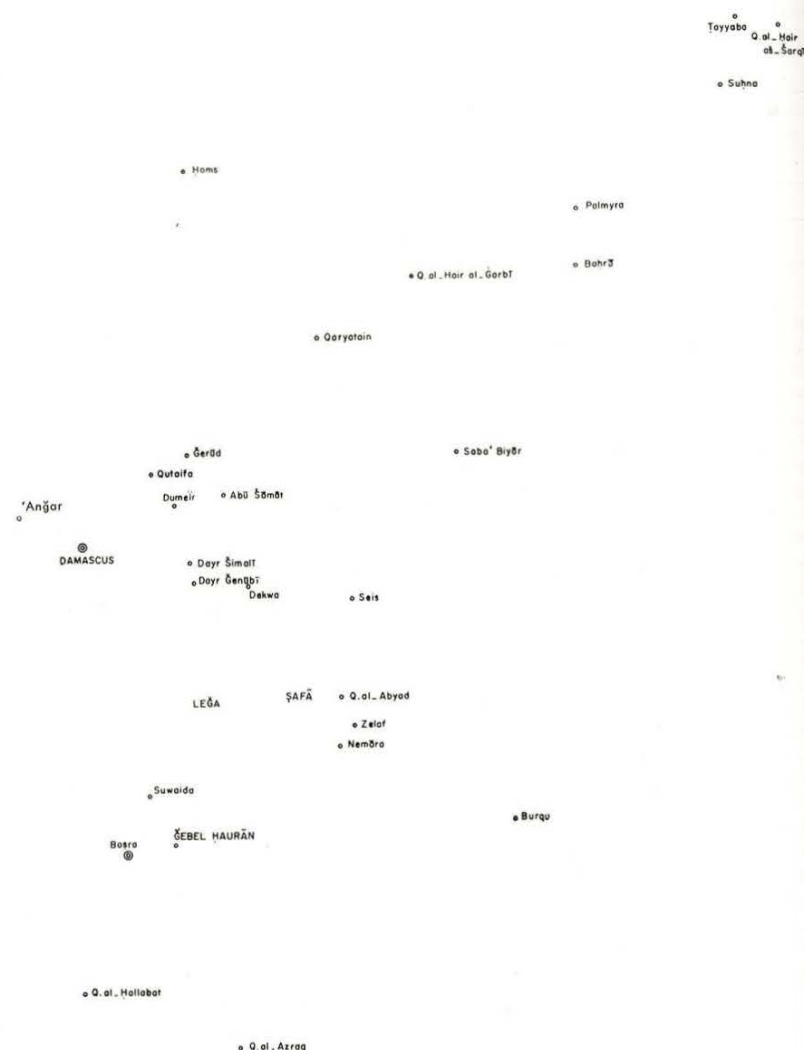


Abb. 1. Karte der geographischen Lage von Djebel Seis nach POIDEBARD

Winter Regenwasser, das zwischen Mai und Juli zu verdunsten pflegt. Unbedeutende Sickerquellen des Vulkans dürften heute kaum ganzjährig fließen. Das Niveau des temporären flachen Sees im größeren Krater dürfte heute bei Hochwasser etwa 1,50 m höher liegen als zur Zeit der Errichtung der Gebäude. Die Gründe dafür müssen noch von einem kompetenten Geologen untersucht werden.

Eine Skizze des Berges und der hauptsächlichlichen Ruinen hat J. SAUVAGET 1939 veröffentlicht, die durchaus ihren Dienst tun kann, bis ein exakter Plan aufgenommen worden ist (Abb. 3). Die Siedlung ist auf den größeren Krater beschränkt. Die Mehrzahl der Ruinen und unter ihnen Schloß, Bad und Moschee liegen an seinem Südrand, die andern im Norden, am Fuß des kleinen Kraters. Es sind über 40 Ruinen zu zählen, sicher mehrere von ihnen Häne und Speicher, andere vielleicht kleinere Paläste. Einige wenige Gebäude (nicht auf der Skizze) liegen südlich vom großen Krater auf der Ebene; 1 km ö vom Bad außerdem eine kleine Stauwand.

Der Größenordnung nach kennen wir nur wenige nichtstädtische omayyadische Siedlungen, die eigens gegründet worden zu sein scheinen¹⁾, denn Anzeichen für sicher präislamische Bauten haben sich bisher nicht gefunden.

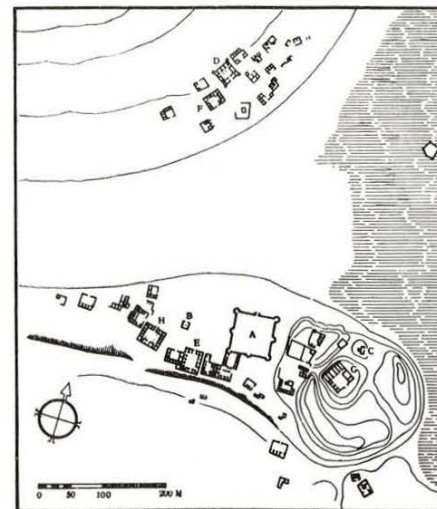


Abb. 3. Die Siedlung in Djebel Seis nach SAUVAGET, fig. 2

Die bisherige Forschung zu Djebel Seis

Die 1805 begonnene wissenschaftliche Aufschließung des Haurangebietes, die uns zuletzt D. SOURDEL²⁾ dargestellt hat, brachte bald auch den Djebel Seis in das Gesichtsfeld der Forschung. Der erste Besucher, 1862, war MELCHIOR DE VOGÜÉ³⁾. Vom Schloß brachte er

¹⁾ Humayma, an der Piste von Kerak bzw. Ma'an nach 'Aqaba gelegen, das in der Omayyadenzeit eine beträchtliche Rolle als Stadt spielt, birgt nach meinen Beobachtungen im Frühjahr 1961 zwar sicher omayyadische Ruinen, aber es ist keine in dieser Zeit begründete Siedlung, sondern vorher sicher römisch, nabatäisch und sogar schon prähistorisch besiedelt gewesen. Vgl. im übrigen die als omayyadisch vorgeschlagenen Siedlungen bei J. SAUVAGET, *Remarques sur les monuments omeyyades*, JA CCXXXII (Paris 1919) 19–57.

²⁾ D. SOURDEL, *Les cultes du Hauran à l'époque romaine*, BAH LIII (Paris 1952) V. Vgl. auch M. VON OPPENHEIM, *Vom Mittelmeer zum Persischen Golf, durch den Hauran, die syrische Wüste und Mesopotamien* (Berlin 1889) I 13, der dort seine Vorgänger bei der wissenschaftlichen Erschließung der Rubha aufführt.

³⁾ DE VOGÜÉ, *Architecture* 71, Pl. 25; *Inscriptions* 143 f., Pl. 18; zitierter Name in Inschrift Nr. 16. Immerhin scheint es, als habe sich E. HERZFELD an Hand der Publikation von DE VOGÜÉ das Urteil gebildet, Djebel Seis sei omayyadisch, denn in seinem *Mschattā, Hira und Badiya, die Mittelländer des Islam und ihre Baukunst*, Jb. d. Pr. Ktsamlg XXII (Berlin 1922) 130 nennt er keinen weiteren Beleg für die Datierung von Seis.

eine ganz nützliche Skizze mit und notierte Beobachtungen, die noch heute erheblichen Wert haben. Vom Bad publizierte er den Grundriß und eine reizvolle Zeichnung, die einen Zustand festhält, den kein späterer Reisender mehr vorfand. Er hielt das Ganze für ein römisches Lager, obwohl er sich nicht verhehlte, daß keine griechischen oder römischen Inschriften vorhanden waren. Aber er kopierte einige der Felsgraffiti im kleinen Krater, die er als „*sabéennes*“ ansprach, und andere, kufische, „*qui paraissent de premiers temps de l'islamisme*“. Er reproduzierte sie im epigraphischen Supplement zu seinem Architekturwerk und übersetzte sie zusammen mit CH. SCHEFER. Vier Namen kommen darin vor, darunter ein Muḥammad ibn al-Walid. Es scheint aber, als seien sie später der Vergessenheit anheimgefallen.

Vor 1889 hat der deutsche Geograph A. STÜBEL den Berg Seis im Zusammenhang mit den Vulkanformationen Nordsyriens untersucht, aber er scheint sich nicht für die Ruinen interessiert zu haben¹⁾. MAX VON OPPENHEIM besuchte 1893 den Djebel Seis auf seiner Reise vom Mittelmeer zum Persischen Golf²⁾. Er hielt die Ruinen für römisch und schlug vor, sie mit dem römischen Anatha zu identifizieren. Seine Liste der hauptsächlichsten Ruinen ist heute noch bemerkenswert: 1. Eine Halle mit einem Doppelbogen als Tragkonstruktion der Decke und einem weiteren kleinen Bogen im S vor einer Tür. Aus seiner Photographie und seiner Zeichnung ergibt sich, daß ihn die Überzeugung von einem römischen Datum verhinderte, in diesem Bau die Moschee von Seis zu sehen. Der kleine Bogen stand auch nicht vor einer Tür, sondern vor dem Mihrāb. 2. Das Kastell, „wahrscheinlich römisch“; er skizzierte es und ebenso einige Mauerzüge an seiner N-Seite, die er aber ganz richtig für „wohl neuerer“ ansah. Er korrigierte außerdem das Maß der Skizze von DE VOGÜÉ, der es um die Hälfte zu kurz angegeben hatte. 3. Einen „etwa 10 m tiefen Ziehbrunnen, umgeben von einer quadratischen Mauer, einige Minuten nordöstlich vom Kastell“. 4. Die Grundteile „eines fünfeckigen, alten Turmgebäudes, welches nach Westen, also zum Gebel Seis hin, eine einzige Tür besitzt“. 5. Das Bad, das er eingehend beschreibt. Die Beduinen würden es wegen seiner roten Ziegel Hīrbat al-Ḥamrā nennen und es abwechselnd für eine Kirche oder ein Bad halten. Offensichtlich hielt OPPENHEIM auch das Bad für römisch. 6. Beim Bad ein umfangreiches quadratisches Gebäude. 7. Im Mittelpunkt des Sees „ein Ruinengemäuer, welches anscheinend einem alten, isoliertem Kastell angehört hat“. 8. Am Kraterand ein großes, viereckiges Tor.

Ruine Nr. 4 sollte wohl mit den Resten unterhalb von „Batiment D“ auf der Skizze von SAUVAGET 1939 identifiziert werden, während Nr. 6 mit dem „Batiment G“ dort zusammengebracht werden kann, das für uns einem Hān nicht unähnlich scheint; Nr. 7 dürfte, wie SAUVAGET vermutet, nur ein Wasserbassin sein. Nr. 8 sicher das „Batiment D“ von SAUVAGET.

1899 besuchte RENÉ DUSSAUD die Ruinen, aber es scheint, vorwiegend wegen seiner epigraphischen Interessen³⁾. Für eine archäologische Beschreibung verwies er einfach auf DE VOGÜÉ. Die Annahme, es gäbe hier ständig Wasser, führte ihn zu der Behauptung, die Römer hätten hier einen bedeutenden Platz unterhalten. Später schlug er vorsichtig vor, den

¹⁾ A. STÜBEL, *Das nordsyrische Vulkangebiet, Direct et-Tulūl, Haurān, Djebel Mānī und Dschölan*, Beschreibung der im Grassi-Museum zu Leipzig ausgestellten Zeichnungen der vulkanischen Schöpfungen dieses Gebiets = Veröffentlichungen der vulkanologischen Abteilung des Grassi-Museums zu Leipzig (1903) Zeichnung 7 A. Vgl. auch L. DUBERTRET, *Études des régions volcaniques du Haouran, du Djebel Drūz et de Direct et Touloud (Syrie)*, *Révue de Géographie physique et de Géologie Dynamique* II (Paris 1929) 275–319.

²⁾ VON OPPENHEIM, vgl. Anm. 3, 244–8. Skizze des Schlosses 247, Grundriß der Moschee 246, Ansicht von S 245, Photographie von S zw. 242 und 243.

³⁾ RENÉ DUSSAUD et FRÉDÉRIC MACLER, *Voyage archéologique au Sāfā et dans le Djebel ed-Drūz* (Paris 1901) 30. Photographie mit der Moschee 31.

Berg Seis mit dem *Mons Jovis* der *Notitia Dignitatum* gleichzusetzen, schloß sich aber zuletzt einem omayyadischen Datum an⁴⁾.

GERTRUD BELL war die nächste Reisende: am 21. und 22. 12. 1913 arbeitete sie dort auf dem Wege nach Ḥayil. In einem Brief beschreibt sie nur kurz ihre Tätigkeit, aber keine Ergebnisse⁵⁾. Ihr frühzeitiger Tod verhinderte eine Publikation dieser Expedition, und wir sehen nur die Konturen ihrer Resultate in einem der Royal Geographical Society gegebenen Bericht, der aus Nachlaßfragmenten besteht⁶⁾.

Die Forschungsreisen von ALOIS MUSIL liegen zwar vor derjenigen von Miss BELL, aber seine bis heute grundlegenden Bücher „*Arabia Deserta*“ und „*Palmyrena*“ erschienen erst später, 1927 und 1928⁷⁾. Er dürfte selbst nur in der Umgegend von Seis gewesen sein. Aber seine tiefen Kenntnisse der historischen Topographie und der islamischen Geschichtsquellen ließen ihn vorschlagen, Djebel Seis mit dem bei Yāqūt genannten Usais zu identifizieren, das als Residenz von al-Walid ibn ‘Abd al-Malik, also al-Walid I. genannt wird, der von 86/705 bis 96/715 regierte.

K. A. C. CRESWELL⁸⁾ hat Seis nicht in den 1932 erschienenen ersten Band von *Early Muslim Architecture* aufgenommen, besuchte es später aber zweimal. Jetzt, da er an der zweiten Auflage dieses Werkes arbeitet, wartet er auf die Ergebnisse der Grabung mit lebhaftem, stets hilfsbereitem Interesse.

1936 veröffentlichte A. POIDEBARD seine Untersuchungen über die Spuren Roms in der syrischen Wüste⁹⁾, wobei er sich zum ersten Male mit großem Gewinn der Luftbildaufnahmen bedient hatte. POIDEBARD war von einem römischen Datum der Ruinen ganz fest überzeugt, wobei er freilich auch wieder annahm, die Siedlung ließe sich ganzjährig mit Wasser versorgen. Wohl nicht zuletzt wegen Seis postulierte er eigens einen Zweig der Strata Diocletiana, der sich, von ‘Amman, Namāra, Zalaf kommend, über Seis und weitere Posten an mehreren Orten mit dem Hauptstrang vereinigen sollte, der Damaskus mit Palmyra verband.

Den Vorschlag von A. MUSIL, Usais in Djebel Seis zu suchen, nahm J. SAUVAGET¹⁰⁾ auf, der 1938 einige Tage dort gewilt hatte. In seinem 1939 erschienenen Bericht konnte er den Quellenindizien endlich exakte archäologische Überlegungen hinzufügen. Von der Beobachtung ausgehend, daß die Bauweise von Schloß und Bad gleichartig sei mit der Moschee, gewann er

⁴⁾ RENÉ DUSSAUD, *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale* BAH IV (Paris 1927) 271: „Par pure conjecture on peut proposer de Poste de Djebel Seis.“ R. DUSSAUD, *La pénétration des Arabes en Syrie avant l'Islam*, BAH LIX (Paris 1955) unter dem Eindruck von SAUVAGET 1939 und DENIS VAN BERCHEM, *L'armée de Diocletien et la réforme constantinienne*, BAH LVI (Paris 1952) 15 dann die Zustimmung zu einer omayyadischen Datierung.

⁵⁾ *The letters of GERTRUD BELL*, selected and edited by Lady BELL, 2 vols. (London 1927) I 314f.

⁶⁾ D. G. HOGARTH, *Gertrud Bell's Journey to Hayil*, Geog. J. LXX (London 1927) 1–21, Djebel Seis 4.

⁷⁾ A. MUSIL, *Arabia Deserta*, American Geographical Society, Oriental Explorations and Studies No. 2 (New York 1927) und: MUSIL, *Palmyrena* 282: „Walid I had a country residence at Usejs, as it is attested by ‘Adi ibn ar-Rikā’ (al-Bekri, [Muḡam mā istaḡama, ed. Wüstenfeld] 122; Jākūt [Muḡam al-buddān, ed. Wüstenfeld] I, 272). Jākūt says that Usejs is a watering place east of Damascus. — Usejs is to be identified with the volcano Tell Sejs, which rises 105 km south-east of Damascus. The classical ‘Usejs’ sounds in the dialect like ‘Sejs’. At the foot of the Tell Sejs is an artificial rain pool and a heap of ruins.“

⁸⁾ EMA I

⁹⁾ POIDEBARD I 63 ff., 64: „Point d’eaux abondant et perpétuel, le Gebel Seys était un carrefour important“; II Pl. LIV–LVIII.

¹⁰⁾ SAUVAGET 1939 256.

ein sicher islamisches Datum und durch Vergleiche mit den damals bekannten omayyadischen Residenzen so viele Parallelen, daß er behauptete, der Hinweis in den Quellen könnte sehr wohl mit dem Alter der Ruinen übereingehen. Auch er hielt wie Muszl Seis für die beduinische Aussprache von Usais¹⁾.

Die Grabung

Schon in den dreißiger Jahren hat Prof. Kühnel beabsichtigt, die von ihm richtig als omayyadisch angesehenen Ruinen in Djebel Seis auszugraben und mit der Antikenverwaltung in Damaskus darüber verhandelt. Der Krieg hat diesen Plan zerstört. Die Möglichkeit, seinen Gedanken jetzt ausführen zu können, habe ich nie anders als eine schwere Verantwortung verstanden, und ich wünschte, er könnte mir nach der letzten Kampagne die Entlastung erteilen, die Grabung in seinem Sinne ausgeführt zu haben. Er hat mich zu jedem Zeitpunkt in jeder Weise unterstützt.

Die Mittel für die Grabung wurden zur Gänze von der Deutschen Forschungsgemeinschaft bewilligt, der ich an dieser Stelle meinen herzlichen Dank ausdrücke.

Für Hilfe bei der Vorbereitung bedanke ich mich beim Präsidenten des Deutschen Archäologischen Instituts, Herrn Prof. Dr. Kurt Bittel, meinem Direktor am Institut in Kairo, Herrn Prof. Dr. Hanns Stock und bei Herrn Direktor Dr. Wilhelm Grünhagen. Dankbar erinnere ich mich auch der freundlichen Hilfen von Prof. Dr. H. Kauffmann (Berlin), Prof. Dr. E. Langlotz (Bonn) und Prof. Dr. G. Bersu (Frankfurt). Herrn Prof. Dr. A. Moortgat (Berlin) und Frau Dr. U. Moortgat danke ich herzlich für eine lange Reihe praktischer, sehr nützlicher Hinweise zur Vorbereitung der Grabung. Der Kulturattaché der Deutschen Botschaft in Damaskus, Dr. O. Deubner hat uns ständig in freundschaftlicher Weise unterstützt.

Für eine Fülle von Ratschlägen und Dienstleistungen sind wir der Syrischen Antikenverwaltung zu großem Dank verpflichtet, vor allem für die Hilfe bei der Bergung der Fragmente von Wandmalerei durch die Abstellung des Chefrestaurators, Herrn Häfiz; bei der Vorbereitung halfen uns die Herrn A. al-Bunī und Salibī. In allen Phasen der Grabung hat uns der Vertreter der Antikenverwaltung, Herr Abu'l-Farağ al-Uṣ, seine uneingeschränkte Hilfe zuteil werden lassen. Die Freundschaft dieses frommen und kenntnisreichen Mannes hat uns alle bereichert. Für alle diese erfreuliche Zusammenarbeiten mit der Antikenverwaltung bedanke ich mich herzlich bei Dr. Selim 'Abdul-Haq, dem Generaldirektor für die Museen und die Antikenverwaltung. Die Unterstützung der syrischen Behörden, insbesondere des Gouverneurs der Provinz Damaskus in Dūmā und seines Vertreters in Ḍumair war von sehr bedeutendem Wert für das Gelingen der Grabung.

Mitarbeiter

Prof. Dr. Stock hatte mir liebenswürdigerweise Herrn Dipl.-Ing. Peter Grunauer als Architekten vermittelt, den Herr Prof. Dr. F. Krauss, Direktor des Instituts für Bauforschung und Baugeschichte der TH München, zur Grabung delegiert hatte, dem ich für dieses Entgegenkommen dankbar bin. Weiter waren Verträge mit den Herren cand. arch. Kurt Schmidt und Bernt Lauter von der TH Aachen (durch freundliche Vermittlung von Herrn Prof. Dr. Weyres)

¹⁾ SAUVAGET 1939 256; auch Prof. W. CASSEL ist mit dieser Ableitung einverstanden, Brief vom 1. 12. 61.

und stud. arch. Kai Runze von der TU Berlin abgeschlossen worden. Ihnen allen muß für gute Arbeit unter nicht einfachen Bedingungen gedankt werden.

Die Arbeiter waren aus Ḍumair; ihre Zahl betrug durchschnittlich 55.

Zeit

Die Vorbereitungen für die Grabung waren am 1. April 1962 abgeschlossen, aber politische Umstände verhinderten einen Grabungsbeginn vor dem 7. April. Es wurde bis zum 10. Juni gegraben. Da sich der Sommer wie der Winter als Grabungszeit ausschließen, müssen verhältnismäßig häufige Sandstürme in dieser Saison in Kauf genommen werden.

Besucher

Die Grabung wurde von Herrn Dr. O. Deubner und Herrn Dr. Bartsch, Direktor des Goethe-Instituts in Damaskus, besucht. Ebenso von Prof. Dr. H. R. Roemer, Direktor des Deutschen Orient-Instituts in Beirut, besucht. Von besonderem Nutzen war der Besuch sowohl des Gouverneurs der Provinz Damaskus als auch seines Stellvertreters in Ḍumair. Prof. K. A. C. Creswell konnte seine Absicht, die Grabung Mitte April zu besuchen, wegen der für einige Zeit schwer befahrbaren Pisten nicht verwirklichen.

Ziele

Die Grabungen habe ich mit dem Schloß begonnen, u. a. weil dessen omayyadische Entstehung in der älteren Literatur — schließlich nicht willkürlich — umstritten war. Die sichere Kenntnis eines omayyadischen Datums für das Schloß ist daher auch eines der wesentlichen Ergebnisse der ersten Kampagne. Es schien mir gewinnversprechend, zuerst zu versuchen, Tor und Torweg und soviel als möglich vom Südflügel auszugraben.

(In einer zweiten Kampagne soll das Schloß zur Gänze ausgegraben werden und in einer dritten Bad und Moschee, wenn möglich verbunden mit Sondagen an einigen der hauptsächlichsten Ruinen, die nicht den Anschein von Privathäusern haben.) Besonderes Augenmerk wurde der Bautechnik zugewandt und selbst anscheinend belanglose Details wie Putzverfahren und Mörtelarten untersucht, neben selbstverständlich immer zu registrierenden technischen Beobachtungen zu Ziegelformaten, Ziegelverbänden, Bogenformen, Fundamentierung u. a. Auf den vielen Beobachtungen von K. A. C. Creswell aufbauend, könnte es sehr wohl gelingen, unsere Kenntnis von der Bautechnik der Omayyaden zu fördern und Gruppen von Bauten zu beobachten, die technisch miteinander verwandt sind.

Grabungstechnik

Es wurde mit einem Schnitt außen in der ö Hälfte des Südflügels begonnen, u. a. um die deutschen Mitarbeiter ohne Grabungserfahrung anzulernen und die ungeschulten Arbeiter einzuarbeiten. Der Schnitt war aber sehr rentabel, da er nicht nur die Fundamentierung auf dem nach N abfallenden Fels klarlegte, sondern auch zahlreiche Funde von Dachziegeln zweier Formate erbrachte, die später eine genaue Idee von der Dachbedeckung erlaubten. Der Schnitt wurde nach innen erweitert und durch weitere Schnitte ergänzt. Später wurde aber dazu übergegangen, die Kenntnis von der inneren Organisation des Baues für die Ausgrabung einzelner Räume auszunutzen, die schachbrettartig angelegt wurde. Dieses System soll beibehalten werden, weil es eine jederzeitige Kontrolle gestattet, und weil sekundäre Veränderungen klar sichtbar werden.

Der Plan wurde mit einem Polygonalzug aufgemessen; und zwar mit Nivellgerät, weil eine Arbeit mit der Bussole wegen der schon in der geographischen Literatur beobachteten Störungen des Magnetfelds nicht möglich ist. Das Tor wurde im Aufgehenden genau vermessen und gezeichnet. Von allen Hausteinen wurden Inventare gemacht, die sowohl eine Rekonstruktion des Torgebäudes als auch der zweigeschossigen Hoffassade ermöglichen werden.

Ergebnisse

I. Grundriß (Abb. 4)

Das Schloß läßt sich einem Quadrat einbeschreiben, das ziemlich genau 67,53 m mißt. Allein an der Südseite ist es fast einen Meter kürzer (wodurch die Architekten bei der Aufteilung des Südflügels offensichtlich zu Regulierungen des Idealplans gezwungen wurden). Die vier Ecktürme haben einen Durchmesser von etwa 8,40 m und drei von ihnen haben eine konzentrische Verstärkung von etwa 95 cm Tiefe. Der Grund dafür (vielleicht Verstärkung nach einem Erdbeben?) bleibt noch zu untersuchen. Ebenso könnte die Verstärkung des vierten Turms (sö) zwar begonnen, aber nicht beendet worden sein. An den Mittelhalbierenden von drei Seiten kleinere Halbtürme von durchschnittlich 6,50 m Durchmesser. Der n Mittelturm dagegen mißt 9,17 m und wird achsial vom Tor durchschnitten (vgl. Abb. 10a).

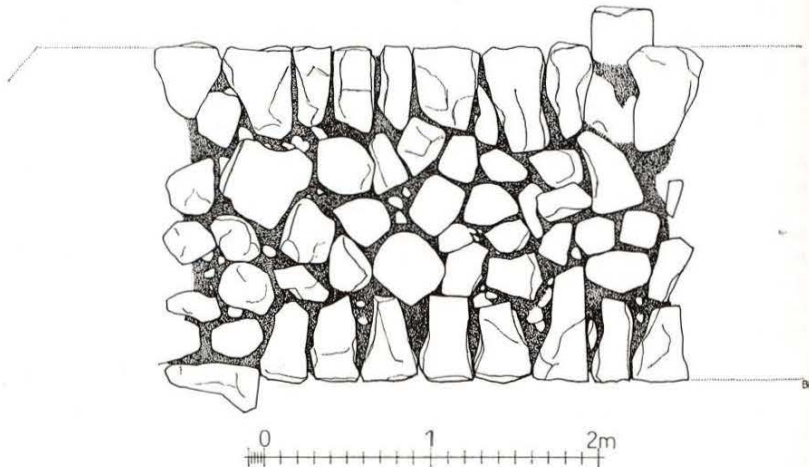


Abb. 5. Aufsicht auf die Mauerkrone des sw-Eckturms (B. Lauter)

Die Mauerstärke schwankt geringfügig um 2,01 m. Es handelt sich um ein Füllmauerwerk aus Basaltsteinen, die mit dem größeren Durchmesser nach den Außenkanten gelegt werden (Abb. 5). Nach Ausweis einer Sonde am s Mittelturm läuft das Fundament unter den Türmen durch.

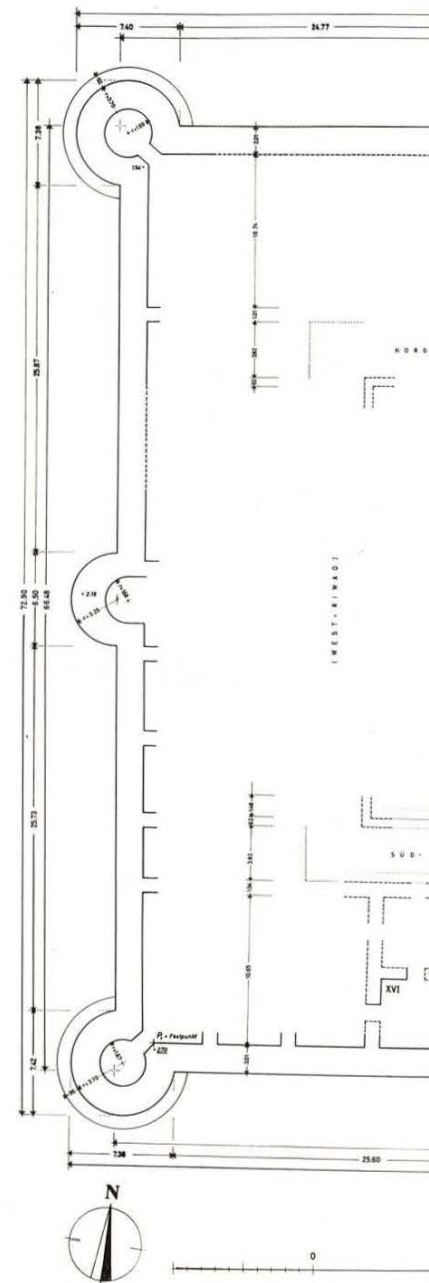


Abb. 4

n; und zwar mit Nivellgerät, weil
graphischen Literatur beobachteten
im Aufgehenden genau vermessen
macht, die sowohl eine Rekonstruk-
fassade ermöglichen werden.

das ziemlich genau 67,53 m mißt.
die Architekten bei der Aufteilung
ans gezwungen wurden). Die vier
von ihnen haben eine konzentrische
leicht Verstärkung nach einem Erd-
erstärkung des vierten Turms (sö)
Mittelhalbierenden von drei Seiten
er. Der n Mittelurm dagegen mißt
bb. 10a).



2m

ckturms (B. Lauter)

andelt sich um ein Füllmauerwerk
den Außenkanten gelegt werden
das Fundament unter den Türmen

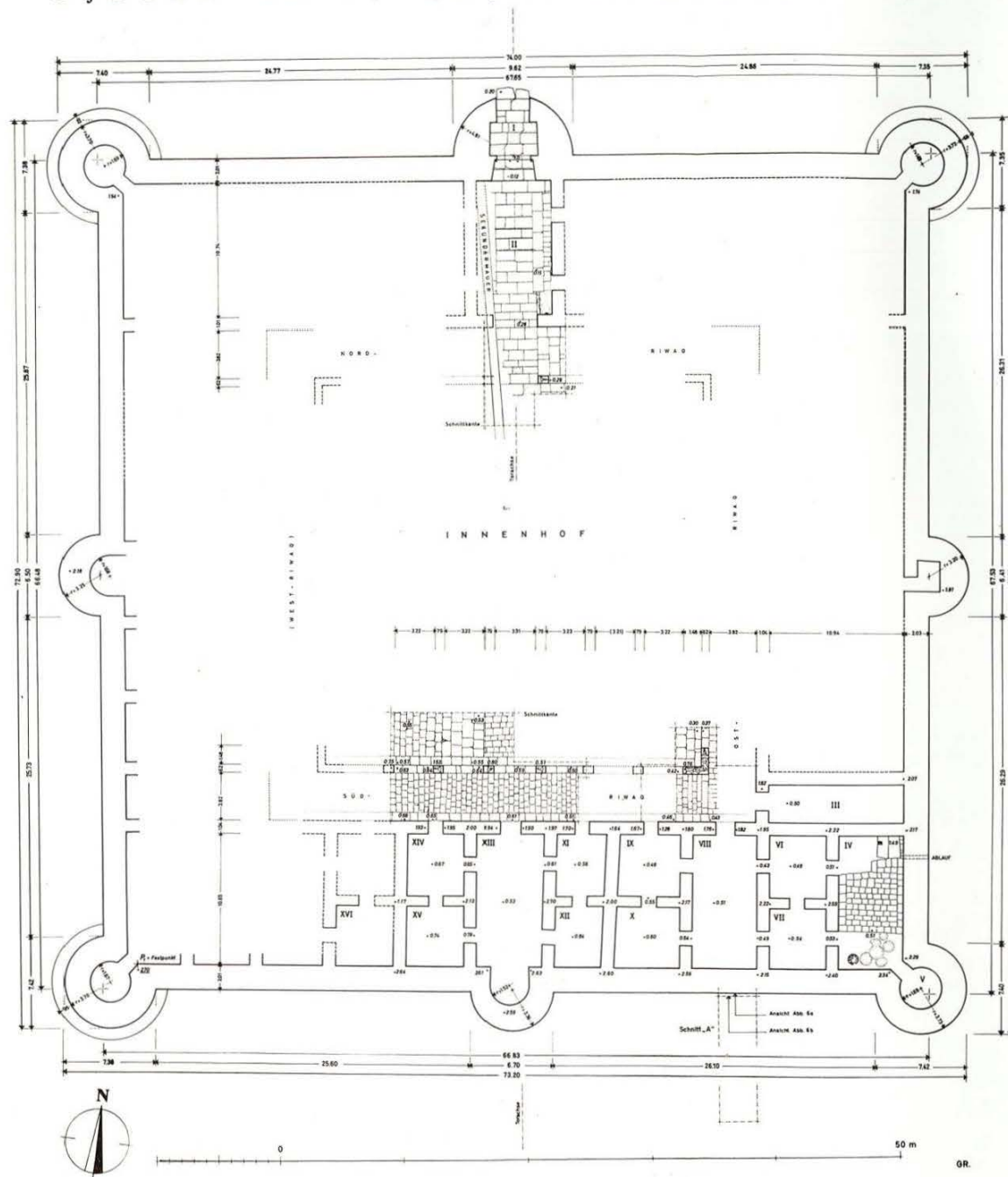


Abb. 4. Der Grundriß des Schlosses in Seis (P. Grunauer)

Der Innenhof, der etwa 31 m im Quadrat mißt, war von allen Seiten von Pfeilerumgängen umgeben, die eine Breite von 3,80 m hatten. Sieben Joche werden eine Pfeilerfront gebildet haben. Eine gewisse Betonung der Mitte scheint nach geringen Maßabweichungen im Südflügel nicht auszuschließen. Vom Umgang führten Türen in eine Zone von Räumen mit fast 12 m Tiefe. Es gibt Gründe, anzunehmen, daß diese Zone auf allen vier Seiten gleiche Tiefe hatten. Nur im Nordflügel wird sie durch den Torweg durchschnitten, der 5,95 m Breite hatte. Das Tor selbst hat eine lichte Weite von 2,72 m, die beiden eisernen Pfannen für die Türangeln fanden sich noch in situ. Die Breite der Torkammer schwankt zwischen 3,90 und 3,83 m. Die lichte Weite des Torbogens ist wiederum 2,72 m.

Im Südflügel sind 11 Räume vollständig ausgegraben worden, 10 davon lassen sich aber als zwei Einheiten verstehen, als zwei in sich abgeschlossenen *bait* nämlich. Der in der Schloßachse scheint der typische zu sein: ein 5,20 m breiter Mittelraum, die Nische des Mittelturms apsisgleich in ihn einbezogen, kommunizierte mit vier Nebenräumen, die 4,20 m breit sind und untereinander durch Türen verbunden sind. Die Regel gibt einem *bait* also sechs Türen und dazu drei in den Umgang, *riwāq*.

Das ö *bait* entbehrt der Nische für den Mittelraum. Auch hat es wegen seiner Lage in der Ecke nur zwei Türen in den Umgang. Nach O aber ist es mit zwei weiteren Türen mit einem ungeteilten Raum — Nr. IV — verbunden, der sich in den sö Eckturm öffnet. Die geringe Türsturzöhe von 1,80 m ist auffällig, ergibt sich aber aus der Höhe des Basalfundaments der Außenmauern (Tafel XXXI, a). Der n benachbarte Raum III ist nur zum Umgang geöffnet, ja als dessen Verlängerung anzusehen. Seine Breite schwankt zwischen 3,01 und 3,10 m.

Die w Hälfte des S-Flügels dürfte eine exakte Spiegelung der ö sein. Das hieße, die ö und w Flügel müßten kleiner sein als der S-Flügel und eine andere Distribution haben.

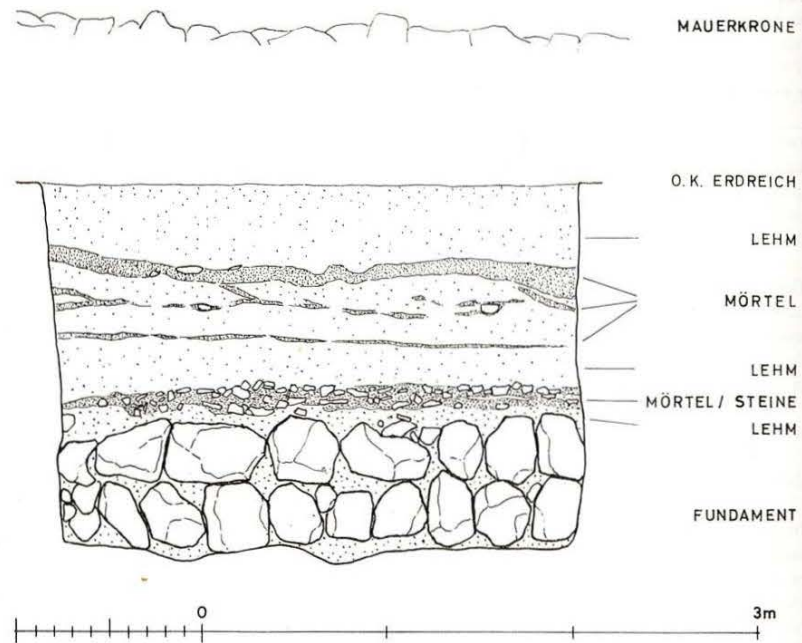
Der w Mittelraum hat eine Nische analog der im S, aber der ö birgt einen viereckigen Raum, durch eine Tür abgetrennt.

Aus dem Torweg führten nach O zwei Türen in Räume, deren Gestalt noch unbekannt ist. In der W-Seite dürfen wir solche Türen vielleicht auch vermuten. In der sö-Ecke des Torwegs fand sich eine stark zerstörte Ziegelkonstruktion; da sie weder Zu- noch Abflüsse hat, dürfte es möglich sein, zu behaupten, daß sie der Rest eines Banketts ist, bis die Ausgrabung der sw-Ecke vielleicht mehr Aufschlüsse erbringt. Trotzdem ist die Vermutung vielleicht nicht verfrüht, daß das Bankett — für eine Wache zu denken — eine leichtere Abschließung des Hofes erlaubte und die Türen im Torweg daher zu allgemeiner zugänglichen Räumen führten.

Hof, Torweg und Umgang waren gepflastert. An den Rändern kamen jeweils größere Steine zu liegen, und es scheint, daß eine Art Weg vom Tor bis zur Tür des mittleren *bait* im S führte. Raum IV war ebenfalls teilweise gepflastert.

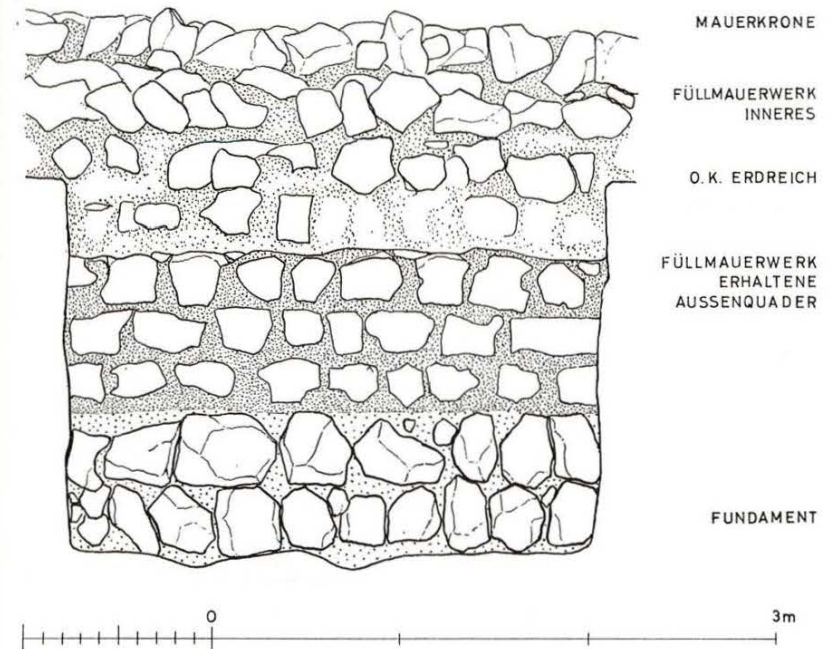
II. Aufriß

Die Mauern des Schlosses sind ohne größere Vorbereitungen auf den Fels gesetzt. Dessen nicht gleichmäßige Neigung nach N spiegelt sich daher auch in den Höhenmaßen der Mauerkrone: der sw-Turm als Null eingesetzt, zeigt der sö — 0,36 m, der nw — 0,76 m und der nö — 0,96 m. Auf den Fels werden zunächst zwei Lagen grober Basaltblöcke gelegt, die rund 30 cm vor die Flucht der Mauer ragen, dann regelmäßiger Basaltblöcke mit dem dünnen Ende nach innen verlegt. Innen wird mit Basaltbrocken und Mörtel verfüllt. Die gesamte Höhe beträgt etwa 2,90 und die der Mauer ohne Fundament 2,20 m (Abb. 6a, b; Tafel. XXXI, b).



PROFIL AUSSENSCHNITT „A“ NACH N, 20 CM SÜDL. VON AUSSENMAUER

Abb. 6. a) Ansicht der Mauer mit Fundament bei Raum X von außen mit Profil (B. Lauter)



PROFIL AUSSENSCHNITT „A“ NACH N, FREIGELEGTE AUSSENMAUER

Abb. 6 b) Ansicht der Mauer mit Fundament bei Raum X von außen nach Wegnahme des Profils (B. Lauter)

Die Mauern im Inneren sind analog gegründet (Abb. 7). Die zu den Fassaden senkrecht laufenden sind zwischen 1,03 und 1,11 m stark, aber 1,05 m dürfte das angestrebte Mittelmaß sein. Parallel zur Fassade laufende Mauern (mit Ausnahme der Wand zum Hof) messen nur 0,85 m und sind auch eine Lage weniger hoch aufgeführt als die anderen. Wo diese Sockelmauern aus

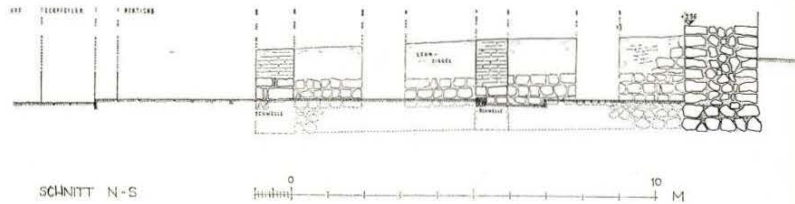


Abb. 7. Schnitt durch den S-Trakt; O-Wand von Raum X und XI

Basalt an die Fassade stoßen, werden sie einbindend hochgezogen, und zwar in einer Böschung, die meistens das Niveau der Mauerkrone der Fassaden erreicht. Da auf den Sockelmauern Lehmziegelwände aufgingen, kann das möglicherweise den Sinn gehabt haben, die Lehmziegelmauern nicht unvermittelt an die Außenmauern anstoßen zu lassen (Tafel XXXII, a).

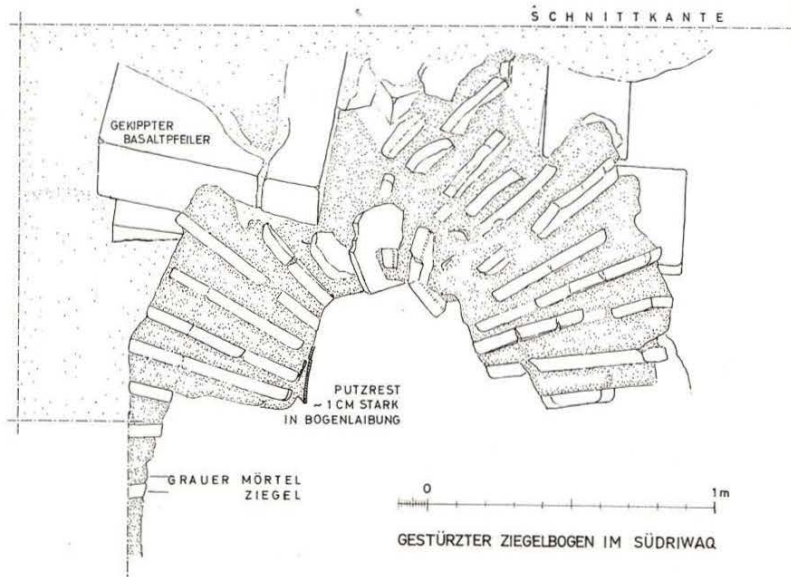


Abb. 8. Zeichnung eines Türbogens in Fallage (B. Lauter)

Das Aufgehende bestand innen wie außen aus luftgetrockneten Lehmziegeln, die ein Format von $40 \times 40 \times 10$ cm hatten. Nur darin ist der Verband systematisch, daß ein halber Ziegel abwechselnd rechts und links von zwei ganzen Ziegeln gelegt wird (Tafel XXXII, b).

An zwei Stellen fanden sich noch Lehmziegel auf der Krone der Basaltmauern außen in situ: auf dem Mittelurm der S-Fassade und w neben dem Torgebäude (vgl. Abb. 10a und Tafel XXXIV, a). Die Basaltsockel der Fassaden sind also im wesentlichen intakt auf uns gekommen. (Die anderen Gebäude der Siedlung könnten also nur in geringem Umfang mit Steinen errichtet sein, die vom Abbruch der Fassaden des Schlosses herrühren.)

Das Niveau der Mauerkrone der Basaltsockel der Fassaden bestimmt auch die Höhe, bis zu der die Lehmziegelmauern im Inneren erhalten sind, sie stehen nämlich dort bis zu ihnen an und nehmen gegen den Hof zu bis auf 1,70 und 1,50 m ab. Das ist leider unter dem Niveau der Stürze, die sich über den Türen befunden haben müssen. Es scheint aber sicher, daß

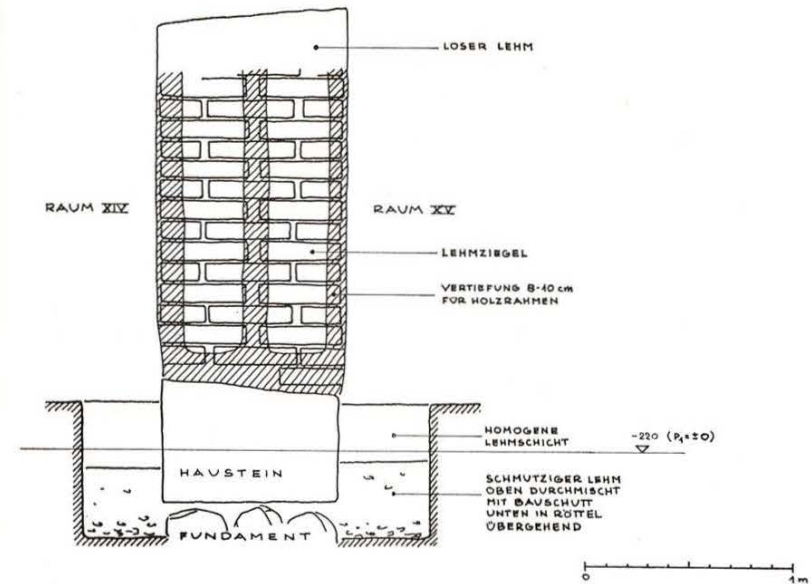


Abb. 9. Türöffnung zwischen Raum XIV und XV mit den Vertiefungen für den Holzrahmen (K. Schmidt)

man einen bestimmten Bogentyp aus ganz flachen Ziegeln im Format $30 \times 30 \times 5 \times 5-6$ cm zwischen breiten Schichten eines leichten Mörtels, den wir zuweilen in Fallage antrafen, den Türen zugeordnet behaupten kann (Abb. 8). Die Türöffnungen waren durch einen Holzrahmen verfestigt, dessen Konstruktion wir glücklicherweise einmal genau erkennen konnten (Abb. 9).

Der Torturm ist der einzige, ganz aus Stein errichtete Baukörper des Schlosses (Abb. 10a, b; Tafel XXIII f.). Die äußeren Basaltsteinlagen werden in gewissen Abständen regelmäßig durch Lagen aus Basaltwerkstein abgeglichen. Das Innere ist ganz mit Werkstein verkleidet. Der

Torbogen, da er die Krümmung des halbrunden Grundrisses mitmacht, ist aus besonders sorgfältig bearbeiteten Werksteinen gefügt, und lagert auf einer Kämpferschicht flacher Hausteine. Der Bogen selbst dürfte im Scheitel leicht gebrochen sein, und — so dürfen wir vorläufig sagen, mit zwei Kreissegmenten konstruiert zu sein, deren Mittelpunkte einen geringen Abstand voneinander haben.

Die Tonne der Torkammer hat zwei Lagen größerer Hausteine als Kämpferschicht und im Scheitel eine aus sehr schmalen (Tafel XXXVI, a). In der Achse, nicht weit vom Kreismittelpunkt des Halbrunds, ist eine 30×30 cm große Öffnung in das Obergeschoß. Die Basaltsockel, auf denen die Lehmziegelmauern des Torwegs innen aufsaßen, binden auch hier in die Masse des Turms ein und sind, wie auch sonst an den Fassaden, geböschst (Tafel XXXVI, b). Oben hier allerdings nochmals starke Bossen.

Das Tor hat einen scheit-rechten Bogen aus drei Steinen

als Türsturz. Im Sturz mehrere Löcher für Riegel und die oberen Angeln. (Die unteren — wie erwähnt — in eisernen Pfannen, die in situ eingegossen sein dürften; vgl. p. 53).

Auch das Obergeschoß ist in Füllmauerwerk ausgeführt; die Verkleidung der inneren, im Grundriß gesehen, hufeisenförmigen Seite ist besonders exakt ausgeführt. Für den Abschluß dieses Raumes nach N sind wir im Augenblick noch auf Vermutungen angewiesen. Er ist schon wegen des Dachs zu postulieren. Aufschluß dürfte man mit Vorsicht einer kleinen Skizze von M. DE VOGÜÉ¹⁾ (Abb. 11) entnehmen können, der in einer etwa einen Meter starken Abschlußwand eine rund zwei Meter weite Öffnung eingezeichnet hat.

¹⁾ DE VOGÜÉ, *Architecture* 71, fig. 27.

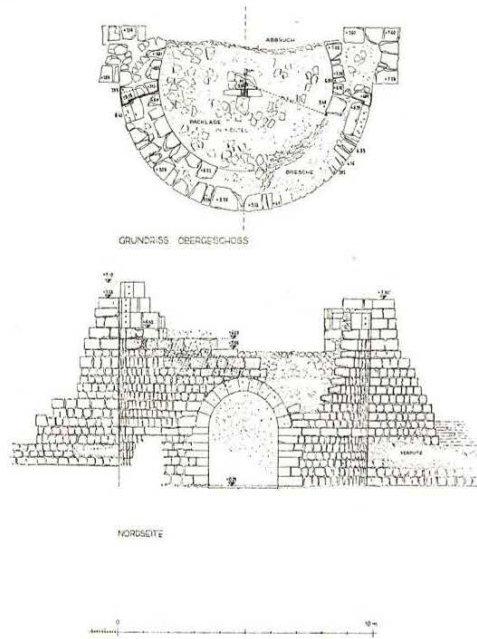


Abb. 10. a) Tor; Ansicht von N und Grundriß des Obergeschosses (P. Grunauer)

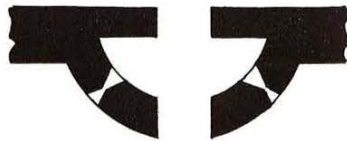


Abb. 11. Obergeschoß des Torturms nach DE VOGÜÉ, Fig. 27

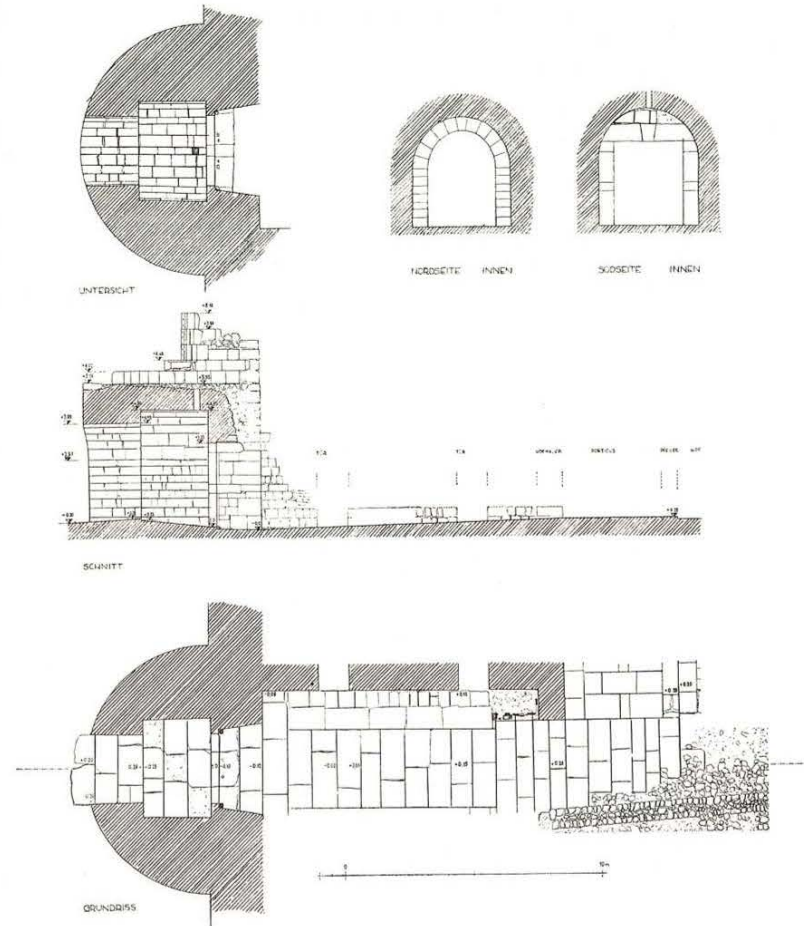


Abb. 10. b) Tor; Untersicht, des Torgewölbes, Schnitt und Grundriß des Torturms (P. Grunauer)

Ein größeres Stück Ziegelwand in Fallage ist n des Turmes gefunden worden und müßte zu ihm gehören, aber es ist noch unklar, ob und wie es mit dem Nordabschluß des Obergeschosses in Verbindung zu bringen ist.

Wenn wir geneigt sind, DE VOGÜÉ in diesem Punkt Glauben zu schenken, so sind wir bei dem augenblicklichen Stand unseres Wissens unfähig, eine andere Einzelheit seiner kleinen

Skizze zu erklären. Er zeichnet nämlich Öffnungen mit winkligen Laibungen ein, schießschartenartige, und zwar zwei. Dem widerspricht zunächst ein heute noch nachprüfbarer Befund: je eine Fensterlaibung und eine Fensterbank in situ. Sie liegen nur wenige Zentimeter außerhalb der Flucht der N-Fassade, sind größeren Öffnungen zugehörig als er sie zeichnet und haben

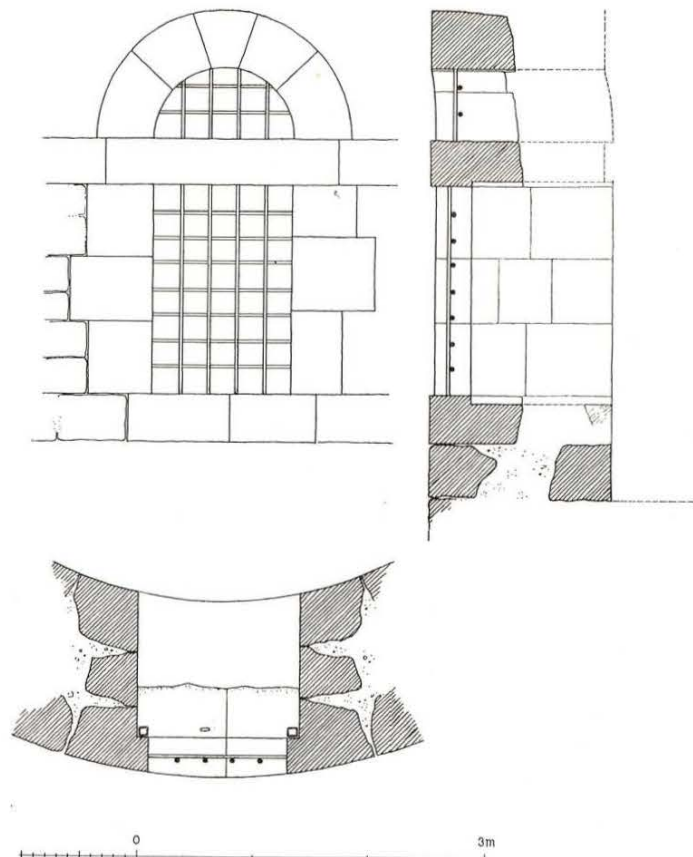


Abb. 12. Fensterrekonstruktion (P. Grunauer)

gerade Laibungen. Es kommt noch hinzu, daß uns Zahl und Art der im Schutt unterhalb des Turmes außen geborgenen Hausteine, die unbezweifelbar zu Fenstern gehören müssen, dazu zwingen, mindestens vier, möglicherweise fünf Fenster anzunehmen (Abb. 12). Sohl-

bänke, Laibungen und Stürze hatten Pfannenlöcher für die Angeln, wohl hölzerner Läden und zudem Löcher für Eisengitter, so daß sich zwei Gruppen von je zwei Fenstern verbindlich rekonstruieren ließen. Auch die große Öffnung in der Achse, die er einzeichnet, und deren lichte Weite ein wenig zu exakt mit der Tür in der N-Wand übereinstimmt, ist uns unerklärlich. Die Fenster — so wie wir sie rekonstruieren müssen — waren 1,20 m breit und 1,77 m hoch. Über einem monolithen Sturz ein ebenfalls vergittertes Bogenfeld von 0,60 m Stichhöhe. Es sind aber auch noch die Werksteine für ein fünftes Bogenfenster vorhanden, auch dieses mit den Löchern für die Eisenstäbe. Nach der Sachlage kann es ja nur in der Achse gesessen haben. Sohlbank und Laibungen könnten aber noch auffindbar sein.

Gleiches gilt für die Decke des Obergeschosses. Wir fanden kleinere Fragmente von Ziegelverbänden mit Putz und Wandmalerei, die zu einem Gewölbe oder zu Gurten zu gehören schienen. Daraus Folgerungen für einen gewölbten Abschluß des Turmes zu ziehen kann nur in Verbindung mit einer Beobachtung von DE VOGÜÉ¹⁾ gewagt werden; er beschreibt das Schloßtor als „solide construction à deux étages voutés en brique“. Läßt man sich auf der

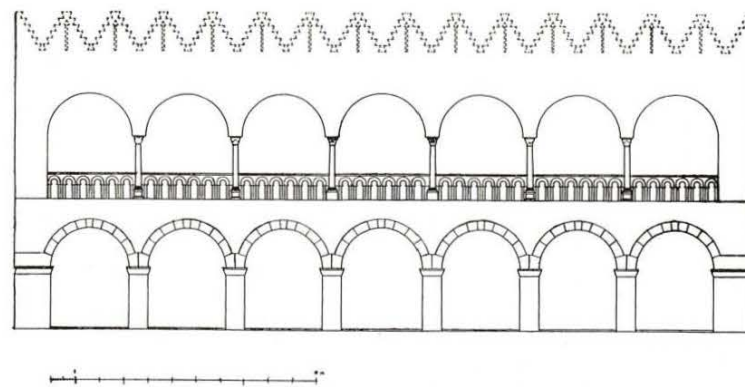


Abb. 13. Rekonstruktion der Hoffassade (P. Grunauer)

Suche nach einer Vorstellung von der Gewölbeart von Analogien leiten, dann darf die Erinnerung daran nicht verbannt werden, daß das — viel kleinere — Bad eine Halbkuppel aus Ziegeln gehabt hat, die noch klar auf der Zeichnung von DE VOGÜÉ zu erkennen ist. Vielleicht lassen sich aber noch Indizien finden, die über die Konstruktion des Gewölbes Aufschluß geben.

Beiderseits des Torturmes ist die Umfassungsmauer hochgezogen und bindet überall in die Masse des Turmes ein. Wir würden vorschlagen, darin das gleiche Verfahren der Vermittlung zwischen Basaltmauerwerk und Lehmziegelmauern zu sehen, das sich im Innern überall und am Tor noch dazu an seiner N-Seite beobachten läßt. Auch die Böschung der Umfassungsmauern am Turm wären dann mehr oder weniger vollständig erhalten, und es bliebe alleine offen, wie hoch sie einstmals aufgingen.

Die Hoffassade kann erst dann verbindlich rekonstruiert werden, wenn das ganze Schloß ausgegraben ist. Nach den Befunden der ersten Kampagne läßt sie sich so vorstellen (Abb. 13,

¹⁾ DE VOGÜÉ, vgl. Anm. 1 S. 154.

14): zwei Ordnungen, mit der unteren aus Pfeilern und Rundbogen, beide aus Werksteinen; die Analogie zu dem noch stehenden Bogen der Moschee in Seis geht soweit, daß der Pfeiler dort die gleiche Abmessung hat wie die Pfeiler des Schloßhofs (bei allerdings unterschiedlicher Jochweite für die Zwillingsbögen der Moschee) (Tafel XXVII, a). Die Bögen der zweiten Ord-

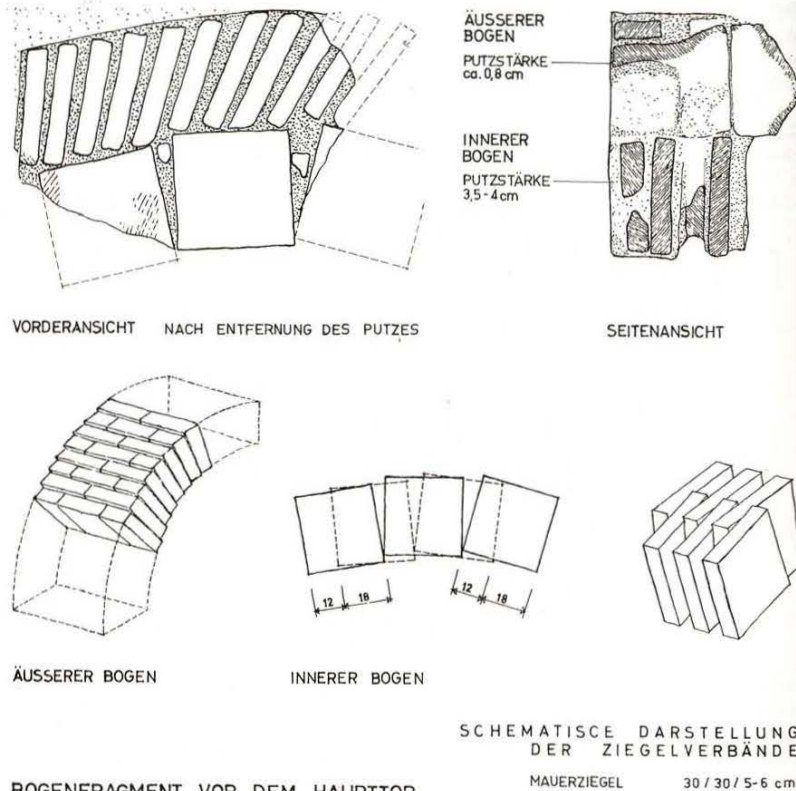


Abb. 14. Fragment eines zweischaligen Bogens (B. Lauter)

nung standen auf Basen von durchschnittlich 0,55 m Höhe, die teils monolithisch und teils komposit waren und entweder Spolien waren oder solchen nachgebildet (Tafel XXXVIII, a, b). Auch ein Teil der Säulen und Kapitelle der zweiten Ordnung ist wiederverwendet und einige zeigen griechische Buchstaben; eine einen ganzen Namen. Neben antiken Kapitellen gibt es eine Gruppe, die wir für omayyadisch ansehen und eigens für das Schloß angefertigt. Die

historische Einordnung der Kapitelle wollen wir uns für den endgültigen Bericht vorbehalten (Tafel XXXIX, a, b; XL a, b). Die Bögen schließlich in gebrannten Ziegeln (Abb. 15). Bemerkenswert ist, daß die Bögen zweischalig sind, also aus zwei konzentrischen Ringen bestehen. Das ist auffällig, da es sich um genau die gleiche Technik handelt, mit der die Tonnen

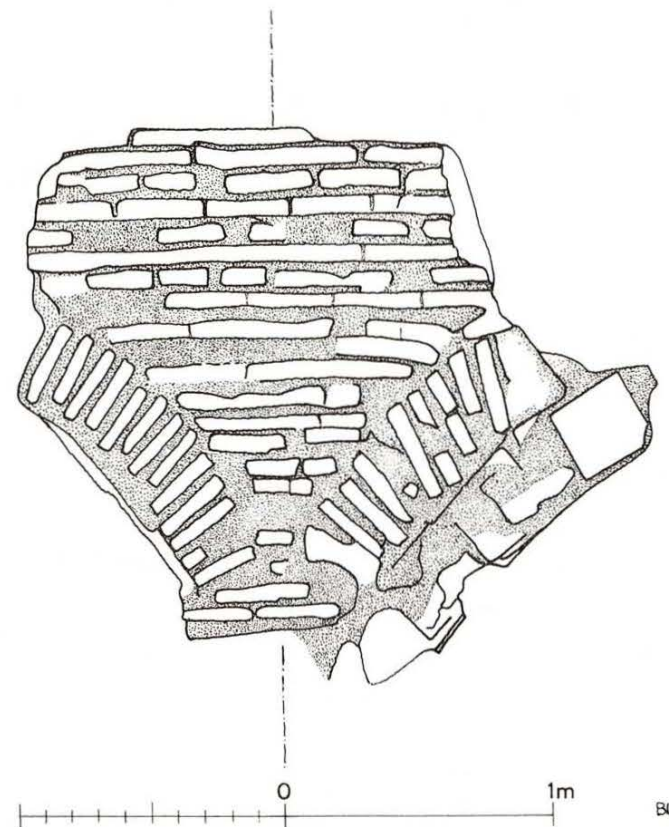


Abb. 15. Ziegel-Bogen der oberen Ordnung der Hoffassade (B. Lauter)

des Bades in Seis konstruiert sind. Der innere könnte als Ringbogen und der äußere als Rollbogen beschrieben werden. Der aus den größeren Fragmenten zu erschließende Radius dieser Bögen läßt die Vermutung legitim erscheinen, daß den sieben Jochen der unteren Ordnung die gleiche Anzahl in der oberen entsprochen hat und in beiden das Mitteljoch etwas weiter gewesen sein dürfte. (Abb. 15).

Die Mauerkrone der Hoffassade war mit einer Zinnenreihe besetzt, die ziemlich sicher sechsstufig waren. Sie hatten einen Mittelschlitz in Pfeilform und zerfielen daher leicht beim Sturz. Der Abstand zwischen ihnen muß endgültig noch festgelegt werden.

An die Säulen der zweiten Ordnung angelehnt und in die Plinthen eingearbeitet, auf denen sie stehen, und die dafür eigene Einarbeitungen haben, standen etwas über ein Meter hohe Stuckbalustraden in der Form von Arkaden (Abb. 16; Tafel XXXVII, b). Die Säulchen — ohne Basen,

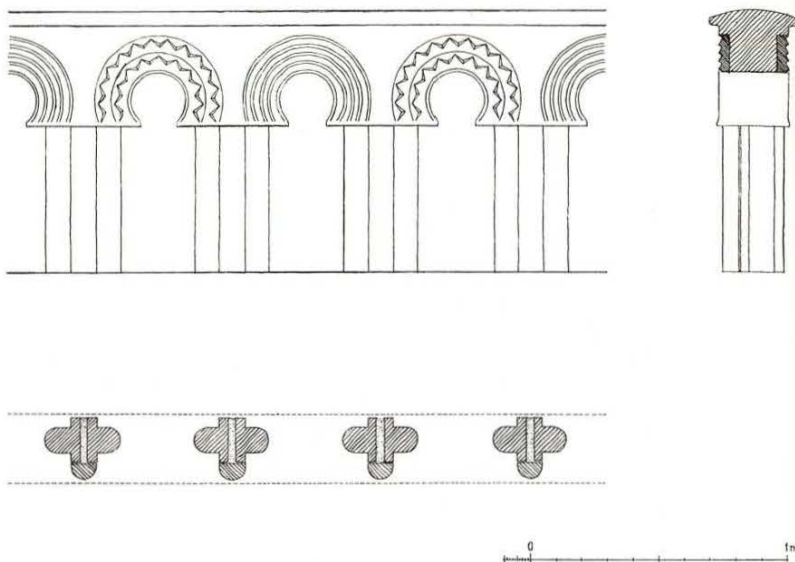


Abb. 16. Rekonstruktion der Balustraden der oberen Ordnung der Hoffassade (P. Grunauer)

Kämpfer oder Kapitelle — wurden offenbar vorgefertigt auf einem Kern aus Ziegelbrocken und Stuck. Drei von ihnen wurden dann in einem kleeblattförmigen Grundriß miteinander verbunden. Die Bögen sind hufeisenförmig. Es gibt nur zwei Ornamente für ihre Dekoration: einmal fünf konzentrische Kreise in Relief und zum anderen zwei Zickzackbänder, die — im Profil gesehen — um etwa fünfundvierzig Grad versetzt werden. Auch diese Ornamentplatten sind präfabriziert. Wenn wir die Jochbreite richtig rekonstruiert haben, hätte eine Balustrade sechs Bögen gehabt. Gleichwohl ist es unsicher, ob die beiden Dekorationstypen einfach alternierten. In diesem Zusammenhang gibt es uns zu denken, daß der gleiche Bogen nicht nur auf der Vorder- und der Rückseite verschiedene Dekoration zeigen kann, sondern noch mehr, daß auf einer Seite der gleiche Zwickel sowohl beide Ornamenttypen als auch nur einen haben kann.

Wir haben viele Fragmente, aber auch ausreichend zahlreiche ganze Beispiele von zwei Typen von Dachziegeln gefunden. Der eine Typ ist flach, in bestimmter Weise gerillt, und der andere ist halbzyklindrisch, leicht konisch geformt. Es besteht kein Zweifel, daß beide Typen in

der klassischen syrischen Weise so benutzt worden sind, daß die flachen die Dachhaut abdeckten und die konischen die Nähte. Dachziegel fanden sich außerhalb der Schloßumfassung und ebenso innen. Es steht aber zu befürchten, daß sich statistische Beobachtungen nicht ausreichend exakt anstellen lassen, die Aufschluß darüber geben könnten, ob es sich um ein Satteldach oder ein Pultdach gehandelt hat, und erst recht wohl nicht darüber, nach welcher Seite dieses geneigt gewesen sein könnte.

III. Ausstattung

Das ganze Schloß muß außen verputzt gewesen sein. Wir fanden einen kleinen, mehrschichtigen Rest in der ö Kante des s Mittelturms. Größere Flächen dieses Stucks sind noch ö, besser noch w des Torturms in situ. Es handelt sich dort aber nur um die Unterschicht, für dessen bessere Haftbarkeit die Mörtelfugen zwischen den Basaltsteinen mit einem Wulst hervortretend gearbeitet sind, der dreieckiges Profil hat.

N des Tores fanden sich im Schutt zahlreiche Fragmente von Stuckbögen mit den gleichen Ornamenten wie die Bögen der Balustradenarkaden, aber blind. Die Analogie zu anderen omayyadischen Schlössern zwingt uns zu der Annahme, daß über der Fensterzone noch eine Blendarkade aus Stuck befestigt war, ebenso ornamentiert wie die Balustraden.

Innen wurden Flächen von Wandputz nur ausnahmsweise in situ gefunden und dann nur eine dünnere Stuckschicht auf dem Lehmunterputz.

Es fanden sich aber viele farbige Putzfragmente in Fallage. Es handelt sich um zwei Gruppen. Einmal um monochrome Flächen in Schwarz, Rot und Ocker und Grün u. a., ganz zweifellos in einer Seccotechnik. Das freilich erklärt zugleich, warum viele Putzfragmente ihre Farbe verloren hatten. Zum zweiten fanden wir — in der gleichen Technik — Fragmente von ornamentaler Wandmalerei, und zwar vegetabilischen Charakters. Davon ließen sich im Museum fünf Fragmente zusammensetzen, dank der umsichtigen und fürsorglichen Arbeit des Chefrestaurators, Herrn Häfiz. Eines, das größte, zeigt ein Quadrat aus Perlstäben, innen ein gleicher Kreis, der ein Blattmotiv umrahmt. In dem Zwickeln rote Herzformen (Tafel XLI, a).

Wiederum in der gleichen Technik hat sich ein Fragment mit einem Qurān-Text erhalten, und zwar mit ganz altertümlichen paläographischen Kennzeichen und ohne diakritische Punkte (Tafel XLI, b). Es handelt sich um mindestens vier, sicher lange Zeilen mit der Sure CXIII, aber offensichtlich mindestens noch eine weitere Zeile, vermutlich der Nachbarsuren. Auffällig ist die Wahl eines apotropäischen Textes.

Die ornamentale Wandmalerei fand sich vor allem im *bait* in der Mitte des Südflügels und in seinem ö Nachbarn. Nach der Fall-Lage muß offenbleiben, ob die Dekoration zum Unter- oder zum Obergeschoß gehört.

Auch das Obergeschoß des Torturms war innen bemalt. Die Laibungen der Bogenfenster trugen auf weißlichem Grund schwarze Schlangenlinien, abwechselnd größere und kleinere (Tafel XLIII, a). Stürze und andere Flächen waren mit einer rötlichen Marmorimitation in einer pointillistischen Technik aufgetragen. Und zwar zuweilen doppelt, ohne daß daraus mehr geschlossen werden sollte, als daß der erste Auftrag die Unebenheiten des Basalts nicht sorgfältig genug ausgeglichen hat und daher wiederholt werden mußte. N des Tores fanden sich kleinteilige florale Ornamente, schwarze Konturen auf weißem Grund. Ob sie wirklich zum Obergeschoß des Tores gehört haben, eventuell zu dessen Gewölbe, muß offenbleiben, bis ausgeschlossen werden kann, ob sie nicht vielleicht zu den oberen Räumen neben dem Turm gehört haben.

Bestimmung einzelner Räume

Über die Funktion des Obergeschosses des Turms Behauptungen aufzustellen, scheint uns verfrüht. SAUVAGET 1939 dachte an eine Audienzhalle. Da wir aber noch nicht wissen, welche Treppen diesen Baukörper zugänglich gemacht haben, scheint es uns besser, abzuwarten, zumal auch noch nicht die letzten Zweifel darüber beseitigt sind, wie wohl der Torweg gedeckt gewesen ist. Daß er gedeckt war, scheint ausreichend sicher, obgleich seine Breite von fast sechs Metern natürlich zu denken gibt. Die stark zerfallenen Ziegelfragmente in den oberen Schichten dürften vorwiegend vom Absturz des Turmgewölbes herrühren. Gewisse Folgerungen kann man daraus ziehen, daß sich der Torweg vom Hof bis zur Torschwelle nennenswert neigt, und zwar nach N; umgekehrt ist das Pflaster der Torkammer nach S geneigt. Bei dieser Sachlage ist eigentlich eine Kanalisation zur Ableitung des Regenwassers an der Torschwelle zu postulieren, wenn man sich den Torweg ungedeckt vorstellen möchte; sie ist aber nicht vorhanden. Daher wäre an eine Bedeckung mit Holzbalken und vielleicht mit Stuckplatten über ihnen zu denken, wie es die Regel auch für die anderen Decken ist.

Es fanden sich keine Indizien für Treppen. Dennoch scheint es mir nicht unwahrscheinlich, daß Raum III ein Treppenhaus war. Außer den Analogien zu Qasr al-Hair al-Garbi und Harāna sprechen dafür praktische Überlegungen: die Lage in der Verlängerung des Umgangs, das Fehlen von Türen in die Nachbarräume. (Der Mangel an Resten von Treppen oder Podesten könnte möglicherweise mit einer späten Zweitbenutzung des Raumes als Kalklager erklärt werden.)

IV ist der einzige Raum, der teilweise — und zwar von Anfang an nur teilweise — das gleiche Pflaster wie der Hof hat (Abb. 17). In seiner NO-Ecke befindet sich eine Latrine über einer Grube, die mit einer großen Steinplatte abgedeckt worden ist. Eine Schermauer schloß ihn so ab, daß er nur an der Fassade zugänglich war, die dort röhrenförmig, wohl für einen Wasserabfluß, durchbrochen ist. Größere Platten aus gebranntem Ziegel, mit vier Knäufen an den Ecken fanden sich mehrfach, wenn auch meistens in Fragmenten. Ihr Verwendungszweck ist noch unklar. Es läßt sich aber als wahrscheinlich behaupten, daß der Raum auch als Küche benutzt worden ist, wie zahlreiche Glas- und Keramikfragmente sowie Knochenreste ausweisen. Dazu paßt weiter ein primitiver Backofen in seinem S-Teil, von einem Typ, wie er heute noch benutzt wird, beispielsweise in Dumair: auf einer Ziegelunterlage wird der Ofen wie ein Gefäß in Lehm aufgemauert und von oben bedient. Er heißt arabisch *tannūr*. Es scheint mir wahrscheinlich, daß die Küchenbenutzung zur ersten Phase des Schlosses gehört, aber erst eine genaue Datierung von Glas und Keramik kann das erweisen.

Nach dem Fund von dünneren, rechteckigen und rhombischen Platten aus Marmor sowie der Auflage aus grobem Sand, die Plattenbelegung anzuzeigen pflegt, dürften die anderen Räume Marmorböden gehabt haben.

Spätere Benutzung

Vom Kalklager in Raum III — nach Einsturz der Lehmziegelmauern — war die Rede und ebenso von einer möglichen später noch anhaltenden Benutzung von IV als Küche. Das Kalklager dürfte vielleicht zu einem modernen Versuch gehören, aus Marmor Kalk zu brennen.

Einige Innenräume sind nach der Zerstörung des Schlosses, über deren Ursache exakte Aussagen vorbehalten bleiben sollten, weiterbenutzt worden. Vor allem das mittlere *bait* wurde durch Zumauern einiger Türen mit Lehm und Einstellung einer niedrigen Wand aus Bogensteinen und Kämpfern in der Mitte von XIII „eingerrichtet“. Auch die Tür zwischen XIII und IX war zugemauert oder mit ihrem Verschuß begonnen worden, und Gleiches gilt

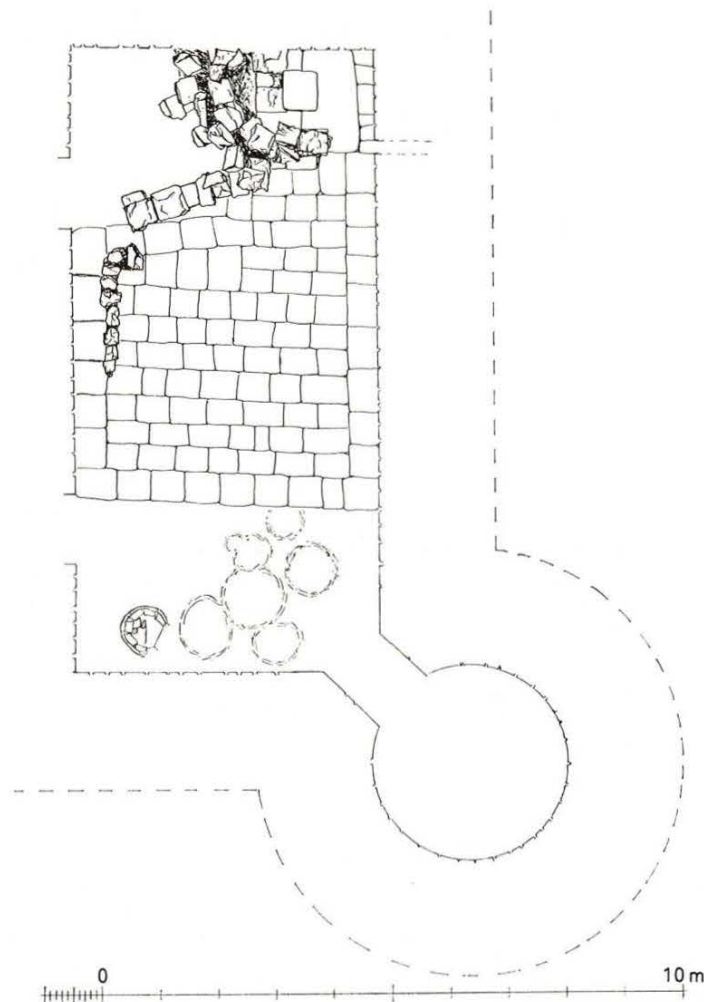


Abb. 17. Grundriß von Raum IV mit Resten späterer Benutzung (K. Runze)

für die Tür VI—VII. Der sö-Eckturm dürfte sekundär verfüllt worden sein, da sich kaum Lehmziegelfragmente noch Keramik in ihm befanden. Im Umgang an mehreren Stellen hochkant zusammengestellte Bogensteine (Abb. 18), offensichtlich für Feuerstellen und Viehkrippen.

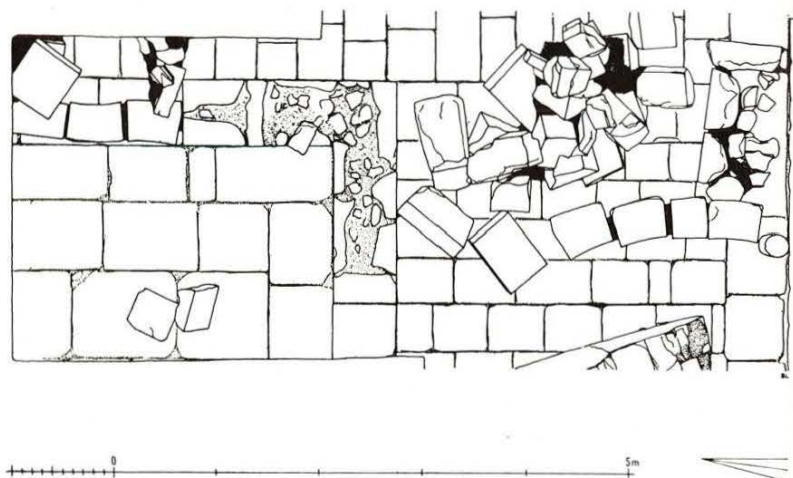
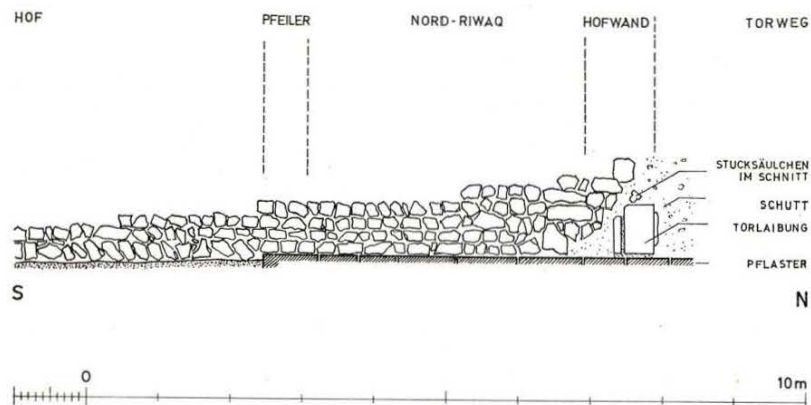


Abb. 18. Eckpfeiler in der SO-Ecke des Hofes mit später aufgestellten Bogensteinen und Kämpfern der unteren Ordnung der Fassade (B. Lauter)

Eine Sekundärmauer, auf der w Wand des Torwegs laufend, muß nach dem Profil (Abb. 19) sehr spät sein, da die Türleibung sw in II bereits verfallen war. Gleichwohl lassen viele, immer kleinere Ziegelfragmente über der Krone der Trockenmauer darauf schließen, daß die Zerstörung des Turmgewölbes noch nicht zum Abschluß gekommen war. Die Trockenmauer, die von der ö Hälfte des Torturmes nach N verläuft und Teil eines Vierecks bildet, das an die w Hälfte der N-Fassade angelehnt ist und in seiner NW-Ecke einen wohl alten, da aus Werksteinen gefügten Brunnen einschließt, ist ebenfalls sehr jungen Datums. Wahrscheinlich handelt es sich nur um die Absteckung von Bezirken für das Vieh, vielleicht verbunden mit Wasserrechten an dem Brunnen, um die — noch in den zwanziger Jahren — zuweilen blutige Kämpfe ausgefochten wurden, die die Stationierung einer Polizeiwache während der Zeit erforderlich machte, in der Wasser vorhanden war. (In diesem Zusammenhang erwähnten übrigens die Arbeiter, daß der Djebel Seis im 19. Jh. von turkomanischen Beduinen regelmäßig in der wasserreichen Zeit besiedelt zu werden pflegte.)

In der Torkammer wurden beiderseits große Steinplatten meistens ihrem eigenen Pflaster entnommen, aufgerichtet und wasserdicht verputzt (auf der N-Seite). Die Funktion als Wasserreservoir wird ganz klar aus einem Abfluß auf Bodenniveau neben der ö Laibung des Torbogens. Auch dieser Umbau dürfte nicht lange zurückliegen. N davon, in der Flucht des Torbogens, war noch eine weitere und sehr späte Trockenmauer. Bedauerlich ist an diesen Umbauten,

daß sie vielleicht Indizien beseitigt haben, die Aufschlüsse über die Zerstörung des Gebäudes erlaubt hätten. Die Oberfläche der Werksteinverkleidung des Torinneren ist nämlich so brüchig, die Kanten des Torsturzes zudem in einer Weise abgeplatzt, daß eigentlich ein großer Brand angenommen werden muß, der eine beträchtlich größere Hitze entwickelt hat als die üblichen



ANSICHT SEKUNDÄRMAUER NACH W

(MAUER IN ORTHOGONALPROJEKTION)

Abb. 19. Aufriß der sekundären Trockenmauer an S-Seite des Turms (P. Grunauer)

Beduinenfeuer. Der Brandschutt wäre aber dann bei der Einrichtung des Wasserreservoirs ausgeräumt worden. Wie erwähnt, konnten wir noch nicht klären, ob die Verstärkung der drei Ecktürme sekundär ist, und ebenso bleibt auch das zeitliche Verhältnis zwischen Schloß und jenem Gebäude zu klären, daß an den w S-Flügel angelehnt ist.

Kleinfunde

Die Menge der Kleinfunde scheint gering, (obgleich ein Vergleich zu anderen Grabungen omayyadischer Plätze dadurch erschwert wird, daß Fundlisten selten publiziert worden sind)¹⁾. Das kann Folge einer kurzen Benutzungszeit sein, einer systematischen Ausraubung oder einer langanhaltenden Plünderung durch spätere — wahrscheinlich beduinische — Benutzer. Sich für einen oder mehreren Gründe zu entscheiden, dürfte verfrüht sein.

¹⁾ Von der Grabung in Minya gibt es sehr exakt geführte Fundlisten, aber sie harren noch der Veröffentlichung (aufbewahrt in der Islamischen Abteilung der Staatl. Museen zu Berlin). Sehr gut der Aufsatz von D. C. BARAMKI, *The Pottery from Khirbat el-Mejir*, QDAP X (Jerusalem 1942) 65—103. Aus einer kleinen Grabung in Minya die Keramik in "Sondages à Khirbat el-Minyeh" von O. GRABAR u. a. in *Israel Exploration Journal* X (1960) 237—40.

Daher ist es zweckmäßig, die Keramik nach abgeschlossener Grabung zu publizieren. Vorherrschend ist eine unglasierte Ware, teilweise von größeren Gefäßen stammend, von denen man acht im Museum in Damaskus in mustergültiger Weise zusammengesetzt hat. Es gibt gerillte und glatte Gefäße und unter den letzteren solche mit dünn aufgemalten roten Ornamenten. Auch Ritzornamentik ist anzutreffen. Es scheint, nur wenige Fragmente seien spät anzusetzen, so einige mamelukische oder post-mamelukische Scherben außerhalb des Tores.

Glas wurde meistens stark fragmentarisiert gefunden. Zwei größere, topfähnliche Gefäße wurden aber dankenswerterweise fast vollständig zusammengesetzt (Tafel XLII, a, b). Eines war mit, das andere ohne Henkel; in Holz dient diese Gefäßform noch heute bei den Beduinen zum Wassers schöpfen. Außer Glas mit eingeschliffenen Ornamenten fand sich solches mit aufgesetzten farbigen Fäden und eines mit angeschmolzenen ornamentierten Medaillons.

Einige kleine Öllämpchen, wenn nicht byzantinisch, dürften aus byzantinisierenden Werkstätten der Omayyadenzeit stammen. Weiter sind noch zu erwähnen: Mörser und Stöbel aus Basalt, ein kleiner, ornamentierter Untersatz aus Kalkstein, ein Bronzebeschlag in a-jour-Technik, kleine Elfenbeinbeschläge.

Inschriften

Das Vorkommen eines gemalten Qur'an-Fragmentes unter den Resten der Wandmalerei war bereits erwähnt worden. Qur'anverse als Teile eines gemalten Dekorationssystems sind auch aus Qaṣr al-Ḥair al-Ġarbi bekannt. Das betreffende Fragment ist jetzt im Museum in Damaskus.

Unter dem Türsturz des so Turms, auf der S-Seite, waren einige wenige Buchstaben eingeritzt, möglicherweise ein Werkstattzeichen. Moderne Graffiti banalen Inhalts im Putz eines Werksteins des Tors in Fallage.

Inschriften im Vulkankegel, grob in den Basalt geritzt, hatte — wie beschrieben — bereits DE VOGÜÉ¹⁾ reportiert. Seither ist der safaitische Teil sorgfältig aufgenommen, gelesen und sowohl im *Repertoire des Inscriptions sémitiques* als auch im *Corpus Inscriptionum semiticarum*²⁾ publiziert worden.

Den etwa vierzig kufischen Inschriften hat sich während der ganzen Dauer der Grabung Herr Abu'l-Faraġ al-ʿUṣ gewidmet, der auch die safaitischen Inschriften kollationieren möchte. (Es bleibt zu überprüfen, ob eine Gruppe safaitische Inschriften publiziert ist, die wir ö des Bades an der kleinen Staumauer gefunden haben.)

Sieben der kufischen Inschriften wurden durch die Antikenverwaltung aus dem Gestein herausgebrochen und von uns in das Museum in Damaskus verbracht.

Ohne der Publikation der Inschriften durch Herrn Abu'l-Faraġ al-ʿUṣ vorgreifen zu wollen, um die wir ihn gebeten haben, und die im Zusammenhang mit der Grabungspublikation erfolgen wird, kann gesagt werden, daß von den neunundzwanzig Namen aus den Inschriften sehr wohl eine Bereicherung der historischen Kenntnisse der Omayyadenzeit erwartet werden darf. Es finden sich zwei datierte Inschriften:

Ṣawwāl 93/Juli 712 (Inscription Nr. 16); Dūl-qa'da 113/Januar 732 (Nr. 42).

¹⁾ DE VOGÜÉ, *Inscriptions* 143 f., Pl. 18. Zur Geschichte und Philologie der Ṣafā-Inschriften C. BROCKELMANN HdO III (Leiden 1954) 212–14.

²⁾ CIS V, *Inscriptions saracenicis continens* (Paris 1950) Art. III, Nos. 2–104 Monticulus dictus Djebel Seis

Mindestens drei Söhne von al-Walid I. finden sich unter den Inschriften mit Namen: Muḥammad (Nr. 18, (Patronym fraglich), 21, 43); Ibrāhīm (Nr. 21, 55); Ḥālid, der eigens als Ibn Amir al-Mu'minin bezeichnet wird (Nr. 36, Tafel XLIII, b) und vielleicht ʿAmr (Nr. 32).¹⁾

In der 93/712 datierten Inschrift wird ein ʿAlī ibn ʿAbd Allāh genannt; möglicherweise handelt es sich um den bekannten Abbasiden, den al-Walid 95/713–4 aus Damaskus verbannt hat. ʿAlī ibn ʿAbd Allāh ibn ʿAbbās zog sich daraufhin nach Ḥumayma zurück und baute sich dort ein Qaṣr²⁾. Im gleichen Jahr soll al-Walid I. nach Ḥumayma gereist sein, um ihn wegen eines ungeklärten Todesfalls dort zu verhören³⁾. ʿAlī ist der Großvater der ersten beiden abbasidischen Kalifen. Ob der in der Inschrift genannte ʿAbd Allāh ibn ʿAlī sein Sohn gewesen ist, ist der angestrengtesten Forschung wert, weil man auf diese Weise vielleicht einen Hinweis auf das Datum der Zerstörung von Usais gewinnen könnte.

Denn dieser ʿAbd Allāh ibn ʿAlī ibn ʿAbd Allāh ist der Zerstörer der Omayyaden: ihrer Familien, ihrer Besitzungen und selbst ihrer Gräber. Er war der erste abbasidische Statthalter in Syrien⁴⁾.

Zwei weitere Namen haben als Patronym al-Walid: Ġabal (Nr. 31) und ein ʿAlī, von dem sich sowohl ein wālī, Ṭālib (Nr. 53) als auch ein Sklave, Salmān (Nr. 6) verewigt haben. al-Walid ibn ʿAbd al-Malik dürfte als Vater dieser sicher nicht unbedeutenden Familie auszuschließen sein; vielleicht läßt sich aber das Patronym noch entziffern.

Es scheint, daß wir vorläufig — und mit ganz unterschiedlichen Graden der wahrscheinlichen Richtigkeit — folgende Folgerungen aus den Inschriften ziehen können:

1. Der Berg Seis war, wie der ganze Rand der Ṣafā, schon in vorislamischer Zeit beduinisch besiedelt. Darauf ist später noch näher einzugehen.

2. 93 H. ist der Platz bestimmt schon von den Omayyaden bewohnt gewesen und 113 H., noch; 93 H. fällt in die Regierungszeit von al-Walid I., 113 in die seines Bruders Ḥiṣām.

3. Die Häufigkeit von Namen der Söhne von al-Walid I. macht es wahrscheinlich, daß sie das Schloß regelmäßig zu bewohnen pflegten. Auch andere Namen scheinen auf den Hof von al-Walid zu deuten.

4. Es muß für möglich gehalten werden, daß die systematische Zerstörung der Omayyadenschlösser durch ʿAbd Allāh ibn ʿAlī auch das Schloß in Seis betroffen hat.

¹⁾ Korrekturzusatz: Inzwischen ist ein vorläufiger Bericht mit der Lesung von fünf Namen und einer Liste von allen während der ersten Kampagne in den Inschriften gefundenen Namen erschienen in AAS XIII (Damaskus 1963) 225–37. Auf 236–7 führt ABU' L-FARAĠ AL-ʿUṢ folgende Namen auf:

al-Muḥawwāl ibn ʿAmmār (1); Ġamāʿ(ī) (3); Tammām ibn ʿUlaym (4); Salmān ġulām ibn al-Walid (6); Saʿīd ibn . . . (7); al-ʿAlāʾ ibn Salmān (9); Suwayd; ʿUbaid Allāh ibn Suwayd (10); ʿAwn (12); Ruwayd (oder al-Walid) ibn Qaṭāt (oder Qatām) (13); ʿAlī ibn ʿAbd Allāh, 93 H. (16); Muḥammad ibn al-Walid (?); Muġġāʿ(at?) (19); Muḥammad ibn al-Walid, Ibrāhīm ibn al-Walid (21); al-Hudayl ibn Ġanāḥ (22); Ḥafṣ (26); Sulaimān ibn Ġanāḥ (27); al-Masfūḥ (oder al-Masmūḥ) (29, 30); Ġabal ibn al-Walid; Salmān ibn Nāfiʿ (31); ʿAmr ibn al-Walid (32); al-Muḥawwāl ibn ʿAmmār (34); Wardān (35); Ḥālid ibn Amir al-Mu'minin (36); al-Ḥurr ibn . . . (38); Muḥammad ibn Mar(wan) oder Mur(rat) (40); Ḥafṣ ibn ʿAbd Allāh, 113 H. (42); Muḥammad ibn al-Walid (43); ʿAysar al-Ḥurr (45); Muʿād ibn al-Ḥafnī (48); ʿAbd Allāh ibn ʿAlī (49); Ḥammād ibn Ziyād (50); Ṭālib wālī ʿAlī (53); Naḍir (oder Bakir) ibn Bakr (54); Ibrāhīm ibn al-Walid (55); ʿAbd Allāh ibn al-Ḥusain (58).

Außerdem sind in der zweiten Kampagne noch drei Daten dazugekommen: 100, 108 und 119 H.

²⁾ IBN ḤALLIKĀN (Slane) II 216; EI² 392.

³⁾ L. CAETANI, *Chronographia islamica* I, V 1162.

⁴⁾ EI² 44.

Von diesen Folgerungen her, so scheint es uns, findet der Vorschlag von MUSIL¹⁾, in Djebel Seis jenes Usais zu sehen, in dem al-Walid ibn 'Abd al-Malik seine Residenz hatte, beträchtlich mehr an Gewicht²⁾.

IV. Vergleiche mit der omayyadischen Architektur

Vor einer vollständigen Ausgrabung kann die Prüfung verbindender Kennzeichen zur omayyadischen Architektur nur vorläufig sein, und sie wird von uns absichtlich beschränkt auf bestimmte von ihnen. (Qaṣṭal und Ḥarāna werden hier wie omayyadische Denkmäler zitiert, obgleich wir eine bewiesene Datierung in diese Zeit oder davor noch nicht besitzen.)

1. Baumaterialien und Technik

Die Verwendung von Basalt und die exakte Steinmetzarbeit, beispielsweise am Tor in Seis, reißen das Schloß in den Zusammenhang der Ḥaurān-Architektur ein, wie sie uns beispielsweise in Boṣrā immer noch eindrucksvoll vor Augen steht. Das zeitlich und geographisch

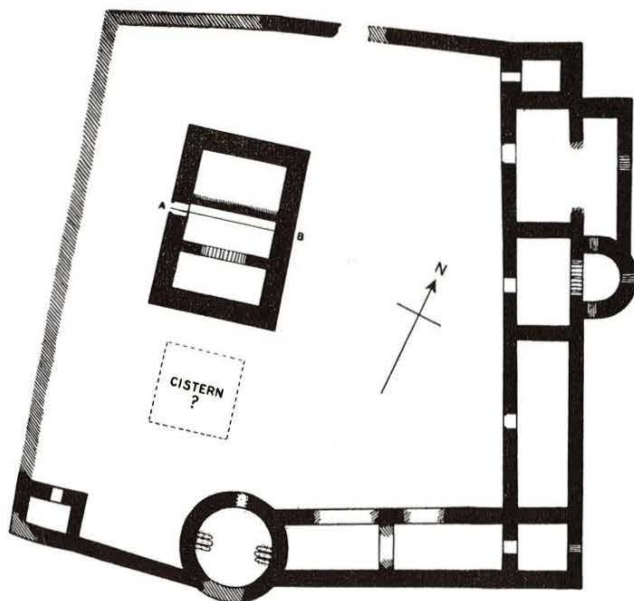


Abb. 20. a) Burquf Grundriß nach FIELD, fig. 27

¹⁾ MUSIL, Palmyrena 282. (Korrekturzusatz: in der zweiten Kampagne hat sich die Zahl der gefundenen Inschriften auf 110 erhöht; in einer Nr. 72 wird der Ort ausdrücklich als Usais erwähnt. Die Identität von Seis mit dem Usais der Quellen ist damit gesichert.)

²⁾ Vgl. Anm. 1.

am nächsten liegende omayyadische Beispiel stammt von al-Walid I. selbst, der es 81/700, also noch als Prinz, gebaut hat: Burquf (Abb. 20a, b)¹⁾. (Seine Lage wird später noch erörtert werden.) Es ist vor allem der rechteckige Turm im Inneren, der dem Torturm in Seis zu vergleichen ist:

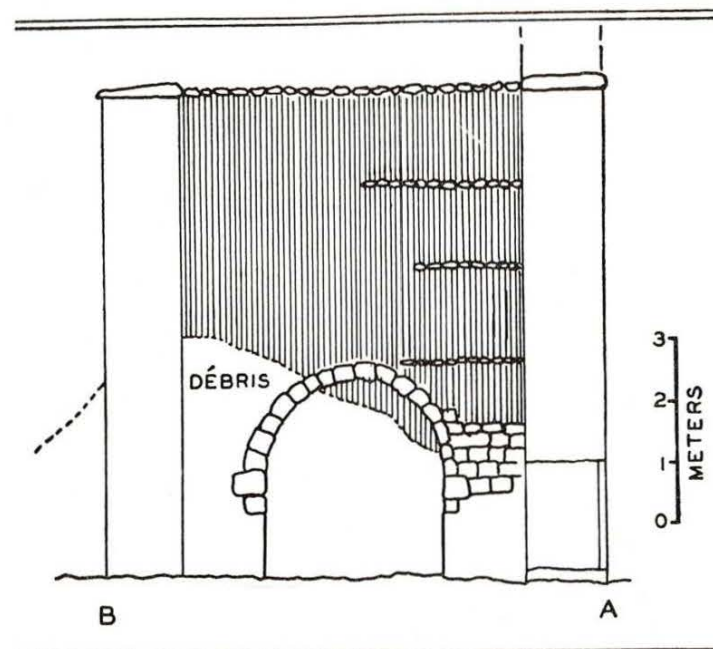


Abb. 20. b) Burquf Turmaufriß nach FIELD, fig. 28

Füllmauerwerk aus Basaltsteinen, der Bogen in der Türöffnung aus Werksteinen, Abgleichung in Hausteinen in Kämpferhöhe und jeweils 1,50 m darüber.

Die unteren Lagen der Außenmauer sind erhalten, wiederum Basaltfüllmauerwerk, aber das Aufgehende ist noch zu untersuchen. Jedenfalls ist auffällig, daß einer der frühesten datierten zivilen Bauten der Omayyaden in dieser Technik gebaut worden ist, und er sollte nach den neugewonnenen Kenntnissen in Seis nochmals gründlicher untersucht werden. Gut vergleichbar ist auch das Basaltfüllmauerwerk von Qaṣr al-Abyaḍ; nur sind dort die konischen Steine am breiteren Ende rechteckig abgearbeitet und ab-

¹⁾ Zu Burquf: RCÉA I 12, No. 13; POIDEBAUD, zur Lage 97—101, Beschreibung 121—3, Pl. XCII, 2, 3; FIELD 94—99, dort Inschrift zum ersten Male komplett reproduziert Fig. 32b, dazu 154; Baubeschreibung 157—8; Grundriß Fig. 27, Aufriß des Turms Fig. 28.

geglichen. Und zwar so sorgfältig, daß die Wand von außen und innen wie aus Haussteinen gefügt aussieht.

Basaltfüllmauerwerk, bis zu etwa 0,90 m aufgeführt, und Lehmziegelmauern darauf kennzeichnen ein kleines Kastellchen, das bisher kaum beachtet worden ist. Es ist der etwa 25 × 19 m messende Bau in Rasm as-Sa'ar, in der Palmyrena, den SCHLUMBERGER ausgegraben hat

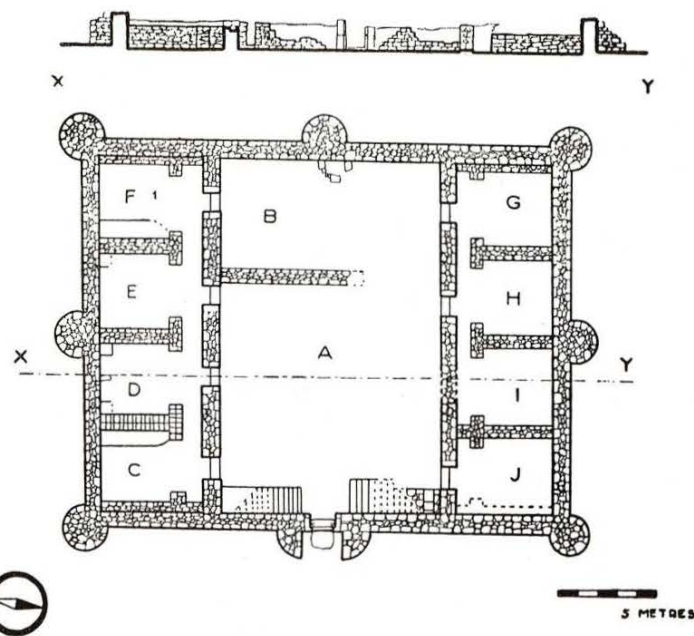


Abb. 21. Grundriß und Aufriß von Rasm as-Sa'ar nach D. SCHLUMBERGER, *La Palmyrène du Nord-Ouest*, BAH XLIX (Paris 1951) fig. 18

(Abb. 21)¹⁾. Es scheint, daß sich die Wahrscheinlichkeit für eine omayyadische Datierung durch die Identität der Technik (und andere, später zu erörternde Merkmale) mit Seis seit der Publikation vergrößert hat.

Basalt als Material für die Sockelmauern von Lehmziegelwänden ist natürlich durch anderes Gestein ersetzbar: in Qaṣr al-Ḥair al-Ġarbī ist es Kalkstein, der für die Lehmziegel durch

¹⁾ D. SCHLUMBERGER, *La Palmyrène du Nord-Ouest*, BAH XLIX (Paris 1951) 44–46, Grund- und Aufriß Fig. 18; zur Datierung 132, n. 1: "Je ne fais pas état, ici, de monuments incertains comme le fortin de Rasm ech Chaar, qui pourrait être d'époque omeyyade."

mehrere Lagen gebrannter Ziegel abgeglichen wird²⁾, und für die Lehmziegelwände des omayyadischen Baues außerhalb der Mauern von Ruṣāfa scheinen es, mindestens teilweise, gebrannte Ziegel allein gewesen zu sein³⁾.

Steinsockel und die Wände aus gebrannten Ziegel verbinden Mšattā und das Qaṣr at-Tūba⁴⁾. An die Fassaden geböschte hochgezogene Innenmauern wie in Seis sind uns bisher nicht bekannt, aber man denkt bei ihnen natürlich an die Ansätze für Innenmauern an den Fassaden von Mšattā, (und obwohl SCHULTZ⁵⁾ keine Reste von Innenmauern in den Seitenflügeln gefunden hat, scheint es uns kombinatorisch doch angebracht zu sein, sich im Hinblick auf die Technik in Seis zu fragen, ob nicht vielleicht auch in Mšattā die Seitentrakte in Lehmziegeltechnik geplant gewesen sein können).

Das Format der Lehmziegel in Seis (40 × 40 × 10 cm als Regel) scheint nach unseren Beobachtungen das gleiche zu sein als das in Qaṣr al-Ḥair al-Ġarbī. Auch die schmalen, gebrannten Ziegel, dort vorwiegend für die Bögen über den Türstürzen benutzt, scheinen in beiden Schlössern gleich zu messen. Der zweite Typ gebrannter Ziegel in Seis weicht von dem der anderen Omayyadenbauten ab, aber da diese auch untereinander differieren, dürfen wir das mit lokalen Gewohnheiten oder als Wahl in Hinblick auf die gewünschten Mauerbreiten erklären⁶⁾. Türrahmen, in die Laibungen von Lehmziegelmauern eingesetzt, in Holz ausgeführt, finden sich gleichartig auch in Qaṣr al-Ḥair al-Ġarbī.

Auch die beiden in Seis gefundenen Bögentypen sind nicht vereinzelt. Der eine, der den dünnen Ziegeltyp mit Mörtel in vielfacher Stärke verbindet, findet sich in Qaṣr al-Ḥair al-Ġarbī⁷⁾ (die dortige Position über den Türen, noch in situ, hat uns — neben den Umständen der Fallage — darin bestärkt, diesen Bogentyp in Seis den Türen zuzuschreiben). Der zweite Bogentyp, der zweischalige, innen mit einer Ringschale und darüber mit einer Schicht aus Rollagen, dessen Konstruktionsprinzip auch für die Tonnen des Bades angewendet worden ist, ist ebenfalls in der omayyadischen Architektur häufig. Die Innenräume des kleineren Gebäudes in Qaṣr al-Ḥair as-Sarqī bestehen nur aus Tonnen dieser Art, alle Türen des Haupttraktes in Mšattā (Abb. 22), also der mit dem Triconchos, haben ihn und ebenso die Türen im Inneren von Qaṣr at-Tūba; in Wāsiṭ sind sie später an der Moschee zu beobachten⁸⁾.

K. A. C. CRESWELL hat sie für Qaṣr al-Ḥair as-Sarqī von der ägyptischen Lehmziegeltechnik abgeleitet. Ob sich diese Erklärung als allein geltend durchsetzen wird, bleibt abzu-

²⁾ SCHLUMBERGER, *Fouilles* 195–238, 324–74. Zum Mauerwerk 224.

³⁾ OTTO-DORN 121. Nach der Beschreibung ist unklar, ob die Lehmziegelmauern ohne Sockel gelegt wurden; solche sind aber sicher im N und S des Hofes. Lehmziegel im Obergeschoß von Ḥirbat al-Maḡḡar HAMILTON 34.

⁴⁾ EMA I 352; 378.

⁵⁾ Zitiert nach EMA I 362: "No foundation walls are to be seen in the side tracts, nor were traces of any found by SCHULTZ on excavation", vgl. SCHULTZ und STRZYGOWSKI, *Mschatta*, Jb. d. Pr. Kstsmg. XXV (Berlin 1904) 205–373; zur Ähnlichkeit der Bossen in Mšattā mit denen der S-Seite des Torturms in Seis vgl. Fig. 443 in EMA I.

⁶⁾ Im Vgl. zu den rund 30 × 30 × 5 cm in Seis: 24–25 quadratisch bei 4 × 5 cm Dicke in Qaṣr al-Ḥair as-Sarqī (EMA I 355); 21 × 21 sowie 28 × 28 cm, beide 6 × 5 cm dick in Mšattā (EMA I 359); Tūba 25 × 25 cm (EMA 403).

⁷⁾ SCHLUMBERGER, *Fouilles* Pl. XXXIX.

⁸⁾ Qaṣr al-Ḥair al-Ġarbī EMA I 355; Mšattā EMA I 360; Fig. 449; Tūba EMA I, 379, Fig. 463; Wāsiṭ: FUAD SAFAR, *Wāsiṭ*, The sixth Season's Excavation (Le Caire 1945) Fig. 10 mit Bögen aus der Moschee IV, die auf jeden Fall hochmittelalterlich zu datieren ist, p. 35. Immerhin kann eine fortgesetzte lokale Tradition nicht ausgeschlossen werden.

warten¹⁾. Schließlich finden wir die gleiche zweischalige Konstruktion von Bögen — aber in Stein — auch in Uḥaidir²⁾, das freilich als postomayyadisch zu gelten hat. Und es ist denkbar, daß diese Konstruktion dort, wie viele Kennzeichen dieses Baues, aus Mesopotamien abgeleitet

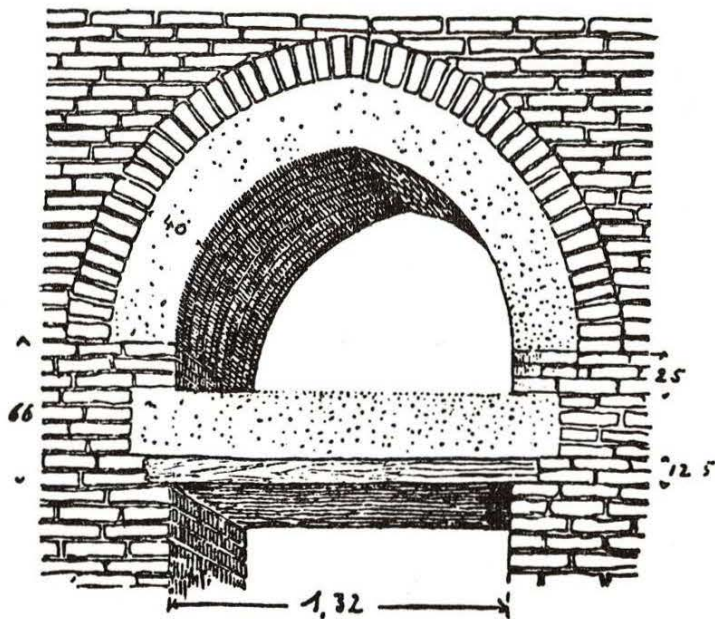


Abb. 22. Doppelschalige Bogenkonstruktion in Mšattā nach EMA I, fig. 449

werden muß. Ein Beispiel, das wir zufälligerweise gefunden haben, scheint Naisār im Iran zu sein³⁾.

¹⁾ EMA I 349 zitiert das Ramesseum in Theben (Fig. 429), aber alle Beispiele, die zitiert werden, auch die östlichen: zwei in Konstantinopel, sowie die in Qaṣr ibn Wardān und Ktesiphon zeigen nur einschalige Tonnen, so daß es sich im Grunde nur um die Ableitung von Tonnenkonstruktionen handelt, die ohne Lehrgerüst gebaut werden können. Zweischalige Tonnen scheint es in Ägypten zu geben, aber erst in spätrömischer und koptischer Zeit, vgl. U. HÖLSCHER, *The excavation of Medinet Habu* — Vol. V: *Post-Ramesid Remains*, OIP LXVI (Chicago 1954) pl. 28 3, 31 D. Diese Tonnen sind zwar zweischalig, aber die obere ist flach auf die Ringschicht aufgelegt. Die häufigen zweischaligen Ziegelbögen mit doppelten Ringschichten in der römischen und byzantinischen Architektur interessieren hier nicht.

²⁾ EMA II Fig. 43.

³⁾ L. VANDEN BERGHE, *Archéologie de l'Iran ancien* = *Documenta et Monumenta Orientis Antiqui VI* (Leiden 1959) 126, Pl. 160a, b.

Für die beiden Typen von Dachziegel und ihren Verband genügen die klassischen syrischen Beispiele¹⁾. Soviel wir sehen, sind in omayyadischen Bauten nur in Ḥirbat al-Maḡḡar Dachziegel gefunden worden, und nur der eine, der flache Typ²⁾; sie wurden gestapelt aufgefunden, der andere Typ war also für das bekanntlich unvollendet gebliebene Schloß vielleicht noch nicht geliefert worden.

2. Grundriß

Das Geviert mit Ecktürmen, Halbtürmen in der Mitte der Seiten, einer von ihnen für das Tor durchbrochen, scheint mir am besten mit Ḥirbat al-Minya zu vergleichen. Allerdings ist Minya nicht quadratisch und die Türme sind massiv (mit Ausnahme eines Turms), aber das Tor scheint uns ganz ähnlich, wenngleich sich der Turmgrundriß nicht als Halbkreis beschreiben läßt (um der Kuppel über der Torkammer Raum zu geben?) (Abb. 25)³⁾. Einen fast identischen Eingang, abgesehen von dem vermutlichen Fehlen eines zweiten Bogens vor dem Tor in der Fluchtlinie der Fassade, hat der bereits genannte Bau in Rasm aš-Ša'ar. Er gleicht dem Tor in Ḥarāna: kein massiver Torturm, sondern zwei getrennte Vierteltürme, die das Tor flankieren, dünne, eher stützpfilerhafte Verstärkungen der Fassade, die den restlichen Türmen darin gleichen, daß sie wie dekorativ addiert aussehen⁴⁾. Vierteltürme scheinen auch in Ruṣāfa das Tor flankiert zu haben, in Analogie zu den anderen Türmen dort massiv und viel stärker. Auch stehen sie in größerem Abstand voneinander⁵⁾. Massive Ecktürme und Halbtürme zwischen ihnen (außer an der Eingangsfassade) hat das undatierte, geographisch Seis ganz benachbarte Qaṣr al-Abyaḍ am Rande der Šafā.

Die zitierten Beispiele haben — mit Ausnahme des einen in Minya — alle massive Türme und einige auch eine größere Anzahl pro Fassade als in Seis. Tūba hat sowohl hohle als auch massive Türme⁶⁾ und interessanterweise auf der S-Seite auch mehrmals Nischen in den massiven Türmen, gleich wie die Nische in der S-Seite von Seis. In den Maßen scheint Seis am ehesten noch mit dem kleineren Bau in Qaṣr al-Ḥair aš-Šarqī zu vergleichen zu sein, wo die Seiten, alle untereinander ungleich, ein Mittel von etwa 66 m haben. Auffälliger ist die Ähnlichkeit der Mauerstärke dort, die mit 2,03 m angegeben wird⁷⁾.

Die Mehrzahl der uns bekanntgewordenen Omayyadenschlösser haben im Hof ein Peristyl. Seis gleicht mit seinem Pfeilerumgang am meisten dem Schloß in Minya, das ebenfalls sieben Joche mit Säulen zwischen rechtwinkligen Eckpfeilern hat. Auch 'Anḡar, das Schloß im Inneren des Lagers, hat einen Hof, den zwischen den beiden gegenüberliegenden Audienzsäulen, mit Säulenumgängen und sieben Jochen.

Zur Erörterung der *bait*-Form in Seis möchten wir die von K. A. C. CRESWELL⁸⁾ aufgestellten Typen beibehalten. Er unterscheidet ein persisches und ein syrisches *bait*, und danach

¹⁾ D. SCHLUMBERGER, *La Palmyrène du Nord-Ouest*, BAH XLIX (Paris 1959) Fig. 9 vom Tempel des Abgal in Ḥirbat Semrine; G. TCHALENKO, *Villages Antiques de la Syrie du Nord II*, BAH L (Paris 1953) Pl. CCXI, Kirche von Qirqbīze.

²⁾ HAMILTON II, 29; D. C. BARAMKI, *Excavations at Khirbat al-Maḡḡar II*, QDAP VI (Jerusalem 1938) 164, Pl. L X.

³⁾ Letzte Publikation zu Minya vgl. O. GRABAR *Ann. 18*.

⁴⁾ D. SCHLUMBERGER, vgl. *Ann. 1* S. 170.

⁵⁾ OTTO-DORN *Plan Abb. A*, 120.

⁶⁾ EMA I Fig. 461.

⁷⁾ EMA I 333 nennt 2,03 m, aber das Maß scheint eher gegen 2,00 m zu oszillieren.

⁸⁾ EMA I Fig. 475 die persischen *bait*-Varianten, Fig. 476 die syrischen.

würden alle von uns herangezogenen *bait*-Formen zum syrischen gehören (Abb. 23). Nur würden wir vorschlagen, diesen Typ zu differenzieren. Für den, wie wir ihn in Seis in der Mitte des Südflügels haben, also die Räume um XIII, sollte man den glücklichen terminus der Ausgräber von Minya beibehalten: „Fünfraumgruppe“. Der zweite Typ in Seis, der mit Raum VIII als Kern und IX, X, VI, VII, IV darum, würde dann „Sechsraumgruppe“ zu benennen sein. Beide Gruppen gleichen sich in Seis darin entscheidend, daß die Nebenräume um den Kern durch Türen miteinander verbunden sind.

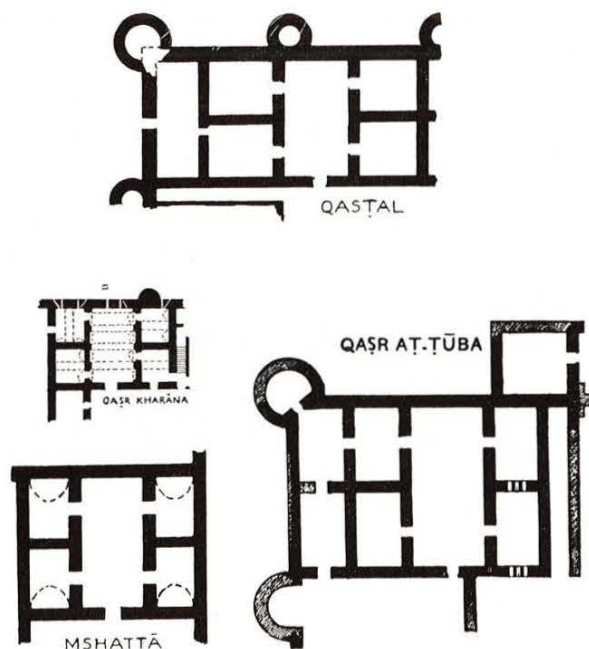


Abb. 23. Beispiele des syrischen *bait* nach EMA I, fig. 476

Eine Fünfraumgruppe mit diesem Kennzeichen ist nur einmal bekannt, nämlich in Ħirbat al-Mafġar (Abb. 24), im Gegensatz zu Seis ohne Nische im Mittelraum. Sie befindet sich wie in Seis gegenüber dem Eingang zum Schloß, scheint aber durch einen offensichtlich später eingepflanzten *sirdāb* der Funktion eines Empfangssaales beraubt worden zu sein¹⁾. Die Variante „Fünfraumgruppe mit getrennten Nebenräumen“ gibt es dagegen in Mšattā, Ħarāna und

¹⁾ HAMILTON 10, mit Einschränkungen, die Raumgruppe als *bait* zu verstehen. Zusammenhang mit *Sirdāb* 33–4; Plan Plate C.

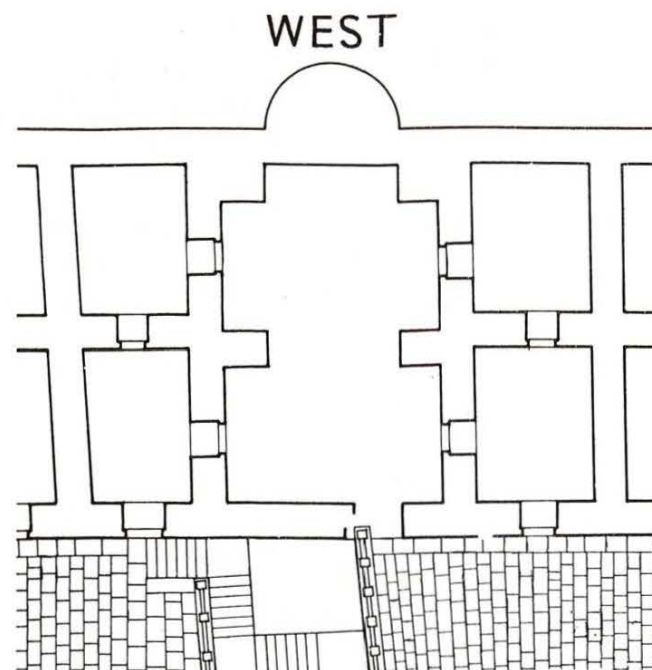


Abb. 24. *Bait* in Ħirbat al-Mafġar mit Raumnummern W 6–10; nach HAMILTON. Plan

Minya (Abb. 25)¹⁾. Ein zweites *bait* in Minya — im N-Flügel — ist asymmetrisch darin, daß es auf der einen Seite verbundene und auf der anderen getrennte Nebenräume hat, die in zwei weitere anschließende Nebenräume führen. Ein solches asymmetrisches *bait* ist auch in Rušāfa ausgegraben worden (Abb. 26).

Die Sechsraumgruppe von Seis kommt so nicht nochmals vor, mit unverbundenen Nebenräumen dagegen in Qastāl, wo der sechste Raum, ebenfalls wie in Seis, in den Eckturm geführt haben dürfte²⁾.

Auch Tūba hat Sechsraumgruppen, alle mit getrennten Nebenräumen als Regel. Auf der Südseite haben aber drei von ihnen genauso eine Nische im Mittelraum wie im Seis, die unkonzentrisch in den dahinterliegenden Halbturm geschnitten ist (Abb. 27). Der sechste Raum ist nur mit einer Tür mit dem *bait*-Kern verbunden, nochmals mit einer Tür unterteilt und mit einer weiteren zu anderen Räumen geöffnet³⁾.

¹⁾ EMA I Fig. 476; Minya vgl. Anm. 18; Rušāfa vgl. OTTO-DORN.

²⁾ EMA I Fig. 476.

³⁾ EMA I Fig. 461, 476.

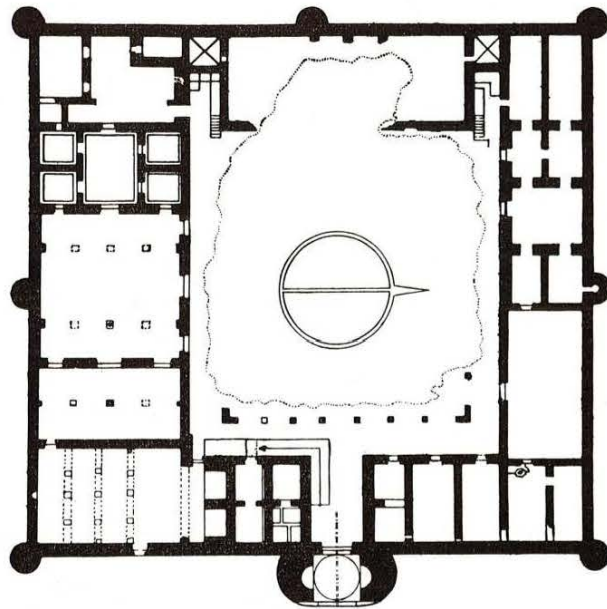


Abb. 25. Grundriß von Minya, nach: PUTTRICH-REIGNARD, Die fünfte Grabungskampagne auf Chirbet el Minje, Palästina-Hefte des Dtsch. Vereins vom Heiligen Lande, Heft 20 (Köln 1939)

Wie das *bait* in Qaṣr al-Ḥair aš-Šarqī aussahen, wissen wir nicht, und das *bait* in Qaṣr al-Ḥair al-Ḡarbi ist eine sehr weit fortentwickelte Variante der Fünfraumgruppe, bei der die zur Fassade gelegenen Nebenräume des Kerns in eine Folge weiterer Räume verlängert werden, die längsrechteckig sind und parallel zur Außenmauer¹⁾.

Eine merkwürdige Parallele zwischen Seis und 'Anḡar sollte nicht unerwähnt bleiben, für die wir aber als Hypothese einsetzen müssen, daß der W-Abschnitt des S-Flügels in Seis dem bereits ausgegrabenen ö gleichet. Dann kommt man nämlich zu einer ganz ähnlichen Distribution wie die der O- und W-Flügel des Schlosses in 'Anḡar, wobei daran zu erinnern ist, daß 'Anḡar noch unpubliziert ist und ein Besuch nicht die Belehrung eines publizierten Planes ersetzen kann. Die beiden genannten Flügel haben beide im Zentrum eine Fünfraumgruppe, die dort, wo Seis die Nische hat, eine Tür besitzen. Dann folgt sowohl n wie s eine Sechstraumgruppe wie in Seis und auch noch der schmale Raum, der in Seis die Nr. III hat. Nur ist in 'Anḡar der sechste Raum nicht vom *bait* aus zugänglich, sondern von dem III analogen Raum, von dem sich auch eine Tür in die entsprechenden Nebenräume

¹⁾ SCHLUMBERGER, Fouilles Pl. XXXV.

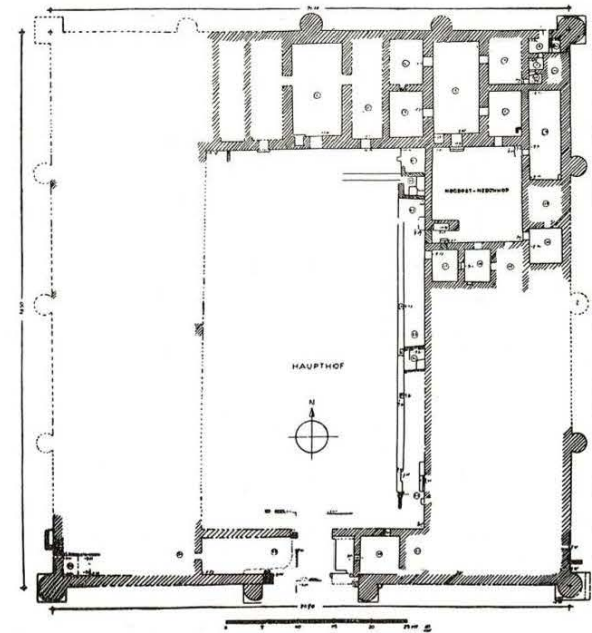


Abb. 26. Ruṣāfa nach Ars Orientalis II (1957) Abb. A

des *bait* öffnet (Abb. 28). Nur in einer Ecke, in der sö, wird die Ecke noch mit einem weiteren Raum ausgefüllt. Trotz der ganz verschiedenen Funktionsmöglichkeiten des *bait* in 'Anḡar besteht also doch eine ganz starke Verwandtschaft. Als Muster ist es mit Seis besser zu vergleichen denn mit einem anderen omayyadischen Schloß. Vergessen wir nicht, daß 'Anḡar bisher als Bau von al-Walid I. angesehen worden ist¹⁾ und daß man zugeben muß, daß dieser

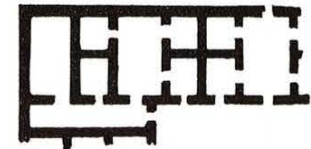


Abb. 28. Skizze des NO-Flügels des Schlosses in 'Anḡar

¹⁾ Zuletzt Emir MAURICE CHEHAB, *Decouverte d'un palais omeyyade à 'Anḡar* (Liban), Akten des vierundzwanzigsten Internationalen Orientalisten-Kongresses München (München 1959) 349–51, der 'Abd al-Malik oder al-Walid I. als Bauherren für möglich hält. J. SAUVAGET, *Les Ruines Omeyyades de 'Anḡar*, Bulletin du Musée de Beyrouth III (Beyrouth 1939) 5–11 weist darauf hin, daß nach den Aphrodito Papyri al-Walid dort eine Stadt gründen ließ und dafür Arbeiter aus Ägypten bestellt wurden; J. SAUVAGET, *Notes de Topographie Omeyyade*, Syria XXIV (Paris 1944–45) 100–102 ordnet vorher bereits publizierte graffiti der Steinbrüche von Kamid, in der Nähe von 'Anḡar, die ein Datum von 96 H. und mehrmals den Namen von al-Walid I. enthalten, dem Lager in 'Anḡar zu. Diese indirekten Datierungselemente würden sicher überzeugender sein, wenn man mit Sicherheit ausschließen könnte, daß nicht auch das andere 'Anḡar, heute auf der anderen Seite

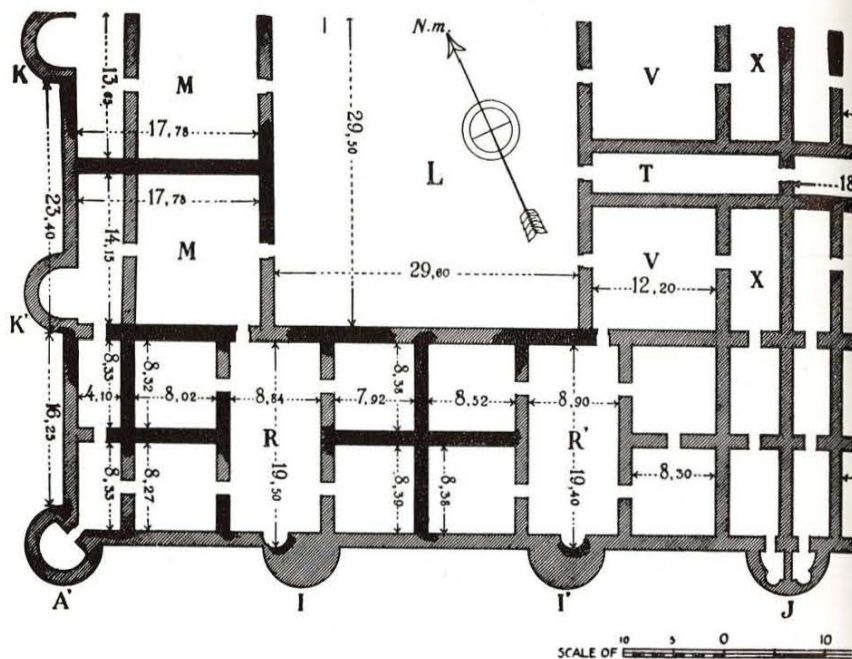


Abb. 27. Qasr at-Tuba, der S-Flügel; nach EMA I, fig. 461

nach der Quellenlage der wahrscheinliche Bauherr ist, wenn der Bau als omayyadisch bewiesen werden kann; für verbindliche Schlüsse sollte besser der bald zu erwartende Grabungsbericht von Amīr M. CHEHAB abgewartet werden¹⁾.

3. Aufriß

Wie das Schloß in Seis war auch Qasr al-Hair al-Garbi zweigeschossig und ebenso der kleinere Bau in as-Sarqi und der Palast in Maḡar. Ḥarāna ist heute noch zweigeschossig erhalten. Ob der Bau in Ruṣāfa überhaupt zweigeschossig war, und wenn, durchgehend, ist trotz veröffentlichter Rekonstruktionszeichnungen²⁾ doch wohl noch unsicher.

der Straße von Beirut nach Damaskus gelegen und Maḡdal 'Anḡar genannt, nicht das in den Texten gemeinte Gero = 'Ain al-Garr sein könnte. Schließlich gibt es dort ein frühes Minarett, dem ein omayyadisches Datum nicht ohne weiteres abgesprochen werden kann. Literatur beim Artikel 'Ayn al-Djarr in EI³ 811.

¹⁾ Der Aufsatz wird für Ars Orientalis V erwartet.

²⁾ Eine durchgehend zweigeschossige Rekonstruktionszeichnung von Prof. Dipl.-Ing. W. Karnap konnte ich dankenswerterweise im Institut für Bauforschung und Baugeschichte der TH in München einsehen: sie ist auch in der deutschen Tagespresse veröffentlicht worden.

Da sich die Tore vieler omayyadischer Schlösser so hoch nicht erhalten haben oder sich nicht im zweiten Geschoß rekonstruieren lassen, ist ein Vergleich schwer. Ein halbrunder Turm mit einer Reihe Fenster im Obergeschoß ist jedenfalls bisher solitär. Das Schloß in Maḡar hat ein großes Fenster und Ḥarāna hat eines, aber sie liegen alle in der Flucht der Fassade. Durch die Eigenart des Grundrisses ist auch die Tonne der Torkammer vor der Flucht der Außenmauer nicht zu vergleichen und ebensowenig der mit dem Halbrund vermittelte Torbogen. Für die kleine Öffnung im Scheitel der Torkammer ist auf die interessante Parallele in den sasanidischen Toren auf dem Taht-i-Sulaiman hinzuweisen¹⁾.

Wenn eine Ziegeltreppe oder überhaupt ein Ziegelgewölbe über dem Torturm in Seis exakt noch nicht bewiesen werden kann, so steigt die Wahrscheinlichkeit für ein Vorhandensein durch den Vergleich mit Qasr al-Hair as-Sarqi, wo beide Gebäude über allen Türmen Ziegeltreppe gehabt haben und einige davon noch gut erhalten sind²⁾.

Die Hoffassade von Seis läßt sich in ihrer Zweigeschossigkeit und in Einzelheiten ganz gut mit den Arkaden vor der Front des Schlosses in Maḡar in Verbindung bringen und ebenso mit der dortigen Hoffassade, sieht man von dem erwähnten Unterschied ab, daß die untere Ordnung in Seis auf Pfeilern ruht³⁾. Maḡar hat aber beide Male auch ein breiteres Mitteljoch. Selbst die Arkade als Balustrade findet sich zweimal in Maḡar. Einmal oben am Pavillon, zum anderen in der oberen Ordnung der Front, wie in Seis zwischen Säulen; allerdings ist die Ausführung bereits viel reicher, zwei Arkaturen übereinander, die Rahmen immer, und zwar überwiegend floral, dekoriert⁴⁾. Wie R. W. HAMILTON⁵⁾ für die Balustraden und überhaupt den Stuck von Maḡar an eine mesopotamische Herkunft (aber schon syrische Handwerker als Ausführer dachte), so ist auch für Seis auf Mesopotamien hinzuweisen, auf Ktesiphon nämlich. Dort, und zwar in einem Wohnhaus in Ma'arid II, das sie in das 6. Jh. datieren, haben die deutschen Ausgräber einen Zwillingsbogen in Stuck gefunden; er hat Hufeisenform und zwei konzentrische Kreise als Dekoration (Abb. 29).⁶⁾ Auch die Halbsäulen ohne Kapitelle als Stützen des Bogens sind gut vergleichbar.

Zackenbögen in Stuck sind bisher nur in dem Palast in Ruṣāfa zum Vorschein gekommen⁷⁾, und zwar als Blendarkaden, während sie in Seis sowohl an den Arkaden der Balustraden als auch

¹⁾ H. H. VON DER OSTEN und R. NAUMANN, *Takht-i-Sulaiman*, Teheraner Forschungen I (Berlin 1961) 51. Das SO- wie das N-Tor haben mehrere Schächte im Tonnenscheitel: „Ein viereckiger Schacht (30 × 30 cm) liegt in der Achse und in 1 m von der Front entfernt.“ R. NAUMANN nimmt einen „Zusammenhang mit dem noch ungeklärten Torverschluß“ an und verweist auf die Parallele zu Uḡaidir, dessen O-Tor. Wir dachten für Seis, wo der Torverschluß ja klar ist, an einen akustischen Zweck der Öffnung, etwas, das sich auch mit Quellen, wenn auch späteren, belegen ließe; aber ein defensorischer Zweck, wenngleich sehr begrenzt, kann absolut nicht mit Gewißheit ausgeschlossen werden. Interessant seine Ableitung vom römischen Lager in Dumair.

²⁾ EMA I 335, 336, Fig. 409.

³⁾ HAMILTON Pl. Cl. Es handelt sich um Bündelpfeiler, die auf Plinthen stehen.

⁴⁾ HAMILTON Fig. 58 und 213.

⁵⁾ HAMILTON 281, 292.

⁶⁾ A. POPE, *A Survey of Persian Art I* (London, New York 1938) Fig. 137 bezeichnet den Zwillingsbogen als Tür, während er in der ursprünglichen Publikation: E. KÜHNEL, *Die Ausgrabungen der zweiten Ktesiphon-Expedition* (Winter 1931/32) (Berlin 1933) 8 von F. WACHSMUTH nur heißt, daß er in einer bestimmten Verbindungstür „gegessen haben wird“ (Fig. 4). Interessant ist, daß schon dieser Bogen auf einem Kern aus Ziegelsplitt mit Stuck vermischt aufgezputzt ist.

⁷⁾ OTTO-DORN 123 und Abb. B, D.

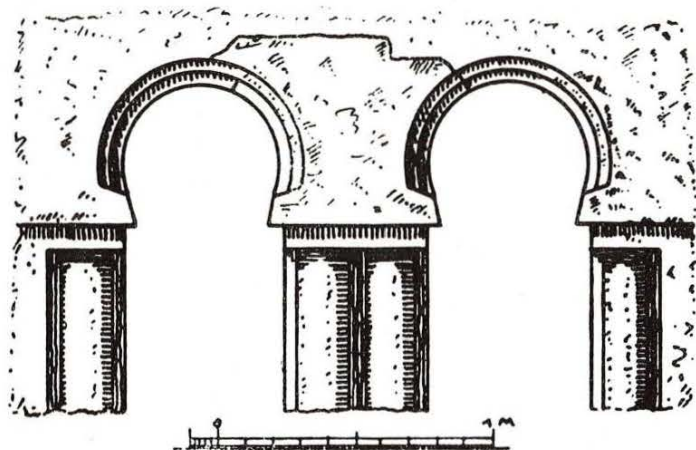


Abb. 29. Doppelbogen aus Ma'ārid II nach E. KÜHNEL, Die Ausgrabungen der zweiten Ktesiphon-Expedition (Winter 1931/32) (Berlin 1933), Abb. 4

an den Blendarkaden des Tores auftreten. An steinernen Blendarkaden kommen Zackenbögen besonders bevorzugt in dem Bau auf der Zitadelle in 'Ammān vor, in Ḥarāna gleichermaßen häufig und später in Uḥāidīr¹⁾.

4. Ausstattung

Außenverputz durch Stuck — wie es in Seis nachgewiesen ist — dürfte man als Regel in der omayyadischen Architektur ansehen. Putz für die Innenräume, bemalt, muß ebenfalls als häufig vorausgesetzt werden, und im Qaṣr al-Ḥair al-Ḡarbi sind so große Flächen von Wanddekoration in situ vorgefunden worden (im Museum von Damaskus nachgebildet), daß man sich ein recht genaues Bild machen kann. Der größere Teil der nicht monochromen Flächen imitiert farbigen Marmor. (Außerdem gibt es auch noch die beiden berühmten Boden-fresken und eine ganze Reihe von Fragmenten figürlicher Malerei und von Ornamenten²⁾.) Diese Ornamente erinnern durchaus an die von Seis.

Selbst das Ornament der abwechselnd größeren und kleinen Schlangenlinien in den Bogenlaibungen der Fenster des Torturmes in Seis scheint nicht isoliert zu sein. Durch Zufall fanden wir das gleiche Muster in einem der Tore des größeren Gebäudes in Qaṣr al-Ḥair aš-Šarqī, und zwar auf O-Seite, welches dem kleinen Gebäude gegenüberliegt. Es ist die südlichste Tür dort.

¹⁾ Zu 'Ammān am leichtesten OTTO-DORN, Abb. 12, die unteren Bögen; zu Ḥarāna: JAUSSEN et SAVIGNAC, *Mission Archéologique en Arabie*, III, *Les Châteaux arabes de Qesir 'Amra, Kharāneh et Tūba*, Atlas (Paris 1922) Pl. XXVIII, XXIX. Bemerkenswert ist, daß auch das SO-Tor auf dem Taht-i-Suleiman eine Blendarkade von sieben Bögen hat, „Nischen mit zweifach abgestuften Bögen“ vgl. S. 179 Anm. 1, 50, Abb. 15.

²⁾ SCHLUMBERGER, *Fouilles* Pl. XX XVIII, 3, XX XIX, 4 sowie „*Deux fresques omeyyades*, Syria XXV (Paris 1946) 86—102. Das Fragment aus Seis, Tafel XLI, 2, scheint vergleichbar nicht vorzukommen.

Zu den Ornamenten der Wandmalerei im Inneren werden wir uns erst später im Zusammenhang äußern. Es scheint freilich schon jetzt offensichtlich, daß sie noch dichter an den sasanidischen Mustern stehen als beispielsweise die von Qaṣr al-Ḥair al-Ḡarbi, denen sie wohl am verwandtesten sind.

V. Zum Datum

Eine omayyadische Entstehung des Schlosses ist mit folgenden Argumenten beweisbar:

1. Schloß, Moschee und Bad sind technisch so verwandt, daß für alle eine gemeinsame Werkstatt einzusetzen ist; schon SAUVAGET 1939¹⁾ hatte das angeführt, aber die Grabung konnte zur Verwandtschaft von Schloß und Moschee, die ein präislamisches Datum ausschließt, noch mehr Beobachtungen beitragen, wie beispielsweise die Tatsache, daß die Pfeiler des Hofumganges und der Moschee gleiche Abmessungen haben.
2. Die gefundenen Münzen, zwar nicht zahlreich, sind fast ausschließlich omayyadisch.
3. Das Qur'an-Fragment in der Wandmalerei läßt aus paläographischen Überlegungen ein postomayyadisches Datum wenig wahrscheinlich erscheinen²⁾.
4. Der arabische Teil der Inschriften im Krater enthält überwiegend Namen der Omayyadenzeit und ist mit der Familie von al-Walid I. verbunden.
5. Eine Reihe von technischen Merkmalen ist mit datierten omayyadischen Bauten gemeinsam.

Die neuen Inschriften im Verein mit den bisher schon bekannten Quellen machen al-Walid I. als Bauherrn ganz wahrscheinlich. Zudem haben wir kein datierendes Element gefunden, das zu einer Ansetzung später als in die Zeit von al-Walid I. zwingt. Ein Datum, das hier in Betracht gezogen werden muß, ist 88—90/707—09. In diesen Jahren zum ersten Male, und zwar in der Moschee des Propheten in Madīna, wurde der bisher flache Mihrāb mit einer Nische ausgestattet. Für die Annahme, die Mihrāb-Nische könnte hier eher eingeführt worden sein, gibt es keine Unterstützung. Eine Ansetzung nach 90/709 ist dagegen viel wahrscheinlicher³⁾.

Setzt man als Arbeitshypothese für weitere Überlegungen al-Walid I. als Bauherrn ein, würde Seis eine der frühesten Wüstenresidenzen außerhalb von Palästina und der Biqā' sein, es würde die erste frei errichtete Moschee außerhalb von Städten haben und eines der frühesten datierten Bäder der Zeit. Die Archaik der Architektur, die vergleichbar einfache Ausstattung, besonders des Stucks, könnte damit vielleicht erklärt werden. Sowohl die Schlichtheit der Balustraden, beispielsweise im Vergleich zu denen von Ḥirbat al-Maḡḡar, wie auch ihre größere Nähe zur sasanidischen Stuckkunst, könnten vielleicht ebenfalls mit dem frühen Datum verständlicher werden. Offen bleibt aber noch die Frage, ob man die sassanidischen Elemente nur als einen Teil des beträchtlichen und vielschichtigen Einflusses aus dieser Kultur in die der Omayyaden ansehen sollte, oder ob man so weit gehen sollte, den Gedanken zu unterhalten, sie

¹⁾ SAUVAGET 1939, 253.

²⁾ Bemerkenswert ist, daß die Einführung der diakritischen Zeichen mehrfach im Zusammenhang mit der offiziellen Qur'an-Redaktion durch Ḥaḡḡāḡ ibn Yūsuf, dem Statthalter von al-Walid I. im Iraq, erwähnt wird, vgl. EI¹ 215; Ibn Ḥallikān, *Biographical Dictionary*, Übers. DE SLANE I 359. Die in EI¹ 401 aufgeführten ersten Beispiele von diakritischen Zeichen datieren zwischen 86 und 91 H. 705—10.

³⁾ EMA I 98f.; die Quellen dazu in extenso bei J. SAUVAGET, *La Mosquée omeyyade de Médine* (Paris 1948).

dadurch zu erklären, daß eine der Frauen von al-Walid I. eine sasanidische Prinzessin war, die in Persien erbeutet worden war¹⁾. Das wird schwer zu entscheiden sein.

Die gleiche Hypothese von al-Walid I. als Bauherrn verleitet auch zu der Spekulation, die von der Beobachtung mehrerer technischer Gemeinsamkeiten zwischen Seis und den Quṣūr von Hišām ausgeht, ob nicht die Marwaniden Techniker und Handwerker an sich gebunden hielten. Einmal können nicht alle Werkstätten aus der Zeit von al-Walid I., der der tätigste Bauherr der Omayyaden gewesen ist, aufgelöst worden sein. Daß Hišām wenigstens einige weiterbeschäftigt haben könnte, ist nach dem Umfang der für ihn belegten Bautätigkeit nur wahrscheinlich. Freilich liegen zwischen den beiden Kalifaten neun Jahre; aber zwei der in der Zwischenzeit regierenden Kalifen sind, wie Hišām selbst, Brüder von al-Walid, und nur ʿUmar ibn ʿAbd al-ʿAziz, der zweieinhalb Jahre regierte, ist indirekter verwandt, er ist sein Onkel²⁾. Die andere Möglichkeit wäre, daß Hišām für seine beiden Qaṣr al-Ḥair als technisches Modell das Schloß in Seis genommen hat. Eine in der Einheit der Baukonstruktion ganz eng verwandte andere Gruppe besteht ja bekanntlich aus Mšattā und Qaṣr at-Ṭūba, die aber einem und demselben Bauherrn zugeschrieben werden müssen³⁾.

VI. Zur Lage von Seis in der omayyadischen Topographie

A. POIDEBARD⁴⁾, davon überzeugt, daß Schloß und Siedlung in Seis römisch seien, schlug vor, Seis als Station einer römischen Route von Boṣra nach Palmyra zu erklären: mit Ruṣāida, Namāra, Zalaf und Qaṣr al-Abyaḍ als den bedeutenderen Plätzen bis Seis und dann mehreren Zweigen, die Seis über Zwischenstationen mit der *Strata Diocletiana* nach Palmyra verbanden, eine bei Manqūra mit ihr vereinigt, die zweite über Sabaʿ Biyār direkt nach Palmyra. (Eine solche Piste kennen die Beduinen und die sie bedienenden Transportunternehmer bis heute.)

Die Gründe gegen die Annahme, vor allem, was den Teil von Seis bis nach Palmyra betrifft, waren bei der Erörterung der Forschung genannt worden. Es ist vor allem das Fehlen eines Beweises für eine römische Besiedlung (vgl. p. 145).

POIDEBARD⁵⁾ nahm weiter an, Seis sei direkt mit Damaskus verbunden gewesen, und zwar über Dair Ganūbi und Dakwa. Diesen Abschnitt erklärte er außerdem als einen von drei Anfangsabschnitten einer Piste nach Hit. Der Beweis einer direkten Piste Damaskus — Seis, die als wahrscheinlich zugegeben werden sollte, scheint — nach unserer Ansicht — noch auszu- stehen; ihn zu führen dürfte nicht unmöglich sein.

Eine NS-Piste am ö Rande der Leḡā ist auch anzunehmen, wenn sie in römischer Zeit niemals *strata* war. MUSIL⁶⁾ hat dargelegt, wie der Ḥaurān besser ö und w umgangen wird. Die ö Umgehung des Ḥaurān, durch die Ṣafā, sieht er an die großen Verbindungswege von der arabischen Halbinsel nach Syrien angeschlossen und im Zusammenhang mit den beiden

¹⁾ Ibn Ḥallikān, *Biographical Dictionary*, Übers. DE SLANE II 209; E. DE ZAMBAUER, *Manuel de Généalogie et de Chronologie pour l'histoire de l'Islam* (Bad Pyrmont 1955) Tafel F, Anm. 26.

²⁾ Vgl. ZAMBAUER, Anm. 65. Zur Bautätigkeit der Kalifen zwischen al-Walid I. und Hišām: Sulaymān gründet Ramla, offensichtlich bereits vor 96/715 (EMA I 324); Yazid ibn ʿAbd al-Malik baute in Muwaqqar (R. W. HAMILTON, *Some eighth-century capitals from al-Muwaqqar*, QDAP XXII (1948) 63—69 sowie *An eighth-century Watergate at al-Muwaqqar* QDAP XII (1948) 70—72; Qaṣr al-Ḥair al-Garbi 109/727, aš-Šarqī 110/728.

³⁾ EMA I 403 für al-Walid II.

⁴⁾ POIDEBARD 57—67.

⁵⁾ POIDEBARD 104.

⁶⁾ A. MUSIL, *Arabia Deserta* (vgl. Anm. 11) 569—70.

einigen sich für reguläre Verkehrs- und Handelswege sich anbietenden Passagen. Beide kommen im Wādī Sirḥān an: die eine Passage verbindet das Wādī sowohl mit ʿAmmān als auch mit Boṣra, beide Male über Azraq; die andere geht vom Brunnen in Qurayqir aus, passiert Burquʿ ö und verläuft über Sabaʿ Biyār nach Ḥān Abū Šāmāt und Damaskus.

Diese zweite Piste erörtert MUSIL¹⁾ eingehend bei der Rekonstruktion des Fluchtweges von al-Walid II. von al-Ğadaḥ (70 km s von Azraq) nach Baḥrā in der Palmyrena (25 km s von Tudmor), die Ṭabarī in zwei Versionen berichtet. MUSIL macht es ganz wahrscheinlich, daß al-Walid II. diese Piste ö des Ḥaurān benutzte. Interessant ist, daß in dieser Geschichte ein Wasserreservoir eine Rolle spielt, das MUSIL²⁾ in die Nähe von Seis lokalisieren will, weil es der Familie von ʿAbd al-ʿAziz (einem Sohne von al-Walid I.) gehört, der in der Rebellion gegen al-Walid II. eine Rolle spielt. MUSIL bringt das mit den Ländereien zusammen, die al-Walid I. in dieser Gegend gehabt haben muß.

Wie solche Wasserreservoirs auszusehen pflegen, hat einmal mehr unser Freund RIHAOUI jüngst dargelegt³⁾, der eines in der Nähe von Suwaida publiziert hat, das Hišām als Bauherrn inschriftlich zugewiesen ist.

Diese Wasserreservoirs sind die notwendigen Verbindungspunkte zwischen Städten, Siedlungen und Residenzen, und je mehr wir davon kennen, um so kompletter wird unsere Kenntnis des omayyadischen Wegenetzes werden. Daß die omayyadischen Fürsten solche Wasserbecken auch bei den Residenzen anlegen ließen, ist bekannt: Ḥirbat al-Maḡḡar hat einen langen Aquädukt, Qaṣr al-Ḥair al-Garbi benutzt die römische Stauwand bei Harbaqa weiter, für Qaṣr al-Ḥair aš-Šarqī besteht ein unterirdischer Aquädukt von Taiyiba, Bāya hat zwei Reservoirs, bei Qaṣr al-Ḥallabāt besteht eines, dessen Datum unsicher ist, und das in Muwaqqar ist für Yazid III. datiert⁴⁾. Auf die kleine Stauwand in Seis war bereits hingewiesen worden.

Um die topographische Literatur zusammenzufassen:

1. Seis muß im Zusammenhang mit einer NS verlaufenden Verbindung ö der Leḡā eine Rolle gespielt haben.
2. Wahrscheinlich gehört es — schon in frühislamischer Zeit — zu einer der Hauptverbindungen vom Naḡd nach Damaskus und wohl auch von der Balqā und dem Ḥaurān nach Palmyra (und damit zum Euphrat).

Vielleicht werden es uns die Namen in den Inschriften gestatten, Anschlüsse an bekannte Itinerarien herzustellen.

Daß Seis eine nicht unbedeutende Rolle im omayyadischen Verkehrsnetz gespielt haben muß, scheint uns allein schon aus Zahl und Art der nichtresidenziellen Gebäude zu folgern.

¹⁾ MUSIL, *Palmyrena* 290—96.

²⁾ MUSIL, *Palmyrena* 293; Bau der Wasserreservoirs zitiert nach Ṭabarī (ed. DE GJOEE) Ser. 2 1272.

³⁾ ABDUL KADER RIHAOUI, *Decouverte de deux Inscriptions arabes*, AAS XI—XII (Damas 1961—62) 207—13. Die Inschrift ist jetzt im Museum in Suwaida; gefunden beim Dorf Rimet-Hazem, 7 km von Suwaida. Nach der Titulatur ordnet Hišām die Arbeit als Kalif an, das Becken ist Birqa genannt und ein ʿAmmā als Aufschrift.

⁴⁾ HAMILTON 5—6, Pl. I; SCHLUMBERGER, *Fouilles* 200—03, Pl. XXVII, XXVIII sowohl Talsperre, Kanal als auch ein künstliches Wasserbassin direkt beim Schloß. EMA I 342; H. FIELD 78—9, Fig. 55 unten; beide sind durch eine Schleuse verbunden; Qaṣr al-Ḥallabāt Autopsie, ein größeres Bassin sw des Schlosses; Muwaqqar vgl. Anm. 66. Dicht bei Qaṣṣal eine Talsperre.

Setzt man hypothetisch wiederum al-Wälid I. als Bauherrn ein, so würde Seis sich leicht als eine Station zwischen dem von ihm gebauten Burqu' und Qaryatān erklären, in dem er zu wohnen pflegte¹⁾. Namāra, Qaṣr al-Abyaḍ einerseits und das römische Lager in Dumair oder die dortige ḡassanidische Residenz andererseits²⁾ wären die möglichen Zwischenstationen.

Zur Funktion der Residenzen

Wir dürfen hoffen, daß uns spätere Kampagnen noch mehr Aufschlüsse über die Funktion einer omayyadischen Residenz wie Seis erbringen werden. Gleichwohl scheint es uns opportun, bereits jetzt einige Gedanken dazu zu äußern, auch wenn sie zwangsweise den Charakter eines Aperçus annehmen müssen. Ausgehen möchten wir dabei von der Tatsache, daß Seis ein Beispiel mehr dafür ist, daß die Omayyaden auf bereits vorher besiedelten Plätzen residieren, wie die ṣafalitischen Inschriften ausweisen, die zum Beweis einer Besiedlung bei Zeltbewohnern ja schließlich ausreichen. Seis wäre damit definitiv ein neues Beispiel gegen die Neigung, die leider immer noch zu sehr verbreitet ist, in den Siedlungsgewohnheiten der omayyadischen Familien eine Art von „Escapism“ zu sehen und sich damit zu begnügen, ihre zentrifugale Lage von Damaskus zu betrachten.

In den letzten Jahrzehnten ist viel deutlicher geworden, daß die omayyadischen Residenzen nicht Gründungen in dem Sinne sind, daß sie auf freigewählte Plätze gesetzt werden, sondern daß sie auf ein vorgegebenes Siedlungs- und Verkehrsnetz aufgestülpt werden. MUSIL nennt namentlich fünf Plätze, in denen die ḡassanidischen Herrscher zu residieren pflegten und die von den Omayyaden weiterbenutzt wurden³⁾. Burqu' war — wie viele andere omayyadische Residenzen, die die einschlägige Literatur nennt — griechisch besiedelt⁴⁾. H. FIELD schließlich hat nachgewiesen, daß mindestens zwei Plätze der Omayyaden bereits in prähistorischer Zeit besiedelt waren: Bāyr und Qaṣr al-Ḥallābāt⁵⁾. Selbst scheinbar so isolierte Gebäude wie Quṣair 'Amra sind es nicht. Zu seiner unmittelbaren Nähe gehört eine Art Gutshof; außerdem muß man es im Zusammenhang mit Uwainid sehen, vor dem zudem ein noch ununtersuchtes turmartiges Gebäude steht.

Dieser Sachverhalt läßt die Vermutung zu, daß die omayyadischen Residenzen ein Netz von Pfalzen gewesen sein könnten, das den Herrschern sowohl zur Reise diene als auch zu regelmäßigen, wiederkehrenden Aufenthalten in Gebieten, in denen sie zu wohnen und zu regieren wünschten.

Die zweite Funktion könnte die von Stützpunkten für den Post- und Kurierdienst gewesen sein. In diesem Zusammenhang ist es bemerkenswert, daß 'Abd al-Malik als der Begründer des omayyadischen Postwesens zu gelten hat⁶⁾.

¹⁾ MUSIL, *Palmyrena* 277, 282 nach Abu'l-Faraḡ al-Isfāhānī, ed. Būlāq 1285/1868—9.

²⁾ MUSIL, *Palmyrena* Plan Fig. 29, 110—11; BRÜNNOW-DOMASZEWSKI, *Provincia Arabia* III (Straßburg 1909) 187—99; das für al-Mundir ibn al-Ḥārīd (570—81) datierte Schloß liegt etwa 2 km s vom römischen Kastelle; nur noch der Turm des Gebäudes ist erhalten, das nach WETZSTEIN, der es noch sah, die Form eines langrechteckigen Zeltes hatte, in der Mitte unterteilt und dort der Turm. Literatur und Plan bei BRÜNNOW-DOMASZEWSKI a.a.O. 200. Die schon von dem Verfasser vermiften Gründungsinschriften (a.a.O.) habe ich inzwischen auf dem Schloßgelände, aber nicht mehr in situ, wiederfinden können.

³⁾ MUSIL, *Palmyrena* 280—1: Ḡābiya, Ḡilliḡ, Hauwārīn, Ruṣāfa, Ḥammām aṣ-Ṣarāḥ.

⁴⁾ FIELD, Appendix F: The Greco Inscription from Qaṣr Burqu' 161—63.

⁵⁾ FIELD, List of Archeological Sites für Bāyr und die Umgegend 145 und 146 für Ḥallābāt.

⁶⁾ Vgl. Barid in EIF 1077—8: "Abd al-Malik passe pour en avoir renforcé l'organisation" sowie CIA, 2me Partie, I (= MIFAO 43) 23, Anm. 4.

Ebenso ist daran zu erinnern, daß es unter den wenigen frühen islamischen Inschriften öffentlich-rechtlichen Charakters immerhin vier Meilensteine gibt, die 'Abd al-Malik als Herrscher nennen, und daß die Quellen al-Walid I. sowohl den Befehl zuschreiben, ebenfalls Meilensteine aufzustellen als den, Straßen anzulegen. (Bei beiden Herrschern ist ohnehin noch unklar, ob es sich um den Bau neuer oder die Reparatur alter Straßen handelt¹⁾.) Bedenkt man weiter, daß al-Walid I. schon als Kronprinz eine Residenz an einem der bedeutendsten Verbindungswege von Arabien nach Syrien baut und seine immer wieder in den Quellen gerühmte umfangliche Bautätigkeit als Kalif²⁾, und weiter die technische Verwandtschaft von Seis zu den Quṣūr von Ḥiṣām, so ist man verführt, sich zu fragen, ob es nicht überhaupt eine Art Generalplan für die Wüstenresidenzen gegeben hat, Teil der omayyadischen Reichsorganisation. Schließlich ist zu fragen, ob nicht das omayyadische Spanien, in dem die großen Verkehrswege etwa im Abstand einer Tagesreise mit befestigten Stützpunkten versehen wurden, nicht ein syrisches omayyadisches Muster reflektiert³⁾.

Pfalzen wären die Residenzen auch in dem Sinne, daß sie als temporäre Regierungssitze dienten, in denen die Kalifen und ihre Familienangehörigen Heerführer, Kirchenfürsten, Stammesoberhäupter und Bittsteller empfangen, wie uns die Quellen häufig berichten. 'Adi ibn ar-Riqā, der Dichter, berichtet von einem Tag in Usais mit al-Walid, an dem er dort zugegen war⁴⁾. Bedenkt man zudem die Rolle des beduinischen Elements in der Politik der Omayyaden (dessen Anhänglichkeit an sie in mehreren Rebellionen nach ihrem Sturz sichtbar wird), könnte man vorschlagen, in den Wüstenresidenzen der Kalifen einen architektonischen Abdruck des politischen Kräftefeldes der Zeit zu sehen, in der eine Zentrierung in der Haupt-

¹⁾ CIA, 2me Partie, I (= MIFAO 43) Nos. 1—4 sowie 23, Anm. 4 und RCÉA I Nos. 14—17. Alle vier Meilensteine haben das akkurate Protokoll für 'Abd al-Malik, aber danach die Formel *rahmatu Allāhi 'alayhi*. (Zur Schreibung des *rahmat* mit tā mandūda vgl. CIA 18, Anm. 4.) Obgleich weder im *Corpus* noch im *Répertoire* die Rede davon ist, möchten wir die Frage aufwerfen, ob aus dieser Formel nicht gefolgert werden kann, daß die Aufstellung zwar von 'Abd al-Malik befohlen worden ist, daß aber al-Walid sie nach seinem Tod ausgeführt hat. Dafür würde neben der Tatsache, daß keiner von ihnen datiert ist, die andere sprechen, daß diese Formel später in der Epigraphie obligatorisch dem Namen von Verstorbenen folgt. Prof. Dr. M. Jones, der Direktor des Center of Arabic Studies, American University, Cairo, hat mich freundlicherweise wissen lassen, daß in den frühen islamischen Texten die genannte Formel neben einer Reihe von parallelen sich stets auf Verstorbene bezieht. Selbstverständlich auch in den späteren.

²⁾ Ṭabarī, *Chronique*, Übers. H. ZOTENBERG IV 196: "Walid aimait beaucoup les constructions. Il fit élever un grand nombre d'édifices publics et des châteaux forts. Sous son règne, les gens, quand ils se rencontraient, ne parlaient que de constructions et de bâtiments." Burqu', der zeitlich erste Bau von al-Walid I. wurde erwähnt. Zur Großen Moschee von Damaskus EMA I 102 (88/705), zur Moschee in Madina EMA I 97 (88—90/705—7), zur Vergrößerung der 'Amr-Moschee in Foṣṭat EMA I 99 (92/711 begonnen); zu Minya: die Lesung der — wiederverwendeten — Inschrift durch E. KÜHNEL bei O. PUTTRICH-REIGNARD, *Die Palastanlage von Chirbet el Minja*, Palastina-Hefte des Deutschen Vereins vom Heiligen Land, Heft 17—20 (Köln 1939) 7—8. Ein Datum ist nicht gegeben und al-Walid II. wird wegen seiner kurzen Regierungszeit ausgeschlossen; möglicherweise Quṣair 'Amra nach K. A. C. CRESWELL, *A short Account of Early Muslim Architecture* (London 1958) 93; zu 'Anḡar vgl. Anm. 50.

³⁾ H. TERRASSE, *Islam d'Espagne* (Paris 1958) 67. Danach waren die großen Verbindungswege, und zwar selbst in den Andalusien, durch große Schlösser im Abstand von Tagereisen besetzt. TERRASSE verbindet auch sie mit dem in den Quellen beschriebenen Postdienst als Nebenzweck des Sicherheitsbedürfnisses.

⁴⁾ Yāqūṭ, *Muḡam al-buldān* (Beirut 1955) I 193; 709 kam der jakobitische Patriarch Elias nach Ḥunāsira, in dem al-Walid I. residierte (MUSIL, *Palmyrena* 204, Anm. 58) als Beispiel aus dieser Zeit. Die Funktion der Wüstenschlösser als temporäre Residenzen ist ja auch in den geradezu obligatorischen Audienzsalen manifest. Auch das Bad in Seis hat bekanntlich einen solchen kleinen Empfangssaal. J. SAUVAGET, *La Mosquée omeyyade de Médine* (Paris 1947) 124—9 behandelt diese Audienzäle im Zusammenhang und auf 129—34 das damit verbundene Zeremoniell.

stadt deswegen nicht möglich war, weil ein wesentlicher Teil der politisch tragenden Kräfte eben nicht an Städte gebunden war. Nicht die sicher auch mitspielende Abneigung gegen die Hauptstadt, sondern der Zwang, einen nichtseßhaften Teil der Gesellschaft zu beherrschen und vor ihm zu repräsentieren, machen Damaskus zur „Haupt-, aber nicht immer Residenzstadt“¹⁾.

Der Pfalzcharakter der omayyadischen Residenzen könnte vielleicht auch vollständiger erklären, warum sie so gründlich und systematisch von den Abbasiden zerstört worden sind: sie waren der Ausdruck der omayyadischen Macht inmitten einer politisch einflußreichen Gruppe des syrischen Staates: der Beduinen.

Für Seis selbst wäre noch an eine ganz bestimmte Funktion zu denken, immer vorausgesetzt, das al-Walid I. der Bauherr ist. Mehrmals lesen wir in verlässlichen Quellen, daß al-Walid I. unter seinem nicht makellosen Arabisch litt, und ganz im Sinne der Zeit pflegte das darauf zurückgeführt zu werden, daß er in seiner Jugend nicht genügend lange unter den Beduinen gelebt habe²⁾. Ebenso ist sein Entschluß bekannt, seinen Söhnen diesen peinlichen Defekt zu ersparen und sie daher gründlich unter Beduinen aufwachsen zu lassen. Ist es verfrüht, sich zu fragen, ob sich die mehrfache Nennung von Söhnen von al-Walid I. unter den Inschriften in Djebel Seis damit in Verbindung bringen läßt? War Seis u. a. auch Prinzenresidenz, in der seine Söhne mehrere Monate mit den Beduinen der Šafā zu verbringen pflegten?

Eine komplette Bibliographie der omayyadischen Architektur, für die bedeutenderen Denkmäler eigens aufgeschlüsselt, bei K. A. C. CRESWELL, *A Bibliography of the Architecture, Arts and Crafts of Islam to 11th Jan. 1960* (Cairo 1961).

Abkürzungen:

- EMA I, II = K. A. C. CRESWELL, *Early Muslim Architecture* (Oxford) I, 1932; II, 1940.
FIELD = H. FIELD, *North Arabian Desert Archaeological Survey, 1925–50*, Papers of the Peabody Museum of Archeology and Ethnology, Harvard University, Vol. XLV, No. 2 (Cambridge, Massachusetts 1960).

¹⁾ H. LAMMENS, *Études sur le siècle des Omayyades* (Beyrouth 1930) 332.

²⁾ Vgl. as-Suyūṭī, *History of the Califs*, Übers. H. S. JARRET (Calcutta 1881) 228: „al-Walid mispronounces to a great degree.“ H. LAMMENS a. a. O. 332–3 referiert eine Quelle, nach der ein Sohn von al-Walid I., Rauh, aus der Wüste wiederkehrt, „transformé en véritable Bedouin“ und daß die Wüste als „école des princes“ verstanden wurde.

Korrekturzusatz:

Die Ergebnisse der zweiten Kampagne (22. 4.–22. 6. 1963) können hier nur kurz angedeutet werden. Zu den neuen Inschriften vgl. Liste in Anm. 1 p. 167. Der Grundriß des Schlosses, ganz ausgegraben, beruht im wesentlichen auf der Wiederholung der bereits hier beschriebenen beiden Typen des *baṭ*, zweimal gering abgewandelt, immer wie auf Ökonomie bedacht eingepaßt. Das Obergeschoß des Eingangsturms hatte sicher fünf Fenster. Die fehlenden Teile des fünften fanden wir als Tür im Bau „D“ (vgl. SAUVAGET 1939, unsere Abb. 3) wiederverwendet, der also sicher nach der Zerstörung des Schlosses datieren muß. Die Blendarkatur über der Fensterzone des Eingangsturms hatte flache Nischen. Die Moschee muß wegen der zahlreichen wiederverwendeten Bauelemente des Schlosses und ihrer Bauweise ebenfalls nach dessen Zerstörung angesetzt werden. Das im Plan von SAUVAGET 1939 s an das Schloß angelehnt gezeichnete Haus ist in Wirklichkeit eine Agglutination, deren Kern ebenfalls schon mit Steinen des Schlosses errichtet worden ist. Die von OPPENHEIM unter 4 beschriebene Ruine (vgl. p. 50) erwies sich, wie von SAUVAGET 1939 251 gedacht, als ein Wasserbecken von unregelmäßigem fünfeckigen Grundriß mit einem Umgang. Eine Treppe führte in es hinein und eine weitere aus ihm in ein größeres, quadratisches Becken. Ein zweites, fast gleich messendes quadratisches Wasserbecken konnten wir ö vom ersten, gegen den Seerand, finden. Keramik und ebenso wiederum das Glas sind von erheblichem Interesse; die Fundmünzen datieren ganz überwiegend in die omayyadische Zeit.

- HAMILTON = R. W. HAMILTON, *Khirbat al Mafjar*, An Arabian Mansion in the Jordan Valley (Oxford 1959).
MUSIL, Palmyrena = A. MUSIL, *Palmyrena, A topographical Itinerary*, American Geographical Society, Oriental Explorations and Studies No. 4, (New York 1928).
OTTO-DORN = K. OTTO-DORN, *Grabungen im umayyadischen Rusāfah*, *Ars Orientalis* II (1957) 119–133.
POIDEBARD = A. POIDEBARD, *La trace de Rome dans le désert de Syrie*, BAH XVIII, 2 vols, (Paris 1934).
SAUVAGET 1939 = J. SAUVAGET, *Les Ruines omeyyades du Djebel Seis*, Syria XX (1939) 239–256.
SCHLUMBERGER, Fouilles = D. SCHLUMBERGER, *Les Fouilles de Qasr el-Heir* (1936–1938) Syria XX (1939) 195–238 und 324–373.
DE VOGÜÉ, Architecture = M. DE VOGÜÉ, *Syrie centrale, Architecture civile et religieuse du Ier au VIIe siècle* (Paris 1865–77).
DE VOGÜÉ, Inscriptions = M. DE VOGÜÉ, *La Syrie centrale, Inscriptions sémitiques* (Paris 1866–77).



A cylinder seal of a ruler of Byblos of the Third Millenium

Stele des *Dj* (Sammlung Dr. Schläger)Stele des *Rwq-m-khh* (Kairo, Ägypt. Museum)

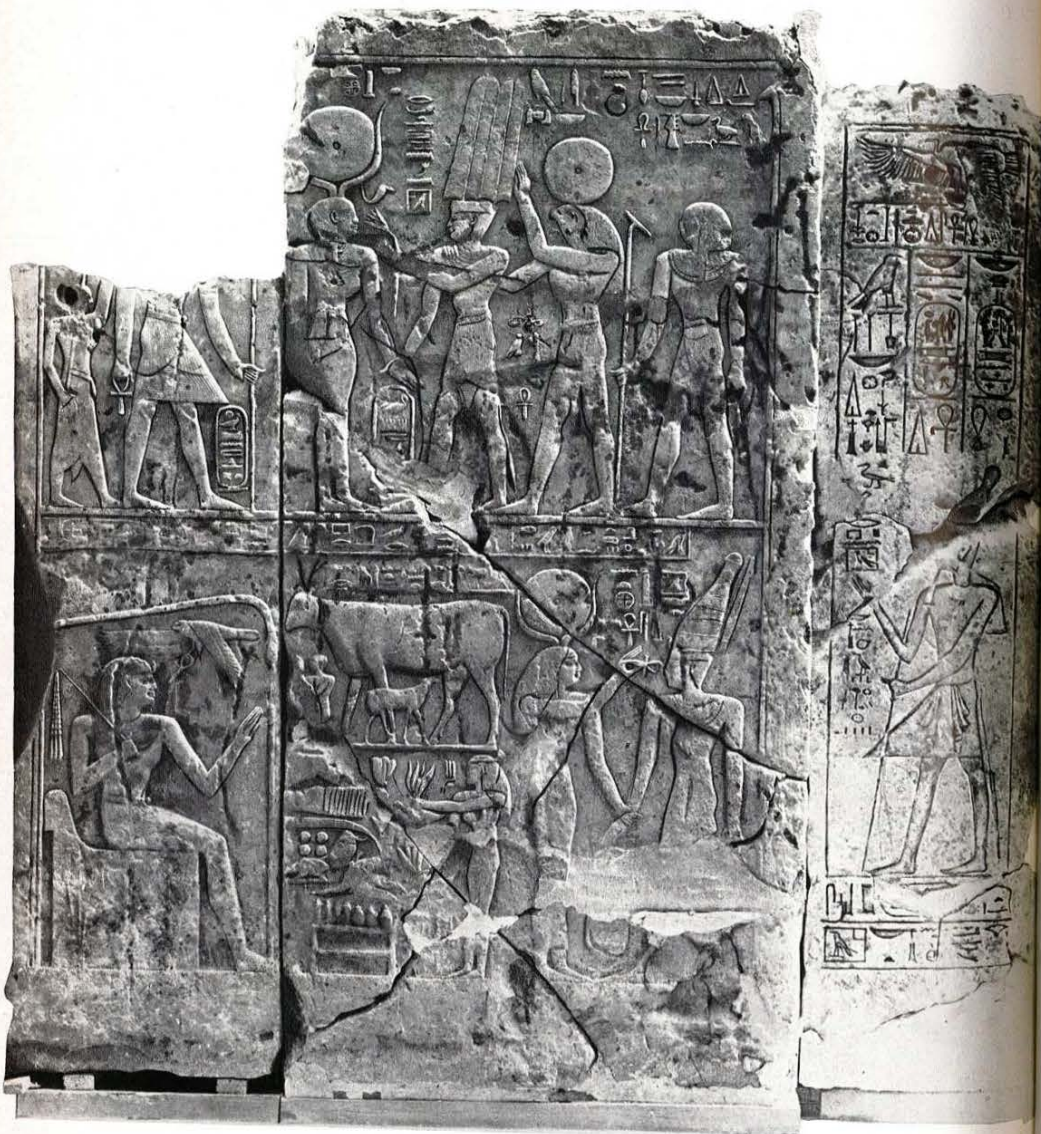


b)
Inscriptions on the entrance of Denderah Chapel

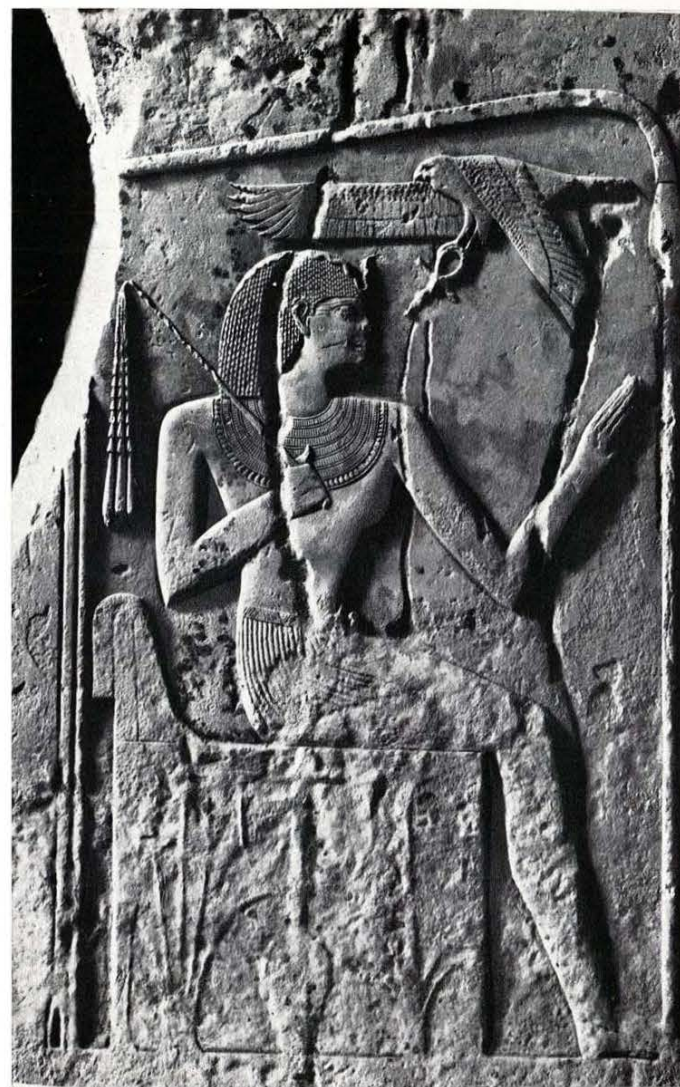
a)



Rear wall of Denderah Chapel



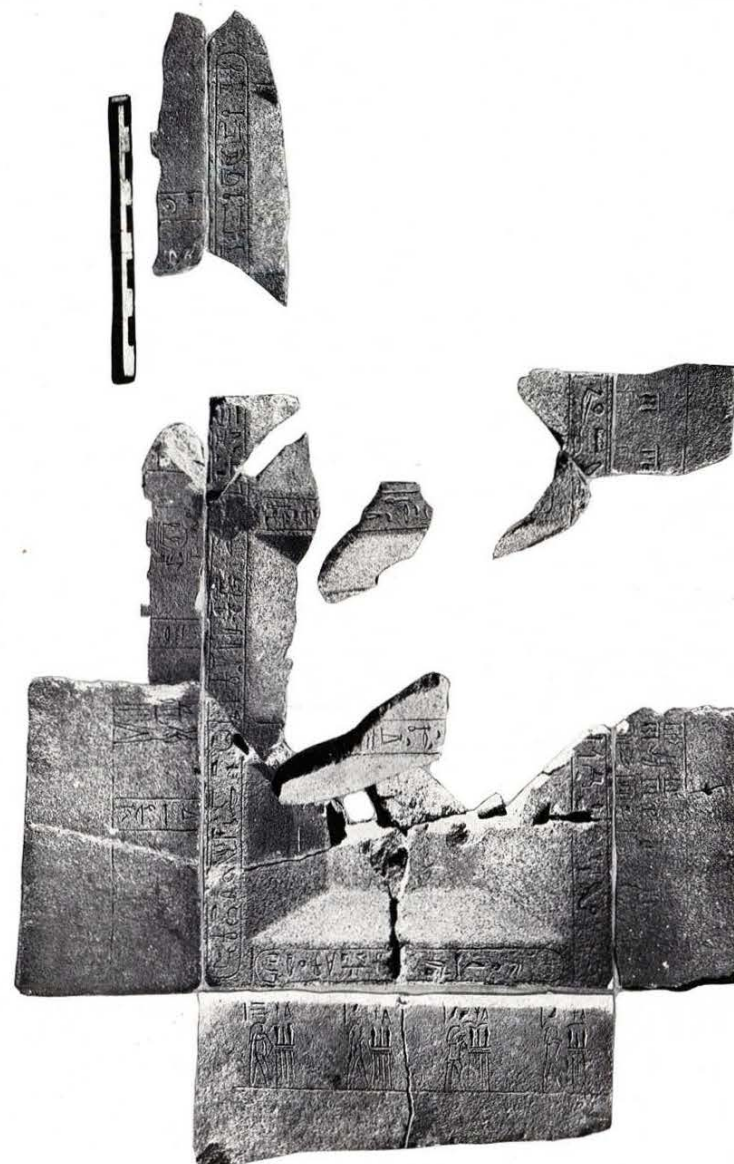
Right wall of Denderah Chapel



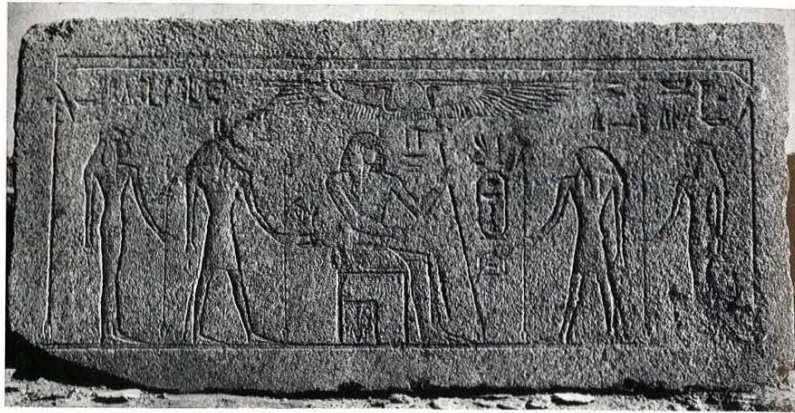
King in a baldachin (Right wall of Denderah Chapel)



Left wall of Denderah Chapel



Offering table from Karnak



a) Lintel from Karnak

b) Block from Gebelcin (Cairo $\frac{1}{17} \frac{11}{9}$)a)
Block from Gebelcin
(Cairo $\frac{1}{17} \frac{11}{10}$)b)
Block from Gebelcin
(Cairo $\frac{24}{28} \frac{5}{5}$)



a)

Two door-jambs from a temple in Elephantine
(Cairo, J. E. 41557)



b)



Temple wall from Elephantine



Graffito on Konosso Island



Kairo, Ägyptisches Museum, Inv. Nr. 40713



a) Alexandria, Inv. Nr. 4780



b) Alexandria, Inv. Nr. 3167



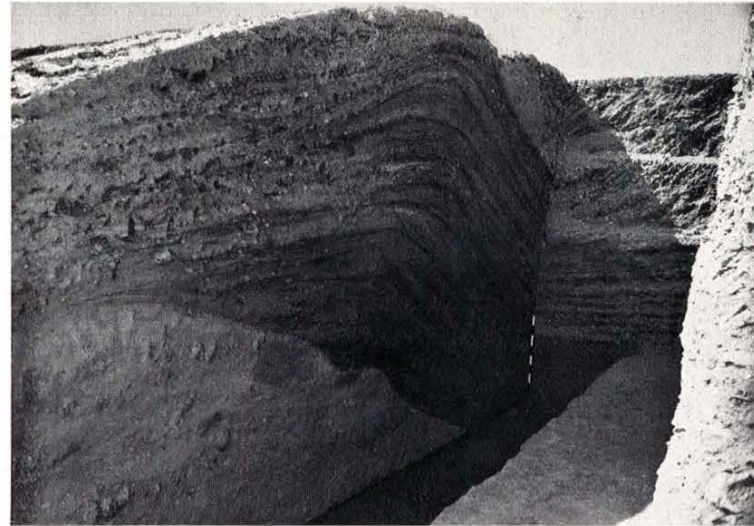
Rom, Mus. Capitolino, Relief aus der Via della Conciliazione



a) Paris, Louvre E. 14268, Goldanhänger aus Mesopotamien



b) Alexandria, Inv. Nr. 3170



a) Schnitt durch einen Kôm 250 m südöstlich der großen Basilika. Westseite



b) Große Basilika vor der Aufräumung (1961). Von Westen



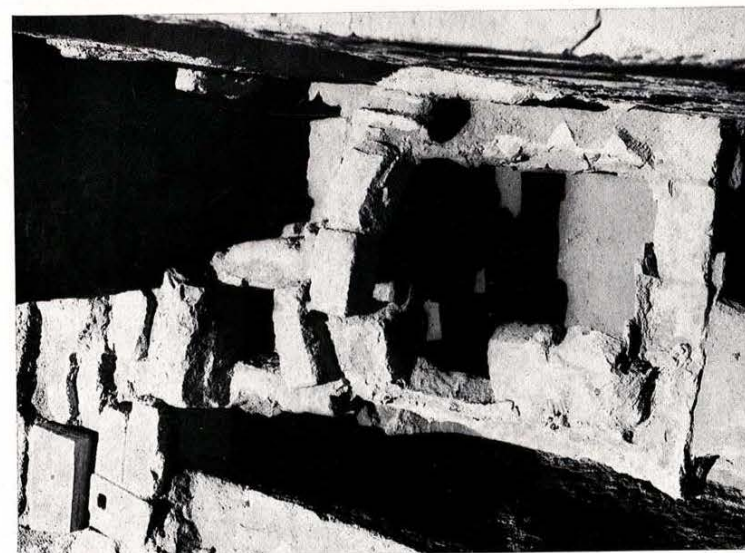
a) Große Basilika nach der Aufräumung. Von Westen



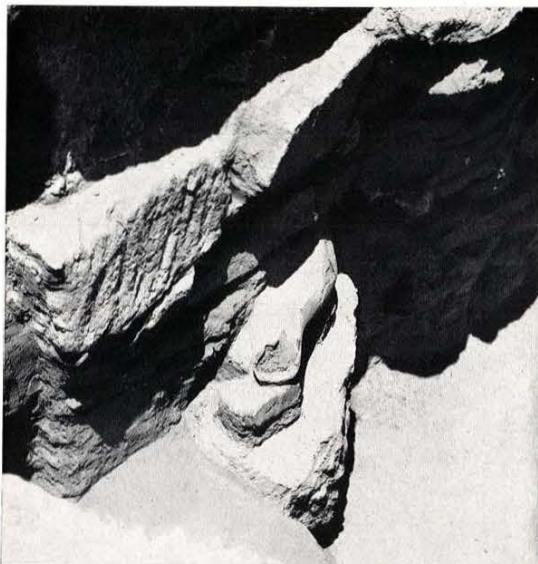
b) Amphorenbestattungen am Westende des südlichen Seitenschiffes der großen Basilika



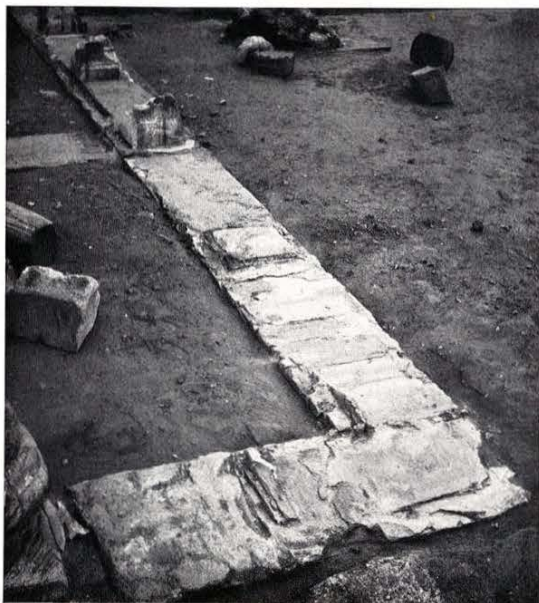
a) Erdbestattung vor der Westwand der großen Basilika



b) Kammergrab vor der Westwand des südlichen Seitenschiffes der großen Basilika



a) Amphorenbestattung unter dem nordwestlichen Vierungspfeiler der großen Basilika



b) Bettungsabdruck des nordwestlichen Vierungspfeilers im Fundament. Von Süden



a) Statuenbasis mit Schranken im südlichen Querhaus der großen Basilika. Von Westen

b) Aufgegebenes Fundament im nördlichen Querhaus der großen Basilika. Von Nordosten





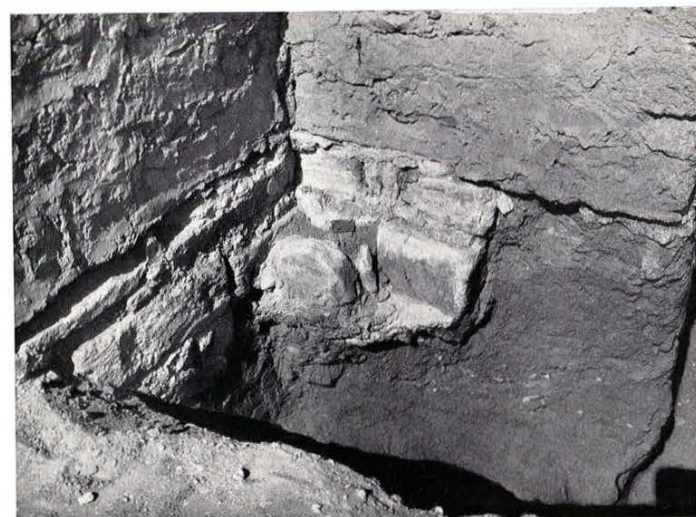
a) Aufgegebenes Fundament im südlichen Querhaus der großen Basilika. Von Südwesten



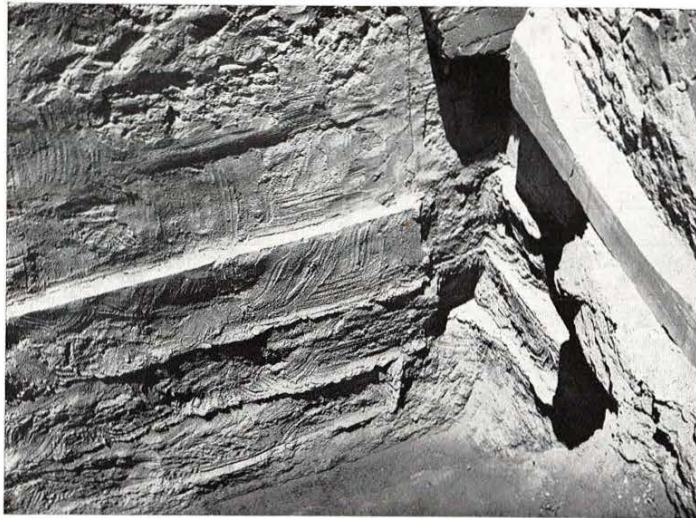
b) Fundament der älteren Apsis mit Bema. Von Norden



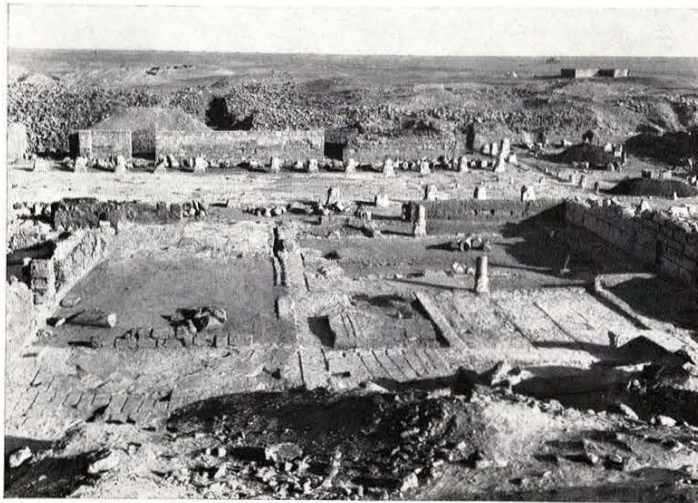
a) Basen der segmentbogenförmigen Säulenstellung in der Apsis der großen Basilika. Von Osten



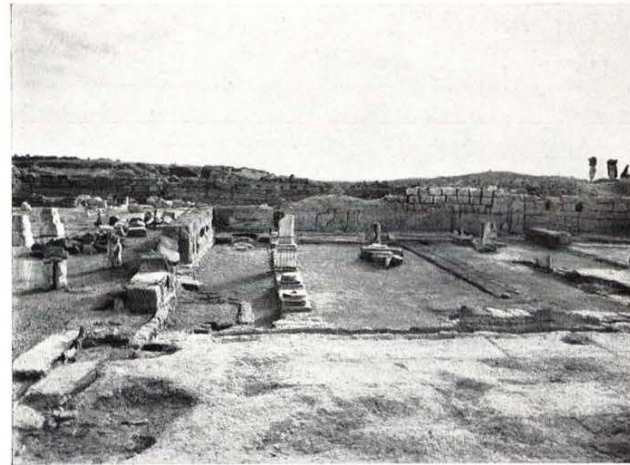
b) Fundament der Gruftkirchenapsis. Von Osten. Darüber modern wiederaufgebaut



a) Fundament der Westwand im Mittelschiff der großen Basilika. Von Osten



b) Südraumgruppe. Von Süden

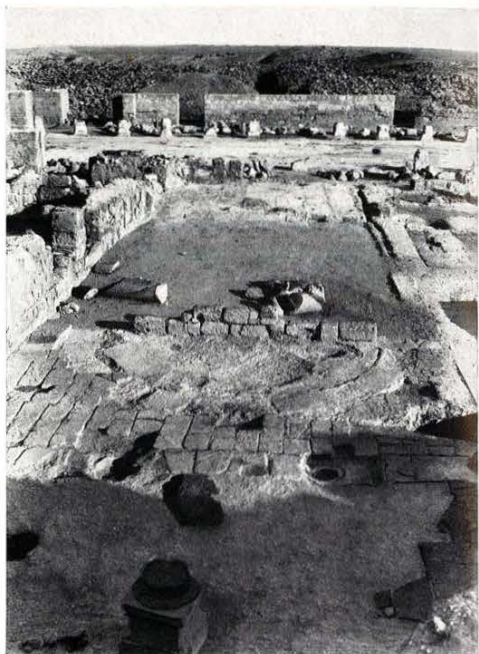


a) Dreischiffiger Bau in der Südraumgruppe. Von Westen

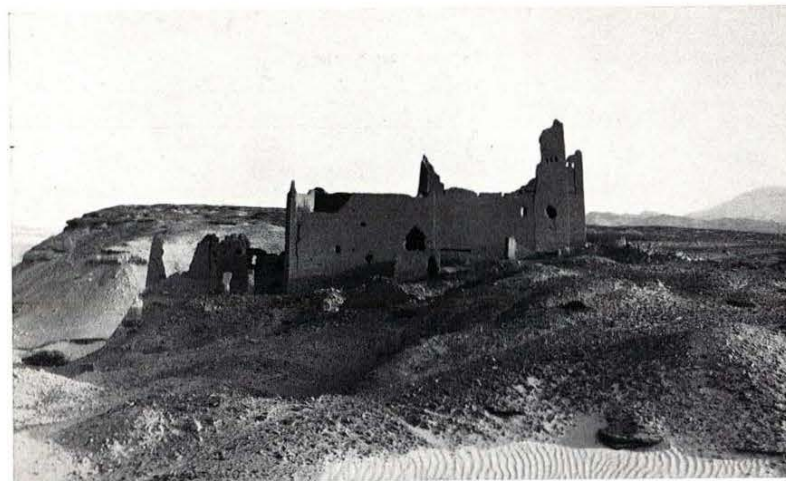


b) Abgeschränktes Podium im dreischiffigen Bau der Südraumgruppe. Von Norden

a) Einschiffiger Bau in der Südraumgruppe von Süden



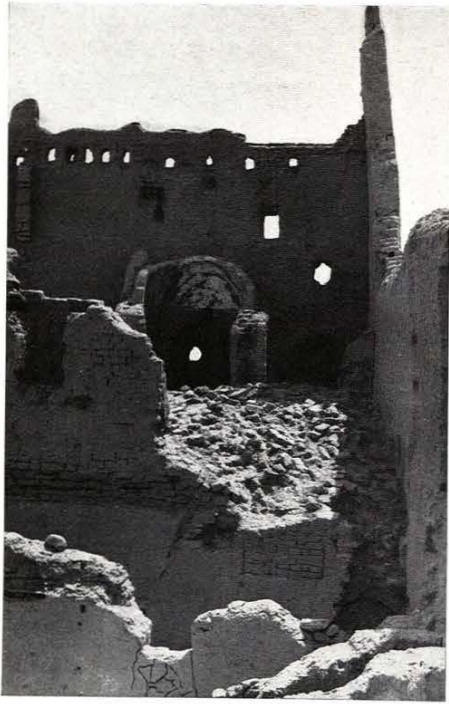
b) Fundament der halbkreisförmigen Säulenstellung im einschiffigen Bau der Südraumgruppe mit späterer Abmauerung. Von Osten



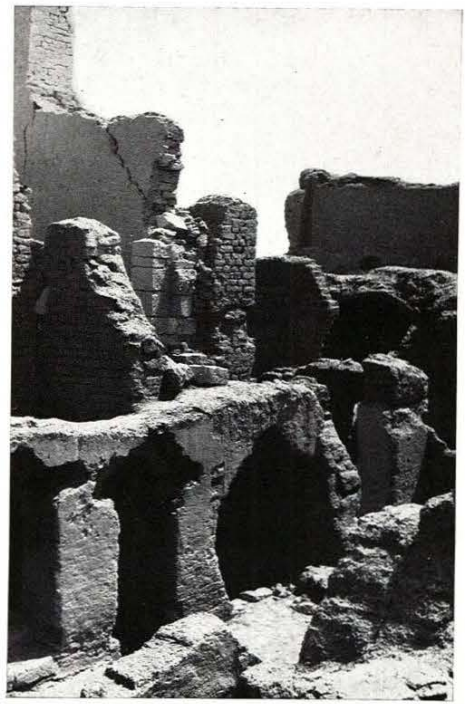
a) Gesamtansicht des Klosters von Süden; in der Senke im Vordergrund Gräber der antiken Nekropole. Ganz links Buschwerk im Gebiet des alten Brunnens unterhalb des Klosters



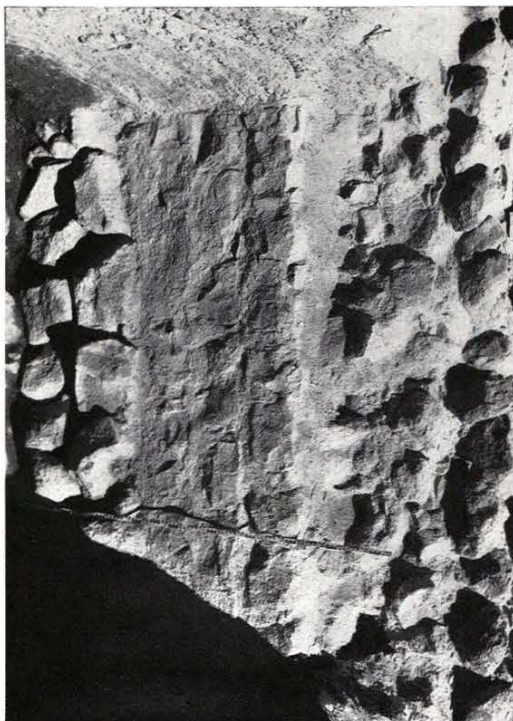
b) Gesamtansicht der Baugruppe von Norden; im Hintergrund die heutige Siedlung



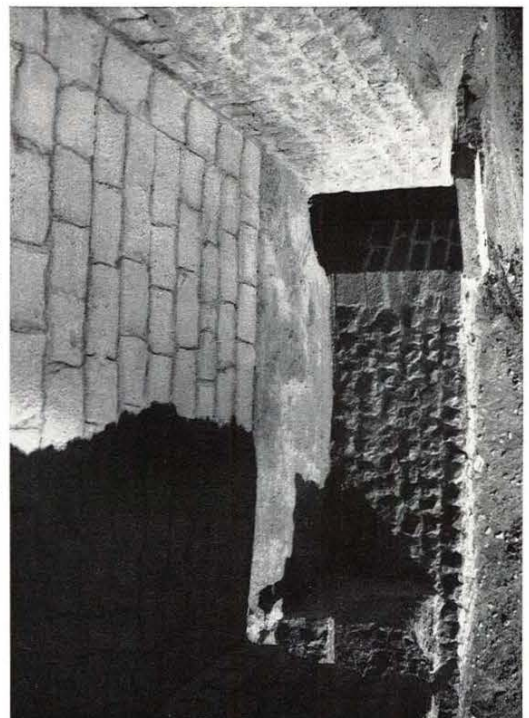
a) Blick von Westen auf Kapellenraum I und die spätere Apsis. Im Vordergrund der Ostflur und die zugesetzte Tür; links daneben in der Mauer Auskhlung als Gewölbeauflager



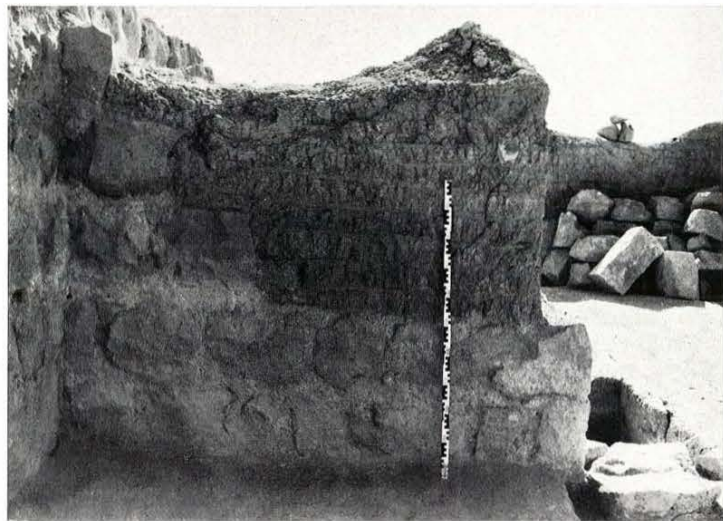
b) Blick von Westen auf den kleinen Innenhof im Erdgeschoß des Westbaues. Links die beiden Treppenhaus-Eingänge; oben das Haupttor mit Steineinfassung, im Hintergrund das Gewölbe von Raum E



b) Ansicht der Fassadenmauer von außen bei Raum X



a) Tür des sô-Eckums von N gesehen



a) Böschung der Basaltsockelmauer im Innern zwischen Raum VII und VIII



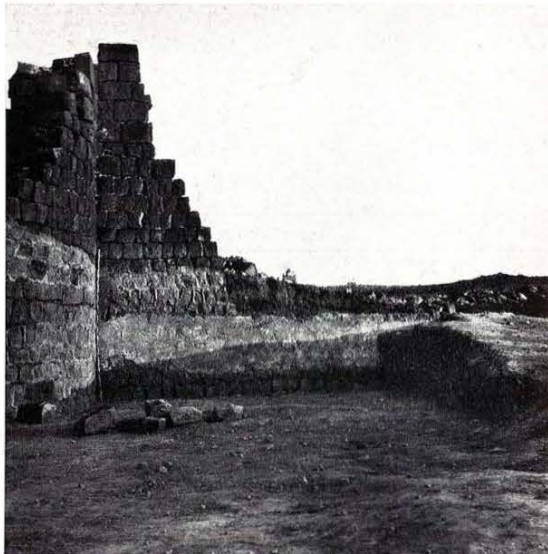
b) Mauer zwischen IV und VI bzw. VII



a) Torturm des Schlosses vor der Grabung



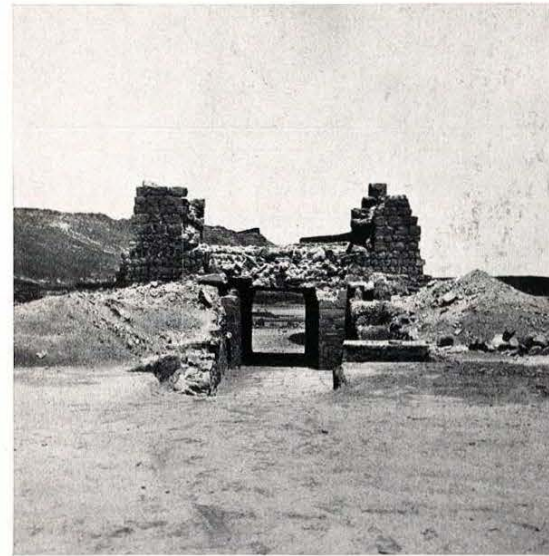
b) Torturm nach der Grabung (links stehengelassene sekundäre Trockenmauer).



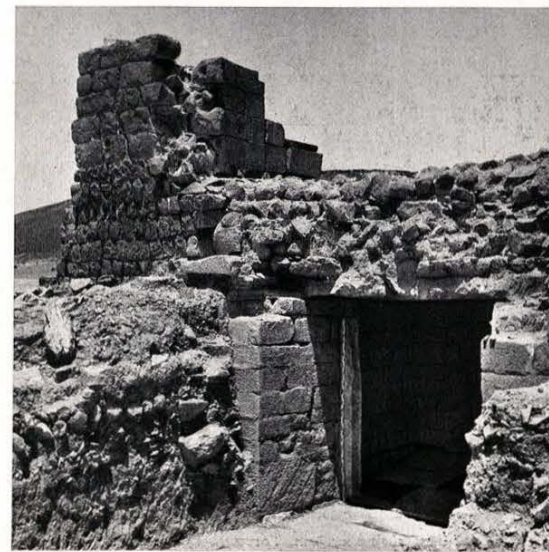
a) W-Seite des Torturms mit
Fassadenmauer. Putz und
Lehmziegel auf der Krone in
situ.



b) O-Seite des Torturms



a) Torturm von Süden



b) SW-Abschnitt des Torturms
mit sekundärer Trockenmauer



a) Tonne der Torkammer



b) Böschung der Basaltsockelmauer ö im Torweg



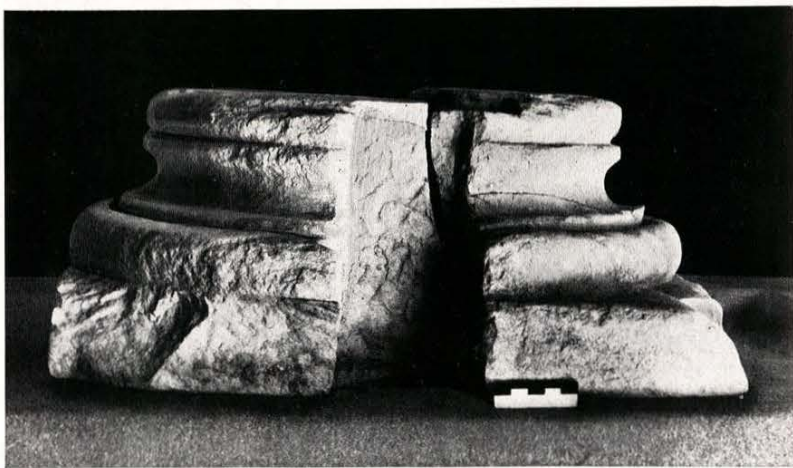
a) Bögen der Moschee von Seis. Aufnahme aus den dreißiger Jahren von Prof. K. A. C. Creswell
(mit herzlichem Dank)



b) Bögen der Stuckbalustrade



a) Plinthe der 2. Ordnung der Hoffassade mit Einarbeitung für die Stuckbalustrade



b) Basis der 2. Ordnung mit Einarbeitung



Spätantike Kapitelle der 2. Ordnung der Hoffassade



Omayyadische Kapitelle der 2. Ordnung der Hoffassade



a) Fragment der Wandmalerei



b) Fragment eines Qur'ān-Verses in Wandmalerei



a) Glasgefäß mit Henkel nach der Restauration



b) Glasgefäß ohne Henkel nach der Restauration



b) Inschrift vom Krater in Seis, Nr. 36 mit dem Namen von Halid ibn Amir al-Mu'minin (= al-Walid I.) (Museum Damascus)



a) Bogenstein vom Fenster des Obergeschosses des Torturms



www.egyptologyarchive.com